

The image shows the interior of a large, multi-story brick building in a state of significant disrepair. Two prominent, dark, fluted columns with Corinthian capitals stand in the foreground, supporting a high, vaulted ceiling. The walls are heavily damaged, with large sections of plaster and brick missing, revealing the underlying structure. In the background, a series of smaller arches and columns are visible, along with a white door and some construction equipment. The overall atmosphere is one of historical decay and architectural grandeur.

**WELTERBE WEITERBAUEN –
ST. PETERSBURG UND BERLIN-POTSDAM
СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ –
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И БЕРЛИН-ПОТSDAM**

WELTERBE WEITERBAUEN –
ST. PETERSBURG UND BERLIN-POTSDAM

СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ –
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И БЕРЛИН-ПОТSDAM

**WELTERBE WEITERBAUEN –
ST. PETERSBURG UND BERLIN-POTSDAM**

**СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ –
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И БЕРЛИН-ПОТСДАМ**

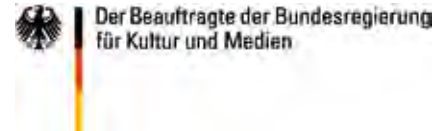
Veranstaltungen der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs, der Staatlichen Eremitage St. Petersburg und der Staatlichen Museen zu Berlin – Stiftung Preußischer Kulturbesitz in Zusammenarbeit mit der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin, der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und dem Komitee für Denkmalschutz der Stadtverwaltung St. Petersburg (KGIOP) am 27. und 28. November 2007 in St. Petersburg und vom 14. bis 16. September 2008 in Berlin

Мероприятия рабочей группы по культуре Петербургского Диалога, Государственного Эрмитажа Санкт-Петербурга, Государственных музеев Берлина – Фонд Прусского культурного наследия в сотрудничестве с Сенатским управлением городского развития Берлина, Фондом Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга и Комитетом по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Администрации Санкт-Петербурга (КГИОП), проводившиеся 27 и 28 ноября 2007 г. в Санкт-Петербурге и с 14 по 16 сентября 2008 г. в Берлине

**Herausgegeben von Jörg Haspel
im Auftrag der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs
Издатель: Йорг Хаспель
по заказу рабочей группы по культуре Петербургского Диалога**



ICOMOS Hefte des Deutschen Nationalkomitees
Herausgegeben vom Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland
Präsident: Prof. Dr. Michael Petzet, München
Vizepräsident: Prof. Dr. Jörg Haspel, Berlin
Generalsekretär: Dr. Werner von Trützschler, Erfurt
Geschäftsstelle: Maximilianstr. 6, D-80539 München, Postanschrift: Postfach 100517, D-80079 München
Tel.: +49 (0)89.24 22 37 84, Fax: +49 (0)89.24 21 98 53, E-mail: icomos@icomos.de



**Gefördert vom Kuratorium Museumsinsel Berlin und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien
При поддержке попечительского совета Острова Музеев в Берлине и Уполномоченного по культуре и средствам массовой информации Федеративной Республики Германия**

Koordination/Koordinierung: Wilfried Menghin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz
Redaktion/Ответственные редакторы: Diana Zitzmann, Jürgen Bunkelmann und Jörg Haspel
Redaktionelle Mitarbeit und Übersetzungen/Обработка материалов, редактирование и переводы: Marie Budde, Denis Chikalov, Elena Dešinova, Olaf Hamann, Birgit Hampel-Chikalov, Elena Peschanska, Viktoria Reichert, Andrej und Anke Zalivako

Organisation, Programm und Ausstellung: Michail Piotrovskij, Staatliche Eremitage St. Petersburg; Dorothea Kathmann und Alexander Spaack, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin; Elke Blauert, Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz; Gabriele Horn, Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, Potsdam; Vera Dementieva, Komitee für Denkmalschutz der Stadtverwaltung St. Petersburg (KGIOP); Senatskanzlei Berlin und Senatsverwaltung für Stadtentwicklung – Landesdenkmalamt Berlin; Deutsches Kulturforum Östliches Europa, Potsdam; European School of Management and Technology, Berlin; Deutsches Sekretariat des Petersburg Dialog e. V., Berlin.

Организация, программа и выставки: Михаил Пиотровский, Государственный Эрмитаж Санкт-Петербург; Доротея Катманн и Александр Шпаак, Фонд Прусского культурного наследия, Берлин; Эльке Блауерт, Государственные Музеи Берлина – Прусское культурное наследие; Габриеле Хорн, Фонд Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга, Потсдам; Вера Дементьева, Комитет по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга (КГИОП); Сенатская канцелярия Берлина и сенатское управление по городскому развитию - земельное управление по охране памятников земли Берлин; Немецкий форум восточноевропейской культуры, Потсдам; Европейская школа Менеджмента и Технологий, Берлин; Германский секретариат Петербургского Диалога, Берлин.

Titelseite: Neues Museum Berlin, Moderner Saal, 2005
Rückseite: Neues Museum Berlin, Moderner Saal, 2009
Copyright: Johannes Kramer/Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung
Титульная иллюстрация: Новый Музей Берлин, Современный Зал, 2005
Иллюстрация на оборотной стороне издания: Новый Музей Берлин, Современный Зал, 2009
Copyright: Йоханнес Крамер/Федеральное ведомство по делам строительства и регионального планирования

Copyright ICOMOS, Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland und hendrik **Bäßler** verlag · Berlin
Copyright ИКОМОС, Национальный комитет Федеративной Республики Германия и hendrik **Bäßler** verlag · Berlin

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Verbreitung durch Film, Funk und Fernsehen, durch fotomechanische Wiedergabe, Tonträger und Datenverarbeitungssysteme jeglicher Art, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.



Gesamtherstellung und Vertrieb:
hendrik **Bäßler** verlag · berlin

Fon: +49 (0)30.24 08 58 56 · Fax: +49 (0)30.24 9 26 53 · E-Mail: info@baesslerverlag.de · Internet: www.baesslerverlag.de

ISBN 978-3-930388-57-8

INHALT/СОДЕРЖАНИЕ

Editorial/Редакционная статья

IGOR MAKOVECKIJ, MICHAEL PETZET

Editorial der Präsidenten des Deutschen und des Russischen Nationalkomitees von ICOMOS

ИГОРЬ МАКОВЕЦКИЙ, МИХАЭЛЬ ПЕТЦЕТ

Редакционная статья президентов Германского и Российского национальных комитетов ICOMOS 8

Vorwort/Предисловие

HERMANN PARZINGER, MICHAEL PIOTROVSKI

Vorwort der Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs

ГЕРМАН ПАРЦИНГЕР, МИХАИЛ ПИОТРОВСКИЙ

Предисловие сопредседателей рабочей группы по культуре Петербургского диалога 10

Denkmalsalon und Ausstellung

Салон по охране памятников и выставка

REGULA LÜSCHER

Begrüßung durch die Berliner Senatsbaudirektorin

Регула Люшер

Приветствие сенатора по делам строительства земли Берлин 12

LOTHAR DE MAIZIÈRE

Grußwort des Vorsitzenden des deutschen Lenkungsausschusses des Petersburger Dialogs

ЛОТАР ДЕ МЕЗЬЕР

Приветственное слово председателя германского Координационного комитета Петербургского диалога 13

WINFRIED SMACZNY

Grußwort des Vorstandsvorsitzenden des Deutschen Kulturforums östliches Europa

Винфрид Смачны

Приветственное слово председателя правления Немецкого форума восточноевропейской культуры 17

BARBARA KISSELER

Grußwort der Chefin der Senatskanzlei Berlin zur Eröffnung der Ausstellung

„Schinkel, Klenze, Stüler – Deutsche Museumsarchitekten in Russland“

Барбара Кисселер

Приветственное слово председателя Сенатской канцелярии Берлина на открытии выставки

«Шинкель, Кленце, Штюлер – немецкие музейные архитекторы в России» 18

ELKE BLAUERT

Deutsche Museumsarchitekten in Russland – eine Einführung

Эльке Блаурт

Немецкие музейные архитекторы в России – введение 21

WELTERBE WEITERBAUEN

СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

VERA DEMENTIEVA, JÖRG HASPEL

Welterbe erhalten und Welterbe gestalten – eine Einführung

ВЕРА ДЕМЕНТЬЕВА, ЙОРГ ХАСПЕЛЬ

Всемирное наследие сохранять и Всемирное наследие развивать – введение 28

Welterbestätten: Eremitage St. Petersburg und Museumsinsel Berlin

Объекты Всемирного наследия: Эрмитаж Санкт-Петербург и Остров Музеев Берлин

ИНТЕРВЬЮ С МИХАИЛОМ ПИОТРОВСКИМ

Эрмитаж как объект Всемирного наследия

INTERVIEW MIT MICHAEL PIOTROVSKI

Die Eremitage als Welterbe 30

ВАЛЕРИЙ ЛУКИН Эрмитаж и город – музей в структуре городского пространства Valerij Lukin Eremitage und Stadt – das Museum in der stadträumlichen Struktur	41
НИКИТА ЯВЕЙН, ОЛЕГ ЯВЕЙН Музейный комплекс Государственного Эрмитажа в восточном крыле Главного Штаба – реконструкция и реставрация памятника архитектуры первой трети XIX века Nikita Javejn, Oleg Javejn Museumserweiterung der Staatlichen Eremitage im Ostflügel des Generalstabs – Umbau und Restaurierung eines Architekturdenkmals aus dem ersten Drittel des 19. Jahrhunderts	46
PETER-KLAUS SCHUSTER Geschichte, Wiederaufbau und Vollendung der Berliner Museumsinsel Петер-Клаус Шустер История, восстановление и дополнительная завершающая застройка берлинского Острова Музеев	51
JÖRG HASPEL Welterbestätte Museumsinsel – eine konservatorische Zwischenbilanz Йорг Хаспель Объект Всемирного наследия Остров Музеев – промежуточные итоги ремонтно-восстановительных работ	76
MARTIN REICHERT Denkmalpflegerische Praxis am Beispiel des Neuen Museums in Berlin – Management, Planung und Baubetreuung für eine nachhaltige Konservierung Мартин Рейхерт Практика ухода за памятниками архитектуры на примере Нового Музея в Берлине – координация, проектирование и надзор за строительством для обеспечения долговечной консервации	84
ALEXANDER SCHWARZ Neues Eingangsgebäude für die Museumsinsel Berlin – die James-Simon-Galerie Александр Шварц Запланированный входной павильон Острова Музеев в Берлине – Галерея Джеймса Саймона	92
HERMANN PARZINGER Das Humboldt-Forum nimmt Form an Герман Парцингер Форум Гумбольдта – приобретает конкретные очертания	98
Welterbestätten: Schlösser und Gärten von St. Petersburg und von Potsdam und Berlin Объекты Всемирного наследия: Дворцы и парки в Санкт-Петербурге, Потсдаме и Берлине	
АНДРЕЙ РЕЙМАН Проблемы сохранения исторических ландшафтов Санкт-Петербурга Andrej Rejman Probleme bei der Erhaltung historischer Park- und Gartenanlagen in St. Petersburg	105
ЕЛЕНА КАЛЬНИЦКАЯ Реальное и виртуальное восстановление памятников архитектуры на примере Михайловского дворца в Санкт-Петербурге Elena Kal'nickaja Reale und virtuelle Rekonstruktion von Architekturdenkmälern am Beispiel Michajlovskij-Palast in St. Petersburg	112
HARTMUT DORGERLOH Die Kulturlandschaft der Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin Welterbemanagement und Wünsche an die Stadt- und Landesplanung Хартмут Доргерло Культурный ландшафт «Дворцы и парки Потсдама и Берлина». Управление Всемирным наследием ЮНЕСКО и пожелания к городскому и земельному планированию	117
ANDREAS GOETZMANN Steuerung der Stadtentwicklung mit Rücksicht auf die Welterbestätte – Möglichkeiten und Restriktionen des deutschen Planungsrechts Андреас Гётцманн Управление развитием города и охрана памятников Всемирного культурного наследия – Возможности и ограничения градостроительного права в Германии	122

GABRIELE HORN Überprüfungsmöglichkeiten der Denkmalverträglichkeit von Planungs- und Bauvorhaben Габриеле Хорн Возможности предварительной оценки негативного влияния новой застройки на памятники архитектуры и ландшафта	128
HEINZ BURI Tourismus und kulturelles Erbe – zum Verhältnis zweier Lieblingsfeinde Хайнц Бури Туризм и культурное наследие – к взаимоотношениям извечных врагов-партнёров	134
Welterbe, Stadtentwicklung und Landesplanung Всемирное наследие, городское развитие и земельное планирование	
REINHOLD DELLMANN Welterbeverantwortung des Landes Brandenburg Райнхольд Делльманн Ответственность земли Бранденбург за Всемирное наследие	139
REGULA LÜSCHER Berliner Welterbestätten – Impulse oder Hemmnisse für die Stadtentwicklung? Регула Люшер Берлинские объекты Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО – стимул или преграда для развития города?	142
ELKE VON KUICK-FRENZ Stadtentwicklungspolitik in der Welterbestadt Potsdam Эльке фон Куик-Френц Политика городского развития в городе Всемирного наследия Потсдам	147
БОРИС КИРИКОВ Проблемы идентификации объекта Всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников» Boris Kirikov Probleme der Definition der Welterbestätte „Historisches Zentrum St. Petersburg und damit verbundene Denkmalgruppen“	149
МАРГАРИТА ШТИГЛИЦ Промышленная архитектура в контексте города Всемирного наследия Санкт-Петербург Margarita Stiglitz Industriearchitektur im Kontext der Welterbestadt St. Petersburg	153
JÖRG HASPEL Visuelle Integrität und historische Authentizität – Gegenwartsarchitektur auf der Berliner Museumsinsel und in der Pufferzone Йорг Хаспель Целостность визуального восприятия и историческая подлинность – современная архитектура на берлинском Острове Музеев и буферной зоне	159
SERGEI TCHOBAN Planen und Bauen in den Welterbestädten Berlin und St. Petersburg – persönliche Erfahrungen eines Architekten Сергей Чобан Планирование и строительство в городах Всемирного наследия Берлине и Санкт-Петербурге – личный опыт архитектора	170
JOHANNES CRAMER Das Welterbe, die Metropolen und ihre Museen – Versuch eines Vergleichs von St. Petersburg und Berlin auf Grundlage der vorgestellten Projekte Йоханнес Крамер Всемирное наследие, метрополии и их музеи – попытка сравнения развития Санкт-Петербурга и Берлина на основе представленных проектов	175
Autoren/Авторы	180
Abbildungsnachweis/Список иллюстраций	184

Editorial der Präsidenten des Deutschen und des Russischen Nationalkomitees von ICOMOS

Die 1972 von der UNESCO verabschiedete Welterbekonvention räumt dem 1965 in Warschau begründeten Internationalen Denkmalrat ICOMOS (*International Council on Monuments and Sites*) eine Rolle als Berater (*advisory body*) in Welterbeangelegenheiten ein. Die Begutachtung von Welterbeanträgen, die Mitwirkung am Welterbe-Monitoring und Berichte zum Erhaltungszustand von eingetragenen Welterbestätten zählen seitdem zu den Kernaufgaben von ICOMOS International. Die gleichfalls 1965 gegründeten Nationalkomitees von ICOMOS Deutschland und ICOMOS Russland verfügen über eine langjährige Erfahrung auf dem Gebiet der Evaluierung, des Monitorings und des Managements von Weltkulturerbestätten. Als Nichtregierungsorganisationen beraten ICOMOS Russland und ICOMOS Deutschland Welterbeinitiativen und Welterbestätten, nehmen Stellung zu Anfragen und unterrichten ICOMOS International in Paris über mögliche Gefährdungen.

In der Russischen Föderation sind bisher 15 Kulturerbestätten und acht Naturerbestätten in die Welterbeliste der UNESCO eingetragen, in der Bundesrepublik Deutschland 31 Kultur- und zwei Naturerbestätten. Weder Deutschland noch Russland sind auf der Liste akut gefährdeter Welterbestätten vertreten, nachdem die Kulturlandschaft des Dresdner Elbtals 2009 von der Welterbeliste gestrichen wurde. Dennoch sorgten einzelne Projekte in beiden Ländern in den letzten Jahren für Konflikte und Kontroversen, die international Schlagzeilen machten und Experten zu Stellungnahmen herausforderten. Das gilt für das Stadtzentrum von St. Petersburg mit den historischen Palästen und Gärten der Region ebenso wie für die (1992 und 1999 erweiterte) Kulturlandschaft der Preußischen Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin, die 1990 in die Welterbeliste aufge-

nommen wurden, oder für die Museumsinsel Berlin in der historischen Mitte der Metropole, die 1999 eingetragen wurde. Alle drei Denkmalkomplexe, verbindet eine gemeinsame deutsch-russische Geschichte ebenso wie die Zugehörigkeit zu einer Residenzlandschaft von europäischem Rang und ihre heutige Funktion als Museen von Weltruf.

Eine generationenübergreifende Bewahrung und Erschließung unseres historischen Erbes verlangt auch Interventionen, angefangen von Sicherungs-, Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten über Restaurierungs-, Ergänzungs- und Erneuerungsmaßnahmen bis hin zu erforderlichen Modernisierungen. Dies gilt unter Umständen auch für Welterbestätten. „*Welterbe weiterbauen*“, der Titel der vorliegenden Tagungsdokumentation, steht für Chancen und Risiken von Veränderungen, deren Erfordernis die Verantwortlichen für das Welterbe in jedem Einzelfall immer wieder neu und sorgfältig abwägen müssen.

Der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs ist zu danken für die Initiative und Einladung zu einem deutsch-russischen Erfahrungsaustausch, der nicht nur Konservatoren, Museologen, Architekten und Nutzer, sondern auch Partner der Stadtentwicklung und Regionalplanung zu Wort kommen lässt. Dem Kuratorium Museumsinsel Berlin und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien danken die Herausgeber für die Finanzierung der vorliegenden Dokumentation.

Prof. Igor Makoveckij
Präsident von ICOMOS Russland

Prof. Dr. Michael Petzet
Präsident von ICOMOS Deutschland

Редакционная статья президентов Германского и Российского национальных комитетов ICOMOS

Утвержденная в 1972 году Конвенция Всемирного наследия ЮНЕСКО уступила Международному комитету по охране памятников ICOMOS (Международный совет по вопросам памятников и достопримечательных мест/*International Council on Monuments and Sites*), созданному в 1965 году в Варшаве, роль советника (*advisory body*) по вопросам Всемирного наследия. Рассмотрение заявлений на получение статуса объекта Всемирного наследия, участие в мониторинге Всемирного наследия, а также написание отчетов по состоянию объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО являются основными задачами ICOMOS International. Созданные в том же 1965 году Национальные комитеты ICOMOS Германия и ICOMOS Россия имеют большой опыт в области мониторинга, аттестации и менеджмента объектов Всемирного наследия. Имея статус негосударственных организаций, ICOMOS Германия и ICOMOS Россия консультируют программы и объекты Всемирного наследия, рассматривают запросы и информируют ICOMOS International в Париже о возможных угрозах.

В Российской Федерации на сегодняшний день в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО внесено 15 объектов культурного и 8 объектов природного наследия, в Германии – 31 объект культурного и 2 объекта природного наследия. Ни Германия, ни Россия не представлены в списке объектов Всемирного наследия, находящихся под особой угрозой (после того, как культурный ландшафт долины реки Эльбы был вычеркнут из Списка объектов Всемирного наследия в 2009 году). Тем не менее, отдельные проекты в обеих странах в последние годы способствовали созданию конфликтных ситуаций, в разрешение которых были вынуждены вмешаться эксперты. Это относится к исторической застройке Санкт-Петербурга с дворцами и садово-парковыми ансамблями и к культурному ландшафту Прусских дворцов и садово-

парковых ансамблей Потсдама и Берлина (1992, в 1999 году дополнен), которые были внесены в Список объектов Всемирного наследия в 1990 году, а также к Острову Музеев в историческом центре Берлина (внесен в Список ЮНЕСКО в 1999 году) – три комплекса памятников, имеющие общую русско-немецкую историю, являющиеся наследием европейского уровня и сохранившие функцию музеев мирового значения.

Традиция сохранения и выявления нашего исторического наследия, закрепленная поколениями, требует вмешательства специалистов, начиная с работ по ремонту и безопасности и заканчивая работами по реставрации и реконструкции объектов. Это относится и к объектам Всемирного наследия. „*Welterbe weiterbauen*«/«*Сохранять и развивать Всемирное наследие*», заголовок публикации к одноименной конференции, указывает на возможности и риски изменений, которые в каждом конкретном случае требуют взвешенного подхода ответственных за сохранение Всемирного наследия лиц и организаций.

Благодарим рабочую группу по культуре «Петербургского диалога» за инициативу и приглашение к русско-немецкому обмену опытом, в котором приняли участие не только музейеды, хранители, архитекторы и пользователи, но и партнеры из сферы градостроительства и городского развития. Также благодарим Попечительский совет Острова Музеев Берлина и Уполномоченного по культуре и средствам массовой информации Федеративной Республики Германия за финансирование этой публикации.

Проф. Игорь Маковецкий
Президент ICOMOS Россия

Проф. д-р Михаэль Петцет
Президент ICOMOS Германия

Vorwort der Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs

Im Rahmen der Aktivitäten des Petersburger Dialogs fand im November 2007 und im September 2008 die zweiteilige Konferenz „Welterbe weiterbauen“ in St. Petersburg und in Berlin statt. Die Erweiterung, die Wiederherstellung sowie die Modernisierung historischer Museumsbauten unter den besonderen Aspekten der Denkmalpflege einerseits und den Nutzeranforderungen der Museen in der heutigen Zeit andererseits wurden anhand der aktuell in der Umsetzung befindlichen Planungen der Eremitage in St. Petersburg sowie der Berliner Museumsinsel vorgestellt. Die Berliner Tagung ging außerdem auf Fragen der Stadtentwicklung und Landesplanung im Zusammenhang mit dem Welterbestatus von Schlössern und Gärten ein. Zum ersten Mal kamen im deutsch-russischen Petersburger Dialog Experten aus den Bereichen Denkmalschutz, Architekten, Bauingenieure, Stadtplaner wie auch Museumsleiter beider Länder zusammen und berichteten über ihre verschiedensten Erfahrungen. Aber dieses Forum konnte auch genutzt werden, um zukünftige Vorstellungen zu formulieren. Besondere Bedeutung kam dabei dem Umstand zu, dass sowohl die Eremitage als auch die Berliner Museumsinsel eingetragene UNESCO-Welterbestätten sind, ebenso die Altstädte von St. Petersburg und Potsdam sowie die Schlösser und Gärten von St. Petersburg, Potsdam und Berlin.

Mit dem Welterbestatus einher gehen hohe Ansprüche an die Erhaltung der Gebäude, die Nutzung wie auch den Betrieb solcher Gebäudeensembles. Auch projektierte und teils schon in Ausführung befindliche Ergänzungsbauten bestimmen in St. Petersburg und in Berlin das aktuelle und auf die zukünftigen Planungen ausgerichtete Vorgehen. Mit der Tagung 2008 in Berlin führten die Beteiligten die vielversprechenden Diskussionen und den Erfahrungsaustausch über das Welterbethema fort, wobei verstärkt die stadträumliche Betrachtung im Mittelpunkt des Meinungsaustausches stand. Nach der Auftaktveranstaltung im Oktober 2007 in St. Petersburg standen die Referate 2008 unter dem Thema „Welterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg – Motor und Bremse in der Stadtentwicklung?“ Die stadträumliche und stadtplanerische Situation der Berliner Museumsinsel wie der Eremitage in St. Petersburg bedingen einerseits hohe Anforderungen an die Erhaltung der Gebäude, andererseits

sind beide Stätten im historischen Stadtzentrum angeordnet und werden in erheblichem Maß von Besuchern frequentiert. Museumsstandorte in großen Städten folgen hierbei stets sehr eigenen und auch gewachsenen Gesetzmäßigkeiten. Dies gilt auch für die als Welterbe geschützte Residenzlandschaft der Museumsschlösser und kunstvoll angelegten Parklandschaften in den Bundesländern Berlin und Brandenburg sowie auf dem Stadtgebiet St. Petersburg und in der Leningrader Region. Museen, die in historischen Gebäudeensembles mit Welterbestatus untergebracht sind, müssen höchsten Anforderungen der Denkmalpflege gerecht werden. Andererseits haben sie als weltbekannte und stark frequentierte Museen Anforderungen an Serviceleistungen für das Publikum zu erfüllen. Aus der Verleihung des Welterbestatus folgt auch, dass Planen, Bauen und Restaurierung an Welterbestätten unter starker Anteilnahme der interessierten, bisweilen auch kritischen Öffentlichkeit stattfinden. Auch solche Planungsprozesse müssen auf hohem Niveau und unter Beteiligung der Welterbegremien erfolgen, zugleich aber Stadtentwicklungsinteressen für moderne, urbane und sozialverträgliche Stadträume erfüllen.

Für die Grundfrage der Erhaltung und Entwicklung von Welterbestätten in europäischen Metropolen haben die beiden Konferenzen in Russland und Deutschland wichtige Argumente geliefert. Sie weisen, wie aktuelle Welterbekonflikte in beiden Ländern und anderen europäischen Staaten zeigen, über die Einzelfälle von St. Petersburg und Berlin hinaus. Die Veröffentlichung der Konferenzbeiträge kann den Verantwortlichen in St. Petersburg und Berlin wertvolle Anregungen geben, soll aber auch als Impuls verstanden werden, das Welterbethema im Rahmen kommender Veranstaltungen des Petersburger Dialogs unter Einbeziehung weiterer Regionen und Städte aus beiden Ländern zu vertiefen.

Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Hermann Parzinger
Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Prof. Dr. Michail Piotrovskij
Direktor der Staatlichen Eremitage St. Petersburg

Предисловие сопредседателей рабочей группы по культуре Петербургского диалога

В рамках мероприятий «Петербургского диалога» состоялась конференция «Сохранять и развивать Всемирное наследие», прошедшая в два этапа: в ноябре 2007 в Санкт-Петербурге и в сентябре 2008 в Берлине. Возможности расширения, восстановления и модернизации исторических музейных сооружений с учётом особых условий: с одной стороны сохранности памятников, а с другой – соответствия современным требованиям эксплуатации музейных зданий, были продемонстрированы на примерах находящихся в настоящее время в процессе реализации проектов Санкт-Петербургского Эрмитажа и берлинского Острова Музеев. Кроме того, на берлинском форуме обсуждались вопросы городского развития и земельного планирования в свете наличия статуса Всемирного наследия дворцов и парков. В рамках немецко-российского «Петербургского Диалога» впервые собрались вместе специалисты по охране памятников, архитекторы, инженеры-строители, градостроители, а также руководители музеев обеих стран, с тем чтобы обменяться накопленным опытом. Наряду с этим, форум разработал планы на перспективу. При этом особое значение придавалось тому факту, что Эрмитаж и Остров Музеев в Берлине внесены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, также как и исторические центры Санкт-Петербурга и Потсдама наряду с дворцами и парками Санкт-Петербурга и Берлина-Потсдама.

Статус Всемирного наследия влечёт за собой применение очень высоких требований к сохранности зданий и их использованию. Даже спроектированные, и частично находящиеся в стадии строительства новые сооружения, дополняющие и расширяющие памятники, как в Санкт-Петербурге так и в Берлине, оказывают влияние на текущие, как, впрочем и на ориентированные в будущее проекты и решения. На совещании 2008 года в Берлине, участники продолжили плодотворные дискуссии и обмен опытом в рамках темы Всемирного наследия, причём основной упор в обмене мнениями был сделан на его рассмотрении в масштабе городского пространства. После предыдущего совещания в октябре 2007 года в Санкт-Петербурге, тема встречи в Берлине была обозначена: «Сохранять и развивать Всемирное наследие – стимул или преграда для городского развития?». Территориальная и градостроительная ситуация с берлинским Островом Музеев и Эрмитажем определяется с одной стороны высокими требованиями к сохранности зданий, с другой стороны – интегрированностью обоих

объектов, охотно посещаемых туристами, в общую картину центра города. Музеи, расположенные в больших городах всегда подчиняются своим особенным и устоявшимся законам. Это распространяется и на охраняемый ландшафт прусских Резиденций, дворцы-музеи и искусно выполненные парковые комплексы в землях Берлин и Бранденбург, а также на город Санкт-Петербург и ленинградскую область. Музеи, располагающиеся в исторических комплексах, имеющих статус Всемирного наследия должны соответствовать высочайшим требованиям предъявляемым к таким памятникам. С другой стороны, как всемирно известные и широко посещаемые музеи, они должны предоставлять туристам современный уровень сервиса. Присвоение статуса Всемирного наследия связано с тем, что планирование, строительство и реставрация таких объектов происходят под неусыпным наблюдением заинтересованной и подчас критически настроенной общественности. Соответственно процессы планирования должны проходить на высоком уровне с привлечением комиссий по Всемирному наследию и, в то же время, в соответствии с требованиями предъявляемыми к городскому развитию в части современности и социальной ориентированности городской застройки.

Обе конференции в России и Германии, представили достаточно весомых аргументов в пользу сохранения и развития объектов Всемирного наследия европейских городов. Как подтверждают идущие сегодня в обеих странах и в других европейских государствах споры по поводу статуса Всемирного наследия, их проблематика выходит далеко за рамки отдельных случаев Санкт-Петербурга и Берлина. Опубликование материалов конференции может послужить для всех заинтересованных лиц в Санкт-Петербурге и Берлине источником ценной информации и должно при этом явиться импульсом к углублению тематики Всемирного наследия во время проведения предстоящих мероприятий «Петербургского диалога» с привлечением новых регионов и городов в обоих государствах.

Проф. д-р Герман Парцингер
Президент Фонда Прусское культурное наследие (SPK)

Проф. д-р Михаил Пиотровский
Директор Государственного Эрмитажа,
Санкт-Петербург

Begrüßung durch die Berliner Senatsbaudirektorin

Der 16. Tag des offenen Denkmals in Berlin liegt hinter uns. Wieder war die Veranstaltung ein buchstäblich voller Erfolg. Schätzungsweise 60 000 Menschen machten sich auf den Weg, über 330 Denkmal-Angebote in der ganzen Stadt zu besuchen. Der europaweite Tag des offenen Denkmals stand im Jahr 2008 bundesweit unter dem Motto „Vergangenheit aufgedeckt – Archäologie und Bauforschung“. Für Berlin hat das Landesdenkmalamt die Formulierung „Vom Burgwall bis zum Pavillon – Spurensuche in Berlin“ gewählt. Im Mittelpunkt des wie immer reichhaltigen Programms standen vor allem die Ausgrabungen, von denen Berlin derzeit besonders viele zu bieten hat, aber auch andere Entdeckungen rund ums Denkmal. Zu den Ausgrabungsstätten am Petriplatz und am Schlossplatz kamen allein am Samstag mehrere Tausend Besucher.

Das hohe Interesse deutete sich bereits am Freitag bei der sehr gut besuchten Eröffnungsveranstaltung – dem Berliner Denkmaltag – an. Die laufenden Ausgrabungen in der Stadtmitte bewirken, dass wir wieder ein wachsendes Bewusstsein für das alte Berlin bekommen. Das ist ein faszinierender Prozess. Die geplanten archäologischen Fenster, etwa am Petriplatz, eröffnen eine neue Dimension der Geschichtsvermittlung. Ich danke allen, die an diesem Tag des offenen Denkmals aktiv teilgenommen und ihn damit erst ermöglicht haben. Das Wochenende hat auf beeindruckende Weise gezeigt, wie viele Menschen sich ehrenamtlich zugunsten der Denkmalpflege engagieren. Ihnen allen sei herzlich gedankt.

Der Denkmalsalon, der wie jedes Jahr den Tag des offenen Denkmals im Berliner Rathaus abschließt, bildet dieses Mal zugleich den Auftakt für die deutsch-russische Fachtagung „Welterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg – Motor oder Bremse in der Stadtentwicklung?“, die die Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs an den beiden kommenden Tagen im ehemaligen Staatsratsgebäude der DDR veranstaltet. Der Petersburger Dialog ist ein deutsch-russisches Forum unter Schirmherrschaft der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel und des russischen Präsidenten Dmitrij A. Medvedev. Im Oktober 2007 hatte die Arbeitsgruppe Kultur, die Professor Lehmann für die deutsche Seite und der Generaldirektor der Eremitage St. Petersburg, Prof. Dr. Michail Piotrovskij, unser Festredner heute, für die russische Delegation leitet, in Wiesbaden entschieden, ein Konferenzprogramm mit dem Thema „Welterbe weiterbauen“ durchzuführen.

Die erste Teil-Konferenz war der Wiederherstellung, Erweiterung und Modernisierung der Museumsbauten in Berlin und St. Petersburg gewidmet und fand am 27. und 28. November 2007 in der Staatlichen Eremitage St. Petersburg statt. Der zweite Tagungsteil beginnt heute und wird an den beiden Folgetagen vom 15. bis 16. September 2008 in Berlin durchgeführt. Unter dem Titel „Welterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg – Motor oder Bremse in der

Stadtentwicklung?“ sollen Strategien für die zukunftsorientierte Entwicklung herausragender denkmalgeschützter Museumskomplexe unter Einbeziehung ausgewählter Schloss- und Parkanlagen in Russland und Deutschland vorgestellt und hinsichtlich ihrer stadtraumpolitischen und städtebaulichen Aspekte diskutiert und verglichen werden.

Berlin empfindet sich seit Juli 2008 mehr denn je als Welterbe-Stadt, dürfen wir uns seit dem 7. Juli doch über *drei* Welterbestätten freuen. Kaum eine Stadt auf der Welt ist mit drei Positionen auf der Welterbeliste vertreten, nach meinen Informationen nur London und Peking. Nach den Schlössern und Gärten in Berlin-Potsdam, die das höfische Berlin des 18. Jahrhunderts verkörpern, nach der Museumsinsel, die für das 19. Jahrhundert steht und dem bürgerlichen Bildungsideal einen Ort gibt, sind nun sechs Siedlungen der Moderne hinzugekommen, die für das 20. Jahrhundert, die Moderne und den sozialen Wohnungsbau stehen.

Wir freuen uns, heute zahlreiche Gäste aus der Welterbestadt St. Petersburg begrüßen zu können. Ich wünsche unseren russischen Gästen eine fruchtbare Zeit in Berlin, den Tagungsteilnehmern eine gewinnbringende Veranstaltung und allen Gästen heute einen schönen Abend.

Regula Lüscher

Senatsbaudirektorin der Senatsverwaltung
für Stadtentwicklung Berlin

Регула Люшер: Приветствие сенатора по делам строительства земли Берлин

В заключение 16-го «Дня открытых памятников» в Берлине откроется вторая конференция рабочей группы «Культура» «Петербургского диалога» под лозунгом: «Сохранять и развивать Всемирное наследие – стимул или преграда на пути развития городов?». Сегодня Берлин ощущает себя более чем когда-либо городом Всемирного наследия. В июле 2008 года он в третий раз был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО и представлен в нём Островом Музеев, Прусскими дворцами и парками и шестью жилыми массивами модернизма – по количеству стал сравним с Лондоном и Пекином. Тема совещания специалистов по Всемирному наследию – разработка перспективной методики охраны выдающихся памятников архитектуры в России и Германии. Сравнение выбранных для примера объектов в обеих странах из области дворцовых и парковых ансамблей и музейных комплексов позволяет провести анализ и обсуждение геополитических и градостроительных принципов.

Grußwort des Vorsitzenden des deutschen Lenkungsausschusses des Petersburger Dialogs

Anlässlich des Berliner Denkmalsalons ein Grußwort sprechen zu können, ist mir eine ganz besondere Freude. Viele von Ihnen wissen, wie eng ich mit dieser Stadt und vor allem mit dem Denkmalschutz persönlich verbunden bin. Das Feld wird umso spannender, wenn sich die Themen Denkmalschutz und Welterbe verweben mit der Arbeit des Petersburger Dialogs.

Wenn wir die Ausstellung „Schinkel, Klenze, Stüler – Deutsche Museumsarchitekten in Russland“ sehen können, dann werden sich wieder einmal viele Parallelen zwischen Russland und Deutschland finden. Eindrucksvoll werden die Gemeinsamkeiten der Baukultur zwischen Preußen und Russland dokumentiert. Sie können sich nachher selbst davon überzeugen. Wer darüber hinaus im Frühjahr die Gelegenheit hatte, die Ausstellung „Macht und Freundschaft“ besuchen zu können, wird einen Einblick in eine der fruchtbringendsten Epochen russisch-preußischen (deutschen) Dialogs bekommen haben. Neben dem Waffengang gegen Napoleon waren es vor allem die dynastischen Bande, die das damalige Preußen mit Russland verbinden. Denn zwischen den Berliner Hohenzollern und den St. Petersburger Romanovs bestand außerdem eine persönliche Freundschaft, die über die rein politischen Interessen hinausging und mit der Heirat von Prinzessin Charlotte von Preußen, der ältesten Tochter König Friedrich Wilhelms III., mit dem Bruder Zar Aleksandrs, dem Großfürsten Nikolaj und späterem Zaren Nikolaj I., bekräftigt wird.

Über fünfzig Jahre des 19. Jahrhunderts sind die beiden Metropolen von lebhaftem Austausch geprägt. Nicht anders als heute pendeln Architekten, Maler und Bildhauer zwischen den Metropolen und arbeiten für die jeweiligen Geldgeber. Prominente Künstler, wie der Komponist Glinka, Maler wie Franz Krüger, Eduard Gaertner und Grigorij Černecov oder Architekten wie Vasilij Stasov und Karl-Friedrich Schinkel sowie die Bildhauer Christian Daniel Rauch, Carl Friedrich Wichmann oder Peter Clodt von Jürgensburg sind es, die das Bild beider Städte und Kulturlandschaften noch heute prägen.

Wir werden heute abend Ausführungen von Ihnen, lieber Professor Lehmann und den Festvortrag von Ihnen, lieber Professor Piotrovskij, zu den Planungen der Eremitage St. Petersburg hören, die wir alle mit Spannung erwarten. Denn die Frage nach dem Umgang mit unserem kulturellen Erbe und die daraus resultierenden Aufgabestellungen und Herausforderungen für Stadtplanung und Stadtentwicklung sind so unterschiedlich zwischen den beiden Staaten nicht. Das spürt man immer wieder, wenn die Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs tagt und über gemeinsame Projekte und Lösungen diskutiert wird.

Die sorgfältige Beschäftigung mit dem Spannungsbogen zwischen Traditionspflege und Denkmalschutz einerseits und der modernen Stadtplanung und Stadtentwicklung andererseits beschäftigt sowohl die russischen als auch die

deutschen Kollegen und ist eine große Herausforderung für die Zukunft. Dabei ist dies nicht nur eine finanzielle Frage. Wie lebt es sich in einem Welterbdenkmal für die Bewohner? Wie vertragen sich Denkmalschutz, Denkmalerhaltung und wirtschaftliche Interessen in dem Organismus Stadt, und wie sieht es in diesem Dreiklang mit der Zukunftsfähigkeit unserer Städte aus?

Als der Petersburger Dialog im Jahre 2001 vom damaligen Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem damaligen russischen Präsidenten Vladimir Putin ins Leben gerufen wurde, konnte niemand die Erfolgsgeschichte ahnen, die sich aus dem Dialog der beiden Zivilgesellschaften entwickelte. Gerade im Bereich der Arbeitsgruppe Kultur gibt es sehr beachtliche Ergebnisse, die zweiteilige Welterbe-Konferenz ist das beste Beispiel dafür.

Lassen Sie mich in den momentan sehr aufgeregten Zeiten, in denen einige Medien im Westen einen Kalten Krieg heraufziehen sehen – ich denke aber manchmal eher herbeischreiben wollen – noch einige Worte zum Thema des Dialogs zwischen unseren Zivilgesellschaften und zu zivilgesellschaftlicher Initiative sagen. Die Zivilgesellschaft ist quasi Immanuel Kants Verdeutlichung der Vision einer Gesellschaft, die es damals selbstverständlich nicht gab, die er sich aber vorstellte als ideales Gegenmodell zu einem autoritär verfassten Staat, als eine Gesellschaft von Menschen, die ihre Verantwortung selbst in ihre Hände nehmen und die Voraussetzungen dafür schaffen, dass sie es überhaupt tun können. Die Bürger- und Zivilgesellschaften haben in der Spätzeit der DDR eine solche Dynamik gewonnen, dass sie das Regime weggefegt hat, und ich warne davor, die Reformkraft dieser Zivilgesellschaft zu unterschätzen.

Der Petersburger Dialog ist eine Nichtregierungsorganisation, die auf der Ebene der Zivilgesellschaft den Austausch fördert und damit gegenseitiges Verständnis erzeugt und Veränderungen herbeiführt. Am besten geschieht dies eben durch gemeinsames Arbeiten an Projekten.

Hin- und wieder geschieht es, dass das bürgerschaftliche und zivilgesellschaftliche Engagement von einigen wenigen Kritikastern aufs Korn genommen wird. Es wird dann unerträglich, wenn diese Kritiker mit wenig Sachverstand und, viel schlimmer noch, mit falschen Tatsachenbehauptungen lange gewachsene und erfolgreiche Strukturen zerschlagen wollen, und ihnen dies mit Hilfe der Medien, denen eine kurzfristige Schlagzeile mehr wert ist als eine sorgfältig geführte Recherche, im Ansatz auch gelingt. Das ist umso bedauerlicher, weil damit ehrenamtliches Engagement, sei es nun im Denkmalschutz oder aber auch in anderen Bereichen, sagen wir es einmal so, nicht gerade attraktiv gemacht wird.

In vierzehn Tagen werden wir den Petersburger Dialog im Rahmen der deutsch-russischen Regierungskonsultationen in der St. Petersburger Universität führen. Unser Dialog ist nicht als Schönwetterdialog konzipiert worden. Unsere ge-

meinsamen Projekte zeigen, wie erfolgreich sich unsere Zusammenarbeit entwickelt hat. Selbstverständlich gibt es unterschiedliche Auffassungen in vielen Fragen, die wir uns als Freunde gegenseitig deutlich sagen. Schon deshalb ist das Miteinander-Reden besser als die Ankündigung gemeinsamer Gesprächsrunden, wie es hie und da verlangt wird. Die Fortsetzung des Dialogs ist – aufgrund der gemeinsamen, nicht immer unproblematischen Geschichte unserer beiden Länder – ohne Alternative.

Der heutige Abend soll uns zeigen, wie wichtig die gemeinsame Arbeit für das gegenseitige Verständnis ist. Insofern wünsche ich dem Denkmalsalon und der anschließenden Tagung „WeIterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg“ einen guten Verlauf.

Dr. Lothar de Maizière

Vorsitzender des deutschen Lenkungsausschusses
des Petersburger Dialogs

Приветственное слово председателя германского Координационного комитета Петербургского диалога

Для меня особенно радостно выступать приветственным словом к берлинскому Салону по охране памятников. Многие из Вас знают, насколько тесно я лично связан с этим городом и, прежде всего, с охраной памятников истории и культуры. Взаимопереплетение таких тем, как охрана памятников истории и культуры и мировое культурное наследие, с деятельностью «Петербургского диалога» придает этой материи дополнительную напряженность.

Когда мы сможем увидеть выставку «Шинкель, Кленце, Штюлер. Германские музейные архитекторы в России», мы в очередной раз сможем выявить множество параллелей между Россией и Германией. Выставка впечатляюще документирует общности зодческих культур Пруссии и России. Позднее Вы сами сможете в этом убедиться. Те, у кого кроме того была возможность посетить в начале года выставку «Власть и дружба», смогли получить представление об одной из самых плодотворных эпох российско-прусского (германского) диалога. Наряду с совместными военными действиями против Наполеона Пруссию того времени объединяли с Россией, прежде всего, династические связи. Кроме этого, Гогенцоллернов из Берлина и Романовых из Санкт-Петербурга связывала и личная дружба, выходящая за рамки чисто политических интересов. Свое дальнейшее подкрепление эта дружба получила в результате свадьбы принцессы Шарлотты Прусской, старшей дочери императора Фридриха Вильгельма III, с великим князем Николаем, братом царя Александра и будущим царем Николаем I.

Свыше пятидесяти лет жизнь обеих метрополий в 19-ом столетии была отмечена оживленным художественно-культурным обменом. В то время, также как и в наши дни, архитекторы, художники и скульпторы из обеих стран, выполняя заказы, курсировали между Берлином и Санкт-Петербургом. Образ обоих городов и их культурный ландшафт по сей день определяют творения таких известных деятелей искусства, как композитор Глинка, художники Франц Крюгер, Эдуард Гертнер и Григорий Чернецов, архитекторы Василий Стасов и Карл-Фридрих Шинкель, а также скульпторы Христиан Даниэль Раух, Карл Фридрих Вихман и Пётр Клодт (фон Юргенсбург).

Сегодня вечером мы услышим ваше выступление глубокоуважаемый профессор Леманн, и ваш торжественный доклад о планах Санкт-Петербургского Эрмитажа глубокоуважаемый академик Пиотровский, которые все ожидают с нетерпением. Ведь в вопросе обращения с нашим культурным наследием и обусловленными этим постановке задач и вызовах, стоящих перед городским планированием и развитием, различия между нашими странами не так уж велики. Это снова и снова ощущается на заседаниях Рабочей группы «Культура» «Петербургского диалога», в рамках которых ведется

обсуждение совместных проектов и совместный поиск решений.

Тщательный подход к таким противоречивым темам как сохранение традиций и охрана памятников истории и культуры, с одной стороны, и современное городское планирование и развитие, с другой, занимает как российских, так и германских коллег и являет собой большой вызов для будущего. При этом это не только финансовый вопрос. Как живется в памятнике мирового культурного наследия его обитателям? Как сочетаются охрана и сохранение памятников и экономические интересы в таком организме, как город, и какова с учетом этих аспектов жизнеспособность наших городов в будущем?

Когда в 2001 году Федеральный канцлер Германии Герхард Шредер и Президент России Владимир Путин инициировали «Петербургский диалог», никто не мог предположить историю успеха, которая разовьется из диалога гражданских обществ обеих стран. Именно Рабочей группой «Культура» достигнуты внушительные результаты и двухэтапная конференция «Сохранять и развивать Всемирное наследие» является тому наилучшим примером.

Позвольте мне сказать Вам несколько слов на тему диалога между нашими гражданскими обществами и гражданско-общественных инициатив в эти очень взволнованные в данный момент времена, когда некоторые западные средства массовой информации видят приближение новой «холодной войны», при этом, думаю, что своими публикациями они иногда скорее хотят создать лишь ее видимость. Гражданское общество является по Иммануилу Канту олицетворением модели общества, которое тогда просто не могло существовать. Кант представлял себе гражданское общество как идеальный антипод авторитарному государству, как сообщество людей, самостоятельно берущих ответственность в свои руки и создающих предпосылки для возникновения этой возможности как таковой. В поздний период существования ГДР различные группировки гражданского общества приобрели такую динамику, которая в итоге смела режим. Хочу предостеречь от недооценки реформаторского потенциала подобного гражданского общества.

«Петербургский диалог» – это неправительственная организация, которая на уровне гражданского общества содействует двустороннему обмену, устанавливая тем самым взаимное доверие и делая возможными изменения. Наилучшим образом этот процесс идет в рамках совместной работы над проектами.

Время от времени некоторые критиканы берут на мушку гражданско-общественную деятельность. Становится нестерпимым, когда эти критики с их недостаточной компетентностью и, что еще хуже, с их неверными фактическими утверждениями хотят уничтожить возникшие

в течении длительного времени успешные структуры. И это им частично удается с помощью средств массовой информации, для которых сиюминутные заголовки имеют большую ценность, чем тщательно проведенное журналистское расследование. Это является тем более прискорбным потому, что тем самым осуществляемая на общественных началах деятельность, будь то по охране памятников истории и культуры или в других областях, представляется, так сказать, в не совсем привлекательном свете.

Через две недели мы будем вести «Петербургский диалог», который состоится в Санкт-Петербургском государственном университете в рамках германо-российских правительственных консультаций. Наш диалог задуман не как диалог о хорошей погоде. На примере наших совместных проектов видно, насколько успешно развилось наше сотрудничество. Разумеется по многим вопросам у

нас существуют различные мнения, которыми мы обмениваемся как друзья напрямую. Уже поэтому говорить друг с другом лучше, чем делать заявления о совместных беседах за круглым столом, как того повсеместно требуют. По причине общей, не всегда простой истории наших обеих стран продолжение диалога не имеет альтернативы.

Сегодняшний вечер призван показать нам, насколько важна совместная работа для достижения взаимопонимания. Поэтому я желаю плодотворной работы Салону «Памятники» и последующему заседанию «Сохранять и развивать Всемирное наследие в Берлине и Санкт-Петербурге».

д-р Лотар де Мезьер

Председатель Координационного комитета
Петербургского диалога с германской стороны

Grußwort des Vorstandsvorsitzenden des Deutschen Kulturforums östliches Europa

Das Deutsche Kulturforum östliches Europa, dessen Aufgabe es ist, das gemeinsame Kulturerbe mit unseren Nachbarn in Mittel- und Osteuropa zu bewahren, zu pflegen und sich kritisch mit der gemeinsamen Geschichte auseinanderzusetzen, fügt der schönen Kunst der Architektur, um die es an diesem Tag geht, eine weitere schöne Kunst hinzu: die der Musik. An diesem Abend steht eine Violinsonate des in Nürnberg geborenen Komponisten Anton Ferdinand Titz auf dem Programm, der um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert am Zarenhof in St. Petersburg eine große Karriere gemacht hat. Künstler wie Titz sind Repräsentanten des Reichtums unseres gemeinsamen Kulturerbes, an das wir, weil das deutsch-russische Verhältnis in diesen Tagen wieder einmal getrübt zu sein scheint, beharrlich erinnern sollten.

Es ist jedoch nicht immer leicht, sich zu erinnern. Als das Deutsche Kulturforum östliches Europa sich anschickte, alle zwölf St. Petersburger Quartette von Anton Ferdinand Titz einzuspielen, stellte sich heraus, dass in einigen Fällen die Bratschenstimme verloren schien. Man könnte es geradezu als absurden Scherz der Geschichte auffassen, dass wir die fehlenden Noten im Archiv der Stadt Uljanovsk, dem Geburtsort Lenins, gefunden haben.

Im Frühjahr 1990 sagte ein prominenter deutscher Politiker in einem Interview der Wochenzeitung *Die Zeit*: „Ob die Musik in Dur oder in Moll endet, bestimmt die Bratsche.“ Dieser Politiker musste das wissen, denn er spielt jenes Instrument professionell, und er ist heute abend unter uns: Herr Dr. Lothar de Maizière. Es ist gut, dass der Petersburger Dialog an seiner Spitze eine Persönlichkeit hat, die weiß, wie man auch in schwierigen Zeiten dafür sorgen kann, dass ein Dialog nicht in Moll, sondern in Dur endet.

Winfried Smaczny
Vorstandsvorsitzender des
Deutschen Kulturforums östliches Europa

Винфрид Смачны: Приветственное слово председателя правления Немецкого форума восточноевропейской культуры

Задача Немецкого форума восточноевропейской культуры – сохранение общего с соседями из Средней и Восточной Европы, культурного наследия, а также критическое рассмотрение совместной истории. Композитор Антон Фердинанд Тиц, родившийся в Нюрнберге и сделавший свою карьеру при царском дворе в Санкт-Петербурге и является представителем такого общего немецко-российского культурного наследия. Отсутствующие в некоторых его Санкт-Петербургских квартетах партии альты были найдены усилиями форума в архиве Ульяновска, родины Ленина. К открытию конференции «Сохранять и развивать Всемирное наследие» будет исполняться соната для скрипки Тица. Лотар де Мезьер сказал в 1990 году: «Заканчивается музыкальное произведение мажором или минором зависит от альты». И это замечательно, что «Петербургский диалог» возглавляет личность, знающая, как даже в тяжёлые времена можно завершить диалог на мажорной, а не минорной ноте.

Grußwort der Chefin der Senatskanzlei Berlin zur Eröffnung der Ausstellung „Schinkel, Klenze, Stüler – Deutsche Museumsarchitekten in Russland“

Ich begrüße Sie sehr herzlich im Namen des Regierenden Bürgermeisters Klaus Wowereit und des gesamten Senats von Berlin hier im schönsten Saal des Berliner Rathauses, wegen seiner Backsteinfassaden auch „Rotes Rathaus“ genannt.

Die kleine Ausstellung über Schinkel, Klenze und Stüler stimmt ein in die kommende Tagung: „Welterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg – Motor oder Bremse in der Stadtentwicklung?“ Schon der erste Teil des Titels gibt die Richtung vor: Es geht zum einen darum, dass wir uns den kulturellen Wert unseres baulichen Erbes und der Stadtgeschichte bewusstmachen, zum anderen um einen dynamischen Begriff der Denkmalpflege. Denkmalpflege ist ja kein Konservierungsmittel, sondern ein heilsames Korrektiv gegen die Geschichtslosigkeit einer Metropolenentwicklung, die nur noch von vordergründigen wirtschaftlichen Interessen getrieben wird. In einer Zeit, in der die Baukunst aktuell an die Hochregale der Billigbaumärkte oder an die Entwurfsabteilungen der Immobilienwirtschaft delegiert zu sein scheint, gern auch an die Mitglieder eines um sich selbst kreisenden Architektenzirkels aus den „Fosters, Gehry, Kohlhaas and friends“, ist diese Rückbesinnung auf die Kunst des Fügens, die Baukunst selbst, bitter nötig.

Besonders spannend wird es allerdings, wenn sich die Frage nach Rekonstruktion und Wiederaufbau stellt. Die aktuellen Berliner Debatten – Stichwort: Staatsoper oder Schloss – sprechen eine beredte, oft allerdings traurig mutlose Sprache. Oder auch der Streit um den Wiederaufbau des im Krieg zerstörten Stülerschen Neuen Museums und den Neubau des Eingangsgebäudes nach den Plänen von David Chipperfield. Er will, wie er selbst sagt, „*einer enthistorisierenden Rekonstruktion ebenso entgehen [...] wie einer romantisierenden Alt-Neu-Rhetorik oder der Monumentalisierung seiner Zerstörung*“. Seine Gegner kämpften für die möglichst originalgetreue Wiederherstellung nach Stülers Plänen. Das erinnert mich an ein Wort von Nietzsche, der in diesem Zusammenhang einmal von „Altgier“ statt „Neugier“ sprach.

Immer stehen mindestens zwei Fragen im Raum: Wie werden wir dem gebauten Erbe gerecht und gleichzeitig dem Anspruch, dieses für die heute lebende Generation und die nächsten Generationen weiterzubauen. Immer geht es allerdings auch um Fragen an unsere eigene Geschichte, um die Deutung der Stadtgeschichte, um das Sichtbarmachen und das Verdecken von Geschichte, um die Rollenzuweisung markanter Bauten im Stadtbild, um Versuche, Anknüpfungspunkte für unsere kollektive Identität zu definieren. Das Verlangen nach Identität, nach Unverwechselbarkeit, nach Selbstsein liegt tief in jedem Einzelnen. Aber genau diese Unverwechselbarkeit bieten die Groß- und Megastädte dieser Welt nicht mehr. Der postum produzierte Schein aber ist immer nur ein blasses Abziehbild der historischen Realität, weil er die umgebende sinnliche Qualität dieser vergangenen Welt nicht mitliefern kann. Oder wie Otto Bartning einmal

sagte: „Je echter die Rekonstruktionen wirken, desto schlimmer.“ Bevor ich missverstanden werde, möchte ich deutlich sagen: Es geht nicht um faule Kompromisse, sondern um den, wie Wolfgang Pehnt es wunderbar formuliert hat, „*dozierten Einsatz des im zuvor Gesehenen ebenso wie um die überlegte Fortführung des Vorhandenen, seine variierende Weiterbildung, die etwas anderes ist als blinde Kopie*“.

Deshalb freue ich mich, dass die Kunstbibliothek der Staatlichen Museen zu Berlin – Stiftung Preußischer Kulturbesitz mit dieser kleinen Ausstellung im Rathaus an drei bedeutende Baumeister erinnert, deren Erbe heute noch auf vielfältige Weise sichtbar ist: Leo von Klenze, Karl Friedrich Schinkel, diese Pioniere des eigenständigen Museumsbaus, und Friedrich August Stüler, der sich mit dem Neuen Museum und der Alten Nationalgalerie in die Riege der großen Museumsbaumeister des 19. Jahrhunderts einreichte. Alle drei hinterließen auch in St. Petersburg bemerkenswerte Bauwerke: Schinkel schuf die gotische Aleksandr-Nevskij-Kapelle in Peterhof, die Entwürfe von Strack und Stüler für Bahnhöfe der Linie Pavlovsk–St. Petersburg wurden Vorbild für die europäische Bahnhofsarchitektur, und Leo von Klenze schuf mit der Neuen Eremitage eines der bedeutendsten Gebäude im Museums-Ensemble der Nawa-Metropole.

Es wird immer wieder neuer Standortbestimmungen und Debatten über die Frage bedürfen, wie uns ein überzeugendes Weiterbauen am Welterbe gelingt. Lassen wir uns heute erst einmal von einigen Autoritäten der europäischen, der deutsch-russischen Baugeschichte inspirieren. Und – ich wage einen hoffnungsvollen Ausblick – ein nächster Schritt könnte sein, dass wir uns nach dem gemeinsamen Erinnern an das Erbe des 19. Jahrhunderts einmal dem 20. Jahrhundert zuwenden. Ich freue mich auf einen anregenden Austausch und sage noch einmal herzlich willkommen in Berlin und im Roten Rathaus.

Barbara Kisseler

Staatssekretärin und Chefin der Senatskanzlei Berlin

Барбара Кисселер: Приветственное слово председателя Сенатской канцелярии Берлина на открытии выставки «Шинкель, Кленце, Штюлер – немецкие музейные архитекторы в России»

Архитекторы Шинкель, Кленце и Штюлер оставили после себя в Санкт-Петербурге и Берлине великолепные сооружения. Они являются частью нашего совместного немецко-русского культурного наследия. Открытие вы-

ставки под названием «Немецкие музейные архитекторы в России» состоится в рамках берлинского ежегодного форума по охране памятников («Денкмальсалон») к европейскому дню открытых памятников и является вступлением к совещанию экспертов под названием: «Сохранять и развивать Всемирное наследие в Санкт-Петербурге и Берлине-Бранденбурге – стимул или преграда на пути развития городов?». Выставка одновременно предоставляет и материал о взаимопонимании в сфере охраны памятников и в том числе вызывает разногласие по поводу общих культурных, архитектурных и исторических ценностей при консервации и развитии памятников мировой культуры.

Консервация и восстановление памятников культуры является ответом на безликое развитие и на раз-

витие вне истории нынешних мегаполисов и глобализацию. При этом речь идёт о человеческом стремлении к собственной и коллективной идентификации, а также культурной уникальности. Всемирное культурное наследие ЮНЕСКО является предметом и иллюстрацией дебатов о памятниках. Современное представление о том, что такое охрана памятников, учитывает изменяющиеся общественные стимулы и требования. Целью современного подхода к охране является консервация и реставрация, а в отдельных случаях и дополнение объектов истории и искусства. При этом обдуманное, дифференцированное развитие исторически сложившегося пласта памятников будет всегда предпочтаться романтизации, слепому копированию или монументализации.



*Ausstellungsbanner
„Schinkel, Klenze, Stüler:
Deutsche Museumsarchi-
tekten in Russland“. Eine
Ausstellung der Kunstbiblio-
thek der Staatlichen Museen
zu Berlin, in Zusammenarbeit
mit der Stiftung Preußische
Schlösser und Gärten
Berlin-Brandenburg,
15. September bis 5. Oktober
2008 im Säulensaal des Roten
Rathauses in Berlin.
Рекламная растяжка
выставки: «Шинкель,
Кленце, Штюлер. Немецкие
музейные архитекторы
в России». Выставка
Художественной
библиотеки Госу-
дарственных Музеев
Берлина в сотрудничестве
с Фондом Прусских
дворцов и парков Берлина и
Бранденбурга, проходившая
с 15 сентября по 5 октября
2008 года в Колонном зале
Красной Ратуши в Берлине.*

Deutsche Museumsarchitekten in Russland – eine Einführung

Elke Blauert

Die europäische Kulturlandschaft wird bis heute maßgeblich durch den Ideentransfer deutscher Ingenieure¹ und Architekten des 19. Jahrhunderts geprägt. Eine besondere Stellung nehmen dabei die Arbeiten deutscher Museumsarchitekten in Russland ein.

Die ersten eigenständigen, für ihre Funktion gebauten Museen entstanden in München und Berlin. Leo von Klenze

Berliner Museumsinsel als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ entstanden nachfolgend das Neue Museum von Friedrich August Stüler 1843–59 und die Alte Nationalgalerie, die zwischen 1862 und 1865 von Stüler entworfen und unter Johann Heinrich Strack vollendet wurde.

Karl Friedrich Schinkel baute in Peterhof im Park Aleksandria 1829–33 die Aleksandr-Nevskij-Kapelle im „Mittel-



Karl Friedrich Schinkel (1781–1841): Entwurf zu einem Palast in Orianda auf der Krim. Terrasse am Meer mit Karyathidenhalle. Lithographie.

Карл Фридрих Шинкель (1781–1841): Эскиз дворца в Ореанде в Крыму. Терасса на море с залом кариатид. Литография.

baute in München 1816–30 die Glyptothek. In Berlin erbaute Karl Friedrich Schinkel 1824–30 das Alte Museum. Es war das erste öffentliche Museum in Preußen und wurde stilbildend für die europäische Museumslandschaft. Auf der

alterstyl“ der gotischen Formsprache. Im Jahre 1837 brannte das Winterpalais in St. Petersburg aus. Am Wettbewerb für den Wiederaufbau nahm Wilhelm Stier, der Lehrer an der Berliner Bauakademie war, teil. Die Neue Eremitage, von

Leo von Klenze in Anlehnung an die Münchner Glyptothek im Auftrag von Zar Nikolaj I. 1839–52 in St. Petersburg errichtet, ist ein Juwel unter den europäischen Museen. Die Entwürfe von Strack und Stüler für Bahnhöfe der Linie Pavlovsk – St. Petersburg wurden Vorbild für die europäische Bahnhofsarchitektur. Nicht alle auf russischem Boden erhaltenen Gebäude der genannten Architekten entstanden im russischen Auftrag, wie beispielsweise Stülers Umbau des Schlosses und des Universitätsbaus in Königsberg.

Karl Friedrich Schinkel (1781–1841)

Karl Friedrich Schinkel prägte wie kein anderer Architekt die europäische Kulturlandschaft des 19. Jahrhunderts. Er



Karl Friedrich Schinkel (1781–1841): Entwurf zu einem Palast in Orianda auf der Krim. Blick in den Hof. Lithographie.

Карл Фридрих Шинкель (1781–1841): Эскиз дворца в Орианде в Крыму. Вид во двор. Литография.

gehörte 1799 zu dem ersten Jahrgang der Berliner Bauakademie, war Schüler und Mitarbeiter von David und Friedrich Gilly. Nach dem frühen Tod von Friedrich Gilly setzte er dessen Arbeiten fort. Die Eindrücke einer frühen Italienreise 1803–1805 waren Inspirationsquelle für seine gesamte Schaffenszeit. Durch Vermittlung der Königin Luise erhielt er 1810 eine Anstellung in der Oberbaudeputation, der obersten Baubehörde Preußens, deren Direktor er ab 1830 war. Alle Bauvorhaben über 500 Taler Bausumme waren durch ihn genehmigungspflichtig. Schinkel schuf die Inkunabel der europäischen Museumsbauten, das heutige Alte Museum in Berlin, indem er griechische Hallenarchitektur und römischen Kuppelbau miteinander zu einem funktionalen Bau verband. Der erste Museumsarchitekt und oberste Baubeamte Preußens wurde auch bei länderübergreifenden Bauaufgaben herangezogen.

Zwischen den Hohenzollern und dem russischen Zarenhaus bestanden enge familiäre Beziehungen. Großfürst Nikolaj, Bruder des Zaren Aleksandr I., dessen Nachfolger er 1824 wurde, hatte 1817 Charlotte, die jüngste Tochter Friedrich Wilhelm III. geheiratet, die seither den Namen Aleksandra Fedorovna trug. Bereits 1799 pflegte die Königin Luise² engen Kontakt zum Zarenhaus. Die Befreiungskriege gegen Napoleon festigten die preußisch-russischen Beziehungen. Es kam zum regen künstlerischen Austausch. Maler und Bildhauer arbeiten gleichermaßen in Berlin, Petersburg und Moskau. Dazu zählten Maler wie C. D. Friedrich³, Eduard Gärtner und Franz Krüger oder der Bildhauer Christian Daniel Rauch. Schinkel als Staatsarchitekt baute in Potsdam die russisch-orthodoxe Alexander-Newski-Kapelle für die russische Kolonie auf dem Kapellenberg. Bei deren



Karl Friedrich Schinkel (1781–1841): Entwurf Fassade Aleksander-Newskij-Kapelle in Peterhof, im Park Alexandria. Aquarell.

Карл Фридрих Шинкель (1781–1841): Эскиз фасады Капеллы Александра Невского в Петергофе, в парке Александрия. Акварель.

Einweihung war 1829 Nikolaj I. zugegen und wünschte sich für Peterhof eine Kapelle im „Mittelalterstyl“ nach Schinkels Entwurf. Die ersten Planvarianten stammen aus dem Jahre 1829. Der Bau erfolgte 1831–33. Die Kapelle ist erhalten⁴ 1834 lud der Zar Schinkel nach Petersburg ein, Schinkel konnte der Einladung wegen Überbeschäftigung nicht folgen und wurde dennoch am 12. Oktober 1834 zum Ehrenmitglied der Akademie der Künste in Petersburg ernannt. Ob Schinkel seine ausgedehnten Dienstreisen durch Ostpreußen nach Russland erweitert hat, ist nicht sicher. Sicher ist, dass er sich sehr intensiv mit russischer Architektur beschäftigt hat. Die Zarin bat Schinkel, in Orianda auf der Krim einen kaiserlichen Palast zu entwerfen. Dieses prachtvolle, gut durchdachte Projekt konnte Schinkel letztlich nicht bauen, da die Zarin befürchtete, die Fertigstellung nicht zu erleben. Für Schinkel war dies eine lebenslange Enttäuschung.



Luigi Premazzi (1814–1891): Blick auf die Neue Eremitage nach dem Entwurf Leo von Klenze in Petersburg. Ansicht von Südosten, 1861. Aquarell.

Луиджи Премацци (1814–1891): Вид на Новый Эрмитаж по проекту Лео фон Кленце в Петербурге. Панорама с юго-востока, 1861 г. Акварель.

Leo von Klenze (1784–1864)

Die Bauten Leo von Klenzes⁵ prägen bis heute die bayrische Hauptstadt München. Marstall, Glyptothek, Königsplatz und Alte Pinakothek sind einige seiner unverwechselbaren Bauten. Der bayrische Architekt Leo von Klenze begann seine Ausbildung in Berlin an der Bauakademie, wo er 1800–1803 bei David Gilly und Alois Hirth studierte. Im Jahre 1816 wurde er durch den bayerischen König Max I. Joseph zum Hofarchitekten berufen.

Die ersten eigenständigen Museumsbauten entstanden in Berlin und München fast zeitgleich: Schinkels Altes Museum 1824–30 und Klenzes Glyptothek 1816–30. Der größte und bis heute die europäische Museumslandschaft prägende Bau ist die Neue Eremitage, die Leo von Klenze auf Wunsch von Zar Nikolaj I. 1839–1852 in St. Petersburg errichtete. Das russische Herrscherhaus pflegte gute Beziehungen zu Baden, Preußen und Bayern. Zar Nikolaj I. hatte in Begleitung von Klenze und Ludwig I. 1838 die Glyptothek und die Pinakothek in München bewundert. Klenze erhielt im selben Jahr die Einladung nach Petersburg, um beim Wiederaufbau des Winterpalais mitzuwirken und ein neues großes Museum zu entwerfen. 1839 erhielt er den Planungsauftrag für das Kaiserliche Museum, das erst seit 1850 den Namen Neue Eremitage trägt, sowie für die Ausgestaltung der Isaakkathedrale. Die Neue Eremitage wurde als Vierflügelanlage mit

Eckpavillon und breitem Querriegel geplant. Der südliche Binnenhof ist durch einen Längstrakt nochmals unterteilt, die Eckpavillons und der Quertrakt überragen die Flügel um ein Mezzaningeschoss. Die Innenausstattung hat viele Anklänge an Klenzes Glyptothek. Die Säle für die einzelnen Sammlungen sind vielfältig und edel nach historischen Vorbildern, wie zum Beispiel Stuckdecken der römischen Kaiserzeit, gestaltet. Die Neue Eremitage ist das einzige seit seiner Entstehungszeit vollständig unverändert gebliebene Museum.

Friedrich August Stüler (1800–1865)

Die Museumsinsel in Berlin war für Friedrich August Stüler Wohn- und Arbeitsstätte zugleich. Von 1843–59 schuf er dort als zweiten Museumsbau das Neue Museum. Es war und ist ein Gesamtkunstwerk, das mit seinem umfangreichen Bildprogramm der einzelnen Säle einen Gang durch die Kunstgeschichte und, mehr noch, durch die Geschichte der Menschheit darstellt. Stüler, der seit 1831 Hofbaudirektor und seit 1840 Architekt des Königs war, baute unter anderem 1847–66 das Museum in Stockholm und das Gebäude der Akademie der Wissenschaft in Budapest (1862–65). Ab 1841 plante Stüler eine Gesamtbebauung der Berliner Museumsinsel, von der nur das Neue Museum, das diesen Namen



Eduard Hau (1807–1870): Oberlichtsaal der italienischen Schule in der Neuen Eremitage, 1853. Aquarell.

Эдуард Хау (1807–1870): Зал итальянской школы с фонарём верхнего света в Новом Эрмитаже, 1853 г. Акварель.



Luigi Premazzi (1814–1891): Blick in den Saal der neueren Skulptur im Erdgeschoss der Neuen Eremitage, 1856. Aquarell.

Люджу Премацци (1814–1891): Вид зала новейшей скульптуры на первом этаже Нового Эрмитажа, 1856 г. Акварель.

seit 1850 trägt, und ab 1862 die „Alte Nationalgalerie“ verwirklicht wurden. Auf Anregung Friedrich Wilhelm IV. griff Stüler dabei über ein halbes Jahrhundert später auf Friedrich Gillys Grundmotiv eines erhöhten Tempels zurück: Die Kunst über der Stadt, über dem Alltäglichen, dem Himmel näher. Stülers Kuppel des Berliner Schlosses (1845–53) sollte bis zum Abriss 1950 die Mitte Berlins prägen.

Museumsentwürfe Stülers für St. Petersburg sind nicht überliefert. Seine Wettbewerbsentwürfe zum Wiederaufbau des Winterpalais in St. Petersburg aus dem Jahre 1838 haben sich ebensowenig erhalten wie seine Reiseskizzen. Entwürfe für Bahnhöfe der ersten russischen Eisenbahnlinie, die er zusammen mit Johann Heinrich Strack entwickelte, sind im „Architektonischen Album“ von 1838 veröffentlicht. Viele Bauten Stülers, wie der Ausbau von Schloss und Universität in Königsberg und unzählige Kirchen im heutigen Russland,

sind im preußischen Auftrag entstanden. Eine genaue Bestandserfassung wäre wünschenswert.

Johann Heinrich Strack (1805–1880)

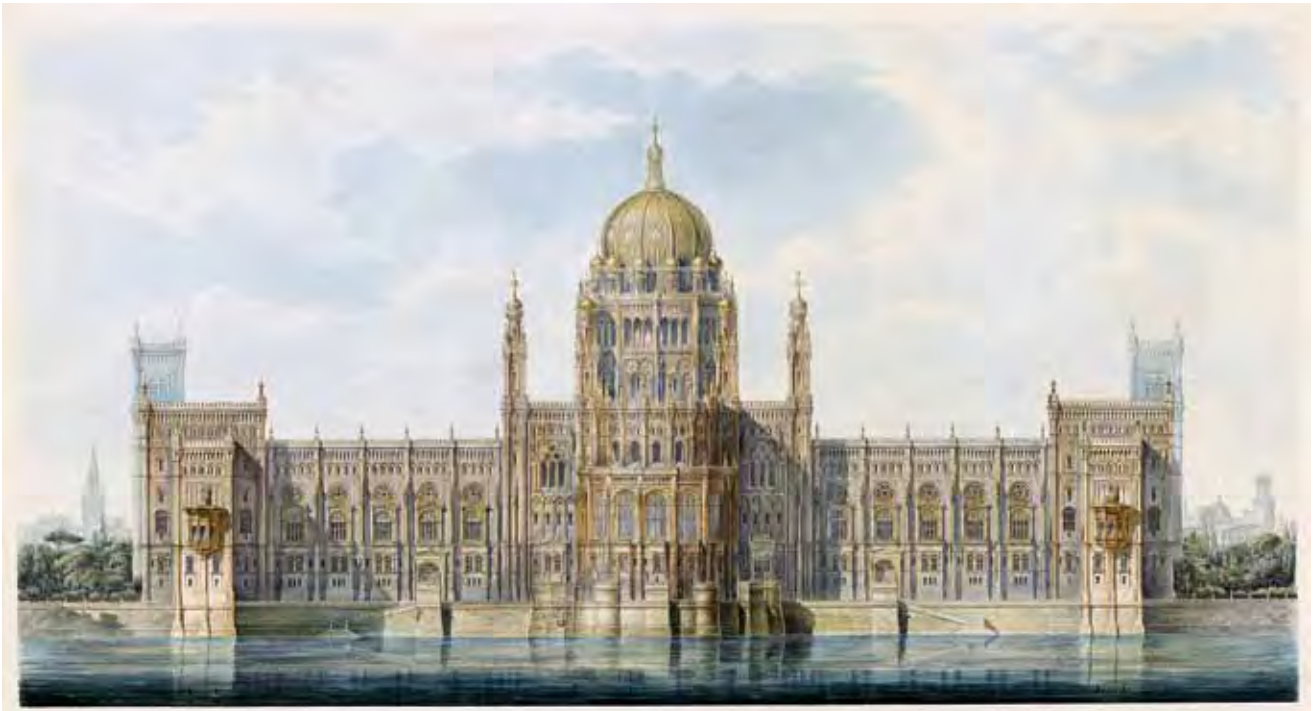
Johann Heinrich Strack, Sohn eines Hofmalers aus Bückeburg, wuchs in einem künstlerischen Umfeld auf und studierte 1824 an der Bauschule und Kunstakademie in Berlin. Bereits nach einem Jahr bestand er die Feldmesserprüfung und wurde Mitarbeiter Schinkels. Strack arbeitete an der Herausgabe von Schinkels „Sammlung architektonischer Entwürfe“ mit. Gemeinsam mit seinem Freund Paul Meyerheim nahm er mittelalterliche Ziegelbauten in der Mark auf, die er in dem Band „Architektonische Denkmäler der Altmark“ mit einem Vorwort von Franz Kugler veröffentlichte. Zu seinen schönsten Berliner Bauten zählte das Palais Raczynski, das an der Stelle des heutigen Reichtages stand. Bis heute prägend für die historische Mitte Berlins ist seine Alte Nationalgalerie. Sie entstand nach dem Alten Museum von Karl Friedrich Schinkel (1824–30) und dem Neuen Museum von Friedrich August Stüler (1843–59) auf der Museumsinsel als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“. Von Stüler 1862–65 entworfen, wurde sie unter Johann Heinrich Strack vollendet.

Eine enge Freundschaft verband Johann Heinrich Strack und Friedrich August Stüler. Beide beteiligten sich am „Concurrenz-Projekt“ für das Gesellschaftslokal der ersten russischen Bahnlinie von St. Petersburg nach Pavlovsk und erhielten den ersten Preis. Ihre Entwürfe für verschiedene Bahnhöfe wurden stilbildend für die europäische Bahnhofsarchitektur. Beide reisten 1838 nach St. Petersburg und veröffentlichten im „Architektonischen Album“ des Jahres 1838 ihre Entwürfe. Neben der Eisenbahnlinie dürften Stüler und Strack das beschädigte Winterpalais besichtigt haben, da sich Stüler am Wettbewerb für dessen Wiederaufbau beteiligte. Skizzen der Russlandreise beider Architekten sind bisher nicht auffindbar.

Wilhelm Stier (1799–1856)

Friedrich Ludwig Wilhelm Stier gehört zur Architektengeneration um Karl Friedrich Schinkel. Der in Bloniewo geborene Architekt deutscher Herkunft kam 1813 nach Berlin. Er besuchte das Gymnasium zum Grauen Kloster, studierte an der Berliner Bauakademie und ging nach erfolgter Prüfung 1817 ins Rheinland, reiste über Paris nach Italien. Dort untersuchte er zusammen mit Jakob Ignaz Hittorf sizilianische Tempel. Nach der Begegnung mit Schinkel 1824 in Rom erhielt Wilhelm Stier 1828 eine Anstellung an der Bauakademie. Wilhelm Stier hatte maßgeblichen Anteil am Neubau der Bauakademie (1831–36) am heutigen Schinkelplatz. Von 1841 bis zu seinem Tod war er Mitglied der Preußischen Akademie der Künste. Gebaut hat Wilhelm Stier nur sein eigenes Wohnhaus, die „Stierburg“ in der Straße Am Karlsbad.

Wilhelm Stier nahm 1838 am Wettbewerb zum Wiederaufbau des 1837 in St. Petersburg abgebrannten Winterpalais teil. Seine Pläne sahen den Wiederaufbau in histo-



Wilhelm Stier (1799–1856): Wiederaufbau Winterpalais in St. Petersburg, 1838.

Aufriss der Fassade zur Newa. Tusche aquarelliert.

Вильгельм Штир (1799–1856): Восстановление Зимнего Дворца в Санкт-Петербурге, 1838 г.

Фасад, выходящий на Неву. Тушь, отмывка акварелью.



Herald Julius (Andreevič) von Bosse (1812–1894): Ansicht eines „Sommer-Palais“, vermutlich Orianda, 1839.

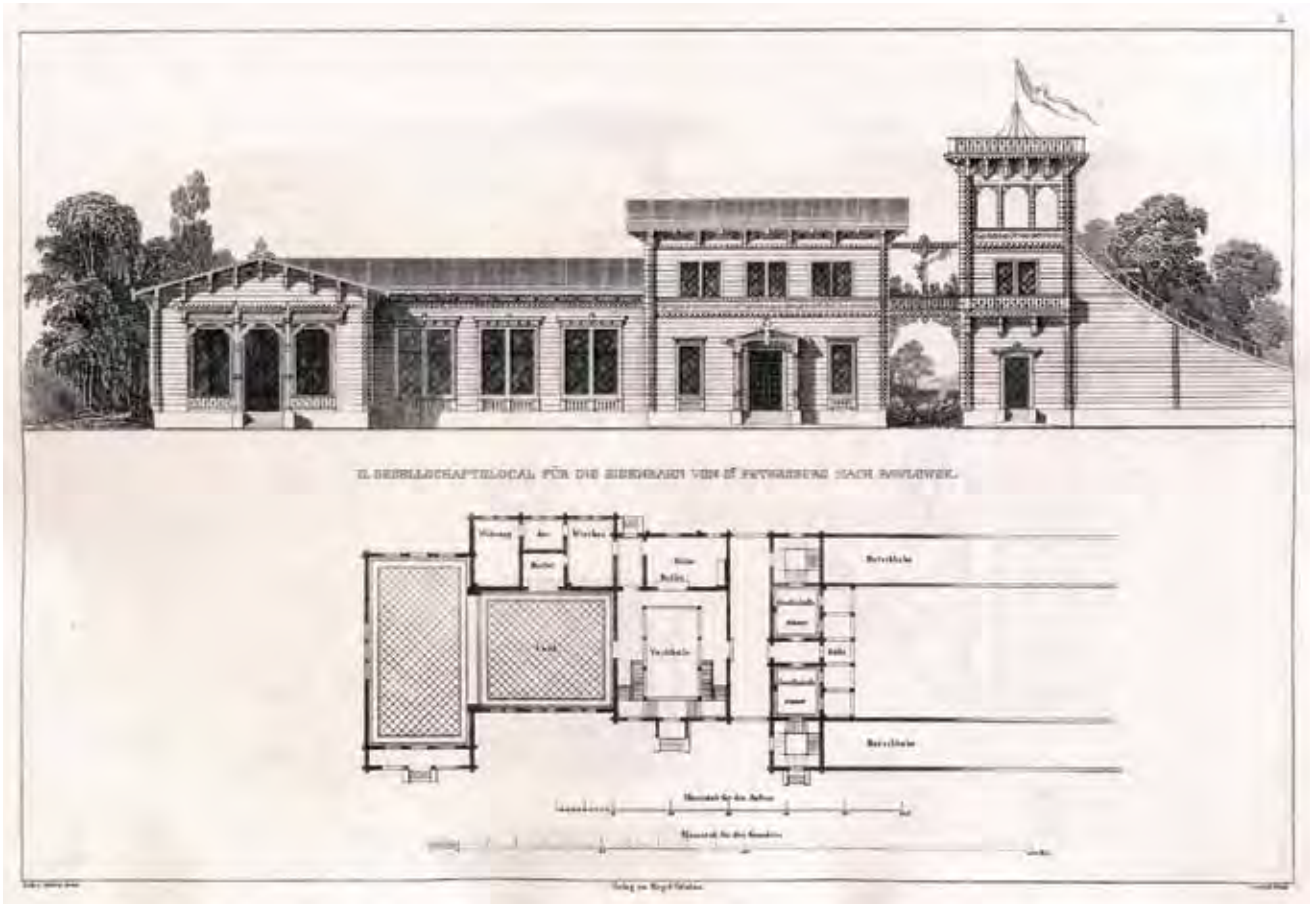
Deckfarben, aquarelliert.

Геральд Юлиус фон Боссе (1812–1894): Панорама «Летнего дворца», предположительно Ореанда, 1839 г.

Акварель по грунтовой краске.

ристischer Formensprache vor. Die erhaltenen Entwürfe zum Winterpalais sind ein frühes Beispiel für Stiers Versuche, mit einer historischen Stilsynthese einen neuen zeitgemä-

ßen Stil zu finden. Zar Nikolaj I. entschied jedoch, das Winterpalais in Anlehnung an den ursprünglichen Bau aufzubauen. Die Architekten Vassilij Petrovič Stasov, Nikolaj



Friedrich August Stüler/Johann Heinrich Strack: Entwürfe von Geschäftslokalen für die erste russische Eisenbahnlinie St. Petersburg nach Pavlovsk, 1838. Vorderansicht und Situationsplan. Kupferstich.

Фридрих Август Штюлер/Йоганн Гейнрих Штрак: Наброски служебных помещений первой российской железнодорожной ветки из Санкт-Петербурга в Павловск, 1838. Вид спереди и ситуационный план. Гравюра по меди.

Efimov und Aleksandr Brjullov führten den Wiederaufbau durch. Wilhelm Stier war ein enger Vertrauter Schinkels. Seine von Zeitgenossen gelobte Schrift über Schinkels Entwürfe zu einem Palast in Orianda auf der Krim ist leider verschollen.

Herald Julius von Bosse (1812–1894)

Herald Julius [Andreevič] von Bosse besuchte die Bau- schule in Dresden und soll unter Georg Moller gearbeitet haben. In Dresden baute er zusammen mit Karl Weißbach die russisch-orthodoxe Kirche an der Reichsstraße. Seit 1838 war von Bosse Hofarchitekt in Petersburg und wurde russischer Stadtrat. Von ihm stammt die deutsche Kirche in Petersburg. Bosse war ein äußerst produktiver Architekt und baute Stadtvillen, unter anderem für die Familien Naryškin, Paškov und Saltykov. Im Winterpalast baute er 1853 für die Zarin Maria Aleksandrovna ein Boudoir und übernahm für sie um 1857 den Umbau und die Ausstattung mehrere Säle⁶ Im Schinkel-Nachlass befinden sich in Mappe D zwei groß-formatige Zeichnungen, die vermutlich von Bosses Entwürfe für Orianda zeigen. Über Schinkels Beziehungen zu von Bosse sind keine Überlieferungen vorhanden.

Arbeiten der genannten sechs Architekten zeigte die Aus- stellung der Kunstbibliothek vom 14. September bis zum 5. Oktober 2008 im Berliner Rathaus aus Anlass der Welt- erbekonferenz – als Auftakt und Anregung zu einer inten- siveren Beschäftigung mit diesem wichtigen Kapitel der europäischen Architekturgeschichte. Dem Wirken der deut- schen Architekten in Russland des 19. Jahrhundert gingen die Arbeiten Andreas Schlüters (1660–1714) voraus, und es fand seine Fortsetzung im nachfolgenden Jahrhundert in den Werken von Bruno Taut (1880–1938), Peter Behrens (1868– 1940) und vor allen von Erich Mendelsohn (1883–1953). Ihre Arbeiten sind Teil des gemeinsamen europäischen Erbes, dessen Pflege und Erhaltung auch zukünftige Generationen zur guten Zusammenarbeit verpflichtet.

Эльке Блаурт: Немецкие музейные архитекторы в России – введение

В рамках конференции по Всемирному наследию в бер- линской ратуше проходила выставка «Шинкель, Кленце, Штюлер – немецкие музейные архитекторы в России».

Эти архитекторы оказали огромное влияние на европейский культурный ландшафт и немецко-российские отношения. Эти архитекторы оказали огромное влияние на европейский культурный ландшафт, и на немецко-российские отношения. В первую очередь нужно назвать Карла Фридриха Шинкеля (1781–1841 гг.). Он построил в Берлине Старый Музей (1824–1830 гг.) – первый публичный музей Пруссии, архитектура которого стала образцом стиля музейных сооружений во всей Европе. Царь Николай I. обратил внимание на Шинкеля благодаря русской православной Церкви Александра Невского в Потсдаме (освящение в 1829 г.) и заказал ему Готическую Капеллу для Петергофа (1831–1833 гг.).

Сооружения придворного архитектора Лео фон Кленце (1784–1864 гг.) до сих пор определяют лицо баварской столицы Мюнхена. Почти одновременно с берлинским Старым Музеем в Мюнхене по планам Кленце была построена Глиптотека (1816–1830 гг.). В Санкт-Петербурге он в 1839–1852 гг. по заказу Николая I. построил Новый Эрмитаж – жемчужину среди европейских музеев.

Второе берлинское музейное здание – Новый Музей (1843–1859 гг.) было создано Фридрихом Августом Штюлером (1800–1865 гг.). Он в 1841 г. и в 1861 г. разработал планы общей застройки Острова Музеев и по его проекту Берлинский королевский дворец (1845–1853 гг.) был увенчан куполом. Фридрихом Августом Штюлером по прусскому заказу были запроектированы бесчисленные кирхи, находящиеся сейчас на территории России. Он также как и Вильгельм Штир (1799–1856 гг.) принимал участие в конкурсе проектов по восстановлению после пожара Зимнего Дворца в Санкт-Петербурге в 1838 г.

Иоганн Гейнрих Штрак (1805–1880 гг.) закончил проект Штюлера (1862–1865 гг.) для третьего музейно-

го здания Берлина – Старой Национальной Галереи. Штрак и Штюлер создали проекты станций первой российской железнодорожной ветки из Петербурга в Павловск, которые были опубликованы в 1838 г. и определили стиль европейской вокзальной архитектуры.

¹ Hier ist besonders der badische Ingenieur Wilhelm von Traitteur (1788–1859) und dessen Wirken in St. Petersburg zu nennen. Er baute dort vor allem Brücken u. a. die Isaakbrücke für die Neva 1819–21, die Ägyptische Brücke 1825–1826, die Löwen- und Greifenbrücke über den Katharinenkanal 1825–1826. – Ausfühlich bei Sergej G. Fedorov: Wilhelm von Traitteur. Ein badischer Baumeister als Neuerer in der russischen Architektur 1814–1832, Berlin 2000.

² Von der Reise der Königin Luise von Preußen im Juni 1799, in: Sonntagsbeilage Nr. 15 der Vossischen Zeitung 9. 4. 1908; Paul Bailleu: Friedrich Wilhelm III. von Preußen und Königin Luises Briefwechsel mit Kaiser Alexander I., Berlin 1900; Ders.: Aus dem letzten Jahrzehnt Friedrich Wilhelm III. Briefe des Königs an seine Tochter Charlotte, Kaiserin von Russland, in: Hohenzollern Jahrbuch 1914, S. 188–236.

³ M. Dmitriewa, Zur Geschichte der russisch-deutschen Kulturbeziehung. C. D. Friedrich und W. A. Shukowski, in Panorama der Künste 10, Moskau 1987.

⁴ Elke Blauert, Hillert Ibbeken (Hg.): Karl Friedrich Schinkel. Das architektonische Werk heute, Stuttgart, London 2002, S. 367–368.

⁵ Geburtsname: Franz Karl Leopold von Klenze. Zu Klenzens Werk vgl.: Winfried Nerdinger (Hg.): Leo von Klenze. Architekt zwischen Kunst- und Hof 1784–1864. Ausst. Kat., München, London, New York 2001.

⁶ Vera I. Andreeva: Garal'd Bosse (Architektory Sankt-Peterburga), St.-Peterburg 2002, S. 314.

Welterbe erhalten und Welterbe gestalten – eine Einführung

Darf ein Denkmal verändert werden, und wenn ja – wie? Darf seine Umgebung verändert werden? Müssen Denkmale und ihr Umfeld sich womöglich verändern, um auf Dauer erhalten und sinnvoll genutzt werden zu können? Welche architektonischen Interventionen dienen dem Denkmal oder welche schaden ihm zumindest nicht, und welche Baumaßnahmen stellen eine Beeinträchtigung dar oder gefährden sogar den Denkmalwert? Schlagzeilen über Planungen, die den Welterbestatus gefährden könnten, gehen rasch um die Welt. Artikel und Stimmen, die Bauvorhaben in Berlin oder Potsdam kritisieren, werden auch in St. Petersburg gelesen und gehört – und umgekehrt. Der deutsche Konfliktfall Dresden als Kulturerbe oder die russischen Konfliktfelder Westlicher Kaukasus und Baikalsee als Naturerbe sorgen längst grenzüberschreitend für Diskussionsstoff.

Der konservatorische Umgang mit Welterbestätten, die Erhaltung und wo nötig Gestaltung des Erbes der ganzen Menschheit, hat immer auch Leitbildfunktion in der Gesellschaft für die Behandlung von Denkmalen der Architektur und Geschichte überhaupt. Welterbekonflikte füllen nicht nur die Zeitungen oder Rundfunk- und Fernsehsendungen, sondern Welterbeprobleme bewegen die Menschen in aller Welt.

Wenn es stimmt, dass Welterbestätten nicht nur den lokal Verantwortlichen oder den Vertragsstaaten der UNESCO-Welterbekonvention gehören, sondern ein ideelles Erbe der gesamten Menschheit darstellen, dann teilen Russland und Deutschland auch eine gemeinsame Welterbe-Verantwortung. Mit der zweiteiligen Konferenz „Welterbe weiterbauen“ nimmt der Petersburger Dialog auch einen Teil der grenzüberschreitenden Verpflichtungen der beiden Mitgliedsstaaten der UNESCO und Unterzeichnerstaaten der Welterbekonvention wahr.

Die Bundesrepublik Deutschland hat die UNESCO-Konvention 1976, die Sowjetunion und die DDR haben sie erst 1988 ratifiziert. Die ersten Welterbestätten in der heutigen Russischen Föderation wurden 1990 in die Welterbeliste eingetragen. Unter diesen Ersteintragungen befand sich neben dem Kreml mit dem Roten Platz in Moskau und den Holzkirchen von *Kiži Pogost* auch bereits das historische Zentrum der Altstadt des damaligen Leningrad mit den umgebenden Monumenten. Im selben Jahr konnten die Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin ebenfalls in die Welterbeliste aufgenommen werden, nur wenige Monate nachdem die Berliner Mauer gefallen und die preußische Residenzlandschaft wieder als Einheit zu erfahren war. Im Jahr 1999 folgte die Berliner Museumsinsel und 2008 kamen sechs

Siedlungen der Berliner Moderne hinzu. Heute verzeichnet die Russische Föderation 23 und die Bundesrepublik Deutschland 33 Welterbestätten, also Stoff genug für einen russisch-deutschen Erfahrungsaustausch.

Aus russischer Sicht bot der bilaterale Dialog „Welterbe weiterbauen“ auch Gelegenheit zur Fortsetzung und Vertiefung der Regionalkonferenz „Management and Preservation of Historic Centers of Cities inscribed on the World Heritage List“, die das Welterbezentrum der UNESCO in Zusammenarbeit mit russischen Welterbe-Einrichtungen vom 29. Januar bis zum 2. Februar 2007 in St. Petersburg durchgeführt hatte. Dieses UNESCO-Welterbeseminar, an dem mehr als 80 Experten aus Mittel- und Osteuropa teilnahmen, diente teilweise der Diskussion des sogenannten *Wiener Memorandums* (2005), mit dem Welterbeeinrichtungen unter der Schirmherrschaft der UNESCO zum Thema „Welterbe und zeitgenössische Architektur – Vom Umgang mit der historischen Stadtlandschaft“ Stellung bezogen hatten, ebenso wie unsere deutsch-russische Fachtagung „Welterbe weiterbauen“. Aus deutscher Sicht boten die beiden Treffen die Möglichkeit, an die Diskussionsbeiträge von Stadtplanern und Welterbemanagern auf dem alljährlichen „Kongress Städtebaulicher Denkmalschutz“ in der Welterbestadt Quedlinburg anzuknüpfen und Diskussionen im Rahmen von ICOMOS austauschen.

Michail Piotrovskij, dem Direktor der Eremitage, danken wir sehr für die Tagungsräume und den Empfang 2007 im Welterbe St. Petersburg, der Chefin der Senatskanzlei Berlin, Staatssekretärin Barbara Kisseler, und Senatsbaudirektorin Regula Lüscher sowie der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung für die Gastfreundschaft des Berliner Denkmalsalons, der uns zum Tag des offenen Denkmals 2008 in die Fest- und Ausstellungssäle des Berliner Rathauses eingeladen hatte. Und Prof. Dr. Wulff Plinke, dem Gründungsdekan der European School of Management and Technology, sind wir zu besonderem Dank verpflichtet für die wunderbare Möglichkeit, im ehemaligen Staatsratsgebäude der DDR mit Blick auf die Berliner Museumsinsel tagen und diskutieren zu dürfen.

Vera Dementieva

Vorsitzende des Denkmalschutzkomitees St. Petersburg (KGIOP St. Petersburg)

Jörg Haspel

Landeskonservator und Direktor des Landesdenkmalamtes Berlin (LDA Berlin)

Всемирное наследие сохранять и Всемирное наследие развивать – введение

Можно ли перестраивать памятник архитектуры и если да, то как это делать? Можно ли изменять окружающее его пространство? Есть ли необходимость в изменении памятников в целях их долгосрочного сохранения и целесообразного использования? Какое архитектурное вмешательство может быть полезно памятнику, или по крайней мере не нанесет ему ущерб, и какое воздействие навредит ему или даже снизит его ценность? Сообщения о проектах, представляющих угрозу статусу Всемирного наследия, мгновенно облетают весь мир. Статьи и голоса, критикующие планы застройки Берлина и Потсдама читают и слышат в Санкт-Петербурге и наоборот. Спор вокруг Дрездена, как памятника культуры также, как и конфликты развивающиеся в России на Западном Кавказе и вокруг озера Байкал, как природного наследия – давно являются темами дискуссий, выходящих за пределы государственных границ.

Бережное отношение к объектам Всемирного наследия, их сохранение, а там где это необходимо, и внесение в них изменений, должны являться образцом подхода к памятникам истории и архитектуры в целом. Конфликты по поводу Всемирного наследия являются не только материалом для газетных статей, радио- и телепередач, они волнуют людей во всём мире. Если верно, что объекты Всемирного наследия находятся в зоне ответственности не только чиновников на местах или стран, подписавших конвенцию ЮНЕСКО о Всемирном наследии, а представляют собой духовную ценность для всего человечества, то Россия и Германия разделяют совместную ответственность за Всемирное наследие. В рамках конференции «Сохранять и развивать Всемирное наследие», форум «Петербургский Диалог» принимает на себя часть международной ответственности обеих стран – членов ЮНЕСКО, подписавших конвенцию ЮНЕСКО о Всемирном наследии.

Федеративная Республика Германии ратифицировала конвенцию ЮНЕСКО в 1976 году, а Советский Союз и ГДР – только в 1988. Первые объекты Всемирного наследия, находящиеся сегодня на территории Российской Федерации были внесены в список ЮНЕСКО в 1990 году. В числе первых, наряду с Кремлём и Красной Площадью в Москве и деревянными церквями Кижей, были зарегистрированы исторический центр Ленинграда и памятники в его окрестностях. В этом же году, всего через несколько месяцев после падения Берлинской стены, Всемирным наследием были признаны также дворцы и парки Берлина и Потсдама, благодаря чему ландшафт прусских дворцов предстал снова как единое целое. В 1999 году последовал Остров Музеев в Берлине, а в 2008 – шесть жилых массивов берлинского модернизма. Сегодня в Российской Федерации насчитывается 23, а в Федеративной Республике Германии – 33 объекта Всемирного наследия, т. е. имеется уже достаточно материала для российско-немецкого обмена опытом.

С российской точки зрения, двусторонний диалог «Сохранять и развивать Всемирное наследие» предоставил возможность продолжения и углубления тематики региональной конференции: «Управление и сохранение исторических центров городов, включенных в список Всемирного наследия» («Management and Preservation of historic Centers of Cities inscribed on the World Heritage List»), проведённой с 29 января по 2 февраля 2007 года в Санкт-Петербурге Центром Всемирного наследия ЮНЕСКО в сотрудничестве с российскими организациями, отвечающими за Всемирное наследие. Этот семинар ЮНЕСКО по Всемирному наследии, в котором приняли участие более 80 специалистов из Средней и Восточной Европы, способствовал в какой-то мере возобновлению дискуссий по поводу так называемого *Венского меморандума* 2005 года, в котором организации, связанные со Всемирным наследием под эгидой ЮНЕСКО, высказались в рамках темы «Всемирное наследие и современная архитектура – об обращении с историческим городским ландшафтом», также как и наш немецко-российский семинар специалистов «Сохранять и развивать Всемирное наследие».

С немецкой точки зрения обе встречи дали возможность опереться на материалы дискуссий градостроителей и управляющих объектами Всемирного наследия на ежегодном «Конгрессе градостроительной защиты памятников» («Kongress Städtebaulicher Denkmalschutz») в городе Всемирного наследия Кведлинбург и обменяться мнениями в рамках ИКОМОС (ICOMOS).

Мы благодарим директора Эрмитажа Михаила Пиотровского за предоставленные помещения для заседаний и радушный приём в 2007 году в Санкт-Петербурге, а председателя сенатской канцелярии, государственного секретаря Барбару Кисселер и директора Сената по делам строительства Регулу Люшер, и управление Сената по градостроительству – за гостеприимство берлинского Салона по охране памятников, пригласившего нас на «День открытых памятников» 2008 года, проходивший в парадных и выставочных залах берлинской ратуши. Мы обязаны выразить нашу особую благодарность профессору, доктору Вульффу Плинке, декану-основателю Европейской школы управления и технологий (European School of Management and Technology) за прекрасную возможность заседать и дискутировать в бывшем здании Государственного Совета ГДР с видом на Остров Музеев.

Вера Дементьева, Председатель Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга

Йорг Хаспель, Главный хранитель и директор ведомства по охране памятников федеральной земли Берлин

Эрмитаж как объект Всемирного наследия

Интервью с Михаилом Пиотровским



*Государственный Эрмитаж. Зимний Дворец, вид с Дворцовой площади.
Staatliche Eremitage. Winterpalast, Ansicht vom Dvorcovaja Platz (Schlossplatz).*

В. Менгин/Й. Хаспель: Почему Эрмитаж является объектом Всемирного культурного наследия?

М. Пиотровский: К сожалению, Государственный Эрмитаж, как таковой, не является самостоятельным объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, а находится в так называемом ядре зоны Всемирного наследия. Объектом Всемирного наследия является исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников. При этом детали того, что входит в этот центр, не определены в соответствующих документах 1990 года, что создает довольно много сложностей.

В. Менгин/Й. Хаспель: Каков статус ансамбля Эрмитажа в свете охраны памятников? Находятся ли драгоценные исторические интерьеры также под защитой?

М. Пиотровский: Объектом государственной охраны являются все здания, находящиеся на Дворцовой площади, но сам ансамбль площади, как мы недавно выяснили, не находится под охраной государства.

В. Менгин/Й. Хаспель: Какое значение имеет статус Всемирного культурного наследия городского центра, а также статус Эрмитажа как охраняемого памятника для музеев? Является это помощью или помехой?

М. Пиотровский: В настоящее время Эрмитаж прилагает большие усилия к тому, чтобы упорядочить ситуацию, поэтому не столько Эрмитаж охраняется как памятник культурного наследия, сколько Эрмитаж, используя свой большой авторитет, старается помочь другим памятникам.

В. Менгин/Й. Хаспель: Какие цели преследует руководство музея расширением Эрмитажа, особенно здания Главного Штаба? Как должен выглядеть результат?

М. Пиотровский: Расширение Эрмитажа на Дворцовой площади является частью общей концепции развития музея, которая называется «Большой Эрмитаж». Цель и задача этой концепции – сделать коллекции более доступными. В Восточном крыле Главного штаба будут

расположены экспозиции, представляющие искусство XIX, XX и XXI веков. Для этого здание будет отреставрировано и приспособлено для музейных нужд. Пять дворов перекроют, создав большие выставочные залы. Кроме того, включением Восточного крыла Главного штаба в свой комплекс Эрмитаж как бы

к проекту, выполненных по просьбе Эрмитажа Рэмом Колхасом. Эта экспозиция также широко обсуждалась архитектурной общественностью.

В. Менгин/Й. Хаспель: Какую внутреннюю или международную поддержку получает либо хотел бы по-



*Дворцовая площадь в Санкт-Петербурге с видом на здание Главного Штаба.
Dvorcovaja-Platz (Schlossplatz) St. Petersburg mit Blick auf das Generalstabsgebäude.*

обнимает Дворцовую площадь, делая ее своей входной зоной.

В. Менгин/Й. Хаспель: Как происходит согласование проектов перестройки и модернизации Эрмитажа с международными организациями по защите Всемирного наследия? Какие учреждения и организации Санкт-Петербурга и России должны быть в этом задействованы?

М. Пиотровский: Финансирование проекта реставрации Главного штаба ведется за счет займа Всемирного банка и средств Министерства финансов Российской Федерации. Проект реставрации подготовлен петербургской Студией-44. Проект прошел государственную экспертизу и экспертизу Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников. Заказчиком является Фонд инвестиционных программ, представляющий Всемирный банк в Санкт-Петербурге. Работы ведутся под контролем Министерства культуры Российской Федерации.

В. Менгин/Й. Хаспель: Возникали ли конфликты между заказчиком, музейными работниками и государственными учреждениями при проектировании и реализации реконструкции? Имели ли место разногласия между участниками проекта и широкой общественностью?

М. Пиотровский: Между заказчиком, подрядчиком, Министерством культуры и Государственным Эрмитажем заключено соглашение, согласно которому Эрмитаж обладает широкими правами контроля над ходом работ. Никаких конфликтов между заказчиками и исполнителя-

ми пока не возникало. При этом общественность очень внимательно следит как за представлением проекта, так и за ходом работ, поскольку Главный штаб является одним из важнейших памятников Санкт-Петербурга.

В. Менгин/Й. Хаспель: В какой мере привлекается население к участию в планировании реконструкции Эрмитажа? Каково мнение общественности по этому поводу?

М. Пиотровский: На нескольких стадиях подготовки проекта он представлялся на различных архитектурных выставках и получил высокую оценку. Было также проведено несколько архитектурных обсуждений проекта, организована выставка альтернативных предложений



*Государственный Эрмитаж Санкт-Петербург.
Зимний Дворец, вид со стороны Невы.
Staatliche Eremitage St. Petersburg. Winterpalast,
Ansicht von der Newaseite.*

лучать Эрмитаж во время строительства и реконструкции?

М. Пиотровский: При работах по реставрации и приспособлению Восточного крыла Главного штаба к музейным нуждам, а также во всех других работах в Эрмитаже, музей получает поддержку и советы от членов Международного консультативного совета при Эрмитаже, созданного ЮНЕСКО в рамках проекта «Эрмитаж – ЮНЕСКО». В него входят директора и музейные специалисты из разных стран мира. Проекты Государственного Эрмитажа поддерживаются обществами и фондами российских и зарубежных Друзей Эрмитажа.

В. Менгин/Й. Хаспель: Какую роль играет «Петербургский Диалог» в планировании и распространении информации о реконструкции Эрмитажа? Какую роль может играть в будущем немецко-российский диалог по вопросам культурного наследия?

М. Пиотровский: Планы и ход работы по реставрации Восточного крыла Главного штаба регулярно представлялись на заседаниях «Петербургского диалога» в виде параллельного представления работ в Эрмитаже и на

Музейном острове в Берлине. Мы полагаем, что такой обмен опытом крайне полезен.

В. Менгин/Й. Хаспель: Какие вы видите различия и сходства между Эрмитажем в Санкт-Петербурге и Островом Музеев в Берлине? Чему могут обе стороны друг у друга научиться?

М. Пиотровский: Проект Музейного острова включает очень интересные решения: тактичное внедрение современных архитектурных форм в классическую архитектуру, попытку сохранить исторические интерьеры, даже руины. Но совершенно особый интерес представляет умение наших берлинских коллег работать с ответственностью. Им удалось добиться ее полного согласия на свой достаточно противоречивый проект коридора, соединяющего здания музея.

Сотрудничество между российской и германской музейными культурами имеет глубокие исторические корни, чему свидетель, в первую очередь, Новый Эрмитаж, построенный по проекту Лео фон Кленце. Не сомневаюсь, что наши совместные наработки в прошлом и в настоящее время, будут иметь свое продолжение и в будущем.



*Филиал Эрмитажа: Дворец Меншикова на Васильевском Острове, Санкт-Петербург.
Filiale der Eremitage: Menšikov-Palast auf der Vassilij-Insel, St. Petersburg.*

Die Eremitage als Welterbe

Interview mit Michail Piotrovskij

W. Menghin/J. Haspel: Warum ist die Eremitage Weltkulturerbe?

M. Piotrovskij: Leider ist die Staatliche Eremitage kein eigenes Welterbe-Objekt der UNESCO, liegt aber in der sogenannten Core Zone des Welterberegions. In die Welterbeliste eingetragen sind das historische Zentrum von St. Petersburg und damit verbundene Denkmalgruppen – doch was im einzelnen zu diesem Zentrum gehört, ist in den Unterlagen 1990 nicht eindeutig festgelegt. Dies verursacht heute reichlich Komplikationen.

W. Menghin/J. Haspel: Welchen Schutzstatus hat das Eremitage-Ensemble? Steht die wertvolle historische Ausstattung ebenfalls unter Schutz?

M. Piotrovskij: Unter Denkmalschutz des russischen Staates stehen alle Bauwerke am Schlossplatz (*Dvorcovaja Ploščad'*) – nicht aber, wie wir kürzlich herausgefunden haben, das Platzensemble selbst.

W. Menghin/J. Haspel: Welche Bedeutung hat der Welterbestatus des Stadtzentrums bzw. der Denkmalstatus der Eremitage für die Museen? Ist es hinderlich oder förderlich?

M. Piotrovskij: Im Moment investiert die Eremitage viel Kraft, um den Denkmalstatus zu klären. Deshalb ist es weniger so, dass die Eremitage als Kulturdenkmal geschützt wird, sondern die Eremitage setzt ihr hohes Ansehen ein, um den anderen Denkmälern zu helfen.

W. Menghin/J. Haspel: Welche Ziele verfolgt die Museumsleitung mit dem Ausbau der Eremitage, insbesondere im Generalstabsgebäude? Wie soll das Ergebnis aussehen?

M. Piotrovskij: Der Eremitage-Ausbau am Schlossplatz ist Teil des „Große Eremitage“ genannten Gesamtkonzepts zur Museumsentwicklung. Ziel und Aufgabe dieses Konzeptes ist es, die Sammlungen besser für die Öffentlichkeit zu erschließen. Im umgebauten Ostflügel des Generalstabsgebäudes wird Kunst des 19., 20. und 21. Jahrhunderts ausgestellt werden. Dazu wird das Gebäude saniert und an die Museumsbedürfnisse angepasst. Die fünf Höfe werden überdacht, wodurch große Ausstellungssäle entstehen. Mehr noch, durch die Hinzunahme auf der gegenüberliegenden Seite des Schlossplatzes gelegenen Gebäudes umschließt die Eremitage sozusagen den Platz, wodurch dieser zu deren Eingangszone wird.

W. Menghin/J. Haspel: Wie läuft die Abstimmung der Planung von Umbauten und Modernisierungen der Eremitage mit den Welterbe-Gremien? Welche Behörden und Organisationen sind sonst beteiligt?

M. Piotrovskij: Die Restaurierung des Generalstabsgebäudes wird über ein Weltbankdarlehen und aus Mitteln des russischen Finanzministeriums finanziert. Der Entwurf wurde vom Petersburger Architekturbüro „Studija 44“ ausgearbeitet, und das Projekt hat bereits das staatliche Gutachterverfahren und das Gutachterverfahren des St. Petersburger „Komitees für die staatliche Kontrolle, Nutzung und Schutz der Denkmale“ passiert. Investitionsträger ist die „Stiftung für Investmentprogramme“, die die Weltbank in St. Petersburg vertritt. Die Arbeiten finden unter Kontrolle des Kultusministeriums der Russischen Föderation statt.

W. Menghin/J. Haspel: Gab es Konflikte zwischen Bauherren, Nutzern und Behörden bei der Planung und Ausführung des Vorhabens? Gab es Meinungsverschiedenheiten zwischen den verschiedenen Projektbeteiligten und der Öffentlichkeit?

M. Piotrovskij: Zwischen dem Investriträger, dem Auftragnehmer, dem Kultusministerium und der Staatlichen Eremitage wurde eine Vereinbarung getroffen, welche der Eremitage breite Kontrollrechte bei der Projektdurchführung gewährt. Bisher gibt es keinerlei Konflikte zwischen den Auftraggebern und Ausführenden. Dabei verfolgt die Öffentlichkeit sehr aufmerksam die Entwurfspräsentationen wie auch den Verlauf der Arbeiten, denn das Generalstabsgebäude gehört zu den bedeutendsten Baudenkmalen in St. Petersburg.

W. Menghin/J. Haspel: Inwieweit wird die Zivilgesellschaft in die Planungen für die Eremitage einbezogen? Auf welche Resonanz stößt das Bauvorhaben in der Öffentlichkeit?

M. Piotrovskij: In mehreren Phasen der Projektvorbereitung wurde der Entwurf auf verschiedenen Architekturausstellungen präsentiert und bekam eine große Anerkennung. Außerdem wurden einige Fachdiskussionen zum Entwurf durchgeführt und eine Ausstellung der Alternativvorschläge organisiert, die Rem Koolhaas im Auftrag der Eremitage angefertigt hatte. Auch diese Ausstellung wurde in der architekturinteressierten Öffentlichkeit breit diskutiert.

W. Menghin/J. Haspel: Welche nationale und internationale Unterstützung erfährt oder wünscht sich die Eremitage bei den Bau- und Restaurierungsmaßnahmen?

M. Piotrovskij: Bei der Restaurierung und musealen Umnutzung des Ostflügels im Generalstabsgebäude wie auch bei allen anderen Arbeiten in der Eremitage erhält das Museum Unterstützung und Rat von den Mitgliedern des Internationalen Eremitage-Beirats, der von der UNESCO im Rahmen des Projekts „Eremitage-UNESCO“ eingerichtet wurde und zu dem Direktoren und Museumsfachleute aus verschiede-

nen Ländern der Welt gehören. Die Projekte der Staatlichen Eremitage werden von den Vereinen und Stiftungen der russischen und ausländischen „Freunde der Eremitage“ unterstützt.

W. Menghin/J. Haspel: Welche Rolle spielt der Petersburger Dialog in der Planung und Information über den Ausbau der Eremitage? Welche Rolle könnte der deutsch-russische Dialog über Welterbefragen in Zukunft spielen?

M. Piotrovskij: Die Planungen und der Stand der Restaurationsarbeiten am Ostflügel des Generalstabsgebäudes wurden regelmäßig auf den Sitzungen des Petersburger Dialogs vorgestellt, parallel zu den Vorhaben auf der Museumsinsel in Berlin. Wir gehen davon aus, dass solch ein Erfahrungsaustausch sehr nützlich ist.

W. Menghin/J. Haspel: Welche Unterschiede, welche Parallelen sehen Sie zwischen der Eremitage St. Petersburg

und der Museumsinsel Berlin? Was können beide Seiten von einander lernen?

Das Konzept für die Museumsinsel beinhaltet einige sehr interessante Lösungen, unter anderem die taktvolle Einführung von zeitgenössischen Architekturformen in klassische Architektur und den Versuch, historische Innenausstattungen zu erhalten, sogar im Ruinenzustand. Aber von besonderem Interesse ist das Geschick der Berliner Kollegen in der Öffentlichkeitsarbeit. Ihnen ist es gelungen, das völlige gesellschaftliche Einverständnis für ihr ziemlich umstrittenes Vorhaben eines Verbindungskorridors zwischen den Museumsgebäuden zu erringen.

Die Zusammenarbeit zwischen der russischen und deutschen Museumskultur hat tiefe historische Wurzeln, wofür vor allem die Neue Eremitage, errichtet nach einem Entwurf von Leo von Klenze, Zeugnis ablegt. Ich hege keine Zweifel daran, dass unsere Zusammenarbeit in Vergangenheit und Gegenwart auch in der Zukunft eine Fortsetzung findet.



*Государственный Эрмитаж. Зимний Дворец, вид с Дворцовой площади.
Staatliche Eremitage. Winterpalast, Ansicht vom Dvorcovaja Platz (Schlossplatz).*

Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments

Multiple Locations

Serial ID Number ↓	Name & Location	Coordinates	Area	Date Inscribed
540-001	Historic Centre of St. Petersburg Russian Federation	N59 57 00 E30 19 06	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-002	Historical Part of the Town of Kronstadt Russian Federation	N59 59 37 E029 46 25	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003	Fortress of Kronstadt Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a	Forts of the Island Kotlin Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a1	Redoubts Dena (Fort Den) Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a2	Fort Shanz Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a3	Fort Catherine Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a4	Fort Rift Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a5	Fort Constantin Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003a6	Tolbukhin Signal Tower on Tolbukhin Island Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b	Forts of the Gulf of Finland Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b1	Obrutchev Fort Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

540-003b2	Totleben Fort Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b3	North Forts Nos. 1-7 Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b4	Paul Fort (Riesbank) Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b5	Kronshlot Fort Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b6	Alexander Fort ("Tchumny") Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b7	Peter Fort Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003b8	South Forts Nos. 1-3 Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003c	Forts of the Coast of the Gulf of Finland Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003c1	Fort Lissy Noss Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003c2	Fort Inno Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003c3	Green Horse Fort (Seraya Lochad) Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003c4	Krasnay Gorka Fort (Red Hill) Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003d	Civil Engineering Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003d1	the Barrier of Cribwork Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

540-003d2	the Barrier of Pile Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-003d3	the Barrier of Stone Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-004	Historical Centre of the Town of Petrokrepost (Schlisselburg) Russian Federation	N59 57 00 E031 02 00	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-005	Fortress "Oreshek" on the Island Orekhovy at the Source of the Neve Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-006	Palaces and Park Ensembles of the Town of Pushkin and its Historical Centre Russian Federation	N59 43 00 E30 25 00	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-007	Palaces and Parks of the town of Pavlosk and its Historical Centre Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-008	Pulkovskaya Observatory Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-009	Palace and Park Ensemble of the Village of Ropsha Russian Federation	N59 40 34.9 E29 50 52.1	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-010	Palace and Park Ensemble of the Village of Gostilitsy Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-011	Palace and Park Ensemble of the Village of Taytsy Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-012	Palace and Park Ensemble of the Town of Gatchina and its Historical Centre Russian Federation	N59 33 59.4 E30 08 00.4	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-013	Ensemble of Troise-Sergieva (a small monastery) Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-014	Palace and Park Ensemble of the Town of Strelna and its Historical Centre Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-015	Palace and Park Ensemble "Mikhailovka" Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

540-016	Palace and Park Ensemble "Znamenka" Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-017	Palace and Park Ensemble of the Town of Petrodvorets and its Historical Centre Russian Federation	N59 53 06 E029 53 45	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-018	Palace and Park Ensemble "Sobstvennaya Datcha" Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-019	Palace and Park Ensemble "Sergeevka" Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-020	Palace and Park Ensembles of the Town of Lomonosov and its Historical Centre Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-021	Pavlovo-Koltushi Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-022	Zinoviev's Estate Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-023	Shuvalov's Estate Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-024	Viazemsky's Estate Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-025	Sestroretsky Razliv Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-026	I. Repin Estate "The Penates" Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-027	Cemetery of the Village of Komarovo Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-028	Lindulovskaya Rotcsha Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-029	River Neva with Banks and Embankments Russian Federation		Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

540-030	Izhorsky Bench (Glint) Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-031	Dudergofskie Elevations Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-032	Koltushskaya Elevation Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-033	Yukkovskaya Elevation Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034	The Roads Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034a	Muskovskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034b	Kievskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034c	Railway Leningrad-Pavlovsk Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034d	the Highway Pushkin-Gatchina Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034e	Volkhovskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034f	Tallinskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034g	Peterhofskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034h	Ropshinskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034i	Gostilitskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

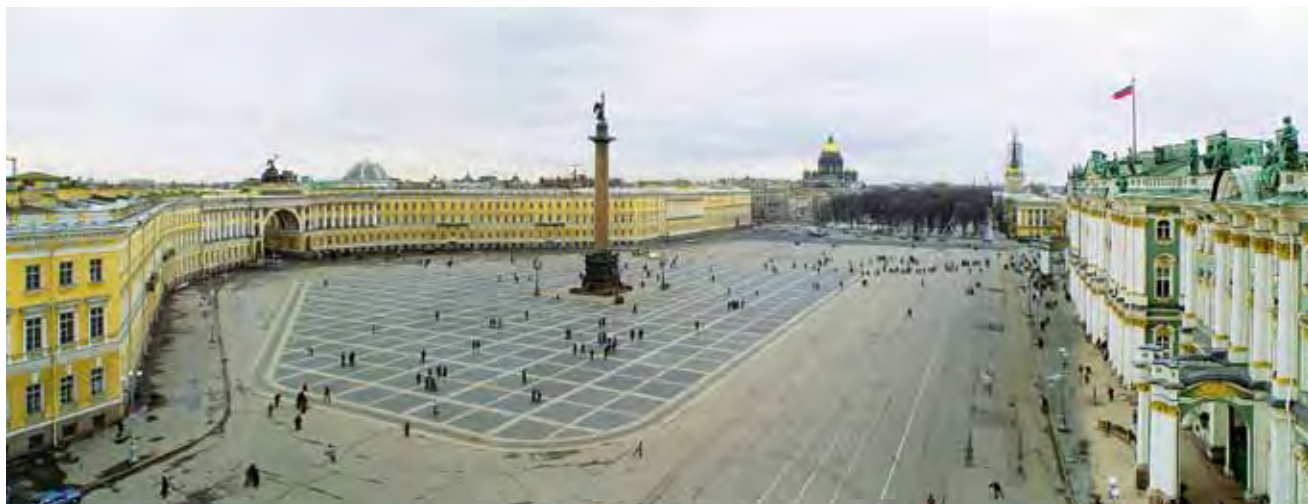
540-034j	Primorskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034k	Vyborgskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034L	Koltushskoe Highway Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-034m	the Ligovsky Canal Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-035	The Fairways Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-035a	the Maritime Channel Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-035b	Petrovsky Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-035c	Kronstadsky Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-035d	Zelenogorsky Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-036	The Green Belt of Glory Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-036a	the Blockade Ring Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-036b	the Road of Life Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990
540-036c	Oranienbaumsky Spring-Board Russian Federation	Property: Ha Buffer zone: Ha	1990

Эрмитаж и город – музей в структуре городского пространства

Валерий Лукин

На протяжении уже полутора веков музей Эрмитаж привлекает постоянное внимание историков и искусствоведов, исследователей самых различных специальностей и, конечно, любителей искусств. Подробно изучаются

тем как перейти к разъяснению особенностей современной ситуации и конкретных проектов, взглянем с близких позиций на историческое развитие эрмитажного комплекса.



*Дворцовая площадь.
Dvorcovaja-Platz (Schlossplatz).*

его великолепные коллекции и отдельные предметы, архитектура зданий и интерьеров, строительные периоды и преобразования ансамбля. Внимание исследователей в целом при этом традиционно остается обращено на исторические аспекты (развития зодчества, анализ музейных предметов и пр.) и редко – оценку развития крупного музея, как самостоятельного городского организма.

Из сферы внимания сегодня, очевидно, ускользает вопрос о формировании нового универсального музея, подверженного сложному взаимовлиянию социальных, экономических и часто политических факторов. Не менее важную роль при этом играет его непосредственная связь с историческими планировочными основами городской среды, а также такими современными параметрами, как развитие туризма, линий метрополитена, близость гостиничной и торговой сети, организация транспортно-пешеходных потоков. Подобная основа для прогнозирования комплексного развития музея была сформулирована в начале 1990-х годов для Проекта «Большой Эрмитаж». Важную роль здесь сыграла архитектурно-планировочная составляющая, которая во многом отражает актуальные научно-методологические разработки и включает новейшие принципы организации и жизнеобеспечения музея ближайшего будущего.

Во временных рамках за трехсотлетнее существование города можно вычленить две значительных по времени эпохи градостроительного развития Эрмитажа, которые можно назвать эпохой дворцов и эпохой музея. Перед

Эпоха Зимних дворцов начинается со времени строительства в 1708 году зимних «маленьких хором» Петра I рядом с Адмиралтейской крепостью и завершается в 1852 году возведением в структуре квартала Зимнего дворца музейного здания Нового Эрмитажа. При этом уже в начале XVIII века происходит последовательное формирование застройки и одновременно соответствующей планировочной структуры нового города на берегах Невы, идет строительство сначала деревянных, затем мазанковых построек, закладка каменных дворцовых зданий. В пределах периода, границы которого можно



*Историческая гравюра (1842).
Ансамбль Эрмитажа со стороны Невы.
Historischer Stahlstich (1842).
Das Eremitage-Ensemble von der Newaseite.*



Вид на Дворцовую площадь в сторону «Новой Голландии».

Blick auf den Dvorcovaja-Platz (Schlossplatz) in Richtung „Novaja Gollandija“ (Neu Holland).

определить примерно с 1704 по 1730 годы, прослеживается следующая последовательность возведения первых дворцовых построек: зимние «маленькие хоромы» Петра I, свадебные палаты императора, его «Зимний дом», затем – служебные флигеля Зимнего дворца Екатерины I. Последние уже определяли облик застройки этого участка невской набережной (исчезли во времена правления Анны Иоанновны). XVIII век завершил перевод дворцовых и большинства прочих сооружений, первоначально выполненных из недолговечных материалов, в каменные строения. Наиболее важную роль при этом, конечно же, сыграло завершение строительства Зимнего дворца (1754–1762). Параллельно окончательно сложилась планировочная структура набережной и объемная композиция формирующих ее застройку зданий.

Достаточно хорошо известные изображения и исторические планы позволяют проследить детализацию архитектурно-планировочной организации ансамбля зданий будущего музея Эрмитаж, и что представляется особенно важным – его органичную связь с формированием планировки центра Санкт-Петербурга. Так уже конец XVIII и начало XIX веков характеризуются развитием планировочной структуры дворцового ансамбля в единой связи с оформлением городской структуры «Дворцовая набережная – Дворцовая площадь». Именно в этот период формируется застройка Дворцовой набережной Невы (1763–1767), завершается строительство Зимнего дворца (1762) и Эрмитажного театра (1789).

Последовавшее за этим в первой трети XIX века формирование структуры Дворцовой площади и её пространственная организация, как уникального городского ансамбля, происходило в творческом поиске и определенной конкуренции ряда великих зодчих. Они оставили удивительную по своей выразительности и целостности архитектурную композицию, совершенную как своим объемно-пространственным, так и градостроительным решением. Дворцовая площадь окончательно открылась к Неве широким проездом перед зданием Адмиралтейства. Одновременно завершило свое формирование единое городское пространство площадей центра: развитое строго параллельно Неве теперь оно простиралось вдоль Адмиралтейства до Сенатской площади с ее ясным центром, скульптурным монументом Медный всадник. С точки зрения генерального плана эта система городских площадей центра образует форму ключа, как символа понимания структуры города и его назначения – быть столицей России.

С середины XIX века берет начало современная история зданий Зимнего дворца, как музейного комплекса. Сегодня дата основания Эрмитажа, как музея, определяется 1764 годом – временем поступления первой коллекции. Существенному укреплению музейного профиля зданий Зимнего дворца способствовало возведение здания Нового Эрмитажа (1839–1852), построенного по проекту одного из наиболее опытных музейных архитекторов тех лет Л. Кленце. Появление этого здания оставило следующий пример удачной интеграции Эрмитажного комплекса в прилегающую структуру горо-



*Предполагаемая ось культурной активности Санкт-Петербурга, В. Лукин.
Vorgeschlagene Achse kultureller Aktivitäten in St. Petersburg, von V. Lukin.*

да. Здесь следует подчеркнуть архитектурное решение главного входа в музей с Миллионной улицы, сформировавшее новый градостроительный акцент. Монотонность сплошной застройки улицы в этой, самой узкой ее части, была прервана портиком с величественными атлантами работы скульптора Теребенева. Участок Миллионной улицы от Зимней канавки, теперь еще более сужаясь у Нового и Малого Эрмитажа, как бы готовит зрителя к восприятию монументального и грандиозного пространства Дворцовой площади. В этом воздействии Миллионной улицы у Эрмитажа отчасти перекликается с градформирующим замыслом К. Росси, который он воплотил в арке Главного Штаба.

В 1918 году решением новой власти все постройки Зимнего дворца с его коллекциями становятся национальным музеем – Государственным Эрмитажем. Развитие музея характеризуется быстрым ростом музейных предметов и фондов, ориентацией на работу с массовым посетителем. В советский период менялась и совершенствовалась новая организационная структура музея, шло развитие его отделов и служб. На этом этапе Государственный Эрмитаж прошел суровую школу борьбы за выживание в годы блокады Ленинграда и времена восстановления в послевоенное время.

В 1981 году открывается филиал музея на Васильевском острове в здании дворца Меншикова, это означало качественное изменение статуса Эрмитажа. Из компактной застройки квартала бывшего Зимнего дворца, музей переходит к дисперсной структуре, которая размещается в ткани города. Это новое состояние Эрмитажа дает

основание говорить об изменении его типологических признаков. Теперь Эрмитаж – музей с филиалом, музей у которого появляется возможность перераспределения хозяйственного организма, включая коллекции, кадры, бюджет и пр.

В 1988 году Государственному Эрмитажу было передано левое крыло здания Главного Штаба на Дворцовой площади. Передача Главного Штаба для развития Государственного Эрмитажа практически совпала с радикальным изменением социально-политических условий в жизни страны, города, музея. Количество филиалов увеличилось до двух, что увеличило дисперсность структур музея и ставило задачу, в определенных градформирующих рамках, решать программу повседневной и долговременной жизнедеятельности. Структура и порядок организации был приспособлен к сложившейся в те годы общественной среде социума, его хозяйственной и экономической жизни.

Радикальные политические перемены конца XX века и распад СССР поставил перед музеем новые сложные проблемы. Самой тяжелой из них была необходимость реорганизации музея в соответствии с новыми политическими и экономическими условиями России этого времени. В начале 1990-х годов музей оказался в новых условиях. Если в советскую эпоху он полностью финансировался государством, то теперь бюджетные ассигнования резко сократились. Вследствие этого руководство музея столкнулось с неожиданными и совершенно новыми проблемами. Первым шагом на пути постсоветского развития музея был исторический Указ Президента от



*Ансамбль Дворцовой площади.
Ensemble um den Dvorcovaja-Platz (Schlossplatz).*



*Хранилище Эрмитажа в городском районе
«Старая Деревня».
Depot der Eremitage im Stadtteil
„Staraja Derevnja“.*

18 декабря 1991 года о включении Государственного Эрмитажа в список особо ценных объектов национального наследия народов России. Следующий Указ объявил, что Государственный Эрмитаж с 12 июня 1996 года находится под личным покровительством Президента Российской Федерации. С 2000 года Эрмитаж становится местом неформальных встреч Президента Российской Федерации с мировыми государственными лидерами. При этом предполагалось, что основой к взаимопонима-

нию между народами и правительствами служит культура. Качественным изменением в градообразующей организации музея, явилось решение губернатора Санкт-Петербурга о регламенте Дворцовой площади, которая становится структурной компонентой Государственного Эрмитажа и во многом определяет возможности развития музея в планировочном ядре центра города.

В 2001 году, когда принимается решение Правительства Российской Федерации о восстановлении Константиновского дворца в Стрельне под дворец Конгрессов, в реставрационно-восстановительных работах активное участие принимает Эрмитаж. Константиновский дворец – это бывшая загородная резиденция императорской фамилии и памятник архитектуры пригородов города. Сегодня земли дворца входят в территории Большого Петербурга – субъекта Российской Федерации, к статусу пригородов теперь относятся иные поселения. Государственный комплекс «Дворец конгрессов» по праву стал памятником не только великому реформатору России Петру I, но и всем, кому выпала честь воплощать его грандиозный замысел в жизнь.

Нельзя не отметить появление нового просветительского и научного подразделения Эрмитажа на Ломоносовском фарфоровом заводе – отдел «Музей фарфорового завода». В 2001 году решением Правительства Российской Федерации коллекция музея Ломоносовского фарфорового завода (30 473 экспоната) была передана Эрмитажу. Это – новая страница истории музея, да и самого завода. Вместе с другими достопримечательностями этой части города уникальный музей фарфора создает еще один центр искусств и объект притяжения для туристов.

В целом приведенные отдельные примеры подтверждают тот факт, что экспансия эрмитажного развития в структуре города перемещается к его границам. Музей приблизился своими филиалами и коллекциями к жителям окраин, так называемых, спальных жилых районов. Тем самым музей во многом расширил свой просветительский потенциал и доступность культурного наследия. Эту ситуацию следует справедливо расценивать не только как новую форму музейной деятельности, но и последовательного градостроительного освоения музейем городского пространства.

«Главной задачей сегодняшнего Эрмитажа является обеспечение максимального доступа ко всем его коллекциям» – считает директор Государственного Эрмитажа М. Б. Пиотровский. Выполнению этой задачи подчинена и градостроительная организация составных частей современного Эрмитажа. Основной музейный комплекс находится в самом центре исторической среды города, формирует пространство Дворцовой площади, являясь ядром этого высокохудожественного монументального ансамбля. С мая 2003 года открыт главный вход в музей со стороны площади. Это привнесло в жизнь Дворцовой площади дополнительную культурную активность, возрождая её былое звучание. Сегодня здесь можно также наблюдать парады выпускников военных училищ и военных оркестров, церемонии принятия присяги, а также концерты классической и популярной музыки, отдельные спортивные мероприятия.

Программа современного развития Эрмитажа – это во многом и городская градоформирующая программа. Филиалы или выставочные центры музея, способствуют планомерному развитию, благоустройству и функциональному обогащению районов, подчеркивая единство просветительской, художественной и архитектурной деятельности, активно воздействуя на урбанистическое будущее города.

Иллюстрацией воплощения современных разработок могут послужить объекты Эрмитажа, уже находящиеся на стадии строительства или реконструкции:

- в центре города на Дворцовой площади завершается первая очередь реставрации восточного крыла здания Главного штаба. Это достаточно сложный во всех отношениях проект и приспособление здания-памятника под современные музейные функции, где для удобства осмотра основное внимание уделяется анфиладности пространств и постановке света. После завершения строительства общая площадь здания составит 63,0 тыс. кв. метров, из которых 13,0 кв. метров отводятся под экспозицию, где закладываются принципы музея будущего – музея XXI века.
- в Приморском районе Санкт-Петербурга с 1990 года ведется строительство реставрационно-хранительского и образовательного центра Эрмитажа общей площадью 77,2 тыс. кв. м. Уже сегодня можно посетить экспозиции, подготовленные для осмотра по принципу открытого хранения и современного показа, а также увидеть классы для обучения детей.
- в 2010 году будет выполнен проект реставрации и реконструкции дома № 30 по Дворцовой набережной с общей площадью около 10,0 тыс. кв. м. В здании предполагается разместить научно-исследовательский центр реставрации и консервации предметов искусства, отдел античного мира, сектор маркетинга и другие службы музея.
- на подготовке проекта находится и здание Малого Эрмитажа, в техническом задании на реставрацию, которого предусматривается организация выставочного зала с отдельным входом, на месте бывших конюшен и манежа.

Анализируя нашу и мировую практику современного устройства музеев можно сделать вывод – музей выходит за рамки отдельного здания или комплекса зданий и становится важным элементом в формировании планировочной основы города.

Valerij Lukin: Eremitage und Stadt – das Museum in der stadträumlichen Struktur

Die Baugeschichte des Eremitage-Ensembles umfasst den Zeitraum zwischen 1708 und 1852. Der Winterpalast wurde 1762 vollendet, das Eremitage-Theater 1789 und als letztes Gebäude entstand 1839–1852 die Neue Eremitage, die einen gelungenen städtebaulichen Eingangsakzent zum Schlossplatz setzt. Die Baugeschichte des Ensembles ist eng verbunden mit der Entwicklung der städtischen Freiraumachse parallel zum Newa-Ufer, vom Schloss- bis hin zum Senatsplatz.

Der Beginn der Eremitage als Museum wird auf das Jahr 1764 datiert, als die erste Sammlung eintraf. Wichtiger noch war die Eröffnung des ersten speziell als Museum errichteten Gebäudes – der Neuen Eremitage – 1852. Erst nach der Oktoberrevolution wurden auch die anderen Palastgebäude zu Museen erklärt. Der Zusammenbruch der Sowjetunion machte eine Reorganisation des musealen Finanzierungs- und Verwaltungssystems notwendig. Wichtig war, dass die Eremitage im Dezember 1991 in die Liste der besonders wertvollen russischen Nationalerbeobjekte aufgenommen und im Juni 1996 unter die Schirmherrschaft des russischen Präsidenten gestellt wurde.

Die Organisationsstruktur und stadträumliche Verteilung der Eremitage veränderten sich durch die Entwicklung zu einem weitverzweigten Filialmuseum seit den 1980er Jahren Menšikov: In anderen Stadtteilen (1981 Menšikov-Palast, 2001 Museum im ehemaligen Lomonosovskij Porzellanwerk), in anderen Städten (2005 Kazan) und anderen Ländern (London, Amsterdam, Las Vegas u. a.) eröffnete die Eremitage Dependancen und wuchs somit über das Ensemble am Schlossplatz hinaus. Die Filialen und Einrichtungen in den anderen Stadtteilen St. Petersburgs bereichern das dortige kulturelle Leben und die städtebauliche Entwicklung. Gleichzeitig werden größere Teile der Kollektionen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Entsprechend dem Masterplan „Große Eremitage“ wird derzeit am Schlossplatz der Ostflügel des Generalstabgebäudes zum Museum umgebaut (13 000 m² Ausstellungsfläche), und im Stadtgebiet Novaja Derevnja entstehen ein neues Depot und ein Schulungszentrum (insgesamt 77 200 m²). Außerdem ist der Umbau eines Gebäudes am Newa-Ufer in ein Restaurierungs- und Konservierungszentrum geplant, und in der Kleinen Eremitage soll ein neuer zusätzlicher Eingang einen separierbaren Ausstellungssaal erschließen.

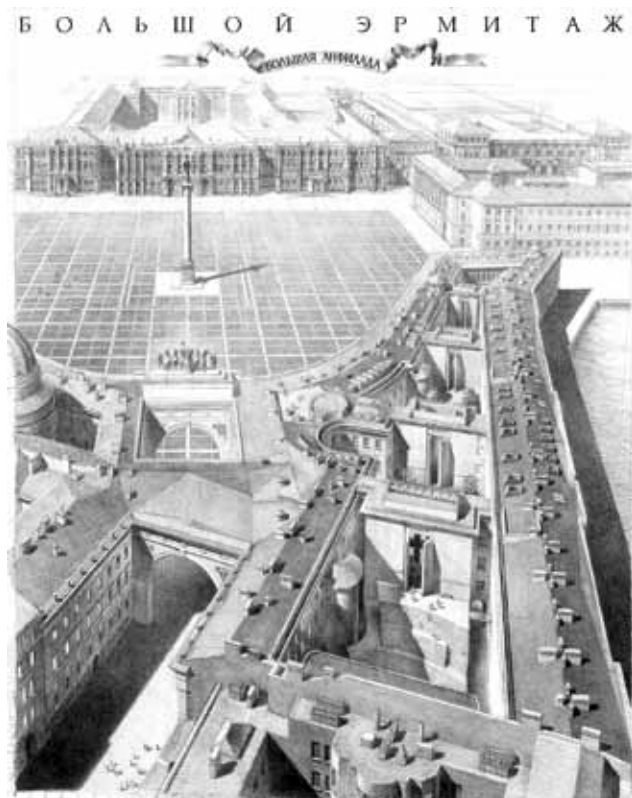
Музейный комплекс Государственного Эрмитажа в восточном крыле Главного Штаба – реконструкция и реставрация памятника архитектуры первой трети XIX века

Никита Явейн, Олег Явейн

Адрес Главного Штаба:	Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая пл., д. 6–8
Проектирование:	2002–2007
Строительство:	2008–2014
Заказчик:	Фонд инвестиционных строительных проектов Санкт-Петербурга (ФИСП)
Генеральный проектировщик:	Архитектурная мастерская «Студия 44»
Авторский коллектив:	О. И. Явейн, Н. И. Явейн, В. И. Лемехов, П. С. Соколов, Е. Д. Еловков, при участии: В. М. Антипина, И. В. Гольшевой, В. С. Жуковой, Д. П. Косова, И. Л. Крыловой, О. А. Кузеванова, Р. М. Полинского, Г. С. Снежкина, С. А. Сологуба, Т. Ю. Сологуб, Л. Б. Усовой, В. В. Хмелевой
Архитекторы:	
Конструкторы:	О. А. Курбатов, И. Н. Ляшко, Д. П. Кресов

Краткая аннотация

Главный Штаб (1820–1830, арх. Карл Росси), один из символов Российской империи и одна из вершин русского ампира, становится частью Государственного Эрмитажа, Музеем искусства XIX–XX веков. Сложность этого проекта заключается не только в строгом регламенте обращения с охраняемым государством памятником, но и в самой задаче приспособления министерского (то есть, по сути, офисно-жилого) здания начала XIX века в музейный комплекс XXI века.



Панорама «Большой Эрмитаж».
Überblickszeichnung „Große Eremitage“.

Идеология реконструкции выращена из архетипов исторического Эрмитажа – его анфиладных построений, барочных перспектив, висячих садов и больших выставочных залов, освещенных верхним светом. Возрождение этих принципов на новом витке развития Эрмитажа призвано обеспечить культурную преемственность и родство образов старого и нового музея.

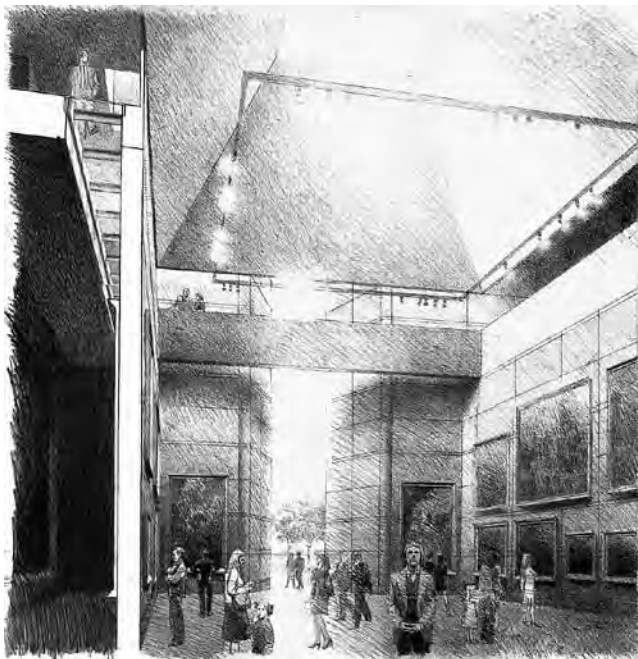
Основная часть постоянной экспозиции будущего музея разместится в анфиладах, опоясывающих комплекс по периметру. Масштабные временные выставки будут проводиться в дворовом пространстве здания-квартала. Для этого пять его внутренних дворов перекрываются стеклянными кровлями и преобразуются в Новую Большую Анфиладу. Она представляет собой чередование больших выставочных залов, встраиваемых в поперечные корпуса на уровне второго этажа, и висячих садов на платформах. Висячие сады – более имя и символ, нежели реальное озеленение; это сады скульптур из собраний Эрмитажа, это место релаксации в окружении предметов искусства и растений. И если висячие сады – своего рода роскошь, то большие выставочные залы насущно необходимы современному музею. Путем частичной разборки поперечных корпусов устраивается три таких зала высотой 12 м. Дизайн залов предусматривает высокую степень трансформации экспозиционного пространства: различные варианты открытия и закрытия створчатых дверей и стен позволяют быстро и гибко менять экспозицию, изолировать каждый из модулей или вновь объединять их в анфиладу. Эта анфилада не прямая, а сужающаяся, сходящаяся в перспективе, что многократно усиливает ее втягивающий, воронкообразный эффект. Причем, он не привнесен извне, а изначально заложен в планировке здания, клином сходящегося к Дворцовой площади. Направлениям перспективного схождения линий подчиняются планы садов и новых залов, по этим линиям от зала к залу уменьшается ширина больших дверей. Новая Большая Анфилада – стержень образной и функциональной структуры музея: в ней сконцентрировались все эрмитажные архетипы, она

занимает главенствующее положение в иерархии пространств музейного комплекса. С Новой Большой Анфилады и будет, как правило, начинаться посещение музея. Попасть сюда можно будет по парадным лестницам из двух входных вестибюлей, расположенных в первом и пятом дворах. Кроме того, каждая входная зона будет оборудована лестницами и лифтами для подъема посетителей в экспозиционные залы всех четырех этажей.

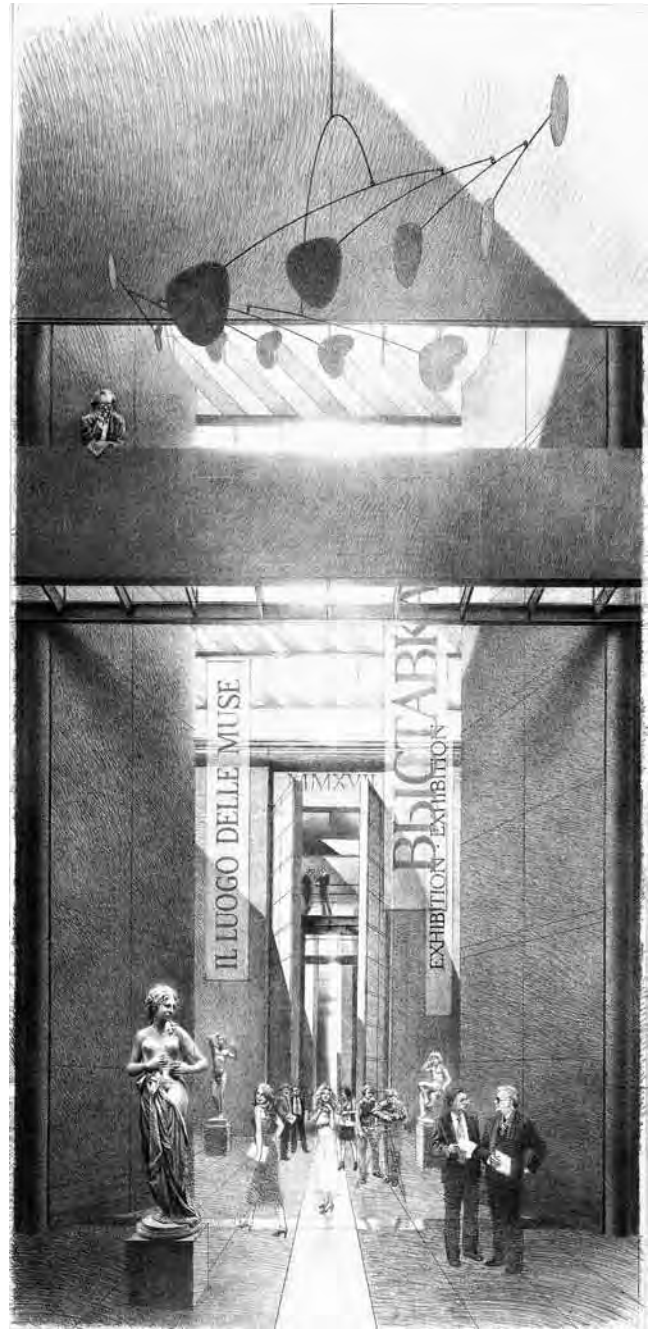
Первый этаж здания, расположенный ниже Большой Анфилады, решен как своего рода крытое продолжение Дворцовой площади, городской форум с сопутствующей музеем коммерцией, информационным центром, гардеробами и билетными кассами. Зоны постоянной экспозиции располагаются на 2-ом, 3-ем, 4-ом и 5-ом этажах. Внешние анфилады (залы, выходящие на Дворцовую площадь, Певческий мост и Мойку) отданы под выставки; внутренние анфилады (комнаты, ориентированные во дворы) большей частью включают помещения сотрудников, временные хранилища экспонатов, информационные центры и др.

Основная специализация второго этажа – декоративно-прикладное искусство XIX века (фарфор, стекло, фаянс, серебро, бронза, часы и механизмы, оружие, костюм и т. д.). В парадных ампирных интерьерах третьего этажа будет представлена коллекция живописи и скульптуры 1800–1860 годов – от неоклассики и романтизма до салонного искусства. В залах третьего этажа, расположенных у Арки Главного Штаба, выделены помещения для музея Фаберже. На четвертом этаже, в помещениях, получающих естественный свет через фонари в крыше, разместится коллекция живописи и скульптуры с 1860 года по конец XX века, ядро которой составят полотна импрессионистов и постимпрессионистов из знаменитого собрания Сергея Щукина и Ивана Морозова.

Для показа произведений актуального искусства предусмотрен блок помещений в южной части здания



Зал Новой Анфилады.
Saal der Neuen Enfilade.



«Новая Большая Анфилада».
Die „Neue Große Enfilade“.

с отдельным входом с набережной р. Мойки. Этот блок – часть нового музея современного искусства в составе Государственного Эрмитажа («Современный Эрмитаж»). Здесь будут созданы возможности для организации мультимедийных выставок (видео- и саунд-арт), различных художественных акций, инсталляций, перформансов.

И, наконец, проектом предлагается музеефицировать чердаки Главного Штаба, сделав их частью общей экспозиции. Эти никому не ведомые пространства ампирного дома поражают воображение. Верхушки сводчатых потолков последнего этажа образуют причудливый холмистый рельеф. Над ним возвышаются кирпичные аркады и целый лес деревянных стропил – вместе они подпирают кровлю здания. Отреставрированные кирпичные



*Макет реконструкции Главного Штаба.
Modell zum Umbau des Generalstab-Gebäudes.*



*Фрагмент макета с увеличением двора 1.
Modellausschnitt mit Vergrößerung des 1. Hofes.*

арки, стропила и 19-метровая деревянная ферма работы Карло Росси явятся наилучшим антуражем для рассказа об истории строительства и реконструкции Главного Штаба.

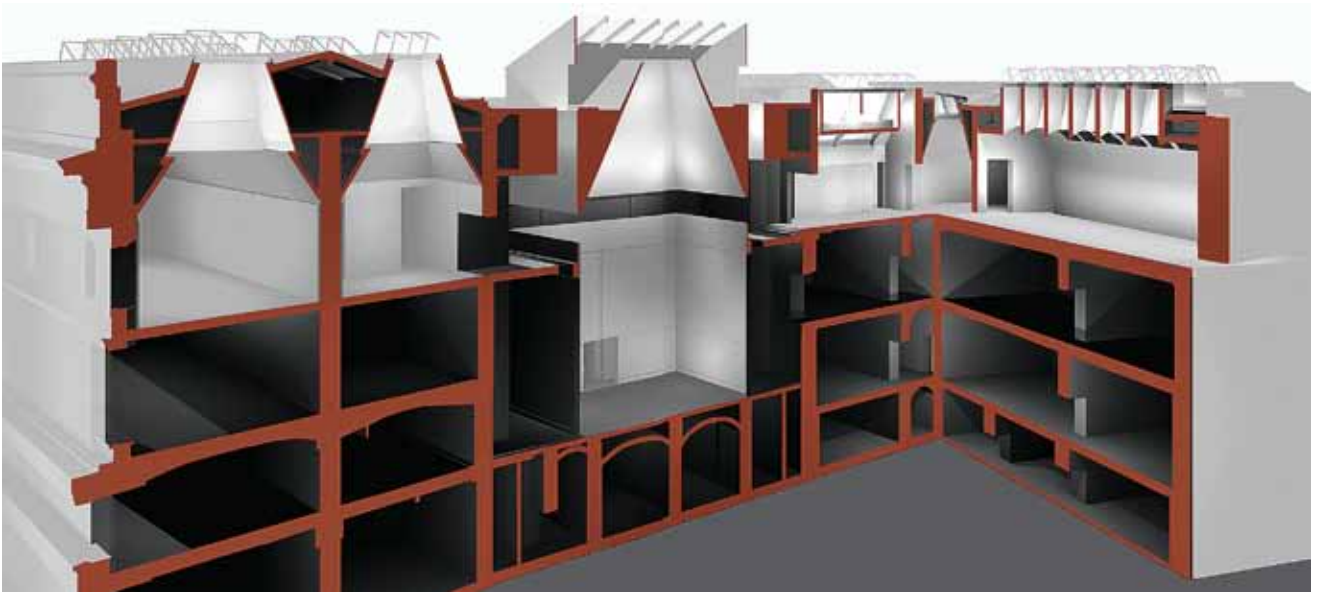
Новый комплекс вберет в себя черты массового и элитарного музея, где каждый сможет выбрать себе маршрут по вкусу, последовательно обходя различные периоды и течения либо двигаясь прямо к интересующему объекту. В этом здании собственно выставочные пространства

дополнит развитая инфраструктура образования, развлечений и музейного сервиса; здесь галереи, лектории, информационные центры будут сочетаться с кафе, ресторанами и тематическими магазинами. Главный Штаб призван стать местом культурного досуга для представителей всех поколений в выходные дни и по будням, оазисом просвещения и общения с искусством в самом сердце современного мегаполиса. Создание современного музея в Главном Штабе априори предполагает наличие современной инфраструктуры музейного сервиса. Обеспечение комфортных условий визита означает такую организацию осмотра музея, при которой посетитель может не только познакомиться с экспозициями, но и отдохнуть, получить разнообразную информацию о музее и его коллекциях, прослушать лекцию в образовательном центре. Формирование системы рекреационно-информационных зон с заведениями общественного питания имеет целью привлечь в музей больше посетителей, увеличить время их пребывания в музее, создать больше удобств для туристов. В эту систему входят:

- информационно-образовательный центр (лекторий) в 1-ом дворе со входом с Дворцовой площади;
- главный входной вестибюль в 5-ом дворе с лестницей-амфитеатром и техническим оснащением для проведения различных шоу и презентаций;
- лекционные залы на 1-ом, 2-ом, 3-ем и 4-ом этажах здания;
- музейные магазины, рестораны и кафе в 1-ом этаже;
- кафе во 2-ом и 3-ем этажах здания рядом с зонами информации и отдыха в начале обхода постоянных экспозиций; а также
- зоны информации и отдыха, распределенные по всем этажам музея.

Проектом реконструкции и реставрации Восточного крыла Главного Штаба предусмотрена полная модернизация инженерных сетей и оборудования, устройство газовой крышной котельной для отопления здания, подключение всех помещений к системе кондиционирования воздуха. В подвальных помещениях внутренних дворов расположатся гардеробы, установки для кондиционирования воздуха, подсобные помещения и мастерские, разгрузочный хозяйственный двор, а также блок помещений для приема и отправки экспонатов.

Первая очередь реконструкции охватывает, по преимуществу, два из пяти дворов (наиболее удаленные от Дворцовой площади и Певческого моста). При этом работы первой очереди предусматривают полный ввод в строй всех инженерных систем и позволяют организовать все маршруты посетителей по постоянной схеме. В рамках работ первой очереди будет произведена реставрация значительной части исторических интерьеров и создан блок актуального искусства; в северной части здания будут построены новые экспозиционные помещения, вестибюль с билетными кассами, информационный центр и лекторий. Завершение первой очереди реставрации / реконструкции запланировано на IV квартал 2010 года. Полное завершение работ приурочено к празднованию 250-летия Эрмитажа в 2014 году.



*Сечение по фонарям верхнего света.
Schnittmodell durch die Oberlichter.*

Объемно-планировочные показатели:

Площадь участка – 15 562 кв.м
 Площадь застройки – 15 562 кв.м
 Общая площадь – 60 473 кв.м
 Полезная площадь – 41 472 кв.м,
 в том числе: музейная зона – 27 004 кв.м
 культурно-досуговая зона – 4 900 кв.м
 помещения эксплуатации здания – 9 568 кв.м
 Строительный объем – 404 900 куб.м,
 в том числе, ниже отметки 0.000 – 12 683 кв.м
 Площадь мощения – 870 кв.м
 Количество этажей – 6

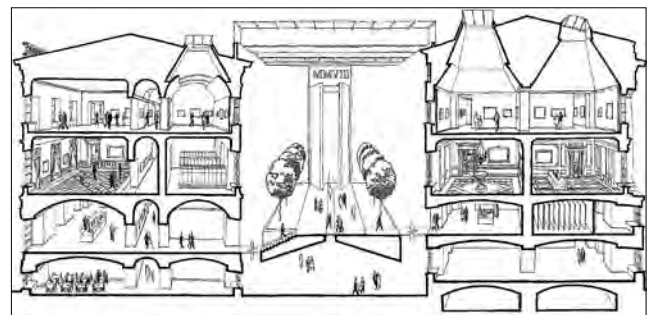
Площади помещений по функциональным зонам:

Музейная зона – 27 004 кв.м, в том числе:
 для обслуживания посетителей – 9 988 кв.м
 помещения постоянной экспозиции – 10 178 кв.м
 помещения временных выставок – 3 055 кв.м
 обслуживание экспозиций, научные отделы, фондохранилища – 3 466 кв.м
 руководство отдела «Главный Штаб» – 77 кв.м

Культурно-досуговая зона – 4 900 кв.м, в том числе:
 лекторий Государственного Эрмитажа – 576 кв.м
 образовательный центр Государственного Эрмитажа – 936 кв.м
 рестораны, кафе – 2 304 кв.м
 музейные магазины – 1 075 кв.м

Помещения служб эксплуатации здания – 9 568 кв.м, в том числе:

помещения администрации здания – 412 кв.м
 помещения инженерно-технических, вспомогательных и пр. служб – 1 563 кв.м
 помещения служб охраны и безопасности – 906 кв.м
 технические и складские помещения – 7 860 кв.м



*Поперечный разрез.
Querschnitt.*



*Светорассеивающий фонарь.
Lichtstreuendes Oberlicht.*

**Nikita Javejn, Oleg Javejn:
Museumserweiterung der
Staatlichen Eremitage im
Ostflügel des Generalstabs –
Umbau und Restaurierung eines
Architekturdenkmals aus dem ersten
Drittel des 19. Jahrhunderts**

Das Architekturbüro „Studija 44“ hat 2002 bis 2007 den Umbau des denkmalgeschützten Generalstabsgebäudes von Carlo Rossi (1820–30) geplant. Zur Unterbringung von Museumsflächen für die Eremitage im Ostflügel musste die Büro- und Wohnstruktur des Ministeriumbaus an die Erfordernisse eines modernen Kunstmuseums angepasst werden. Um eine innere Verwandtschaft zwischen dem Erweiterungsbau und der historischen Eremitage zu erreichen, wurden ähnliche charakteristische Gestaltungselemente angewandt: Enfiladen, barocke Perspektiven, „hängende Gärten“ und große Ausstellungssäle mit Oberlicht.

Die „Neue Große Enfilade“ für die Präsentation großformatiger Objekte ist das gestalterische und funktionale Rückgrat des Umbauprojekts: Im ersten Obergeschoss wer-

den die nunmehr mit Glas überdachten Innenhöfe und große, zwölf Meter hohe Säle in den Querflügeln zu einer Raumfolge verbunden, wobei mächtige Flügeltüren eine Unterteilung der Ausstellungsfläche erlauben. In den Querflügeln müssen dazu die Zwischendecken und Trennwände entfernt werden. In den Höfen sollen terrassierte Skulpturengärten angelegt werden. Die Dauerausstellung findet umlaufend im 1. bis 4. Obergeschoss Platz, wobei wiederum Enfiladen die Räume verbinden und erschließen. Die nach außen gerichteten und besser belichteten Räumen sind für Ausstellungsobjekte vorgesehen und die hofseitigen für Personal- und Lagerflächen. Außerdem werden auf verschiedenen Etagen Vortragsräume, Läden, gastronomische Angebote, Präsentations-, Informations- und Erholungsflächen eingerichtet. Das Erdgeschoss wird zu einer Art städtischem Forum mit Garderoben und Kassen sowie Informations- und Verkaufsflächen. Im südlichen Gebäudeflügel entsteht mit separatem Eingang ein neues Eremitage-Museum für zeitgenössische Kunst.

Der erste Bauabschnitt hat 2008 begonnen und soll bis Ende 2010 abgeschlossen sein. Die komplette Fertigstellung ist zur 250-Jahrfeier der Eremitage im Jahr 2014 geplant. Das Bauvolumen beträgt 404 900 m³, die Nutzfläche 41 000 m².

Geschichte, Wiederaufbau und Vollendung der Berliner Museumsinsel

Peter-Klaus Schuster

Die Museumsinsel in der Mitte Berlins ist das Herzstück der Staatlichen Museen zu Berlin. Aber wie man das Herz nicht ohne den ihm zugehörigen Körper betrachten sollte, so kann man auch die Museumsinsel nicht aus dem Kosmos der

fünf großen Universal Museen weltweit. Im entscheidenden Unterschied zu ihren Schwesterinstituten, – der Eremitage, dem British Museum, dem Louvre und dem Metropolitan Museum –, sind und waren die Staatlichen Museen jedoch



Museumsinsel, Gesamtansicht, Zustand 2009
Остров Музеев, общий вид, состояние в 2009 г.

Berliner Museen isolieren. Denn dieser Kosmos nahm auf der Museumsinsel seinen Anfang, vergrößerte sich weit über die Insel hinaus und strebt doch immer wieder auf die Insel zurück oder versucht sich an anderer Stelle in neuen Museumsinseln zu konzentrieren. Die Berliner Museumsinsel ist mithin keine bloß topographische Angabe, sondern sie ist eine Bedeutungsform, von der aus die Vielfalt – und richtiger wäre zu sagen – die Vielteiligkeit der Berliner Museen einzig als Sinneinheit zu begreifen ist.

I. Konzentration und Vielfalt – die Berliner Museumsquartiere

Mit inzwischen 16 Museen sind die 1830 als Königlich Preußische Museen begründeten Staatlichen Museen zu Berlin, heute Teil der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, eines der

nie ein ‚Ein-Haus-Museum‘. Vielmehr wurden die Staatlichen Museen auf Grund der ständig anwachsenden Fülle und Vielfalt ihrer Sammlungen bereits seit Stülers Masterplan von 1841 als eine Tempelstadt aus ganz unterschiedlichen Museumsgebäuden auf der Spreehalbinsel im Zentrum Berlins vis-à-vis dem Königlichen Schloss konzipiert. Dies war der Beginn der Berliner Museumsinsel! Aber die Berliner Museen wuchsen weiter! Spätestens seit 1871, seit Errichtung des Völkerkundemuseums und des Kunstgewerbemuseums in der Nähe des Potsdamer Platzes, waren die Staatlichen Museen zudem dezentral über mehrere Standorte in Berlin verteilt.

Die Kriegszerstörungen, die Suche nach Ausweichgebäuden und schließlich die Teilung Berlins haben dieser Zerstreuung der Berliner Museen weiteren Vorschub geleistet. So ist das Museumsquartier in Dahlem, einst von Wilhelm von Bode 1920 als Asiatisches Museum begründet und dann



*Museen Dahlem
Музеи в районе Дале*

für die Präsentation nahezu sämtlicher in der Nachkriegszeit nach Westberlin verbrachter Sammlungen genutzt und fortlaufend ausgebaut, noch heute der – leider etwas entlegene – Ort für unsere außereuropäischen Sammlungen. Also für jene großartigen Sammlungen der Künste und Kulturen Asiens, Afrikas, Altamerikas und Ozeaniens, die in wenigen Jahren ihren zukünftigen Platz im wiederaufgebauten Schloss gegenüber der Museumsinsel finden und diese damit als ganz einzigartigen Museumsort der Weltkunst vollenden werden.

Neben der ‚Museumsinsel‘ und ‚Dahlem‘ bildet schließlich das ‚Kulturforum‘, seit Ende der 1960er Jahre in der Nähe des Potsdamer Platzes errichtet, unser drittes großes Museumsquartier. Das ‚Kulturforum‘ ist entstanden als Entlastung von ‚Dahlem‘ mit Blick auf die ‚Museumsinsel‘. Denn all die Sammlungen europäischer Kunst, die im Westberlin der Nachkriegszeit eine provisorische Unterkunft in Dahlem und Charlottenburg gefunden hatten, bewegten sich infolge der bei den Berliner Museen nie aufgegebenen Hoffnung auf eine Wiedervereinigung der Sammlungen aus der noblen Peripherie von Dahlem und Charlottenburg zurück ins zukünftig neue Zentrum. Auf jener durch die Stadtplanung der Nationalsozialisten begonnenen und durch die Zerstörungen des Krieges radikal vollendeten Tabula rasa im Westberliner Tiergartenviertel ganz in der Nähe des Potsdamer Platzes, dem modernen Zentrum des einstigen und ebenso des wiedervereinigten Berlins, hat man das ‚Kulturforum‘ mit Absicht in fußläufiger Entfernung zur historischen Museumsinsel als



*Kulturforum Potsdamer Platz
Форум культуры на площади «Потсдамер платц»*



*Mies van der Rohe, Neue Nationalgalerie
Мис ван дер Роэ, Новая национальная галерея*

eine neue zweite Museumsinsel für die europäische Kunstgeschichte mit Sammlungsgebäuden für die Gemäldegalerie, das Kunstgewerbemuseum, das Kupferstichkabinett und die Kunstbibliothek großzügig ausgebaut. Mit Mies van der Rohes 1968 eingeweihter Neuer Nationalgalerie, errichtet für die im Westen geborgenen Bestände der Alten Nationalgalerie sowie für eine neubegründete ‚Galerie der Moderne‘, mit der man die von den Nationalsozialisten als ‚entartet‘ zerstörte Sammlung moderner Kunst der Nationalgalerie im einstigen Kronprinzenpalais zu ersetzen suchte, mit der Neue Nationalgalerie von Mies van der Rohe wurde dieses mit Blick auf die Teilung Berlins strategisch so wohlbegründete ‚Kulturforum‘ für die europäische Kunst mit einer inzwischen als klassisch gefeierten Ikone der modernen Architektur begonnen.

Weniger ikonisch, weil weit weniger bildmächtig in ihrer äußeren Erscheinung für ihren kostbaren kunsthistorischen Inhalt, zeigten sich dann die nachfolgend entstandenen Sammlungsgebäude des ‚Kulturforums‘. Dadurch geriet das weitläufige ‚Kulturforum‘ in der Wahrnehmung des Publikums, von Mies van der Rohes Neuer Nationalgalerie abgesehen, nach der Wiedervereinigung Berlins und der Vereinigung der Staatlichen Museen im Osten und Westen der Stadt sehr merklich ins Hintertreffen gegenüber den nun mühelos wieder zugänglichen Museumstempeln auf der historischen Museumsinsel. Gleichsam auf der Suche nach der wiedergefundenen Zeit pilgerten die Berliner und ihre Gäste millionenfach mit stets zunehmender Neugierde, Begeisterung und



*Kulturforum, Gemäldegalerie von außen
Форум культуры, картинная галерея снаружи*

Andacht in die inzwischen so glanzvoll wiederhergestellten klassischen Bildungsbauten auf der Museumsinsel.

Dem wird man Rechnung tragen müssen, will man den so außerordentlichen Berliner Sammlungen zur europäischen Kunstgeschichte zukünftig jene Aufmerksamkeit sichern, die sie im internationalen Vergleich absolut verdienen. Eine internationale Aufmerksamkeit, welche die Berliner Sammlungen – wie die sammlungsübergreifende Präsentation der Skulpturen mit ausgewählten Gemälden Alter Meister und Werken des Kunstgewerbes auf der Museumsinsel im 2006 wiedereröffneten Bode-Museum schlagend demonstrierte – an ihrem historisch angestammten Platz in der alten Mitte Berlins mühelos zu erreichen vermögen. Das ‚Kulturforum‘ im Herzen des traditionell modernen Westens Berlins wird nach dieser Rückkehr der Alten Meister auf die historische Museumsinsel zu einer ‚Museumsinsel der Moderne‘, zu einer in der Besucherwahrnehmung dann wirklich funktionierenden zweiten Museumsinsel mit Mies van der Rohes Neuer Nationalgalerie, dem Tempel der Moderne, als internationalem Ausstellungshaus im Zentrum. Die Gemäldegalerie von Hilmer & Sattler bietet hingegen endlich das lang vermisste geräumige Haus für die vielfältigen Berliner Sammlungen zur Kunst des 20. und des beginnenden 21. Jahrhunderts.

Plötzlich erkennt man, wie aus dem Unglück der Teilung ein neues Glück wird. Da es im geteilten Berlin auch bei den Staatlichen Museen alles doppelt gab, zwei Nationalgalerien – die Alte Nationalgalerie auf der Museumsinsel und die Neue Nationalgalerie auf dem Kulturforum –, zwei Gemäldegalerien – die alte auf der Museumsinsel und die neue auf dem Kulturforum –, ergeben sich ganz zwanglos alle Möglichkeiten für die entscheidenden Rochaden zur Wiederherstellung der alten neuen Sammlungszusammenhänge mit vollständiger Nutzung aller inzwischen neuerrichteten Museumsgebäude! Nichts war vergeblich, nichts umsonst!

Damit ergibt sich die folgende Zukunftsperspektive für die Staatlichen Museen zu Berlin:

- Erstens: Die Museumsinsel mit ihren fünf Museumstem-peln in der Mitte Berlins ist der Ort der europäischen Kün-ste von der Vor- und Frühgeschichte über die Antike bis um 1900 mitsamt allen Voraussetzungen, Vorläufern und Parallelentwicklungen in Ägypten und Vorderasien.
- Zweitens: Das Schlossareal vis-à-vis der Museumsinsel wird nach dem Beschluss von Parlament und Regierung und des Landes Berlin zum prominenten Ort der außereuropäischen Künste und Kulturen. Dort präsentieren sich die bisher in Dahlem gezeigten außereuropäischen Sammlungen nun in der einstigen Staatsmitte in einem nach Kubatur und Fassaden am zerstörten Schloss orientierten, neu zu errichtenden ‚Humboldt-Forum‘. Die außereuropäischen Sammlungen stehen dort in ständigem Dialog mit den europäischen Sammlungen auf der Museumsinsel, den Sammlungen der Humboldt-Universität sowie der Zentralen und Landesbibliothek Berlin. Das einstige Museumsquartier in Dahlem geht in die Nutzung der Freien Universität in Dahlem über.
- Drittens: Das Kulturforum am Potsdamer Platz, der seit jeher Ort des modernen Berlin war, bleibt mit all seinen Bauten für die Künste der Moderne reserviert. Dabei stiftet das ständig in die Gegenwart sich erweiternde Kupferstichka-



*Hamburger Bahnhof
Музей современности «Хамбургер Банхоф»
(Гамбургский вокзал)*



*Charlottenburg, zwei Stüler-Pavillons
Район Шарлотенбург, два павильона Штюлера*



Friedrichswerdersche Kirche
Музей церковь «Фридрихсвердерские Кирхе»



Schloss Köpenick
Дворец Кёпеник

binett mit seinen historischen Beständen dort ebenso wie die Kunstbibliothek und das Kunstgewerbemuseum den unerlässlichen Rückbezug der Moderne zur kunsthistorischen Tradition. Die Nationalgalerie bildet mit ihren beiden Museumstempeln den anschaulichen Brückenschlag zwischen den beiden Museumsinseln. Mit der Kunst des 19. Jahrhunderts vollendet die Alte Nationalgalerie das Panorama europäischer Kunst auf der Museumsinsel. In der Neuen Nationalgalerie und der einstigen Gemäldegalerie werden erstmals die für das Selbstverständnis Berlins als Metropole der Moderne so entscheidenden Künste des 20. Jahrhunderts an einem für Berlin traumatischen Schicksalsort des 20. Jahrhunderts in umfassender Sammlungspräsentation dauerhaft sichtbar.

- Viertens: Die Nationalgalerie betreibt zudem ihre so prominent wie kulturpolitisch sinnvoll über das Stadtgebiet verteilten Dependancen: den Hamburger Bahnhof als Museum der Gegenwart genau in der Mitte zwischen den beiden Museumsinseln am neuen Hauptbahnhof gelegen; die beiden Privatsammlungen für die Klassische Moderne, das ‚Museum Berggruen‘ und die ‚Sammlung Scharf-Gerstenberg‘, bleiben in den beiden Stüler-Pavillons gegenüber Schloss Charlottenburg. Mit dessen Sammlungen bilden sie ein einzigartiges Museumsquartier der französischen Kunst von Watteau bis ins 20. Jahrhundert. In der ‚Friedrichswerderschen Kirche‘, dem einzigen authentisch erhaltenen Innenraum von Schinkel in der Mitte Berlins, zeigt die Nationalgalerie schließlich ihre einzigartige



Museum für Fotografie
Музей фотографии

Skulpturensammlung des Berliner Klassizismus. Ebenfalls in Charlottenburg, direkt neben dem Bahnhof Zoo und der Universität der Künste, haben die Staatlichen Museen ihr neubegründetes ‚Museum für Fotografie‘ etabliert, das von den Fotosammlungen der Kunstbibliothek und der Stiftung Helmut Newton bespielt wird. Im Schloss Köpenick hat das Kunstgewerbemuseum seine historischen Zim-
mensembles höchst eindrucksvoll versammelt.

Dies ist nach dem heutigen Stand die Blaupause für das Universalmuseum der Staatlichen Museen zu Berlin im Hinblick auf ihre Museumsquartiere und deren zukünftige Entwicklung.

II. Der Sammlungsauftrag der Berliner Museen

Die Staatlichen Museen zu Berlin sind auf Jahre hinaus in Bewegung. Diese Beweglichkeit, diese Dynamik gründet auch im Sammlungsauftrag der Staatlichen Museen von Anfang an. Programmatisch findet dieser sich bereits am Architrav von Schinkels Altem Museum formuliert. 1830 eröffnet als erstes Haus der Königlich-Preußischen Museen, verkündet die Inschrift auf der Tempelfront ‚Studio Antiquitatis Omnigenae...‘. Das meint, dass dieses Gebäude dem Studium sämtlicher Altertümer – oder wie Schinkel übersetzte ‚jeglicher Altertümer‘ – dienen solle, woher auch immer diese stammen und woraus auch immer sie gemacht sind!

Mit dieser ganz von den Idealen der Aufklärung, der Wertschätzung aller Kulturen geprägten Inschrift sind die Königlich-Preußischen Museen von Anfang an als Universalmuseum definiert mit dem Auftrag, die Künste und Kulturen der ganzen Welt zu sammeln und zu erforschen. Vorbild hierfür ist Goethes Idee einer Weltliteratur ebenso wie die Überzeugung der Brüder Humboldt, dass die Kulturen der Alten wie der Neuen Welt einander völlig gleichwertig sind. Aus Platzgründen sind die erst damals erworbenen ägyptischen Altertümer und die Ethnologica aus der Königlich-Kunstkammer dann allerdings doch nicht in Schinkels Museum zur Aufstellung gelangt, sondern einzig die Antiken und darüber die Gemäldegalerie.

Damit aber war die Erweiterung von Schinkels Museum bereits vorgegeben, um die bisher nicht gezeigten Kultu-



Gesamtübersicht aller Museumsquartiere der Staatlichen Museen zu Berlin
План всех музейных ареалов объединения «Государственные музеи Берлина»

ren Ägyptens und Außereuropas wie auch die Denkmäler der eigenen Vor- und Frühgeschichte ebenfalls in den Ausstellungs-Kosmos der Berliner Sammlungen zu integrieren. Aber auch die bisher fehlenden Gattungen, wie Skulptur, Kunstgewerbe und Graphik, und ebenso die zeitgenössische Kunst verlangten nach Museumsräumen. 1841

verfügte deshalb König Friedrich Wilhelm IV. wohl unter Einfluss von Alexander von Humboldt, der als Universalgelehrter damals Vorleser des Königs war, dass das gesamte Gelände hinter Schinkels Museum als eine „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ ausschließlich für die Museen und ihre ständig anwachsenden Sammlungen zu reservieren sei.

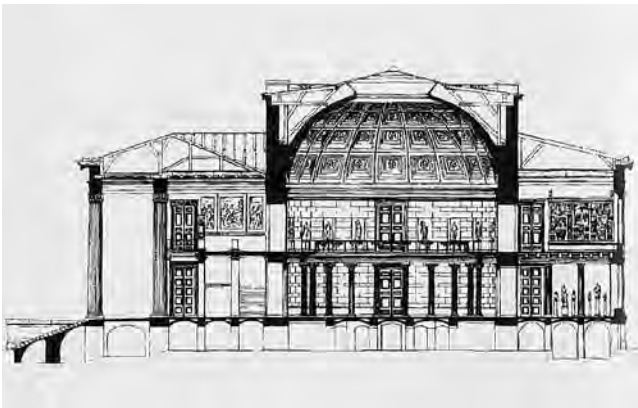


Schinkel, Altes Museum, Architrav
Шинкель, Старый Музей, архитрав

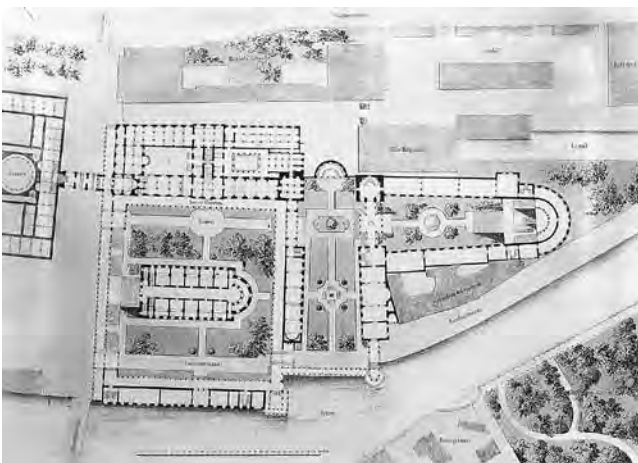
Damit war die Berliner Museumsinsel geboren. Friedrich August Stüler, Schüler Schinkels und Hofarchitekt, legte so gleich 1841 Pläne für das königliche Museumsprojekt vor. Stüler entwarf in der Nachfolge von Schinkels nie gebauten Museumsutopien kein einzelnes großräumiges Museumsgebäude, woran König Friedrich Wilhelm IV. gedacht hatte, sondern eine Idealstadt aus einer Vielzahl von Museumstempeln. Damit wurde Stülers Plan zum ersten Masterplan der Berliner Museumsinsel. Ohne dass die Sammlungen bereits



*Schinkels Altes Museum und Schloss/historisches Luftbild
Старый Музей Шинкеля и дворец/старая
крупномасштабная съёмка*



*Schinkel, Altes Museum, Rotunde
Шинкель, Старый Музей, Ротонда*



*Stüler, Masterplan Museumsinsel, 1841
Штюлер, план развития Острова Музеев, 1841 г.*

so ausreichend verfügbar gewesen wären, war es die erklärte Aufgabe der Berliner Museumsinsel – lange bevor sie selbst zum Weltkulturerbe erklärt wurde – das Weltkulturerbe, die Kunst und Kultur der ganzen Welt vom Anbeginn der menschlichen Zivilisation bis in die Gegenwart in ihren Museumstempeln zu versammeln.

III. Bildungstempel versus Museumsnutzung

Wer nun angesichts dieser klaren Aufgabenstellung glaubt, dass die Museen, also die Nutzer, das entscheidende Wort bei der architektonischen Gestaltung der Museumsinsel zugewiesen bekommen hätten, der irrt. Denn bei den Tempeln der Museumsinsel handelt es sich erst in zweiter Linie um Nutzbauten. Gebaut wurde zuerst Bedeutung! Schon Schinkel hat sein Museum am Lustgarten bedeutsam als Gegenbau zum königlichen Schloss errichtet mit einem riesigen offenen Treppenhaus, das jedem Besucher erlaubte, seinen König auf gleicher Augenhöhe wahrzunehmen. Das Museum als demokratisch egalitäre Bildungseinrichtung wird Antithese und zugleich ranggleich zum Sitz der Monarchie. Der Museumstempel gilt als Ort der Humanität, das Schloss als Ort der politischen Macht.

Solch urbanistischen Bedeutungsachsen, wie sie Schinkel in der pointierten Gegenüberstellung von Schloss und Museum gesucht hatte, verdankt später auch das Pergamonmuseum seine merkwürdig abweisend isolierte Einzelstellung auf der Museumsinsel. Denn geplant war, vom Ehrenhof des Museums über den Kanal eine breite Straße zur Rückseite der Universität zu führen, um so die Museumsinsel demonstrativ mit der Welt der Universität zu verbinden. Damit wäre die Museumsinsel ganz im Sinne der königlichen Bestimmung als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ sichtbar und erlebbar geworden. Eine weitere urbanistische Vorgabe war die Überquerung der Museumsinsel durch die Stadtbahntrasse, womit die Insel seit den 1870er Jahren zweigeteilt und ihre Museumsnutzung nicht eben befördert wurde. Inzwischen genießen wir freilich das surrealistische Bild der rasch zwischen den Museumstempeln hin und her eilenden Züge ganz im Sinne der *Pittura Metaphysica* eines Giorgio de Chirico.

Schließlich entwickelte sich eine weitere Vorgabe der Spreehalbinsel zu einem bleibenden Kuriosum der Berliner Museumsinsel. Unmittelbar hinter Schinkels Museum befand sich auf dem Inselgelände der Berliner Binnenhafen mit seinen Lagerhäusern und Packhöfen. Auch auf Stülers Idealplan blieb die dem Kupfergraben-Kanal zugewandte Seite der Museumsinsel den Packhöfen und damit dem prosaischen bürgerlichen Erwerbsstreben vorbehalten. Eine merkwürdig bizarre Architekturcollage aus Nützlichem und Schönem, die endgültig erst 1938 bereinigt wurde mit dem Abriss des von Schinkel erbauten Wohnhauses des Packhofdirektors. Jetzt erst gehörte die Museumsinsel ganz den Museen.

Tatsächlich aber gehören die Museen selbst, ihre Gebäude, weit weniger den Museen und den Bedürfnissen ihrer Sammlungen, als vielmehr den in diesen Museumsgebäuden zur Anschauung gebrachten Bildungsidealen. Das Museum als Bedeutungsträger überlagert das Museum als Nutzbau



Stüler, Neues Museum, Außenansicht
Штюлер, Новый Музей, вид снаружи



Stüler, Alte Nationalgalerie
Штюлер, Национальная галерея



Stüler, Neues Museum, Treppenhaus
Штюлер, Новый Музей, лестница

bei weitem! Das gilt im besonderen Maße auch von den Museumstempeln der Berliner Museumsinsel. Man kann von den Museumsbauten der Museumsinsel geradezu von einer gebauten deutschen Ideen- und Geistesgeschichte sprechen. Am Beginn steht Schinkel. Er reserviert das Zentrum seines 1830 eröffneten Museums nicht für die Sammlungen. Sondern er verschwendet – wie seine Gegner fanden – den Platz für eine riesige Rotunde, dem Pantheon in Rom nachempfunden. Schinkel sah in der Rotunde ein „Heiligtum der Kunst“, einen ästhetischen Andachtsraum, in dem der Besucher ganz nach der Kunsttheologie der Weimarer Klassik sich im Angesicht der Kunst zu einem wahren humanen Wesen emporbilden soll. Entsprechend hat Schinkel das Museum nach seinem musealen Bildungsideal „Erst erfreuen, dann belehren“ einrichten lassen, sehr zum Widerspruch zahlreicher akademischer Kunstgelehrter.

Im Unterschied zu Schinkels Museum als Ästhetischer Kirche ist Stülers Neues Museum, das zweite Gebäude auf der Museumsinsel, weniger der Andacht vor der Kunst als der neuen Leitidee der Geschichte gewidmet. Kunst kann nur verstehen, wer die Geschichte versteht. Mithin ist Stülers Neues Museum, ab 1845 geplant und 1855 vollendet, überdeutlich im Bildprogramm seines monumentalen Treppenhauses, dessen von Kaulbach gemalte Fresken den Bogen der Menschheitsentwicklung von Babylon bis zur Reformation schlagen, ganz offensichtlich ein Tempel der modernen Geschichtswissenschaften. Stülers Museumstempel, der

nach dem Vorbild des British Museum erstmals auf der Museumsinsel außereuropäische und europäische Kunst vereinte, war geprägt vom Ideal des Fortschritts der menschlichen Zivilisation im Fortgang der Geschichte. Waren Goethe und Schiller die Hausgötter und ihr Glaube an die ästhetische Erziehung des Menschen die Leitidee im Tempel der Kunst in Schinkels Altem Museum, so sind es nun Hegel und seine Geschichtsphilosophie in Stülers Kunstgeschichtstempel.

Auf „Kunst“ und „Geschichte“ folgt als neuer Leitbegriff im Wertekosmos des 19. Jahrhunderts die „Nation“, theatralisch anschaulich im dritten Gebäude der Museumsinsel, dem hochaufgerichteten Tempel der Nationalgalerie. Ebenfalls von Stüler um 1865 – also noch vor der 1871 erlangten politischen Einheit der Deutschen – ausdrücklich als Nationalgalerie geplant für ein durch die Schenkung der Sammlung Wagener, also durch private Initiative begonnenes Museum für die Gegenwartskunst. Diese Ergänzung der archäologischen, ethnologischen und kunsthistorischen Sammlungen auf der Museumsinsel durch die Kunst der Moderne wurde zugleich zu einem architektonischen Manifest für die Kunstpflege und Kunstförderung des Staates. Entsprechend überragt der Tempel der Nationalgalerie auf hohem Denkmalsockel die Museumsinsel wie eine Stadtkrone. Reich dekoriert bis hin zu den Nibelungenfresken im Inneren und den umlaufenden deutschen Künstlernamen in goldenen Lettern im Äußeren, ist die Nationalgalerie als eine Walhalla der Deutschen Kunst inszeniert. Wagner, dessen



Bode-Museum, Außenansicht
Музей Бодэ, вид снаружи



Bode-Museum, Innenräume
Музей Бодэ, интерьеры

Festspielhaus in Bayreuth im selben Jahr wie die Nationalgalerie, 1876, eröffnet wurde, ist der Hausgott dieses Kunsttempels der deutschen Nation. Entworfen nach einer Skizze des Königs Friedrich Wilhelm IV., der als Schüler Schinkels ebenfalls in der Architektur dilettierte, hat Stüler mit seinem Rückgriff auf eine königliche Architekturvision der Kulturation der Deutschen einen Tempel errichtet und zwar – wie

schon erwähnt – Jahre bevor diese ihre politische Einheit erlangt hatten. Anders als es die später angebrachte Inschrift „Der Deutschen Kunst 1871“ am Architrav der Nationalgalerie behauptet, hat die Einheit der Deutschen also zuerst im Museum auf der Berliner Museumsinsel stattgefunden und dann erst im wirklichen Leben. Es ist nicht ohne Ironie, dass die mit ihrer politischen Inschrift so antifranzösisch wirkende Nationalgalerie gerade jenes Haus ist, in dem seit 1896 durch die spektakulären Ankäufe ihres Direktors Hugo von Tschudi die französischen Impressionisten – Manet, Cézanne und Degas – erstmals in die Welt der Museen eingezogen sind.

Der vierte Museumstempel auf der Insel wurde 1904 als Kaiser-Friedrich-Museum auf der äußersten Spitze der Museumsinsel eröffnet. In diesem Museumsschloss hatte sich Wilhelm Bode für die unter seiner gemeinsamen Direktion geradezu explodierenden Gemälde- und Skulpturensammlungen dank kaiserlicher Unterstützung nach Entwürfen des Hofarchitekten Ihne seinen Traum eines sammlungsübergreifenden Renaissancemuseums verwirklicht. Hier wie in dem ebenfalls von Bode initiierten und 1930 eröffneten Pergamonmuseum, dem fünften und letzten Museumstempel auf der Museumsinsel, haben die Nutzer, haben die Museen sich mit ihren Vorstellungen am meisten durchgesetzt und verwirklicht. Zwar ist auch Kaiser Wilhelm II. bei der Gestaltung der neobarocken Ruhmeshalle für das Haus Hohenzollern unter der großen Kuppel des Kaiser-Friedrich-Museums, des heutigen Bode-Museums, höchstselbst als Architekt tätig geworden. Und doch ist es Bode als ingenieurem Museumskünstler gelungen, die Gemäldegalerie, die durch seine spektakulären Erwerbungen über das Raumvolumen von Schinkels Altem Museum weit hinaus gewachsen war, ebenso wie die durch Bode erst eigentlich begründete Skulpturensammlung sowie die ebenfalls von ihm erst ins Leben gerufenen Museen für Byzantinische und Islamische Kunst in diesem riesigen Wasserschloss so zu präsentieren, dass das Museum in den von Bode erfundenen sammlungsübergreifenden Stil- und Epochenräumen unmittelbar auskunftsmächtig wurde für den kulturellen Kontext der Kunst. Dabei wurde ein aktueller Renaissancekult des großbürgerlichen Zeitgeschmacks ebenso bedient wie die neobarocke Prachtentfaltung des jungen, so sehr um internationale Anerkennung bemühten wilhelminischen Kaiserreiches. Aber mehr noch als von einem kunsthistorisch enzyklopädisch ausgreifenden Historismus waren Bodes so geschmackvoll komponierten Museumsräume geprägt von Kennerschaft, Schönheit und Harmonie, so dass man von Bodes Museum sehr wohl als einem ästhetischen Fin-de-Siècle-Traum sprechen darf. In dem endlosen Häusermeer der in Europa damals führenden Industriestadt Berlin erschien Bodes Museums-Wasserschloss als irrealer Sehnsuchtsort für ästhetische Rückzüge ins Reich der Schönheit angesichts einer prosaischen Welt, geprägt von Kommerz, Konsum und Vermassung. Schopenhauer und sein Pessimismus, seine philosophische Begründung der Kunst als Verneinung eines bloß rücksichtslos sich selbst verwirklichenden Willens zum Leben, Schopenhauer ist der eigentliche Hausgott für Bodes Schönheitstraum eines Museums als Gesamtkunstwerk.

Zarathustra, Nietzsches Übermensch, scheint demgegenüber in den riesigen Sälen des Pergamonmuseums Wohnung



*Pergamonmuseum, Außenansicht
Пергамский музей, вид снаружи*

genommen zu haben, das von außen wie ein Tempel des Zweistromlandes im preußischen Stil wirkt. In diesem gigantischen Museum, von Alfred Messel bis 1906 entworfen und von Ludwig von Hoffmann bis 1930 ausgeführt, in dem sich die Architektur der Antike und des Nahen Ostens – der Pergamonaltar, das Markttor von Milet, das Ishtar-tor und die Prozessionsstraße – wirklich und in Originalgröße ausgestellt findet, in diesem gigantischen Museum haben nach Ansicht zeitgenössischer Kritiker nun die Nutzer selbst, die Berliner Museumsarchäologen, jedes vernünftige Maß verloren. Mit ihren überlebensgroßen Exponaten, mit dieser hypertroph gewordenen Sammelleidenschaft gelehrter Kuratoren, dem Museum alles einzuverleiben – „Studio Antiquitatis Omnigenae ...“, – haben die Berliner Museen nach Meinung ihrer Kritiker die bedeutungsübermächtige Architektursprache der so beeindruckenden Tempel auf der Museumsinsel in ein bisher unbekanntes Extrem getrieben.

IV. Zerstörung, erster Wiederaufbau und die Verpflichtung der Museumsinsel als Weltkulturerbe

Die Berliner Museumsinsel ist nicht nur, aber auch ein steingewordenes Monument der deutschen Ideen- und Geistesgeschichte von Goethe über die Brüder Humboldt zu Hegel, Wagner, Schopenhauer und Nietzsche. Letzterer hatte seinen Vornamen Friedrich ausdrücklich wegen der Verehrung seines Vaters für den königlichen Begründer der Museumsinsel erhalten. Die Berliner Museumsinsel ist aber zudem auch ein Gedächtnisort par excellence für die Deutschen. Denn Berliner Museumsgeschichte war und ist immer auch deutsche Geschichte und zwar gerade auch politische Geschichte. Mit Schinkels Altem Museum 1830 begonnen und mit dem 1930, einhundert Jahre später eröffneten Pergamonmuseum von Messel vollendet, ist die als Universalmuseum zur Kunst und Kultur der ganzen Welt begründete Berliner Museumsinsel tatsächlich nur ein kurzfristiger Mythos gewesen. Denn 1930 vollendet, wurden die Häuser auf der Museumsinsel 1939, mit Beginn des Zweiten Weltkrieges, nach neun Jahren bereits wieder geschlossen, um die Kunstwerke in Sicherheit zu bringen.



*Pergamonmuseum – Altar
Пергамский музей – алтарь*

Durch die Luftangriffe auf Berlin wurde die Museumsinsel in den letzten Kriegsmonaten im Februar 1945 ganz entscheidend getroffen und ihre Gebäude stark beschädigt. Dank der sofortigen Wiederaufbauleistung der Museumsmitarbeiter vor und in der einstigen DDR und dank der Rückführung einer Vielzahl von Kunstwerken auf die Museumsinsel, darunter der komplette Pergamonaltar durch die Sowjetunion im Jahr 1958, ist die Berliner Museumsinsel überhaupt nur wieder zu dem geworden, was sie heute erneut ist, das Museumswunder schlechthin. Die Berliner Museumsinsel ist eine in der Welt ganz einzigartige Konzentration miteinander kommunizierender Museumstempel



*Museumsinsel, Zerstörung 1945/Altes und Neues Museum
Остров Музеев, разрушение в 1945 г./
Старый и Новый Музеи*



*Masterplan mit Archäologischer Promenade
План развития сегодня*



*UNESCO-Weltkulturerbe-Urkunde
Сертификат Всемирного культурного наследия
ЮНЕСКО.*

auf relativ kleiner Fläche, von zwei Wasserläufen gesäumt und so wie ein heiliger Bezirk entrückt von der lärmenden Welt des Alltags mitten im Herzen Berlins.

Es war deshalb als Auszeichnung ebenso wie als Aufforderung zu verstehen, dass die Berliner Museumsinsel 1999 von der UNESCO auf die Liste des Weltkulturerbes gesetzt wurde. Denn nach der 1992 vollzogenen Vereinigung der Staatlichen Museen im Ostteil wie im Westteil Berlins war klar, dass der zu Zeiten der DDR oftmals nur bescheiden und zurückhaltend wiederhergestellten Museumsinsel eine weit aufwendigere Wiederherstellung bevorstand. Die von der DDR als Monument ihrer humanistischen Bildungstradition in Anspruch genommene und hochverehrte Museumsinsel wurde von den Besuchern aus dem Westen wie Atlantis, wie ein wiederaufgetauchter Kontinent einzigartiger kultureller Schätze ungläubig fasziniert bestaunt. Wobei sogleich die Forderung laut wurde, dass für die zu erwartenden Besucherströme der noch sehr sparsame Museumskomfort ebenso wie die bestehende technische Infrastruktur rasch auf internationales Niveau gebracht werden müsse.

Demgegenüber war die Entscheidung der UNESCO im Jahr 1999, die aus der Obhut der einstigen DDR noch nahezu unverändert überkommene Museumsinsel auf die Liste des Weltkulturerbes zu setzen, zunächst auch eine Ermahnung, der Museumsinsel nicht jegliche denkbare Verbesserung angedeihen zu lassen. Denn die Berliner Museumsinsel zählt ja in doppelter Weise zum Weltkulturerbe. Einerseits sind die großartigen und weltumfassenden Sammlungen auf der Museumsinsel Teil des Weltkulturerbes. Andererseits gehören aber auch die Museumsgebäude, die das Weltkulturerbe ihrer Sammlungen beherbergen, zum Weltkulturerbe. Der für die Geschichte, die Wissenschaft und Philosophie des Sammelns, ja man möchte sagen, der für die Entstehung von Zivilisation so grundlegende Menschheitstraum des gelehrten Sammelns hat wohl schwerlich je ein vergleichbar sprachmächtiges Museumsensemble gefunden, das wie die

Berliner Museumsinsel die Triumphe ebenso wie die Desaster der Geschichte bekundet. Die mit der Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste eingegangene Verpflichtung, das Weltkulturerbe Museumsinsel zu schützen, meint mithin ein Doppeltes: die Sammlungen zu erhalten, sie zu pflegen und sie jedermann zugänglich zu machen. Zugleich meint die Auszeichnung der Museumsinsel als Weltkulturerbe die denkmalgerechte Wiederherstellung der Gebäude und deren Erhaltung als ein singuläres Beispiel für einhundert Jahre Museumsbau und Museumsphilosophie. Die UNESCO-Auszeichnung meint mithin die Auszeichnung der Berliner Museumsinsel als jenen einzigartigen Ort, der uns anschaulich darüber Auskunft gibt, wie man seit 1830 im europäischen Museumswesen über das Erbe der Weltkultur, seine museale Präsentation, seine Erhaltung und seine Erforschung gedacht und gehandelt hat. Es sind die Häuser, ihre Architektur und ihre Museumsphilosophie ebenso wie ihre Sammlungen, wodurch die Berliner Museumsinsel sich als UNESCO-Weltkulturerbe auszeichnet.

V. Strategien der Wiederherstellung

Angesichts dieser eingegangenen Verpflichtung ist es den Nutzern nicht mehr ins Belieben gestellt, wie sie mit dem architektonischen Bestand der Museumsinsel umzugehen haben. Die Museen selbst haben dies lernen müssen – oder lernen dürfen – im Zusammenhang mit dem ersten Wettbewerb von 1994 zur Wiederherstellung des Neuen Museums, das damals als einziges Museumsgebäude auf der Insel noch unverändert eine Kriegsrueine war. Der von den Museen entschieden favorisierte Entwurf von Frank Gehry sah vor, das Neue Museum nicht wieder als Sammlungsgebäude, sondern als zentrales Eingangsgebäude wiederherzustellen. Ihm sollte auf der Kupfergrabenseite ein expressionistisch-dekonstruktivistisches Ensemble von Ausstellungspavillons und Verbindungsstrukturen vorgelagert sein. Genau an der Stelle, wo der Krieg die Museumsinsel am meisten zerstört hatte, sollte also durch Gehrys schrapnellartige „architecture parlante“ ein großzügiges Energiefeld für vielfältige neue Ausstellungs- und Infrastrukturen hergestellt werden. Dadurch wäre das Neue Museum wie einst wieder mit Schinkels Altem Museum und dem Pergamonmuseum sowie durch eine Straßenbrücke direkt mit der Humboldt-Universität verbunden worden. Gehrys Plan – Jahre vor der Vollendung seines so spektakulären Guggenheim-Museums in Bilbao präsentiert – stieß auf heftigsten Widerstand sowohl bei der Denkmalpflege als auch bei den Entscheidungsgremien der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, zu deren Einrichtungen die Staatlichen Museen zu Berlin gehören.

Man kann sagen, Gehrys Plan, der vielleicht einmal als die größte architektonische Herausforderung Berlins am Ende des 20. Jahrhunderts wird gelten dürfen, hat seinen Gegenplan im heutigen Masterplan geradezu notwendig hervorgebracht. 1999 wurde dieser Masterplan, der sich weit antiquarischer wieder an Stülers Masterplan von 1841 orientiert, von der Stiftung Preußischer Kulturbesitz verabschiedet. Das erklärte Ziel ist nun eine denkmalgerechte Wiederherstellung aller Museumstempel und die diskrete, ihrem Charakter als Solitäre nicht widersprechende Verbindung dieser Tem-



*Alte Nationalgalerie, Justi-Kabinette
Старая национальная галерея, кабинеты быв. директора Юсти*



*Alte Nationalgalerie, Hanfstaengl-Lichtdecke
Старая национальная галерея, световой потолок Ханфштеенгла*

pel mittels einer quer durch alle Sockelgeschosse der Insel verlaufenden Promenade. Die Museumsinsel wird nur noch für die Kunstwerke und die Besucher reserviert sein. Werkstätten und Depots, Bibliotheken, Büros und Verwaltungen werden zukünftig in dem großzügig bemessenen Areal der einstigen Marx-Engels-Kaserne, den heutigen Museumshöfen gegenüber dem Bode-Museum am Kupfergraben untergebracht. Auf diesen Museumshöfen wird auch der – für die Rückkehr der Alten Meister auf die Museumsinsel – not-



Alte Nationalgalerie, Corneliussaal
Старая национальная галерея, зал Корнелиуса

wendige Erweiterungsbau des Bode-Museums seinen Platz finden. Erste Planungen zeigen, dass dort, als Pendant zum Bode-Museum, ein ebensogroßzügiges Sammlungsgebäude erbaut werden kann. Getreu dem ursprünglichen Konzept von Bode wird es die Gemälde und Skulpturen der nördlichen Schulen versammeln, während im Bode-Museum die

3. Ausstellungsgeschoß | Gottheit und Kosmos

- 3.000 Skulpturen und 200 Gemälde 1700
- 3.001 Die Wandbilder der Capella Cornelia
- 3.002-3.004 Gemälde
- 3.005 Karl Christian Höpner
- 3.006 Caspar David Friedrich
- 3.007 Carl Blechen
- 3.008-3.023 Skulpturen, Skulpturenreliefs, Wandreliefs
- 3.024 "Kopie"
- 3.025 Plastische Modelle

1. Ausstellungsgeschoß | Klassische Skulpturen - Fürsten des Reiches

- 1.001 Skulpturenreliefs
- 1.002-1.003 Reliefs der Loggia Cornelia und Fliesen
- 1.004 Carl Christian Höpner, Wandrelief
- 1.005 Geschichte der Porzellanmalerei
- 1.007-1.008-1.12 Skulpturen
- 1.009 Ludwig Meißner, Ernst Krieger
- 1.010 Wandreliefs
- 1.011-1.026 Kunst der Loggia
- 1.027-1.028 Skulpturen und Bildreliefs

2. Ausstellungsgeschoß | Skulpturen - Bildhauer - Interpretationen

- 2.01 Skulpturen
- 2.02-2.03 Skulpturen
- 2.04 Skulpturen
- 2.05 Skulpturen
- 2.06-2.07 Skulpturen
- 2.08-2.09 Skulpturen
- 2.10 Skulpturen
- 2.11 Skulpturen
- 2.12 Skulpturen

Alte Nationalgalerie, aktuelle Geschossgliederung
Старая национальная галерея, новое разделение этажей

Gemälde und Skulpturen der südlichen Schulen ihren Platz haben werden.

Der Reichtum der Berliner Museen macht es freilich notwendig, was auch im Masterplan Museumsinsel bereits bedacht ist, dass nämlich für die umfangreichen Depotbestände der Sammlungen auf der Museumsinsel ein eigenes Depotquartier außerhalb der so kostbaren Stadtmitte errichtet wird. Das Gelände dafür ist inzwischen in Friedrichshagen gefunden und ein Architektenwettbewerb hat bereits stattgefunden. Zudem sieht der Masterplan vor, dass die Besucher auf der Museumsinsel auch zwischen den Museumstempeln nach eigenem Belieben in einer umfassenden Gartenanlage wie in einem arkadischen Gefilde flanieren können, wozu alle bisherigen Betriebshöfe auf der Insel aufgelöst werden. Auch in ihren Außenbereichen wird also die Museumsinsel ganz ausschließlich als ein Ort der Musen definiert. Mit der Entscheidung für diesen Masterplan hat die UNESCO die Museumsinsel im Dezember 1999 auf die Liste des Weltkulturerbes gesetzt.

Mit dieser Anerkennung und Auszeichnung der Museumsinsel als Weltkulturerbe haben sich die Staatlichen Museen als die Nutzer jedoch keineswegs um ihre architektonische Gestaltungsmöglichkeit bei der Wiederherstellung der Museumsinsel begeben. Ganz im Gegenteil wurde durch den vom heutigen Masterplan so beförderten genauen Blick in die Geschichte deutlich, dass die einzelnen Häuser bereits früher dank der Einfühlung und des Pragmatismus unserer einstigen Museumskollegen Veränderungen erfahren haben, die als Bestandteil der Geschichte zu nutzen oder zu revidieren waren.

Ein schönes Beispiel hierfür ist die Alte Nationalgalerie, die im Dezember 2001 als erstes generalsaniertes Gebäude auf der Museumsinsel wiedereröffnet wurde. Der mit der Generalsanierung beauftragte Stuttgarter Architekt HG Merz schloss genau an jene Maßnahmen an, mit denen bereits kurz nach 1900 Ludwig Justi als damaliger Direktor der Nationalgalerie und Eberhard Hanfstaengl als sein Nachfolger nach 1933 den imposanten Tempel Walhalls zu einem wirklich brauchbaren Museum umbauten.

So wurden Justis Einbauten in der einst wandlosen und damit für die Hängung von Gemälden ganz nutzlosen Säulenhalle im Erdgeschoss keineswegs als Abweichung vom Originalzustand beseitigt, sondern als schon zur Geschichte des Hauses gehörende Veränderung beibehalten und als kostbar im Stil der Goethezeit und des Jugendstil dekorierte Bilderkabinette umfassend saniert und wiederhergestellt. Auch die 1933 durch Hanfstaengl erfolgte Absenkung der Lichtdecke in den überdimensionierten einstigen Corneliussälen wurde beibehalten, um so die ursprünglich als Fest- und Weihesäle gedachten Haupträume der Nationalgalerie weiterhin mit der notwendigen Intimität als museale Bildergalerien nutzen zu können. Weitergehend wurde über der abgesenkten Lichtdecke in dem darüber verdeckten Luftraum eine veritable Decke eingezogen, so dass die Nationalgalerie nun erstmals auf drei Geschossen bespielbar ist. Das führte zu neuen Ausstellungsräumen im dritten Geschoss für Schinkel und Caspar David Friedrich. Zur Einbringung der notwendigen Klimatechnik – und dies ist der einzige Kompromiss –, mussten die Raumproportionen aller Mittelräume im zweiten und dritten Geschoss geringfügig verkleinert werden. Die tech-



Bode-Museum, Großer Kuppelraum
Музей Бодe, Большой купольный зал



Bodemuseum, Treppenhaus im Kleinen Kuppelraum
Музей Бодe, лестница в Малом купольном зале

nikgeschichtlich bedeutende Eisenkonstruktion des 19. Jahrhunderts für die ursprüngliche Oberlicht-Glasdecke wurde unsichtbar für den Besucher, aber zugänglich für Experten über dem heutigen neuen Oberlicht erhalten. Alle Oberflächen wurden im Material der Erbauungszeit mit sorgsamer Freilegung des einstigen Dekors bis hin zu Ofengitter und Sitzbank restauriert und beibehalten. Die früheren Wiederaufbaumühungen und Restaurierungen der einstigen DDR blieben ebenfalls als Zeugnisse der vielschichtigen Baugeschichte der Nationalgalerie in ihrer Grundstruktur erhalten. Einzig in den Oberflächen wurden diese Partien – wie etwa das gesamte zu DDR-Zeiten wiederaufgebaute Treppenhaus – neu gefasst. Die Nationalgalerie gilt heute als das schönste Museum des 19. Jahrhunderts für die Kunst des 19. Jahrhunderts in Deutschland.

Zugleich erlebt der Besucher das so stimmungsvolle Haus, ins Feierliche entrückt durch die Pathosformeln des historisch gebildeten 19. Jahrhunderts wie den umlaufenden Fries der bedeutenden Deutschen im gewaltigen Treppenhaus oder den farblich wiederhergestellten zentralen Kuppelraum der Museen im Hauptgeschoss, sehr wohl als eine Collage aus Alt und Neu. Dabei hat auch das Neue merklich verschiedene Altersstufen. Am deutlichsten wird dies dem Besucher durch ein sogenanntes „Fenster der Geschichte“ im Rundgang des ersten Ausstellungsgeschosses. Dort kann der Besucher ganz unvermutet durch ein Gemäldekabinett

hindurch in einen ihm erst seit der Generalsanierung zugänglichen Restraum hinter den Bilderwänden eintreten. In diesem nun geöffneten Raum wird der überraschte Besucher plötzlich mit der originalen Stülerschen Bauausstattung und dem ganzen Reichtum ihres ursprünglichen Dekors konfrontiert. Damit registriert er möglicherweise erstmals, dass die von ihm eben durchschrittenen Kabinette nicht zur Erstaussstattung gehören. Vielmehr handelt es sich um die bereits erwähnten Einbauten von Ludwig Justi aus den Jahren um 1914 mit den nachempfundenen Ornamenten der Goethezeit. Einbauten, die Justi sich wünschte, um die ursprünglich offene Säulenhalle – in diesem Restraum noch gut sichtbar – durch Kabinette mit Wänden für die Hängung von Bildern zu nutzen. Drastisch deutlich wird hier, wie bereits wenige Jahrzehnte nach der Eröffnung der Nationalgalerie von den Kunsthistorikern Eingriffe in den Bau eronnen wurden, um den pathetischen Tempelbau in ein funktionales Museum zu verwandeln – einen Weg, den unsere Generalsanierung ebenso diskret wie subtil entschieden weiter beschritten, ja letztlich vollendet hat.

Ganz anders war das Vorgehen im Bode-Museum, dem einstigen Kaiser-Friedrich-Museum. Es wurde im Oktober 2006 als zweites generalsaniertes Haus auf der Museumsinsel eröffnet. Nach eingehender Prüfung erwiesen sich die Museumsräume dieses Wasserschlosses als derart marode, dass das Haus unter dem Architekten Heinz Tesar aus Wien



*Bode-Museum, neue Räume mit Einrichtung
Музей Бодe, новые помещения с отделкой и
предметами экспозиции*



*Bode-Museum, Renaissancebasilika
Музей Бодe, базилика в стиле Ренессанса*

in Absprache mit der Denkmalpflege auf seinen Rohbau zurückgeführt wurde. Die historischen Decken und Fußböden wurden zum Teil ausgebaut und sorgfältig restauriert. Klimatechnik und elektrische Beleuchtung wurden diskret im gebauten Bestand untergebracht. Die Stuckdecken aus Rabitz – offenbar alle schon in den 1920er Jahren erneuert – wurden nach Referenzstücken komplett neu ausgeführt. Alle farbigen Steinoberflächen wurden in ihrer alten Farbfrische wiedergewonnen. Bei der Aufstellung wurde Bodes gattungübergreifende gemischte Aufstellung von Skulpturen und Malerei wieder aufgenommen. Die Dichte der ausgestellten Werke wurde jedoch merklich reduziert, wobei in der Mischung nun die Skulptur entschieden den Vorzug hat. Das Bode-Museum ist somit eines der umfassendsten Skulpturenmuseen, das dank der von Heinz Tesar neuentworfenen Sockel wie Vitrinen eine höchst zeitgemäße Aufstellung der europäischen Skulptur von der spätantiken byzantinischen Kunst bis zum Klassizismus bietet. Und doch ist kein Spezialmuseum für Skulpturen mit Gemälde und Kunstgewerbe

entstanden, sondern weit mehr ein Stimmungsmuseum in Räumen, die noch immer von den einst von Bode erworbenen Architekturspolien aus Deutschland, Frankreich und Italien geprägt sind, die mit ihren historischen und historistischen Anmutungen den Kunstwerken jeweils ein zeitgemäß ansprechendes Ambiente verleihen. Es ist als sei Geschichte angehalten, als sei keine Zeit vergangen! Man geht in den wechselnden Stilkleidern des Historismus in der Hauptachse unverändert wie zu Bodes Zeiten vom barocken Kuppelraum über die Renaissancebasilika zum preußischen Rokoko und erlebt so die Werke der Kunst in den Interieurs ihrer Entstehungszeit. Der Eindruck dieses wiedererstandenen Kunstschlusses mitsamt seiner von Bode erfundenen und nun wieder erlebbar gemachten museumskünstlerischen Dramaturgie ist für jeden Besucher überwältigend.

Völlig verschieden von den Strategien der Generalsanierung der Nationalgalerie und des Bode-Museums gestaltete sich die Wiederherstellung des Neuen Museums. Dieses konnte im Oktober 2009 als drittes generalsaniertes Museumsgebäude des Weltkulturerbes Museumsinsel der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Vorausgegangen war eine jahrelange Diskussion über das von dem Londoner Architekten David Chipperfield eingeschlagene Restaurierungskonzept. Eine Diskussion, die höchst kontrovers und mit größter Leidenschaft auf allen Ebenen bis hin zu happeningartigen Blockaden der Baustelle geführt wurde. Kaum je war in Deutschland intensiver darüber gestritten worden, was für die Wiederherstellung von Weltkulturerbe angemessen ist. Die Aufgabe war deshalb so konfliktreich, weil das Neue Museum nach seiner weitgehenden Kriegszerstörung als einziges Gebäude auf der Museumsinsel zu Zeiten der DDR nicht wieder aufgebaut worden war. Jedoch ist es einzig der Fürsorge der Museumskollegen in der einstigen DDR zu danken, dass das Neue Museum überhaupt erhalten blieb. 1986 ließen die Staatlichen Museen in Ostberlin unter der Ruine eine Betonplatte als sichere Standfläche errichten, ohne die das Gebäude im morastartigen Gelände der Museumsinsel auf Zeit und Dauer untergegangen wäre. Am 1. September 1989 wurden diese Neugründung und der damit gefasste Beschluss zum Wiederaufbau festlich begangen. Mit dem 1. September 1989 war für diesen Festakt bedeutsam jenes Datum gewählt, an dem fünfzig Jahre zuvor der Zweite Weltkrieg begonnen hatte. Wenige Wochen nach dieser Grundsteinlegung ging die DDR unter. Ihre letzte kulturpolitische Großtat war die Rettung des Neuen Museums.

Anders als in der Nationalgalerie oder im Bode-Museum waren im Neuen Museum nicht nur die marode Bausubstanz oder die vom Krieg zerstörte Wände zu sanieren. Vielmehr waren im Neuen Museum durch die Kriegszerstörungen ganze Gebäudeteile völlig vernichtet worden, so das monumentale Treppenhaus und der große Gebäudequadrant, der einst die Begrenzung des Ägyptischen Hofes bildete. Aber auch der zum Kolonnadenhof gelegene kleinere Ostquadrant wurde völlig ausgelöscht. Hier gab es nur noch den Anblick von Leere. Natürlich kann man, wie von vielen gewünscht, alles wieder neu aufbauen, sogar im alten Stil. Von allen zerstörten Partien hatte man zu Zeiten der DDR Referenzstücke gesammelt, die eine Rekonstruktion wohl ermöglicht hätten. Man hätte so ein ganz neues altes Neues Museum erschaffen, an dem das wirklich im Original erhalten gebliebene

Alte – und es ist ja angesichts des ruinösen Gesamtzustandes von Stülers Neuem Museum erstaunlich Vieles erhalten geblieben – dann nicht mehr erkennbar gewesen wäre. Entstanden wäre ein neu-altes Pasticcio, das jegliche vergangene Zeit geleugnet hätte. Ein solches Vorgehen, das alles Alte ganz neu aussehen lässt, verweigert dem wirklichen Original sein wahres Alter, seine Aura wie seine Würde. Geschichte, so behandelt, wird nichts, wird nichtig. Unhistorischer kann man mit historischer Bausubstanz überhaupt nicht umgehen!

Demgegenüber haben David Chipperfield und sein Berliner Büro unter Eva Schad, Martin Reichert und Alexander Schwarz, beraten von Julian Harrap und einer Fülle von weiteren Denkmalpflegern und Baufachleuten und zudem in ständigem Kontakt mit dem für die Weltkulturerbe-Auszeichnung denkmalpflegerisch zuständigen Vertretern von ICOMOS bzw. der UNESCO das mit der Ruine des Neuen Museum auf der Museumsinsel gestellte Problem von Neubauten im Bestand des Weltkulturerbes radikal neu gelöst. Alles, was an originaler Bausubstanz durch den Krieg und dessen Folgen am Neuen Museum verloren ist, bleibt verloren. Es gibt keine Kopie des Alten! Das heißt, das verlorene Alte wird nicht durch Reproduktionen im alten Stil wiederhergestellt, sondern wird durchweg in den Proportionen des Alten in einer modernen Architektursprache als ein sichtbar Neues wiedererbaut. Das erhaltene Alte wird hingegen umfassend gereinigt und restauriert. Fehlstellen werden sorgsam ergänzt und so dem erhaltenen Altbestand angenähert, dass sie gleichwohl als neuere Hinzufügungen erkennbar bleiben und doch keinen krassen Kontrast bilden. „Healing the wounds“ war eine der vielgebrauchten Formeln dieser Strategie. Sie macht den Verlust als Verlust ebenso erfahrbar wie den Reichtum und die Detailfülle des Erhaltenen. Diese Generalsanierung des Neuen Museums war somit Neubautelle und riesige Restaurierungsakademie zugleich. Es war eine Strategie der klaren Schritte und des sich vorsichtigen Herantastens an ein kostbares und doch in vieler Hinsicht hilflos bedürftiges Altes.

David Chipperfield und die Seinen haben mit dieser Strategie Stülers Neues Museum verwandelt. Aus dem einstigen Tempel fortschrittlicher Geschichtsgläubigkeit wurde ein Tempel der Erinnerung. Mnemosyne, die Mutter der Musen und die Göttin der Erinnerung hat auf der Museumsinsel nun wieder ein Haus, in dem Geschichte nicht geschönt und verbessert, sondern in ihrem ganzen Verlauf wahrnehmbar, ehrwürdig und gefährlich anschaulich bleibt. Der farbenfrohe Fortschrittsoptimismus des Kaulbach'schen Freskenzyklus, dass die Welt sich stets zum Besseren wandle – Hegels Geschichtsphilosophie als die beste aller Welten –, wird angesichts des von Bombentreffern ausgebrannten Treppenhauses in Stülers Neuem Museum zum blanken Hohn. Und doch ist Chipperfields so pathetisch minimalistische Treppenanlage, in Proportion wie Verlauf die Treppe von Stüler wieder aufnehmend, nichts weniger als eine machtvolle Manifestation des Neuen im Zentrum des einstigen Untergangs. Ebenso bietet Chipperfields Verwandlung von Stülers offenem Dachstuhl in eine gewaltige Skulptur im minimalistischen Formrepertoire der Moderne das ernste Gegenbild zum unwiederbringlichen Reichtum von Stülers einst so verspielt zitatreicher Rokoko-Antike.



*Neues Museum, Grundsteinlegung DDR 1989
Новый Музей, закладка во времена ГДР в 1989 г.*

Untergang – dieses im Griechischen Hof in Schievelbeins Fries mit seiner Darstellung des Untergangs von Pompeji und der Rettung seiner Bewohner wie seiner Kunstwerke im Neuen Museum so sehr ins Positive gewendete Leitmotiv von Stülers Neuem Museum als einer Arche Noah des Bewahrens im Zentrum von Berlin, dieses so riskante Zentralmotiv der Überwindung des Untergangs durch das Museum einzige Rettungsmöglichkeit, hat sich an diesem Gebäude drastisch gegen das Museum gerichtet. Der Untergang hat sich hier im Museum selbst ereignet und Chipperfields Architektur hält die Erinnerung daran wach. Das Wunder von Chipperfields Neuem Museum liegt dabei in dem Paradoxon von Würde und nahezu arkadischer Heiterkeit, wodurch die ernstesten Gedanken hier anmutige Gestalt gewinnen. Wie die Häuser von Pompeji mit allen Spuren der Katastrophe uns heute dennoch zu verzaubern vermögen, so ist es in Chipperfields Neuem Museum der reiche Vorschein des Einstigen, die überall aufscheinende Gegenwart des Geretteten, die den beglückenden Zauber der Verwunderung nie einbüßt, wie all dies im einstigen Inferno hat überdauern können. Diese Freude und Heiterkeit setzt sich im gesamten Gebäude fort, da auch das zerstörte Umfeld der erhaltenen Partien – wie schon vermerkt – nach sorgfältiger Reinigung und möglicher Restaurierung dem erhaltenen Originalzustand einfühlsam angeglichen wurde. Für diesen Zusammenklang der so völlig unterschiedlich erhaltenen Räume war es eine kluge Entscheidung, die historischen Fußböden als repetitive Dekorformen durchgehend zu ergänzen. Eine Strategie, die schon bei der Generalsanierung der Nationalgalerie und des Bode-Museums ihre erfolgreiche Anwendung fand. Man durchschreitet die Museumsräume mit dem Wohlgefühl und Erstaunen, wieviel öffentlichen Luxus die Museumsinsel für ihre Besucher von Anfang an bereithielt.

VI. Kritik der Unterlassungen

Der Erfolg der bisherigen Wiederherstellung der Berliner Museumsinsel beim Museumspublikum wie bei der beru-



Neues Museum, zerstörtes Treppenhaus
Новый Музей, разрушенная лестничная клетка

fenen Kritik ist so einhellig, dass darüber ernsthafte Kontroversen zumeist im Zusammenhang mit provisorischen Maßnahmen inzwischen sehr in den Hintergrund getreten sind. Eine heute bereits vergessene Kritik am Wiederaufbau von Schinkels Altem Museum durch die einstige DDR kam allerdings nicht von der Denkmalpflege, sondern von Frank Gehry. Zu Zeiten der DDR hatte man aus klimatischen Gründen Schinkels offene Treppenanlage im alten Treppenhaus geschlossen und den Ausgang in die Sammlungs- und Ausstellungsräume im Obergeschoss durch eine neugeschaffene Treppe ermöglicht, die man nach Durchquerung der Rotunde erreichte. Schinkels Rotunde wurde so gleichsam als Windfang missbraucht. Es war Frank Gehry, der Schinkels Altes Museum als Ikone der modernen Architektur verehrt, und der deshalb diesen bizarren Zustand so entschieden monierte, dass kurz nach der Wiedervereinigung der Museen diese neue Treppenanlage entfernt, Schinkels offenes Treppenhaus wieder in Betrieb und damit der ungestörte Rundgang in beiden Ausstellungsgeschossen wiederhergestellt worden ist. Das von Schinkel nicht gelöste Klimaproblem, der ungehinderte Eintritt der Außentemperatur durch das offene Treppenhaus, wurde durch eine Verglasung zwischen den unmittelbar der Treppe vorgelagerten Säulen gemildert. Eine solche, schon von Schinkel für sein Orianda-Projekt benutzte Verglasung zwischen kannelierten Säulen hat das entschiedene Missfallen nicht nur der Denkmalpflege gefunden. Wenig Gefallen fanden die Denkmalpfleger auch an der



Neues Museum, Chipperfield-Treppe
Новый Музей, лестница Чипперфильда

temporär der Glaswand vorgehängten Lichtinstallation des Italieners Maurizio Nannucci von 2005 mit dem für die Berliner Museumsinsel so programmatischen Satz „All art has been contemporary“. Die Schonzeit für Nannucci ist bereits verstrichen und im Zuge der noch ausstehenden Generalsanierung des Alten Museums wird dann auch die in der Tat sehr provisorisch wirkende Glaswand als zudem nicht sehr effektiver Klimavorhang wieder verschwinden.

Man möchte freilich hoffen, dass bei dieser zukünftigen Generalsanierung des Alten Museums im Zentrum des Fußbodens der Rotunde, heute ein schwarzer Kreis, die dort einst befindliche Darstellung, wie Psyche von Amor in den Himmel emporgetragen wird, wenigstens in Andeutung – etwa als Umrisszeichnung – wieder zur Darstellung kommt. Denn nur mit Hilfe dieser Darstellung wird überhaupt der kunsttheologische Sinn von Schinkels Rotunde anschaulich verständlich, dass nämlich die Seele des Betrachters im Anblick der Kunst sich erhebt und so veredelt in ihre himmlische Heimat zurückzukehren vermag.

Diese Lesbarkeit der Museumsgebäude, deren Museumsphilosophie in ihrem höchst absichtsvollen Dekor einst klar zur Darstellung gelangte, diese Lesbarkeit wird heute zuweilen verunmöglicht durch das denkmalpflegerische Credo, dass das im Krieg Verlorene nicht neu rekonstruiert wird, sondern als ein singuläres künstlerisches Werk verloren bleibt. Für die Alte Nationalgalerie bedeutete dies, dass der im Treppenhaus befindliche Fries der „Großen Deutschen“



*Neues Museum, Schivelbein-Fries, Kopf des Vulkan und Rettung der Pompejaner
Новый Музей, фриз Шифельбейна, голова Вулкана и спасение жителей Помпей*

an den Außenwänden zwar vollständig erhalten blieb, nicht jedoch jenes Teilstück, das durch einen Bombentreffer auf die Treppe selbst gänzlich vernichtet wurde. Dieses zeigt als finalen Höhepunkt des Frieses, wie alle bedeutenden Künstler und Gelehrte Bayerns und Preußens aus der Erbauungszeit der Nationalgalerie sich einträchtig um den gemeinsamen Thron von Ludwig I. von Bayern und Friedrich Wilhelm IV. von Preußen versammelten. Nach erhaltenen Gipsabgüssen hätte man diesen fehlenden Friesabschnitt leicht nachschaffen können, was freilich ein Verstoß gegen die reine denkmalpflegerische Lehre gewesen wäre. Von Museumsseite hat man sich deshalb mit einer formatgetreuen fotografischen Adaption geholfen, die diese bedeutende Urkunde der künstlerischen Eintracht zwischen Bayern und Preußen als der eigentlichen Grundlage für den Bau einer gemeinsamen Nationalgalerie in dieser bis heute so föderal verfassten deutschen Kulturnation anschaulich macht. Die Adaption ist offenkundig kein gefälschtes Original, sondern erkennbares Surrogat und deshalb statthaft.

Ähnliches müsste man sich vielleicht auch für das ebenfalls im Treppenhaus der Alten Nationalgalerie zerstörte Marmorrelief der „Mnemosyne“ überlegen. Im Krieg vernichtet und nur noch im Foto überliefert, verzichtete man bereits beim Wiederaufbau zu Zeiten der DDR auf die antike Göttin der Erinnerung. Diese gilt seit alters als die Mutter aller Musen. Alles, was der Treppenfries der „Großen Deutschen“ so vollständig ausbreitet, die Erinnerung an die deutschen Heroen in der Geschichte und in den Künsten, ist ein Werk der Gedächtnisleistung der Göttin Mnemosyne. Wer einst im Treppenhaus der Nationalgalerie am Fries der „Großen Deutschen“ emporgestiegen ist und die Erinnerung an die Großen der Geschichte, der Wissenschaft und der

Kunst auf sich hat wirken lassen, dessen Blick fiel schließlich unvermeidlich auf die nachdenklich aufgestützt sitzende Mnemosyne, die wiederum zu ihren Töchtern, den Musen, hinüberblickte, deren Statuen noch heute unverändert am oberen Ende der Treppe im himmelblauen Kuppelraum vor den Sammlungsräumen ihren weihevollen Platz haben. Man versteht das ganze Bild- und Bildungsprogramm dieses Treppenaufstieges in der Alten Nationalgalerie nicht mehr, wenn man Mnemosyne, die so prominent als Zentral- und Gelenkfigur platzierte Schutzgöttin der Erinnerung und zugleich die Mutter aller Musen und mithin aller Künste, bei diesem so absichtsvoll inszenierten Bildungsaufstieg von der Geschichte zur aktuellen Kunst vermissen muss. Man wird sich freilich auch fragen können, wer sich heute überhaupt noch an Mnemosyne erinnert und ihr irgendeine erklärende Bedeutung beizumessen vermag. Dann aber lässt man den Besucher in einem Zustand der Unwissenheit, den er nicht selbst verschuldet hat. Man lässt ihn weit zurück hinter dem Anspruch eines in bedeutenden Fragmenten noch immer gut sichtbaren Bildungsprogramms des von ihm besuchten Museums. Wenn Weltkulturerbe für die Museumsinsel auch heißt, einhundert Jahre Museumsphilosophie anschaulich und erlebbar zu machen, dann wird man den Erhalt einer elementaren Sprachmächtigkeit dieser Museumsgebäude nicht außer acht lassen dürfen.

Das hier umschriebene Problem wird natürlich dramatisch in dem in weiten Teilen ruinierten Neuen Museum, dessen so erfolgreiche Wiederherstellung gerade auf dem Credo des nicht wiederherstellbaren Originals beruht. Was aber, wenn das Original bereits bei Stüler ein beliebig oft reproduzierbarer Gipsabguss war? Eben daran entzündete sich eine heftige Diskussion über die Frage, ob man den Korentempel aus



Altes Museum mit Nannucci-Installation
Старый Музей, инсталляция художника Наннучи

dem Erechteion nicht wie einst bei Stüler wieder am oberen Ende der Treppe errichten sollte. Schon bei Stüler handelte es sich ja gewissermaßen um ein ‚Ready-made‘, um ein modern reproduziertes Antikenzitat in Gips, das sich – wie ge-



Schinkel, Amor und Psyche, Entwurf für den Fußboden in der Rotunde des Alten Museums
Шинкель, Амур и Психея, эскиз фрагмента пола в Ротунде Старого Музея



Alte Nationalgalerie, Mnemosyne
Старая национальная галерея, Мнемозина

schehen – auch heute leicht wieder am Ende der Treppe auf einer noch heute dort befindlichen Marmorplatte installieren lässt. Mit dem Korentempel an ihrem Ende illustriert die Treppe Stülers Museumsphilosophie. Es ging um den Aufstieg zur Vollkommenheit, der sich dem Besucher des Museums in der Abfolge der Sammlungen unmittelbar erschloss. Man stieg auf von der archaischen Kunststufe der Ägypter und der Vor- und Frühgeschichte im Erdgeschoss, anschaulich in der dort verwendeten dorischen Säulenordnung. Der Aufstieg führte hinauf zu der damals im ersten Stock befindlichen Abgussammlung antiker Skulptur, als höhere Kulturstufe unmittelbar erkenntlich in der hier verwendeten ionischen Säulenordnung. Diese noch heute im Treppenhaus des Neuen Museums ablesbar gebliebene Säulenordnung vollendete sich für Stüler und seine Zeitgenossen nach antiker Tradition ganz fraglos im Aufstieg zur korinthischen Säulenordnung, die ihre vollkommenste Ausprägung nach allgemeiner Überzeugung im Korentempel des Erechteions hatte, weshalb Stüler diesen zum Zielpunkt seiner Treppe im zweiten Stockwerk wählte. Dass die antike Vollendung bei Stüler in einer Gipsfassung des Korentempels vorgestellt ist, macht die für Stüler ganz problemlose Verfügbarkeit der Antike als prägendes Muster für die Künste und die Kunstindustrie seiner Zeit offenkundig. Solcher Nutzanwendung der Antike entsprach die einstige Belegung des Neuen Museums im zweiten Stock durch das Kupferstichkabinett. Bis in die unmittelbare Gegenwart ausgreifend, galt das Kupferstichkabinett auch wegen der von ihm gesammelten Reproduktionstechniken als das industriell avancierte moderne Museum. Sein Vorlesesaal glich einem auch von künstlerisch tätigen Frauen vielbesuchten Akademiesaal, in dem der von den großen Kupferstechern überlieferte Formenvorrat besonders auch der antiken Muster studiert wurde zum Zwecke der künstlerischen Gestaltung der Gegenwart, wie dies auch der Dekor von Stülers Museum überdeutlich zeigt. Mit dem Korentempel, technisch perfekter noch als in der Antike in Gips modern reproduziert, war der Museumsbesucher für Stüler in der Formenwelt von Schinkels Berlin angelangt, in einer klassizistisch-romantischen Idealwelt antiker Vollkommenheit, deren musterhafter Formenkanon im gegenwärtigen industriellen Alltag beliebig reproduzierbar und damit unbeschränkt verfügbar wurde.

Diese Lesbarkeit eines Treppenaufstiegs als aufsteigende Vervollkommnung menschlicher Zivilisation und Kunst von der Vorzeit über die Antike bis in die Gegenwart, das ist das Lehrgebäude von Stülers Museumsphilosophie und einer von ihr geförderten Nutzanwendung zur Verschönerung des alltäglichen Lebens. Diese Museumsphilosophie ist natürlich ebenso gebauter Bestand des auf der Museumsinsel zu bewahrenden Weltkulturerbes. Im jetzigen Treppenhaus kann diese Museumsphilosophie des Kulturfortschrittes nur noch vereinfacht im Aufstieg von Ägypten und der Vor- und Frühgeschichte als einem archaischen Beginn im Erdgeschoss hinauf im ersten Stock zur Antike in Gestalt der monumentalen ionischen Säulen aus dem Erechteion und den historischen Abgüssen der Friesplatten vom Parthenon und darüber schließlich durch den an frühchristliche Kirchen erinnernden offenen Dachstuhl sehr ungefähr nachempfunden werden. Nicht mehr flankiert vom Zielpunkt eines im Obergeschoss gelegenen Kupferstichkabinetts als dem fortwir-



Alte Nationalgalerie, Treppenhaus-Fries
Старая национальная галерея, фриз в
лестничной клетке

kenden Ort für ein produktives Nachleben der Antike in der Kunstproduktion der Gegenwart, wäre das ‚Ready-made‘ des Korentempels nicht mehr wie bei Stüler in einem kulturhistorischen Gesamtzusammenhang integriert gewesen, sondern hätte bloß noch zitathaft isoliert als Fremdkörper gewirkt. Dem wenig freundlichen Urteil über den Korentempel im heutigen Treppenhaus als einer Geburtstagsorte auf einem riesigen Treppensockel wird man nur wenig entgegenseetzen können.

Ein weit stärkeres Argument hätte man gehabt, wenn auch im wiederhergestellten Neuen Museum im obersten Stockwerk wieder das Kupferstichkabinett als größte Sammlung zum Nachleben der Antike bis in die Gegenwart ihren Platz gefunden hätte. Angesichts der Dynamik des Kupferstichkabinetts als einer rapide in die Gegenwart sich ständig vermehrenden Sammlung hätte seine erneute Unterbringung im Neuen Museum schwerlich eine zukunfts mächtige Entscheidung sein können, wiewohl wesentliche Teile des noch erhaltenen Dekorationssystems im obersten Geschoss bis hin zur Nische für die Büste Dürers sich auf das Kupferstichkabinett beziehen. Aber solche Reviements in der Belegung der Häuser – wie etwa die heutige Nutzung des Pergamonmuseums ausschließlich durch die archäologischen Sammlungen – gehören zu dem sich ständig erneuernden Wandel der Berliner Museen. So wird aus der möglichen Kritik einer Unterlassung das Einsehen in eine veränderte Sammlungs-

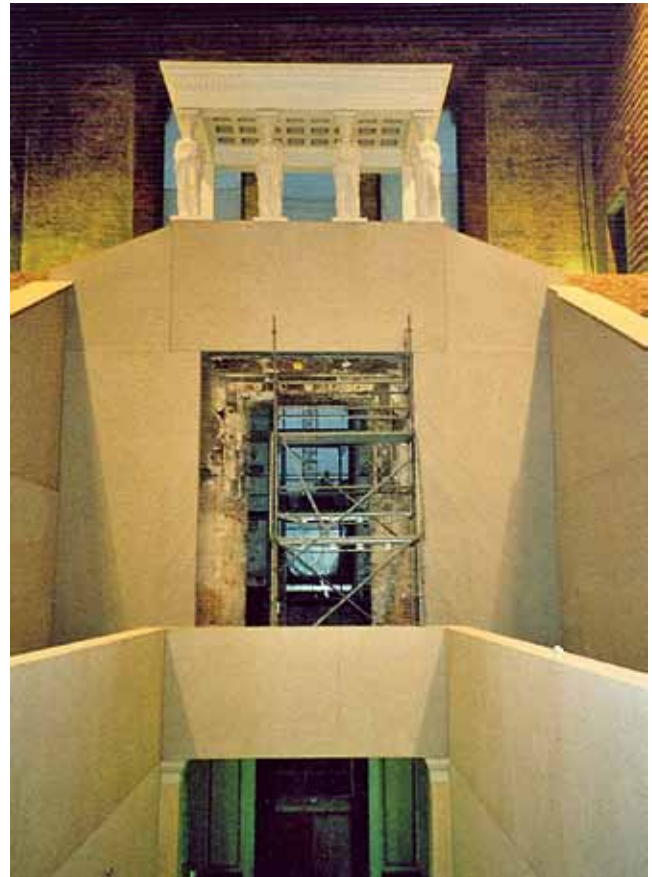


Alte Nationalgalerie, Kuppelraum
Старая национальная галерея, купольный зал

und Museumssituation, die auch von einer Weltkulturerbe-Liste nicht auf Zeit und Dauer zu präjudizieren ist.

VII. Vollendung

Was derart in Veränderung und Bewegung begriffen ist wie die Staatlichen Museen zu Berlin, was – sehr im Unterschied zu den anderen Universal Museen – mit seinen großen Sammlungen zu sämtlichen Künsten der Gegenwart derart offen ist im Blick auf Zukunft, was sich wie die Berliner Museen im Hinblick auf ihren allumfassenden Sammlungsauftrag von Anfang an als ein notwendig unvollendetes, ja mehr noch als ein unvollendbares Projekt beschreiben lässt, was kann für eine solch enzyklopädische Einrichtung zur Kunst und Kultur der ganzen Welt die Vorstellung der Vollendung bedeuten? Vollendung meint für die Staatlichen Museen zu Berlin eine Komposition und Disposition ihrer Sammlungen und Häuser, die wie schon auf Stülers Masterplan für die Museumsinsel von 1841 ein Ganzes aus durchaus selbständigen Teilen ergibt. Das heißt, die 16 Museen sind jeweils Spezialmuseen mit ganz eigener wissenschaftlicher Ausrichtung. Und doch gilt, dass sie erst im übergreifenden Dialog, im gegenseitigen Austausch, ja meist auch in engster räumlicher Nähe zueinander sich als jener umfassende gelehrte Kosmos verwirklichen, den die Staatlichen Museen



*Neues Museum, Treppenhalle mit Korenhalle: historische Zeichnung und Simulation mit Modell im Neuzustand
Новый Музей, лестничная клетка: исторический чертеж и симуляция с макетом в вновь отстроенной части*

zu Berlin in der Dreiheit ihrer Grundprinzipien von Anfang an geformt haben: erstens das gleichberechtigte Studium aller Künste und Kulturen („Studio antiquitatis omnigenae et artium liberalium“), zweitens die Verbindung von Museen und Wissenschaft, die mit der Begründung der Museumsinsel als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ nochmals programmatisch eingefordert wurde. Und drittens – und gewiss entscheidend im Hinblick auf das Publikum, auf welches das Museum als öffentliche Einrichtung ja in all seinen Bemühungen von Anbeginn abzielte – die berühmte Formel Schinkels und Wilhelm von Humboldts „Erst erfreuen, dann belehren“.

Aus all dem folgt, dass Vollendung der Staatlichen Museen und Vollendung der Museumsinsel miteinander eins sind. Die Museumsinsel ist eben mehr als nur eine topographische Gegebenheit zwischen zwei Armen der Spree im Zentrum Berlins. Die Museumsinsel als Ansammlung vielfach miteinander verknüpfter und doch ganz unterschiedlicher Museumstempel auf engstem Raum ist die einzigartig anschauliche Darstellungs- und Denkform des weitausgreifenden Berliner Museumskomplexes in der Nachfolge der egalitären Tendenzen der Aufklärung und der Weimarer Klassik, aber ebenso eines wilhelminischen Kulturimperialismus mit Weltmachtaspirationen und schließlich entschieden befördert und höchst erfolgreich durch den quellengestützten Positivismus des gelehrten Berlin im 19. Jahrhundert. Hinzu kommt jene ebenso unersättliche wie enzyklopädische Neugierde und Kennerschaft, die in der Person und im Wirken Wilhelm von Bodes kulminierte. Ein Museumskomplex, der

sich zudem mit seinen zahlreichen Sammlungen zur Moderne und zur Gegenwart – Nationalgalerie, Kupferstichkabinett, Kunstgewerbemuseum, Kunstbibliothek und Museum Europäische Kulturen als dem einstigen Museum für Volkskunde – den Luxus des Noch-Nicht-Wissens, den Luxus des ständigen Erforschens des Neuen leistet. Es ist diese artistisch-wissenschaftliche Denkstruktur, diese gelehrte Spielmöglichkeit, alles mit allem verknüpfbar zu machen, das die Berliner Museen und ihre Museumsinsel auszeichnet. Aber auch innerhalb jedes einzelnen Museumstempels können die verschiedensten Sammlungen miteinander kommunizierend im Austausch stehen, um damit das in Berlin nicht weniger erprobte gelehrte Spezialmuseum dialogfähig zu konterkarieren. In dem gerade im Bau befindlichen Kompetenzzentrum für die archäologischen Museen auf den Museumshöfen, vis-à-vis dem Bode-Museum und in unmittelbarer Nachbarschaft zur neuen Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität, wird diese Gemeinsamkeit von Bibliotheken und die Konzentration von Restaurierungswerkstätten und Depots bei fortwährender Autonomie der einzelnen Sammlungen ganz explizit zum Programm.

Kolonnaden

Die Vollendung der Museumsinsel wird also die sichtbare Vollendung der dialogischen Struktur der Berliner Museen sein. Als besonders weihelvolles Kommunikationselement, der antiken Akademie entlehnt, wird der Kolonnadenhof im unmittelbaren Anschluss an das wiederhergestellte Neue

Museum vollendet werden. Beide sind eng miteinander verbunden, war doch mit der Wiederherstellung des Neuen Museums auch die Wiederherstellung der Kolonnade entlang der Eingangsfassade des Neuen Museums vorgegeben. Die Architekturelemente dieser Kolonnade waren seit der Nachkriegszeit im Depot in Hohenschönhausen ausgelagert. Nach ihrer ergänzenden Wiederherstellung wird erstmals wieder sichtbar, wie sehr es als Vorläufer der großen Museumsinsel bereits eine kolonnadenumsäumte kleine Museumsinsel gegeben hat. Durch die umlaufenden Kolonnaden waren Schinkels Altes Museum, das Neue Museum und die Nationalgalerie, mithin alle Museumstempel des 19. Jahrhunderts, optisch miteinander verbunden um einen begrünten Innenhof, der durch die Kolonnaden wie ein heiliger Bezirk wirkte, verschönt als arkadisches Gefilde durch eine Brunnenanlage und im Freien aufgestellte Skulpturen. Innerhalb der Kolonnaden finden sich auf Konsolen an der Eingangswand des Neuen Museums zudem die Büsten der großen Berliner Kunstgelehrten des 19. Jahrhunderts – Hirth, Kugler und Schnaase. Als hochzuverehrende Begründer der Kunstwissenschaften nobilitierten sie die mit den Kolonnaden so würdig umgrenzte kleine Museumsinsel mit ihren Büsten sichtbar als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“. Bezeichnend für den Genius loci waren es Kugler und Schnaase, die als erste den Versuch unternahmen, Kunstgeschichte als Weltkunstgeschichte zu schreiben, was schließlich im Werk ihres Schüler Carl Jakob Burckhardt seine berühmte Fortsetzung fand. In der wiederhergestellten Anlage dieser kolonnadengesäumten Kleinen Museumsinsel mit ihren Tempeln für Kunst, Geschichte und Nation tritt urplötzlich ein weiterer Wesenszug der Berliner Museumsinsel hervor. Sie ist als Gesamtensemble nichts weniger als ein Nationaldenkmal der deutschen Bildungsgeschichte. Dieser Charakter als Nationaldenkmal ist heute umso berechtigter, als die Staatlichen Museen zu Berlin nach dem von den Alliierten 1947 beschlossenen Untergang des Staates Preußen die Museen eines Staates sind, den es nicht mehr gibt. Mithin gehören sie mitsamt der Museumsinsel als ihrem Herzstück recht eigentlich niemandem oder besser allen. Entsprechend werden die Berliner Museen als Teil der Stiftung Preußischer Kulturbesitz als einzige Kultureinrichtung Deutschlands gemeinsam vom Bund und allen Ländern finanziert, wobei der Bund seit 1999 sämtliche Baukosten allein trägt.

Eingangsbäude

Auf die Vollendung des Kolonnadenhofes folgt notwendig die Errichtung des neuen zentralen Eingangsbäudes, das an der Kupfergrabenseite der Museumsinsel auf jenem Gelände gebaut wird, das zwischen Neuem Museum und Kanalufer einst die Packhöfe des Berliner Binnenhafens beherbergte. Als Rest des Hafens stand noch bis 1938 – wie schon erwähnt – das von Schinkel entworfene Haus des Direktors des Packhofes, das später dem Generaldirektor der Berliner Museen als Dienstwohnung diente. Die dem Kanal zugewandte Fassade des Neuen Museums, eigentlich seine Rückseite, war also stets durch vor ihr liegende Bauten in ihrer Ansicht verstellt. Schon Messel hatte im Zusammenhang mit seinen Planungen für das Pergamonmuseum um 1906 für die Uferseite am Kanal eine Bereinigung der damaligen



*Neues Museum, Kupferstichkabinett, Vorlesesaal
Новый Музей, Кабинет гравюр, демонстрационный зал*

Mischung zwischen Kunstbauten und Nutzarchitektur vorgesehen, indem er eine am Kanalufer entlanglaufende Kolonnade vorsah, abgestimmt auf seinen Entwurf der Uferfront des Pergamonmuseums. Hieran schließt auch David Chipperfields Entwurf für sein zentrales Eingangsgebäude an, der mit Blick auf Mies van der Rohes Neue Nationalgalerie einen gläsernen Tempel auf einen hohen Ufersockel setzt. Einerseits wird so die Uferfront der Museumsinsel architektonisch geschlossen. Andererseits wird mit dieser Glasarchitektur erstmals eine zentrale Eingangshalle für Gruppenbesuche der Museumsinsel geschaffen, von der aus man das Pergamonmuseum ebenso betreten kann wie das Neue Museum und zudem in die sogenannte Archäologische Promenade hinabschreiten kann, die als Besucherstraße im Sockelgeschoss alle Museumstempel der Museumsinsel direkt miteinander verbindet und darin die einstigen Brückengebäude zwischen den Bauten auf der Museumsinsel ersetzt. Dieses Eingangsgebäude wird außer Kassen und Garderoben zudem erstmals großzügige Flächen für Restaurants, Cafés, Museumshops und zusätzliche Räume für Sonderausstellungen bereitstellen. Als Glasarchitektur wird das Eingangsgebäude die Uferfront der Museumsinsel abschließen und zugleich wird es den Blick auf das hinter ihm liegende Neue Museum schärfen, dem es wie ein gläserner Vorhang vorgelagert ist. Denn seine Transparenz ermöglicht sehr wohl die Durchsicht auf das spätklassizistische Museumsgebäude, das sich mit seiner größeren Höhe zudem wie ein Gebilde aus einer anderen, aus einer klassizistischen Welt über Chipperfields Zitat der Klassischen Moderne erhebt und so die reiche Schichtung der Museumsinsel geheimnisvoll anschaulich werden lässt. Das Eingangsgebäude, das von dem für die Stiftung Preußischer Kulturbesitz zuständigem Kulturstaatsminister sofort nach dem großen Erfolg des Bode-Museums 2006 mit Blick auf die Besucherströme genehmigt wurde, wird im Jahr 2013 vollendet sein. Als „James-Simon-Galerie“ wird es den Namen des großzügigsten Mäzens tragen, den die Staatlichen Museen zu Berlin je hatten. Man betritt also zukünftig die Museumsinsel, abgesehen von der Vielzahl aller bisherigen und weiterhin existierenden Zugänge, durch eine zentrale Eingangshalle, die zugleich eine Ruhmeshalle der Stifter, Förderer und Freunde der Berliner Museen ist.



*Kolonnadenhof, Aufnahme vor 1939
Двор с колоннадами, фото до 1939 г.*

Pergamonmuseum

Mit der zentralen Eingangshalle werden besonders die Gruppenbesucher einen bequemeren Zugang zur Museumsinsel haben. Die zentrale Eingangshalle wird aber auch auf Jahre hinaus der einzige Zugang ins Pergamonmuseum sein, wenn dessen Generalsanierung nach bereits unternommenen Vorarbeiten ab 2011 beginnen und dazu führen wird, dass dieser Museumskoloss wegen der auf dem Innenhof zu konzentrierenden Baulogistik auf Jahre hinaus nur von der Seite über das zentrale Eingangsgebäude betreten werden kann. Im Verlauf der ganzen Bauzeit werden von der Dreiflügelanlage stets zwei Flügel für den Besucher zugänglich bleiben, während ein Gebäudeflügel saniert wird. Der Mittelteil mit dem Pergamonaltar wird dabei gewiss als letzter geschlossen. Während dieser abschnittswisen Sanierung, die ja tatsächlich recht eigentlich eine Fertigstellung des nie zu Ende gebauten und nie klimatisierten Pergamonmuseums ist, wird nach dem Generalkonzept von Oswald Maria Ungers, das nach dessen Tod von Jan Kleihues weitergeführt wird, die Dreiflügelanlage durch einen verbindenden vierten Flügel geschlossen werden. Schon Messel hatte einen solchen Verbindungsflügel in Gestalt einer Pergola vorgesehen. In diesem neu zu bauenden vierten Flügel wird die noch immer ausgelagerte Großarchitektur Ägyptens aufgestellt werden. Ferner werden am Übergang des vierten Flügels zum Südflügel die Großskulpturen von Tell Halaf Einzug halten, die während des Krieges im Privatmuseum von Max von Oppenheim in Charlottenburg zerstört und nun in langjähriger Arbeit durch die Berliner Museen restauriert wurden.

Wie schon beim Neuen Museum beschrieben, wird es bei der Nutzung des Pergamonmuseums ein entscheidendes Revirement bei den Sammlungen gegenüber der ursprünglichen Belegung geben. Zu Zeiten der Eröffnung im Jahr 1930 war im linken Flügel, dem Nordflügel, Bodes ‚Deutsches Museum‘ mit den Gemälden und Skulpturen der nördlichen Schulen untergebracht, als Fortsetzung der im einstigen Kaiser-Friedrich-Museum gezeigten südlichen Schulen, besonders der Kunst Italiens. Diesen pathetischen Kulturvergleich, der die Alten Meister Deutschlands und der nordalpinen Länder auf eine Stufe stellte mit dem Pergamonaltar und der Kultur des Zweistromlandes Vorderasiens, dieser pathetische Kulturvergleich hat sich jedoch inzwischen ebenso erledigt wie die einstige Nachbarschaft von Ägypten, Antike, Kupferstichkabinett, Ethnologica, Wunderkammer, Kunstgewerbemuseum und Vor- und Frühgeschichte im Neuen Museum. Zum einen wurden solche zuweilen kuriosen Nachbarschaften durch die fortschreitende Ausdifferenzierung nach Spezialmuseen oder ganz einfach aus Platzgründen, durch die umfassenden Grabungs- und Erwerbungskampagnen der Berliner Museen zu Beginn des 20. Jahrhunderts beendet, zum anderen führte nach 1945 die unterschiedliche Verlagerung der Bestände nach Ost und West dazu, dass für eine Wiederbelegung des Pergamonmuseums die Hauptbestände der Gemädegalerie und der Skulpturensammlung nach dem Zweiten Weltkrieg im Osten gar nicht mehr zur Verfügung standen, da diese im Westen in Dahlem gezeigt wurden. Mithin wurde das Pergamonmuseum zu Zeiten der DDR ganz den archäologischen Sammlungen zugewiesen und in die einstigen Räume des ‚Deutschen Museums‘ zogen die



Eingangsgebäude (Entwürfe) Входной навильон (проект)

Skulpturen der Antikensammlung. Deren ursprüngliches Domizil in Schinkels Altem Museum wurde zu Zeiten der DDR wiederum für große Wechselausstellungen von großem Prestige genutzt.

Mit der Wiedervereinigung der Berliner Museen – und so rundet sich der Bogen unserer Betrachtung – stand also nicht nur die bauliche Wiederherstellung der Museumsinsel auf der Agenda, sondern eine der entscheidenden Voraussetzungen ihrer Wiederherstellung war die museologische Neukomposition der Museumsinsel. Das bedeutet, dass die Generalsanierung des Pergamonmuseums auch zeitlich in engstem Zusammenhang mit der Generalsanierung des Alten Museums zu sehen ist. Denn während die antiken Großarchitekturen in dem für sie gebauten Pergamonmuseum verbleiben werden – und natürlich auch während der gesamten Bauzeit, was ein besonderes Problem sein wird –, werden die antiken Skulpturen in das für sie gebaute Alte Museum, in Schinkels klassischen Museumstempel, zurückkehren. Wenn dann die antiken Skulpturen aus dem linken Flügel des Pergamonmuseums ausgezogen sein werden, wird dieser als erster Teil des Pergamonmuseums so saniert, dass das heute im Obergeschoss des rechten Flügels gedrängt präsentierte Museum für Islamische Kunst mit der Mschatta-Fassade als Zentralstück und den zahlreichen neugewonnenen Leihgaben aus Privatsammlungen in diesem sanierten Flügel erstmals mit auskömmlichem Platz für seine Sammlungen einziehen können. Damit sind die bestehenden drei Flügel des Pergamonmuseums in drei Museen klar geschieden. Islamische Kunst und ihre Architekturen befinden sich im linken Flügel, die antiken Architektur und der Pergamonaltar verbleiben im Mittelteil, die Kunst und die Architektur der Vorderasiatischen Kulturen belegen erstmals den gesamten rechten Flügel. Dazu kommt im neu gebauten, verbindenden vierten Flügel die Architektur Ägyptens als ideale Ergänzung dieses riesigen antiken Architekturmuseums. Für die Sanierung jedes Flügels sind drei Jahre vorgesehen, wodurch eine Vollendung des gesamten wiederhergestellten Pergamonmuseums im Jahr 2020 zu erwarten ist.

Altes Museum

Synchron dazu wird die Generalsanierung des Alten Museums vonstatten gehen. Der für sämtliche Rochaden im Pergamonmuseum notwendige Auszug der antiken Skulpturen



ins Alte Museum hat bereits begonnen. Im Sommer dieses Jahres wird Schinkels Altes Museum – abgesehen von den Großarchitekturen – wieder als das ausschließliche Haus der Antikensammlung eröffnet werden können. Damit wird für Schinkels Altes Museum in beiden Geschossen jene Nutzung wieder hergestellt, die seit dem Auszug der Gemädegalerie ins 1904 eröffnete Bode-Museum in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges dort so bestanden hat. Durch das Architekturbüro Hilmer/Sattler/Albrecht aus München und Berlin wurden bereits zahlreiche Grundsanierungen bei laufendem Betrieb durchgeführt. Mit dieser Strategie wird im Alten Museum fortgefahren mit dem Ziel, Schinkels Klassizismus mit der dort inzwischen vorzufindenden Moderne der DDR zu einem neuen Ganzen mit ganz eigener Qualität zu verbinden. Dabei gilt es, Schinkels Museum als dem Inbegriff einer ästhetischen Kirche in der europäischen Museumsgeschichte gerecht zu werden.

Archäologische Promenade

Was die Museumsinsel so auszeichnet und was bei ihrer Wiederherstellung als vielteilige Tempelstadt ebenso wie in jedem einzelnen ihrer Museumstempel zu bewahren ist, ist ihre Besonderheit, eine einzigartige Symbiose von interagierenden Spezialmuseen. Darin ist sie Ausdruck der für die Berliner Museen so grundlegenden Überzeugung von der Gleichwertigkeit der verschiedenen Kulturen und Künste. Selbst bei einer durch Vergrößerung der Sammlungen notwendig werdenden Veränderung in der Belegung eines Hauses, die meist zu einer neuen Übersichtlichkeit führt, ist solche Reduktion der Komplexität nicht bis zum Typus eines bloßen Spezialmuseums voranzutreiben. Diesem Typus des reinen Spezialmuseums haben die so aufwendig dekorierten Berliner Museumstempel als architektonische Auftrittsbühnen ihrer reichen Sammlungen nie entsprochen. Vielmehr ist die Perspektivenvielfalt und Bedeutungspolyphonie der Häuser wie der Sammlungen bei aller notwendigen kunsthistorischen und archäologischen abklärenden Gelehrsamkeit in ihrer größtmöglichen Breite zu erhalten und zur Anschauung zu bringen, getreu der Formel Schinkels und Humboldts: „Erst erfreuen, dann belehren“.

Diesem hier nachgezeichneten Prinzip der guten Nachbarschaften der Museumstempel auf der Berliner Museumsinsel als miteinander kommunizierenden und agierenden



*Franco Stella, Humboldt-Forum, Schloss-Simulation gegenüber dem Alten Museum
Стелла, Форум Гумбольдта, моделирование дворца напротив Старого Музея*

Sammlungen folgt auch das Prinzip der „Archäologischen Promenade“. Unter Einbeziehung aller, nicht nur der archäologischen Sammlungen der Staatlichen Museen wird diese Promenade mit höchst gegensätzlichen Werken zu Menschheitsthemen der Weltkunst die gesamte Museumsinsel durchlaufen. Sie wird die Museumstempel in ihren Sockelgeschossen und Innenhöfen als ideengeschichtliche Passage und bequeme Infrastruktur zugleich miteinander verbinden. Im Grunde entsteht hier, einmal vollendet, bezeichnenderweise im Sockelgeschoss, ein ganz neues interkulturelles Museum der menschlichen Zivilisation, auf dem die darüber befindlichen Sammlungen thematisch alle aufbauen. All dies ist jetzt schon gut sichtbar und erlebbar in sehr merklichen Ansätzen im Sockelgeschoss und den beiden Innenhöfen des Neuen Museums. Eben diese *Concordia discors*, diese *Coincidentia oppositorum* macht auch die Grundidee der Berliner Museen und der Berliner Museumsinsel aus.

Humboldt-Forum

Daraus folgt hinreichend, dass sich die Berliner Museumsinsel im Humboldt-Forum – mit der Rückkehr der so reichen Berliner Sammlungen zur Kunst und Kultur Afrikas, Altamerikas, Asiens und Ozeaniens – in dem nach Regierungsbeschluss wiederaufzubauenden Schloss vis-à-vis der Museumsinsel vollenden wird. Dann erst wird entsprechend dem universalen Sammlungsauftrag der Berliner Museen, „*Studio antiquitatis omnigenae*“, der ganze Kosmos der bereits Kunstgeschichte gewordenen Weltkunst auf der um das Schloss erweiterten Museumsinsel in der Mitte Berlins zusammengeführt sein. Diese Vollendung mit dem Namen ‚Humboldt-Forum‘ zu belegen, ist mehr als berechtigt. Schon der weltumspannende, von der Gleichwertigkeit der Künste und Kulturen geprägte Sammlungsauftrag der Berliner Museen atmet den Geist der Brüder Humboldt. Wilhelm von Humboldt war zudem ministerialer Mitbegründer der Berliner Museen und einflussreicher Mitstreiter Schinkels beim Bau und bei der Belegung des Museums am Lustgarten. Er hat, kaum bekannt, seinen Bruder Alexander von Humboldt als ersten Generaldirektor der Berliner Museen vorgeschlagen, was dieser allerdings als behördliche Einschränkung seiner Forschungsinteressen entschieden von sich gewiesen hat. Als täglicher Vorleser des Königs dürf-

te er diesem jedoch 1841 zur Ausdehnung der Museen auf die Museumsinsel und zu ihrer Definition als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ geraten haben. Ist der Name Alexander von Humboldts somit bereits mit der Museumsinsel verknüpft, so wird er umso entschiedener mit dem eigentlichen Humboldt-Forum im Schloss als dem Ort der nun wieder in die Mitte Berlins zurückkehrenden Außereuropäischen Sammlungen verbunden sein. Denn die Rückführung der einst aus der königlichen Kunst- und Wunderkammer im Schloss hervorgegangenen Sammlungen bedeutet ja nicht nur eine Rückkehr der Berliner Museen an ihren Ausgangspunkt. Vielmehr ist das von der Bundesregierung und dem Land Berlin beschlossene Humboldt-Forum im Schloss ganz ausdrücklich als Allianz der Berliner Museen mit den Sammlungen der Humboldt-Universität und der Berliner Zentral- und Landesbibliothek konzipiert. Es wird damit im besonderen Maße als eine moderne Wiederaufnahme und Veränderung der einstigen Kunst- und Wunderkammer und in der Verbindung musealer und universitärer Sammlungen und Bibliotheken zu einer „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ *par excellence*, als welche ja schon die Museumsinsel als enzyklopädischer Anschauungs- und Forschungsort begründet worden ist.

Der von Franco Stella, dem italienischen Architekten aus Vicenza, vorgelegte Entwurf zum Wiederaufbau des Schlosses folgt mit seinen historisch rekonstruierten Fassaden und der Kuppel dem Beschluss des Parlamentes. Im Inneren gilt zunächst die Priorität der Nutzertauglichkeit, wobei ein guter Architekt – wie die Bauten der Museumsinsel hinreichend zeigen – die Nutzer stets zu erstaunen weiß. Nach einer Planungszeit bis ins Jahr 2011, wird das Humboldt-Forum bis 2015 vollendet sein. Mit seinem Entwurf lässt Stella den barocken Gegenbau zu Schinkels Altem Museum als visuellen Eindruck wiedererstehen. Damit wird aber auch die Sprachmächtigkeit der Museumsinsel und ihrer Bauten als Tempel einer bürgerlichen Bildungswelt und darin als höchst absichtsvoller Gegensatz zur Welt des Hofes wieder lesbar gemacht. Dass nun auch dort, am Ort und in die Hülle einstiger höfischer und staatlicher Repräsentation, dank des Humboldt-Forums und der außereuropäischen Künste und Kulturen, der Wissenschaftssammlungen der Universität und der reichen Berliner Landes- und Zentralbibliothek jene aufklärende Bildungswelt eingezogen wird, die einst mit Leibniz als dem aufgeklärten Kurator der königlichen Kunst- und Wunderkammer von dort ihren Ausgang genommen hat, – all das entspricht beispielhaft den beiden elementaren Geboten der Berliner Museen, zum Zwecke der Aufklärung „alles zu sammeln“ und als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ die Einheit von Museum und Forschung intensiv zu pflegen.

Das Humboldt-Forum im Schloss erfüllt aber auch die dritte und wichtigste Maxime der Berliner Museumsphilosophie, „Erst erfreuen, dann belehren“. Denn ein Schloss, ein auf dem abrazierten Trümmerfeld der Geschichte so wunderbar wiederaufgebautes Schloss mit modernen Räumen hinter nachgebauten barocken Fassaden, gehört als Architektur der Verwirrung nicht weniger in jene suggestive Welt des Wunders, des Verwunders und der Neugierde, die schon in den Architekturphantasien der Museumsinsel eine entscheidende Grundlage zu diesem für jegliche Vermittlung von

Kunst und Wissen so entscheidenden Motto geliefert haben. Schon jetzt wird man sagen können, wie die Museumsinsel wird auch das Humboldt-Forum als deren Vollendung gerade bei seiner durchgehend interkulturellen Ausrichtung und mit seinen interdisziplinären Projekten zuerst und zumeist dieses Leitmotiv der Berliner Museen zu beachten haben, um erfolgreich zu sein: „Erst erfreuen, dann belehren!“

Literatur (Auswahl)

Blauert, Elke (Hg.): Neues Museum. Architektur, Sammlung, Geschichte, Berlin: Nicolai 2009.

Buttlar, Adrian von: Neues Museum Berlin. Architekturführer, Berlin: Dt. Kunstverlag 2010.

Gaetgens, Thomas W.: Die Berliner Museumsinsel im Deutschen Kaiserreich. Zur Kulturpolitik der Museen in der wilhelminischen Epoche, München: Dt. Kunstverlag 1992

Schuster, Peter-Klaus; Steingräber, Cristina Ines (Hg.): Museumsinsel Berlin, Berlin, Köln: Dumont 2004.

Петер-Клаус Шустер: История, восстановление и дополнительная завершающая застройка берлинского Острова Музеев

Берлинский Остров Музеев сегодня рассматривается как монумент памяти о немецких идеалах воспитания, идейной и гуманитарной истории страны. Остров Музеев, т.е. расположенные на нем пять музеев, представляет собой часть объединения «Государственные музеи Берлина», насчитывающего 16 музеев и входящего в пятерку самых больших универсальных музеев в мире. В то же время он свидетельствует о восходе и разрушении, о разделе и воссоединении Германии, а также о ее восстановлении.

После открытия построенного Шинкелем в 1830 г. здания Старого Музея как храма искусства, Фридрих Вильгельм IV объявил всю территорию за ним «местом свободного развития искусств и науки» с целью содей-

ствовать эстетическому и историческому образованию общественности. Его придворный архитектор Фридрих Август Штюлер представил в 1841 г. генеральный план «образцового города культуры» в самом сердце Берлина. Были также построены Новый Музей – как храм современной исторической науки (1855 г.), Старая Национальная Галерея – как храм искусства немецкой нации (1865 г.), Музей Кайзера Фридриха – как храм различных коллекций искусства эпохи Возрождения (1904 г., сегодня музей Бодэ) и Пергамский музей – как храм искусства древности (1930 г.). Уже в 1939 г. пришлось закрыть здания музеев и эвакуировать сокровища искусства в безопасные места. В 1945 г. Остров Музеев был большей частью разрушен. Во времена разделённого Берлина в Западном Берлине был создан новый музейный ареал, так называемый «Форум культуры». Сердцевиной является построенная по планам архитектора Мис ван дер Роэ Новая национальная галерея.

Будущая концепция презентации предусматривает, что после завершения всех реконструкционных работ в Государственных музеях Форум культуры познакомит посетителей с современным искусством, а на Острове Музеев будут представлены предметы искусства от первобытного и раннего периода, античного времени до конца XIX века. При этом происходит также новая компоновка внутри Острова Музеев. Так например, античные скульптуры будут перенесены из Пергамона снова в Старый Музей. С музейной точки зрения необходимо учитывать, что тщательное и адекватное восполнение основных образных частей интерьера, потерянных во время войны, сделало бы образовательный аспект музейной философии более видимым (например «Амур и Психея» в ротонде Старого Музея).

Кооперационная структура Острова Музеев – специализированные музеи, находящиеся в постоянном диалоге и сотрудничестве друг с другом – будет усилена строительством общего входного навильона – Галереи Джеймса Саймона с Археологическим Променадом и восстановлением коллонад. В запроектированном Форуме Гумбольдта будут прослеживаться три основных принципа Острова Музеев – равнозначное представительство всех культур и видов искусства, связь музеев с наукой и тезис «сначала доставить радость, затем разъяснить».

Welterbestätte Museumsinsel – eine konservatorische Zwischenbilanz

Jörg Haspel

In den Wendemonaten des Mauerfalls und der deutschen Vereinigung 1989/90 wurden die Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin in die Welterbeliste der UNESCO eingetragen. Es handelte sich sozusagen um eine epochale, weil

deutschen Einheit meldete die Bundesrepublik Deutschland die Museumsinsel auf der Tentativliste nach Paris ins Welterbebüro. 1998 reichte die Bundesrepublik die förmliche Nominierung ein, im Dezember 1999 stimmte das Welter-



Museumsinsel mit Lustgarten und Stadtschloss, Luftbild um 1925. Das Pergamonmuseum befindet sich noch im Bau. Остров Музеев с парком «Люстgarten» и Городским Дворцом, аэрофотосъёмка ок. 1925 г. Пергамский музей ещё строится.

grenzüberschreitende Eintragung, initiiert von der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) für Bau- und Gartendenkmale auf Potsdamer Gebiet und im Laufe des Verfahrens erweitert und vereinigt mit den Palästen und Parkanlagen auf (West-) Berliner Gebiet. Es handelt sich um die erste Welterbeeintragung auf dem Gebiet der ehemaligen DDR, die die Welterbekonvention erst 1988 unterschrieben hatte, die westdeutsche Bundesrepublik hingegen schon 1976.

Ebenfalls auf die Wendemonate 1989/90 zurück geht die Anmeldung der Museumsinsel von Berlin für eine Nominierung, wie sie bereits die DDR geplant hatte. Nach der

bekomitee der Eintragung zu, und im Frühjahr 2000 erhielt Deutschland die Urkunde überreicht. In wenigen Monaten kann die Berliner Museumsinsel das zehnjährige Jubiläum der Eintragung in die UNESCO-Welterbeliste und mit dem Abschluss der Grundinstandsetzung der Alten Nationalgalerie (2001), des Bode-Museums (2006) und des Neuen Museums (2009) sozusagen Halbzeit der nach dem Mauerfall begonnenen Generalsanierung des Komplexes feiern. Der folgende Beitrag zieht eine erste Halbzeitbilanz der laufenden Baumaßnahmen aus konservatorischer Sicht.



Altes Museum mit dem gläsernen Windfang vor der offenen Treppenhalle und Rotunde.

Старый Музей со стеклянным вестибюлем перед открытой парадной лестницей и Ротондой.



Alte Nationalgalerie.

Старая Национальная Галерея.

Nominierung und Eintragung in die Welterbeliste

Die Museumsinsel liegt auf dem Nordgelände der Spreeinsel, mitten im historischen Zentrum von Berlin. Die fünf Museumsbauten entstanden im Laufe des 19./20. Jahrhunderts in unmittelbarer Nachbarschaft des 1950/51 gesprengten und abgetragenen Stadtschlusses, an dessen Stelle 1973–1976 der 1990 geschlossene Palast der Republik der DDR entstand. Unweit vom wilhelminischen Berliner Dom, der Grablage der Hohenzollern, und vom barocken Zeughaus, dem ältesten Profanbau im Zentrum von Berlin, liegt das Alte Museum, nur durch das Areal des Lustgartens getrennt vom Standort des ehemaligen Stadtschlusses von Berlin. Die Welterbestätte Museumsinsel umfasst in der Hauptsache fünf historische Museumsbauten:

- Karl Friedrich Schinkels klassizistisches Altes Museum (1825–1828; nach Kriegszerstörung wiederaufgebaut 1958–66),
- das spätklassizistische Neue Museum (1843–1855; im Krieg zerstört, seit 2003 Wiederaufbau der Kriegsrue) von Schinkels Schüler und Nachfolger Friedrich August Stüler,
- die auf Ideen Stülers zurückgehende und nach Plänen seines Nachfolgers Johann Heinrich Strack ausgeführte Alte Nationalgalerie (1867–1876; nach Kriegszerstörung als erstes Haus auf der Insel wiederaufgebaut 1948/49, 1955–1966; Generalsanierung und Modernisierung 1999–2001),
- das wilhelminische Kaiser-Friedrich-Museum (1897–1904; nach Kriegsschäden schrittweise wiederaufgebaut; Generalsanierung und Modernisierung 2000–2006) – seit 1956 Bode-Museum – an der markanten Nordspitze der Spreeinsel und
- das von Alfred Messel und seinem Freund Ludwig Hoffmann, dem Berliner Stadtbaurat, entworfene monumentale Pergamonmuseum (1910–1930; nach erheblichen Kriegsschäden wiederaufgebaut bis 1953 bzw. 1958) aus dem 20. Jahrhundert.

Eingeschrieben sind dem Welterbeensemble als konstituierende Elemente auch der einige der Bauwerke verbindenden

Kolonnaden und der Kolonnadengarten, die Granitschale (1828–34) vor dem Alten Museum, die die Spree und den Spreekanal überquerenden historischen Brücken, insbesondere die Schlossbrücke (1821–24) von Schinkel, die auf Schinkel zurückgehende und 1914–26 durch einen Neubau ersetzte Eiserne Brücke (restauriert 2006–08) und die nach schweren Kriegsschäden notdürftig ergänzte, zweiteilige Monbijoubücke (1902–04), aber auch Abschnitte des S-Bahn-Viadukts, der seit 1882 die Insel zwischen Bode- und Pergamonmuseum quert, sowie im Übergang zur Pufferzone die nach Kriegszerstörungen vereinfacht wiederhergestellte Friedrichsbrücke (1891–93). Das Sammlungsgut und die Ausstellungsobjekte sind nicht Teil des Welterbes, mit Ausnahme der fest mit den Bauwerken als Denkmalausstattung verbundenen Exponate, namentlich im Pergamonmuseum und im Bode-Museum, wo eingebaute historische Bauteile und Bildwerke eine untrennbare architektonische und historische Einheit mit dem Museumsbau bilden.

Dem Ausbau dieses weltweit einzigartigen Museumsensembles lag die 1841 von Kronprinz Friedrich Wilhelm IV., dem späteren „Romantiker auf dem Thron Preußens“, skizzierte Vision einer „Freistätte der Kunst und Wissenschaft“ zugrunde, die ausgehend vom bestehenden Alten Museum ein Ensemble von Bauten der Forschung und Lehre sowie der bildenden Kunst vor Augen hatte, dem Friedrich August Stüler mit einer Art Masterplan für die Erweiterung und Arrondierung des königlichen Alten Museums städtebauliche und architektonische Gestalt verleihen sollte. Die Mehrzahl der Bauwerke blieb über die Generationen hinweg der klassizistischen Tradition und Antikenrezeption des Gründungsbaus der Insel, des Alten Museums mit dem Tempelmotiv der offenen Säulenhalle, verpflichtet: das Neue Museum mit zurückhaltend gegliederten Putzlochfassaden, die Nationalgalerie als weithin sichtbare Bekrönung des Tempelensembles, sowohl an die deutsche Ruhmeshalle der Walhalla (1830–42, Leo von Klenze) bei Regensburg als auch an die französische Ruhmeshalle der Kirche La Madeleine (1764–1852) in Paris erinnernd, sowie der monumentale Neoklassizismus des späten Deutschen Kaiserreichs, in dem das Pergamonmuseum begonnen und in der Weimarer Republik vollendet wurde. Nur in dem voluminösen neubarocken Bode-Museum, das sich in Höhe, Gliederung und Material



*Bode-Museum mit dem wiederhergestellten Kuppelschmuck.
Музей Бодe с восстановленным декором купола.*

an sehr prominenter Stelle in die Baugruppe einfügt, möchte man typologisch und stilistisch eher eine Reminiszenz an die friderizianische Schlossarchitektur des preußischen Königshauses sehen als eine Neuinterpretation antiker Tempelmotive und Würdeformen.

Allen Museumsbauten auf der Insel ist gemein, dass sie im Laufe der Jahrzehnte verschiedentlich für veränderte museale Nutzungsanforderungen modifiziert wurden und vor allem dass sie nach unterschiedlich schweren Zerstörungen im Zweiten Weltkrieg auch von den Ergebnissen eines stellenweise vereinfachenden Wiederaufbaus als jüngste Bauschicht gekennzeichnet sind bzw. geprägt sein werden.

Die Welterbeeinträchtigung bestätigte die herausragende universelle Bedeutung des Museumsensembles, seine hohe historische Authentizität und außergewöhnliche visuelle Integrität im Sinne der Welterbekonvention. Ausdrücklich anerkannt wurde dabei auch, dass es sich nicht um eine ursprüngliche, weil bauzeitliche Authentizität der Bauwerke handeln kann, sondern um die ungestörte Überlieferung historischer Zustände einschließlich der Wiederaufbauphase, die auch den Wandel architektonischer und museologischer Vorstellungen im 19. und 20. Jahrhundert am Originalbefund dokumentiert. Von den zehn Eintragungsvoraussetzungen erfüllt die Museumsinsel die Kriterien II und IV der Konvention, nämlich als Werke, die

– „für einen bestimmten Zeitraum oder in einem Kulturgebiet der Erde einen bedeutenden Schnittpunkt menschlicher Werte in Bezug auf Entwicklung der Architektur oder



*Bode-Museum, Große Kuppelhalle mit dem Reiterstandbild des Großen Kurfürsten von Andreas Schlüter.
Музей Бодe, Большой купольный зал с конной статуей Великого Курфюрста, работы Андреаса Шлютера.*

Technik, der Großplastik, des Städtebaus oder der Landschaftsgestaltung aufzeigen“ (II), und die – „ein hervorragendes Beispiel eines Typus von Gebäuden, architektonischen oder technologischen Ensembles oder Landschaften darstellen, die einen oder mehrere bedeutende Abschnitte der Menschheitsgeschichte versinnbildlichen“ (IV).

Generalsanierung und Restaurierung

Die Konservierungs- und Restaurierungsmaßnahmen auf der Museumsinsel folgen den Grundsätzen der internationalen Denkmalpflege, insbesondere den Prinzipien der 1964 verabschiedeten Magna Charta der modernen Denkmalpflege, der „Venice Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites“ von ICOMOS. Dort heißt es unter anderem in Artikel 9: „The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp.“ Außerdem postuliert der Artikel 11 den Grundsatz, dass Stileinheit kein Restaurierungsziel ist: „The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration ... Evaluation of the importance of

the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.“ Und in Artikel 12 hält die Charta fest, dass neue Ergänzungen sich in den Bestand einfügen, aber zugleich auf den zweiten Blick unterscheidbar vom Alten sein sollen: *„Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.“*

Parallel zu den bereits 1990 angelaufenen Planungs- und Instandsetzungsarbeiten an den Museumsbauten und Freiflächen erfolgte seit Ende der 1990er Jahre die Entwicklung eines übergreifenden Masterplans durch eine Arbeitsgemeinschaft aller beteiligten Architekten in enger Abstimmung mit der Denkmalpflege. Unter dem Titel „Masterplan Museumsinsel – ein europäisches Projekt“ wurden Zeichnungen und Modelle verschiedentlich in den Jahren 2003 und 2004 in Berlin und im Ausland präsentiert. Das gemeinsame entwickelte Rahmenkonzept geht von folgenden Planungsmaximen aus:

- Alle fünf Museen werden weiterhin einzeln über die historischen Eingänge individuell erschlossen und behalten ihre charakteristische Stellung als Solitäre in der städtebaulichen Komposition des Welterbeensembles.
- Die archäologischen Museen Altes Museum, Neues Museum und Pergamonmuseum sowie das Bode-Museum sollen miteinander und mit einem neuen zentralen Eingangsbauwerk und Besucherzentrum unterirdisch durch eine „Archäologische Promenade“ (anstelle der kriegszerstörten historischen Brückenbauwerke) verbunden und zusätzlich erschlossen werden.
- Anstelle einer 1937 durch Abbruch geschaffenen Baulücke zwischen Neuem Museum und Kupfergraben soll ein neues zentrales Eingangsbauwerke und Besucherzentrum für die Museen entstehen, das große touristische Besucherströme aufnehmen und verteilen sowie als Ausgangspunkt und Endpunkt für einen Kurzrundgang dienen kann.
- Zentrale Funktionen, die nicht unmittelbar dem Ausstellungszweck und Besucherservice der fünf Museumsbauten dienen, werden ausgelagert und zur Entlastung der Welterbestätte Museumsinsel in einem neuen Komplex „Museumshöfe“ in unmittelbarer Nachbarschaft konzentriert und
- weitgehende Öffnung der Freiflächen und Grünflächen sowie der Hofräume für Passanten und Besucher auch außerhalb der Museumsöffnungszeiten.

Von den fünf Museumsbauten werden das erste Haus, Schinkels Altes Museum, und das jüngste Haus, das Pergamonmuseum, voraussichtlich erst nach 2010 einer Generalsanierung unterzogen. Notwendige Instandsetzungsmaßnahmen und einzelne Restaurierungsmaßnahmen kamen an beiden Museen freilich bereits nach der deutschen Vereinigung 1990 zur Durchführung. Wohl erst mit Abschluss der geplanten Grundinstandsetzung wird die unsägliche Glasfront vor der offenen Treppenhalle verschwinden, mit der das Alte Museum und die grundlegende Entwurfsidee Schinkels 1991 konkretisiert wurden und seitdem entstellt sind, ein unhaltbares



Alte Nationalgalerie, Kuppelsaal mit restauratorischen Freilegungen vor der Sanierung.

Старая Национальная Галерея, купольный зал до ремонта с расчищенными реставрируемыми поверхностями.



Neues Museum, eingelagerte Dachskulptur im Vaterländischen Saal, 1993.

Новый Музей, хранящаяся в Зале Родины скульптура с крыши здания, 1993 г.



*Neues Museum, Majolikasaal, 1993.
Новый Музей, Зал Майолики, 1993 г.*



*Neues Museum, Römischer Saal, 1993.
Новый Музей, Римский Зал, 1993 г.*



*Neues Museum, Niobidensaal, 1993.
Новый Музей, Зал Ниобидов, 1993 г.*



Neues Museum, Sicherungsarbeiten an der Kriegsruine, um 1995.

Новый Музей, обеспечение безопасности на разрушенном войной здании, ок. 1995 г.

Provisorium und anhaltendes denkmalpflegerisches Ärgernis. Die ebenfalls nicht unumstrittenen Planungen für das Pergamonmuseum, die erhebliche Eingriffe in den Nordflügel der Monumentalanlage vorsehen, gehen vom Bau eines vierten Flügels zur Schließung des Rundgangs im Hauptausstellungsgeschoss aus.

In zwei der fünf Museen konnten die nach dem Mauerfall aufgenommenen Generalsanierungen mittlerweile durchgeführt und abgeschlossen werden, in der Alten Nationalgalerie im Jahr 2001 und am Bode-Museum 2006. Das schwer kriegszerstörte und nach 1945 teilweise weiter abgetragene Neue Museum befindet sich seit 1985 bzw. 2003 im Wiederaufbau, der im Jahr 2009 abgeschlossen sein soll. Als allgemein anerkannter Erfolg darf die modernisierende Instandsetzung und Restaurierung der Alten Nationalgalerie gelten, die sowohl den Deutschen Architekturpreis (Architekt H. G. Merz, Berlin-Stuttgart) als auch die Berliner Denkmalauszeichnung der nach dem ersten preußischen Staatskonservator benannten „Ferdinand-von-Quast-Medaille“ (Bauherr Stiftung Preussischer Kulturbesitz/Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung) erhielt. In der Öffentlichkeit bestens angekommen und angenommen, in der Fachwelt der Architektur und Denkmalpflege allerdings nicht unumstritten kommentiert, fielen die Ergebnisse der langwierigen Grundinstandsetzung und Restaurierung des Bode-Museums aus.

In der Alten Nationalgalerie, wo zusammenhängende Saal- und Kabinetttfolgen Hauptbauphasen und die wichtigsten Entwicklungsstadien des Hauses und seiner Ausstellungsgeschichte repräsentieren, wurde die bestehende Folge der Bau- und Altersschichten gewissermaßen fortgebaut – die Palette reicht von einem „historischen Befundfenster“ in die 1911/14 zu Gemäldekabinetten aufgeteilten bauzeitlichen Skulpturensäle bis hin zur jüngsten „Haus-in-Haus-Lösung“ mit zusätzlichen Ausstellungsflächen unter dem Dach über den bereits 1936 aufgegebenen Cornelius-Sälen. Dagegen möchte man bei dem nach 1945 traditionsbewusst wiederaufgebauten Bode-Museum von einem Baudenkmal aus einem Guss sprechen, von dem sich gewollt kontrastiv abgesetzte Interventionen des Sanierungsarchitekten nachdrücklich und bisweilen auch nachteilig abheben. Als besonderer Erfolg kann vor allem die Erhaltung bzw. Wiedergewinnung der in das Haus fest eingebauten Kunstwerke und



Neues Museum mit der Ergänzung des kriegszerstörten Nordwestflügels, 2008.

Новый Музей с отстроенным северо-западным крылом, разрушенным во время войны, 2008 г.

Ausstellungsstücke aus der Renaissance und dem Barock gelten. Im Zuge der Generalsanierung des Bode-Museums erfolgte im übrigen auch eine unpräzise Ergänzung des Nachkriegsprovisoriums der kriegszerstörten Monbijoubrücke, die dem Bode-Museum auf der Inselspitze vorgeklagt ist und heute wieder den nördlichen Hautzugang zum Welterbe bildet.

Höchste Aufmerksamkeit hat der jahrelange Denkmal- und Museumsstreit um die Wiederherstellung des Neuen Museums nach dem Mauerfall in den Medien, in der Öffentlichkeit und schließlich in der Politik erfahren. Das von Friedrich August Stüler entworfene Haus darf zu den wichtigsten Bauvorhaben von Friedrich Wilhelm IV. gerechnet werden und sein nach erheblichen Kriegszerstörungen aufgenommener Wiederaufbau zu den vornehmsten aktuellen Aufgaben der Berliner Denkmalpflege. Im Unterschied zu den anderen vier Häusern auf der Insel, die nach Kriegsschäden seit 1945 repariert und bereits wieder in Dienst genommen worden sind, ist das Neue Museum als eindrucksvolle Kriegsruine überliefert. Das nach zwei internationalen Wettbewerben und jahrelangem Disput in den 1990er Jahren schließlich mit der Maßnahme beauftragte Büro des englischen Architekten David Chipperfield verfolgt ein sehr eng mit der Museumsseite und Denkmalseite abgestimmtes Konzept der ergänzenden Wiederherstellung des Hauses. Grundlage für das Denkmal-



Geborgene Säulen des kriegszerstörten Kolonnadenhofes vor dem Wiederaufbau

Охранённые колонны, разрушенного войной двора с колоннами до его восстановления.



Pergamonmuseum im Luftbild, um 1995.

Пергамский музей, с высоты птичьего полёта, ок. 1995 г.

pflege- und Restaurierungskonzept waren die Empfehlungen einer 1992/93 eingesetzten Expertenkommission von Kunstwissenschaftlern, Bauforschern, Restauratoren sowie Denkmalsachverständigen aus dem ganzen Bundesgebiet, die für eine am überlieferten Bestand orientierte und sorgfältig differenzierte Herangehensweise plädierte.

Die im Bau befindliche Kriegsruine wird gewissermaßen im Sinne einer bauarchäologischen Denkmalpflege restauriert und vervollständigt. Dazu gehört, dass alle erhaltenen historischen Partien des Bau- und Kunstdenkmals konsequent und auch kostenaufwendig gesichert und bewahrt werden, einschließlich einer Vielzahl von abgenommenen und deponierten Dekorations- und Ausstattungselementen, die restauriert und in das Bauwerk zurückgeführt werden. Dazu gehört andererseits auch der konsequente Verzicht auf nachahmende Wiederherstellungen oder Nachbildungen verlorengegangener Bau- und Ausstattungsteile, etwa im sehr weitgehend zerstörten Treppenhaus oder anstelle des total verlorenen Ägyptischen Hofes oder fehlender Gebäudeteile. Zwischen den Extrempositionen „Heile die Wunde“ oder „Zeige die Wunde“ vermittelt das minimalistische Konzept zugunsten einer Vervollständigung des Bauwerkes in Volumen, Gliederung und Material und einer historischen Spurensicherung im Sinne der ICOMOS-Charta von Venedig, die historische Verluste und Fehlstellen als Teil des Zeugniswertes des Welterbe-Ensembles ernst nimmt.

Die historische und künftige Zweckbestimmung des Hauses als archäologisches Museum hat sicher auch die Einigung aller Verantwortlichen auf eine Art archäologischer Restaurierungsethik und Restaurierungsästhetik erleichtert.

Die Wahl eines englischen Architekturbüros und den Besuch der Denkmalbaustelle durch die englische Königin, die ihren Deutschlandaufenthalt 2005 mit einer Besichtigung im kriegszerstörten Dresden und im Neuen Museum verband, möchte man auch als symbolischen Beitrag zur Verständigung und Versöhnung begreifen, wie sie von Welterbestätten grenzüberschreitend ausgehen sollen.

Anlässlich des Richtfestes im September 2007 konnten Zehntausende Besucher die Denkmalbaustelle des Neuen Museums über ein Wochenende der offenen Tür besichtigten und die Zwischenergebnisse in Augenschein nehmen. Die Mehrzahl der Stimmen war sehr positiv, manche äußerten sich geradezu überwältigt von dem großartigen Eindruck der möglichst authentisch bewahrten historischen Museumsräume. Mit dem Wiederaufbau des Neuen Museums im Jahr 2009 soll auch die Wiederherstellung des Kolonnadenumgangs und des Kolonnadengartens, der dem Neuen Museum und der Alten Nationalgalerie vorgelagert ist, zum Abschluss kommen. Die Instandsetzung und Vervollständigung der schwer kriegszerstörten und als Gartendenkmal geschützten Grün- und Hofanlage folgt vergleichbaren Grundsätzen wie die ergänzende Wiederherstellung des Neuen Museums.

Am 2. Dezember 1999 fasste das Welterbekomitee der UNESCO in Marrakesch (Marokko) den Beschluss, die Berliner Museumsinsel in die Welterbeliste aufzunehmen. Am 10. März im Jahr darauf überreichte der Generalsekretär der UNESCO in einem Festakt im Alten Museum der Bundesrepublik Deutschland und dem Land Berlin die Welterbeurkunde. Zwanzig Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer 1989/90 und zehn Jahre nach der Anerkennung der



Bode-Museum, neuer Abgang unter dem kleinen Treppenhaus in die unterirdische Archäologische Promenade als geplante Verbindung zum Pergamonmuseum.

Музей Боде, новый спуск, расположенный под малой лестницей, в подземную галерею «Археологический Променад», как запроектированный переход к Пергамскому музею.

Museumsinsel als Welterbestätte sollen die Restaurierung und Modernisierung an drei der fünf Museumsbauten in der Mitte von Berlin erfolgreich abgeschlossen sein. Wir hätten dann im Jubiläumsjahr 2009/10 einen dreifachen Grund, den Welterbege danken zu feiern.

Йорг Хаспель: Объект Всемирного наследия Остров Музеев – промежуточные итоги ремонтно-восстановительных работ

Остров Музеев в Берлине был внесён в список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1999 году. При этом было особо подчеркнуто, что его подлинным состоянием признаётся не первоначальный вид времён постройки, а сохранившиеся следы различных исторических периодов, включая фазы восстановления.

Ремонтно-восстановительные работы на Острове Музеев начались в 1990 году. Генеральный план для Острова Музеев предусматривает следующие основные пункты: 1) Сохранение исторических входов в музеи, 2) Строительство нового входного павильона, 3) Строительство подземной галереи между зданиями, «Археологического променада», 4) Вынос вспомогательных помещений за территорию Острова, 5) Более интенсив-

ное использование открытых площадей для общественных мероприятий. Ремонтные работы в Старом Музее (Карл-Фридрих Шинкель, 1825–1828, восстановлен в 1958–1966 годах) и Музее Пергамон (Альфред Мессель, Людвиг Хофман 1910–1930, восстановление до 1953, частично до 1958 года) начнутся только после 2010 года. В Старом Музее будет убран, сооружённый в 1991 году стеклянный фасад, разрушающий архитектурный замысел Шинкеля. Успешно завершены модернизация, восстановление и реставрация (архитектурное бюро Х. Г. Мерц, в 1999–2001 гг.) Старой Национальной Галереи (Фридрих Август Штюлер, Иоган Гейнрих Штрак, 1867–1876, восстановление в 1948/49 и 1955–1966 годах). Не оставшиеся вне критики специалисты модернизация и капитальный ремонт Музея Боде (1897–1904, поэтапное восстановление после войны) производились с 2000 по 2006 год. Особое внимание специалистов и общественности привлекло восстановление, послевоенных руин Нового Музея (Фридрих Август Штюлер, 1843–1855, восстановление с 2003 года). Концепция победителя конкурса Бюро Давида Чипперфильда выработанная в строгом соответствии с правилами охраны памятников и рекомендациями музейных специалистов соответствует «Венецианской хартии» ИКОМОС: Все сохранившиеся подлинные части должны оставаться нетронутыми. От восстановления либо воспроизведения потерянных элементов необходимо воздерживаться.

Denkmalpflegerische Praxis am Beispiel des Neuen Museums in Berlin – Management, Planung und Baubetreuung für eine nachhaltige Konservierung¹

Martin Reichert

Im Ergebnis eines geladenen internationalen Wettbewerbs (1993/1994) sowie eines sich daran anschließenden zweistufigen Gutachterverfahrens (1997) wurde David Chipperfield Architects (DAC) im Jahr 1998 mit dem Wiederaufbau des Neuen Museums auf der Museumsinsel in Berlin betraut.²



*Ruine Neues Museum.
Руины Нового Музея.*

Gemäß den Vorgaben des „Denkmalpflegerischen Plädoyers zur ergänzenden Wiederherstellung“³ ist das Projekt einem umfassenden und vorbehaltlosen Erhalt der überkommenen materiellen Substanz verpflichtet. Die übergreifenden konzeptionellen Ansätze für den Wiederaufbau sind bereits an anderer Stelle publiziert.⁴

Die Konservierung des Bestandes hat zwei sehr unterschiedliche Ausgangsbedingungen: auf der einen Seite spezifische Probleme einer fast 60 Jahre ungesicherten und der Witterung preisgegebenen Ruine, auf der anderen – Anforderungen aus der künftigen Nutzung als Ausstellungsgelände für Sammlungen von Weltrang. Folge der jahrzehntelangen Ruinenexistenz sind umfassende Delaminierungen, Entfestigungen, Marmorfäule, Korrosion, Schadsalze, Risse usw. – Schadensbilder, für die vernünftige Lösungen zur angemessenen Sicherung des heute noch erhaltenen Bestandes gefunden werden mussten. Folge der Ruinenexistenz

ist aber auch ein vollständiger Verlust des baurechtlichen Bestandsschutzes. Für wesentliche Teile des Gebäudes, darunter zahlreiche ‚exotische‘ Sonderkonstruktionen und mannigfache Einzelbauteile galt es, die Standsicherheit sowie die relative Normgerechtigkeit erneut oder aber erstmalig



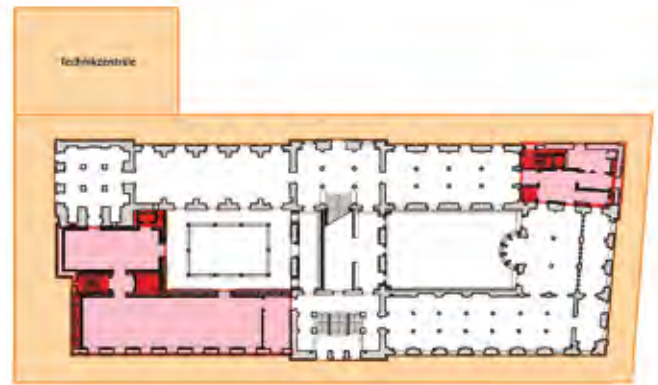
nachzuweisen.⁵ Die künftige Nutzung als Museum garantiert im fertiggestellten Zustand hinsichtlich Klima, Pflege und Wartung fast ideale Bedingungen für die Nachhaltigkeit der Konservierung, jedoch um den Preis zahlreicher neuer Anforderungen insbesondere an Haustechnik, also Klima, Sicherheitstechnik, Exponatlicht etc., deren substanzschonende Integration die größte Herausforderung für die Planung darstellte.

Planungs- und Projektbeteiligte, Prozessmoderation und Abstimmungsstruktur

Über den Projekterfolg entscheidet zuallererst die Wahl der richtigen Partner. Mit den falschen Planungsbeteiligten ist ein komplexes Restaurierungsvorhaben von Anbeginn zum Scheitern verurteilt. Gleiches gilt natürlich auch für

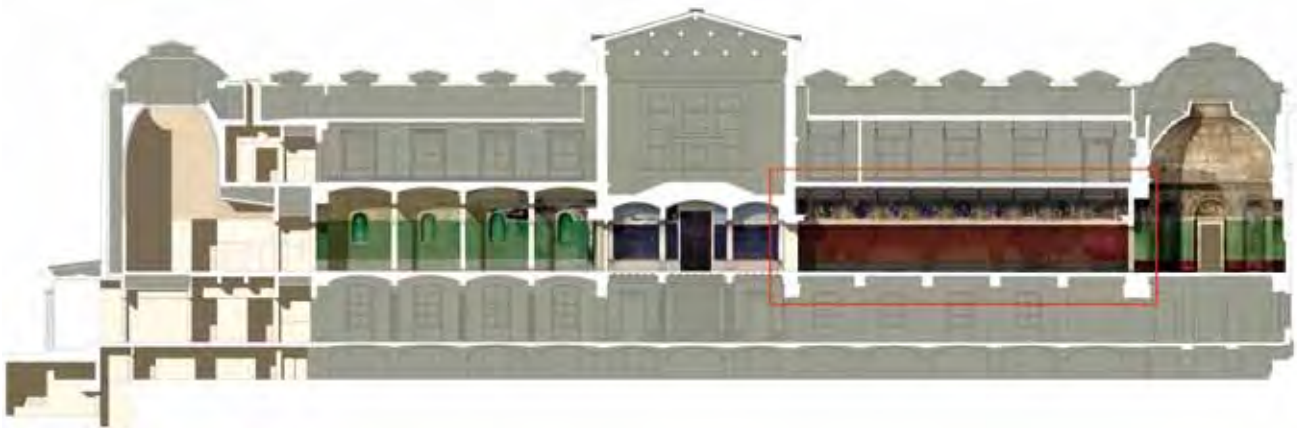
die Wahl der Ausführenden. Um den spezifischen Belangen der Restaurierung gerecht zu werden, hatten wir uns für diesen Auftrag intern im Team sowie extern verstärkt. Seit dem Wettbewerb war der englische Restaurierungsspezialist Julian Harrap beratend eingebunden und mit der restauratorischen Fachplanung, Ausschreibung und Fachbauleitung ProDenkmal Bamberg/Berlin betraut. Alle anderen Planungsbeteiligten wurden unter unserer direkten Beteiligung im Rahmen von qualitätsorientierten VOF-Verfahren (Verdingungsordnung für Freiberufler) ausgewählt. Ich selbst leite und koordiniere – zusammen mit meiner Kollegin Eva Schad – seit 2000 das Gesamtprojekt für David Chipperfield in unserem Berliner Büro. Wir beide waren durch Erfahrungen mit diversen Restaurierungs- und Denkmalpflegeprojekten bereits fachlich vorgeprägt.

Nachhaltige Konservierung berührt alle Aspekte von der Planung bis zur Nutzung und kann nur interdisziplinär um-



Verlagerung der technischen Infrastruktur in die Neubauteile.

Перенос технических служб во вновь построенные помещения.



*Lage des Niobidensaals im Hauptgeschoss des Ostflügels.
Местоположение Зала Ниобидов в бельэтаже восточного крыла.*



**Nutzer - Jour - Fixe
Nutzerworkshop
Denkmalpflege - Jour Fixe**

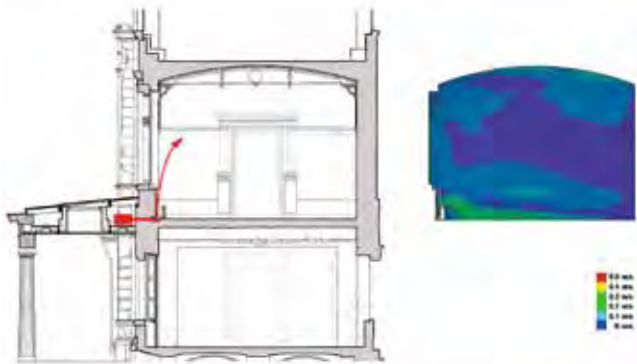
Arbeitsgruppe Restaurierungstechnik
Arbeitsgruppe Abnahmen und Bergungen
Arbeitsgruppe Baukunstwerke
Inforunde Landesdenkmalamt



*Prozessmoderation/Abstimmungsstruktur.
Координация проекта/Совещание участников.*



Niobidensaal, Belastungsuntersuchungen vor und nach der Verstärkung der Eisenguss-Träger. Зал Ниобидов, испытания под нагрузкой до и после укрепления чугунных балок.



Niobidensaal, links: Systemschnitt mit Darstellung der Zuluft, rechts: CFD Simulationsmodell von Müller-BBM. Зал Ниобидов, слева: схематический разрез с изображением приточной вентиляции, справа: симулирующая расчётную гидродинамику CFD модель фирмы Müller-BBM.



Niobidensaal, links: Prototyp des modifizierten Bestandsfensters im Prüfstand des Instituts für Fenstertechnik in Rosenheim, rechts: CFD Simulationsmodell des Fensters von Müller-BBM. Зал Ниобидов, слева: образец модифицированного оригинального окна на испытательном стенде института оконной техники в Розенхайме, справа: имитационная, по расчётной гидродинамике (CFD), модель окна фирмы Müller-BBM.

gesetzt werden. Die sehr komplexen Planungs- und Abwägungsprozesse mit weit über 50 Planungs- und Projektbeteiligten benötigen ausreichend Zeit, in unserem Fall betrug der Vorlauf fast fünf Jahre. Sie bedürfen aber auch einer umfassenden und umsichtigen Moderation, welche die zahlreichen Einzelinteressen und Zielkonflikte gemeinsam mit allen Projektbeteiligten abwägt und aus einer ganzheitlichen Sicht entscheidet. Diese Aufgabe ist bei komplexen Bauvorhaben nur durch fachlich qualifizierte Universalisten wahrnehmbar. Im Falle des Neuen Museums wird diese Rolle von uns als dem gesamtverantwortlichen Architekten wahrgenommen.

Alle wesentlichen Planungsentscheidungen der vergangenen Jahre wurden am „Runden Tisch“ abgewogen und vorbereitet, an dem alle Projektbeteiligten bei allen Themen vertreten waren. Die weitere Detaillierung und Präzisierung von Restaurierungsthemen erfolgte dann außerhalb der *Jourfixe*-Termine in speziellen Arbeitsgruppen. Die skizzierte Abstimmungsstruktur hat sich in hohem Maße bewährt und ist bis heute eine entscheidende Basis für die Akzeptanz und damit für die Nachhaltigkeit der Entscheidungen.

Nutzungen/Nutzeranforderungen

Ebenso zentral wie die sorgfältige Wahl der Partner ist die aktive Einflussnahme auf die Festlegung von Nutzungen und Nutzeranforderungen. Deren Angemessenheit ist die entscheidende Grundlage für die Grenzen und die Spielräume einer nachhaltigen Konservierung. Die Angemessenheit bestimmt sich dabei in erster Linie anhand der Verträglichkeit mit dem Bestand. Das Gebäude ist die Konstante, die Nutzung ist die Variable.

Aus dem mit dem Gutachterverfahren vorgegebenen Raumprogramm wurden mit Planungsbeginn alle bestandunverträglichen Nutzungen aus dem Neuen Museum ausgegliedert und im Rahmen des von uns federführend betreuten Masterplans Museumsinsel neu organisiert.⁶ Alle wesentlichen zentralen Serviceeinrichtungen der Besucherinfrastruktur wurden in einem neu konzipierten Eingangsgebäude, der James-Simon-Galerie, angesiedelt; die Errichtung dieses Ergänzungsbaus ist damit eine zwingende denkmalpflegerische Notwendigkeit zur Entlastung der fünf Bestandshäuser von Sekundärfunktionen. Im Rahmen des Masterplans erfolgte auch die Neuordnung der Besucherführung, welche die gebäudeübergreifende Haupteintrittsachse als sogenannte „Archäologische Promenade“ aus den historischen Hauptgeschossen der Häuser in die robuste ehemalige Keller Ebene verlagerte.

In einem zweiten Schritt wurden die beim Neuen Museum verbleibenden Sondernutzungen sowie die gesamte technische Infrastruktur (Aufzüge, Fluchttreppenhäuser, Technikräume, -schächte und -kanäle) so angeordnet, dass diese nicht den Bestand, sondern die Neubauteile belasten. Die Nutzeranforderungen an die historischen Räume wurden in einem planungsbegleitenden und bis heute andauernden Prozess entwickelt, modifiziert und fortgeschrieben. Es ist dem Nutzer (Staatliche Museen zu Berlin – Stiftung Preussischer Kulturbesitz) sowie dem Bundesbauamt für Bauwesen und Raumordnung nicht hoch genug anzurechnen, dass sie die-

sen komplizierten Prozess mit großem Engagement allzeit konstruktiv begleitet haben. Die gemeinsam entwickelten Modifizierungen der ‚üblichen‘ Nutzeranforderungen reduzierten die Substanzeingriffe auf ein notwendiges Minimum, ohne dabei die Exponate oder das Wohlergehen der Besucher zu beeinträchtigen.

Das gewählte Vorgehen lässt sich anhand des Niobidensaals beispielhaft veranschaulichen und für die wechselseitige Anpassung von Nutzeranforderung und Bestand in konstruktiv-statischer und in haustechnisch-raumklimatischer Hinsicht konkretisieren: Entsprechend heutigen Normen bestand für die Verkehrslast der Geschossdecke eine Nutzeranforderung von zehn KN/qm (Kilonewton/Quadratmeter). Die Bestandsdecke war jedoch nur mit zwei bis drei KN/qm nachweisbar. Die Eisengussträger der Decke konnten ohne relevante Substanzeingriffe mit Kohlefaser-Lamellen so ertüchtigt werden, dass in Belastungsuntersuchungen immerhin fünf KN ausgewiesen werden können.⁷ Die Nutzung reagiert entsprechend mit einer extensiven ‚Bespielung‘ des Raumes.

Aufgrund fehlender Kanalwege wurde für die Raumlufttechnik ein Konzept gewählt, welches allen Standardlösungen widerspricht. Die Zuluft wird über das neue Kolonnadendach herangeführt und durch Sockelschlitze einseitig, hochinduktiv in den Raum eingeblasen. Die maßgeschneiderte Sonderlösung des Raumklimas konnte durch eine Strömungssimulation (CFD) als ausreichend wirksam nachgewiesen werden.⁸ Die zweite Randbedingung war durch die Grenzen der historischen Bestandsfenster vorgegeben. Deren maximal mögliche bauphysikalische Ertüchtigung – durch eine zweite rahmenlose Außenscheibe – wurde anhand eines Musterfensters im Teststand im Institut für Fenstertechnik in Rosenheim ausgewertet und dann am CFD-Simulationsmodell überprüft. Die nicht völlig vermeidbaren Defizite des modifizierten Bestandsfensters werden im Betrieb durch raumbezogene Sonderregelungen, wie etwa durch Absenkung der winterlichen Luftfeuchte kompensiert, temporär auftretendes Tauwasser wird akzeptiert.

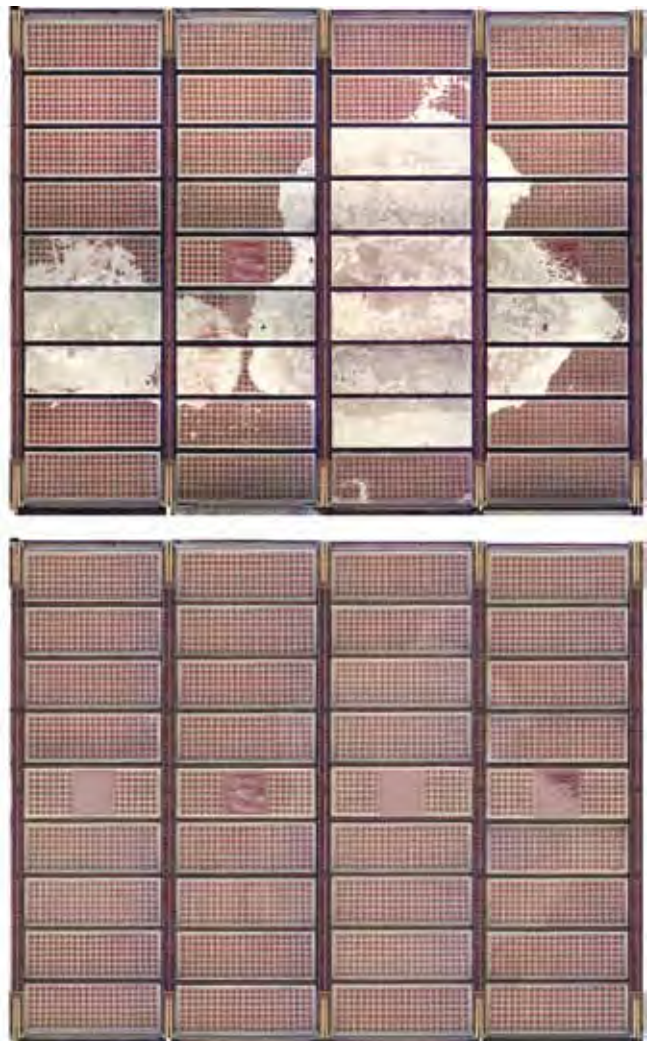
Planung

Angesichts der Größe und Komplexität des Projekts war eine umfassende Vorbereitung und Planung der Restaurierung zwingend erforderlich, ausführungsbegleitende Entscheidungen sollten auf notwendige Korrekturen beschränkt bleiben. Anders als bei der Gebäudeplanung existieren im Bereich der Restaurierungsplanung kaum verbindliche Standards. In Anlehnung an die Leistungsphasen der „Honorarordnung für Architekten und Ingenieure“ (HOAI) haben wir die Planung der Restaurierung stufig organisiert und in Grundlagenermittlung, Vorplanung, Entwurfsplanung und Ausführungsplanung gegliedert. Als Planungsinstrumente dienten Textdokumente, konventionelle Strichzeichnungen sowie Visualisierungen. Gerade diese haben sich im Entscheidungsprozess als von besonderer Wichtigkeit erwiesen. Die Visualisierungen ermöglichen eine halbwegs präzise Verständigung über das ästhetisch gewollte Erscheinungsbild sowohl für uns als Planer als auch für alle anderen Planungsbeteiligten.



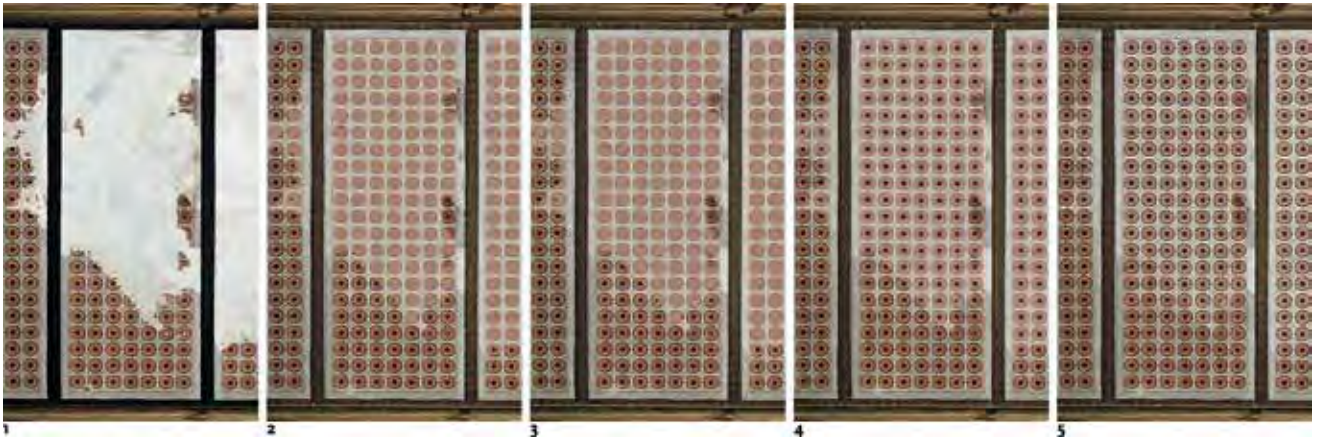
Belastungsuntersuchungen an einem Probegewölbe aus Tontöpfen.

Испытания под нагрузкой исследуемого свода из полей глиняных сосудов.



Niobidensaal, Deckenausschnitt mit geschädigter Schablonenmalerei im „Istzustand“ (oben) sowie eine virtuelle Simulation des Restaurierungsziels (unten).

Зал Ниобидов, фрагмент потолка с нарушенной трафаретной росписью в изначальном состоянии (вверху), а также виртуальная имитация результатов реставрации (внизу).



*Niobidensaal, Deckenausschnitt, Restaurierungsstudie zu Art und Umfang der Behandlung von Fehlstellen.
Зал Ниобидов, фрагмент потолка, исследование способов и объёма реставрации недостающих частей росписи.*

Die verwendeten Planungsdokumente seien ebenfalls anhand des Niobidensaal exemplarisch veranschaulicht: In einem internetbasierten „Archivraumbuch“ wurde im Rahmen der Leistungsphase 1/Grundlagenermittlung der gewaltige Umfang an Quellen, Akten, Literatur, historischen Fotos und Zeichnungen usw. zusammengefasst und raum- und bauteilbezogen gegliedert. Mit Hilfe der Datenbank des Archivraumbuches erfolgte auch die Erfassung und Verwaltung der über 5 000 Abnahmen und Bergungen aus dem Zeitraum 1945–1989, die im Zuge des Wiederaufbaus replaziert wurden. Im Rahmen der Grundlagenphase erfolgte außerdem eine umfassende Bedarfsermittlung und Konzeption der restauratorischen und naturwissenschaftlichen Untersuchungen sowie der Gebäude- und Belastungsuntersuchungen. So wurde es beispielsweise durch Belastungstests an einem Probegewölbe möglich, die vorhandenen Tontopfdecken (u. a. im Niobidensaal) tragwerksplanerisch zu bewerten, statisch nachzuweisen und damit deren substantiellen Erhalt zu gewährleisten.⁹

Die zentralen denkmalpflegerischen Zielstellungen und wesentlichen Maßnahmen der Restaurierung wurden in Textdokumenten zusammengefasst (Denkmalpflegerischer Leitfaden (Grundlagenermittlung), Restaurierungsstrategie (Vorplanung), Restaurierungskonzept (Entwurfsplanung)) und vom Nutzer, dem Bauherrn und dem Landesdenkmalamt am Ende jeder Planungsstufe als weitere Grundlage der Planung mitgezeichnet. Anhand von Visualisierungen für exemplarische Bauteile wurden begleitend Zielvorstellungen zum Erscheinungsbild konkretisiert, etwa für die infolge von Wasser und Schadsalzen teilweise stark geschädigten Schablonenmalerei der Decke des Niobidensaal. Ausgehend von Photogrammetrien des „Ist-Zustands“ wurden mit „Photoshop“ virtuell Maßnahmen in Sequenzen simuliert, um damit Erscheinungsbilder und ästhetische Restaurierungsziele in graduellen Ergebnisschritten zu veranschaulichen. Die Bestands- und Schadenskartierung wurde durch Technische Muster flankiert, welche die Machbarkeit und den Aufwand spezifischer Schadensphänomene klären sollten; im Niobidensaal etwa die technisch sehr komplexe Malschichtfestigung der Mittelwand oder die Entsalzung und Festigung der pudrigen Schablonenmalerei der Decke.

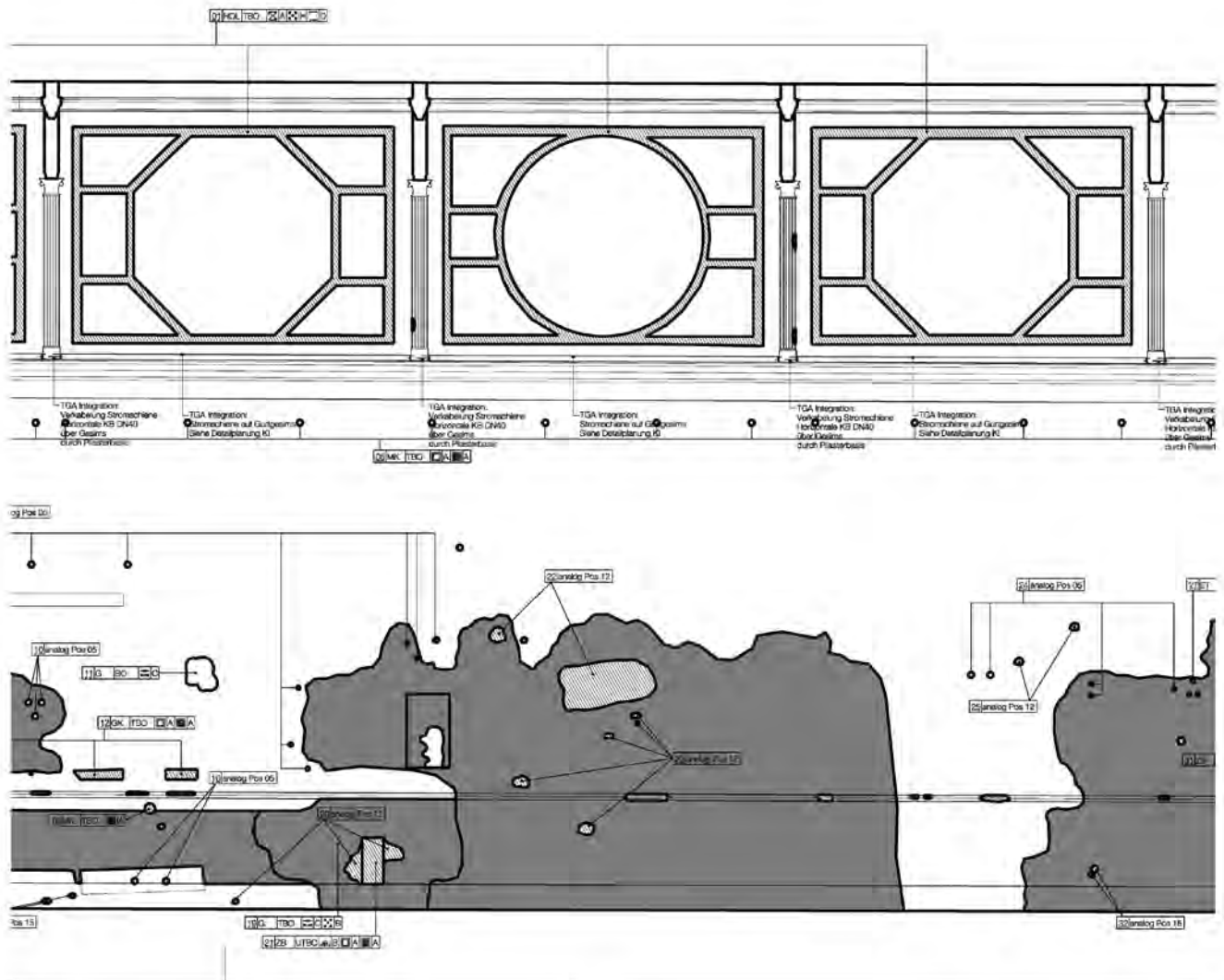
In der Ausführungsplanung haben wir spezielle Fragestellungen durch vertiefende und ergänzende Visualisierungen

veranschaulicht, im Niobidensaal etwa den Farbwert der Retusche von Fassungsfehlstellen oder den exakten Umfang der Rekonstruktion der Schablonenmalerei der Decke in Graduierungen bezüglich Anzahl der Schabloneenschläge. Ästhetische Muster – in der Regel als Handmuster, also nicht am „lebenden Objekt“ – dienten dabei ergänzend als Hilfe bei der Entscheidungsfindung. Der technischen Ausführungsplanung dient die eigentliche Maßnahmenplanung, deren besondere Plansprache durch sogenannte Maßnahmenfahnen gekennzeichnet ist. Die Legende dechiffriert das eigens von uns entwickelte Zeichensystem. Die in unseren Maßnahmenplänen dargestellte Zielvorgabe wurde von ProDenkmal in eine Maßnahmenkartierung übersetzt, deren Fahnen nun mit Maßnahmen eines Werktechnik- und Maßnahmenkatalogs verknüpft sind. Maßnahmenkartierung und Maßnahmenkatalog bilden im weiteren die Grundlage der Erstellung des Leistungsbildes, welches von DCA noch um eine ästhetische Zielstellung in Text und Bild ergänzt wird.

Vergabe

Zusammen mit der Ausschreibung kam der Vergabe der Restaurierungsleistungen im Umfang von etwa 40 Millionen Euro besondere Bedeutung zu. Die Vergabestrategie gliederte die Gesamtleistung in einzelne Aufträge nach dem Kriterium, ob die Restaurierungsleistung eher raum- oder eher gewerkeorientiert ist. Gewerkeorientierte Aufträge waren etwa die Restaurierung und Rekonstruktion von Marblecement, Steinzeugmosaik oder Gipsestrich; raumbezogene Aufträge sind z. B. die restauratorischen Putz- und Fassungsarbeiten im Niobidensaal. In allen Aufträgen wird die Leistung ganzheitlich vergeben, das heißt, restauratorische und handwerkliche Leistungen werden in einem Auftrag zusammengefasst. Je Auftrag wird das Qualifikationsprofil der Ausführenden konkret vorgegeben, also Diplomrestaurator, Restaurator, Restaurator im Handwerk, Meister usw.

Ein zweiter Aspekt für den Vergabezuschnitt ergab sich aus dem Bauablauf, welcher eine zeitliche Ausgliederung von Teilleistungen erforderlich machte (vorgezogene Schutz- und Sicherungsmaßnahmen, vorgezogene Materiallieferungen u. a.). Eine Besonderheit stellte die sogenannte „Restauratorische Eingreiftruppe“ dar, welche die Rohbau-



2.7

2.5

*Niobidensaal, Westwand, Maßnahmenkartierung.
Зал Ниобидов, западная стена, картографическое изображение мероприятий по восстановлению.*

phase durch flankierende Schutz- und Sicherungsmaßnahmen operativ begleitet. Je nach Schwerpunkt der Leistungen innerhalb eines Auftrags wurden diese entweder nach der „Verdingungsordnung für Bauleistungen“ (VOB) oder im Falle der hochwertigen Restaurierungsleistungen nach der „Verdingungsordnung für Freiberufler“ (VOF) vergeben.

Aufgrund der kalkulierten Gesamtkosten von 235 Millionen Euro erfolgte eine europaweite Ausschreibung. Statt diese Verpflichtung durch Ausnahmeregelungen zu unterlaufen, haben wir Regelverfahren entwickelt, welche durch besondere Verfahrensanforderungen eine angemessen hohe Qualifikation der Bewerber sichern. Als Fazit können wir bilanzieren, dass die erwünschte Qualitätssicherung der restauratorischen Vergaben ohne Einschränkung erzielt wurde – allerdings um den Preis eines erheblichen Aufwands für alle Verfahrensbeteiligten. So erfolgte beispielsweise die Vergabe „Restauratorischer Putz- und Fassungsarbeiten Niobidensaal“ in mehreren Stufen. In Stufe 1 wurde anhand eines vorgegebenen Bewerbungsbogens die fachliche Eignung der Bieter anhand der „Leistungsfähigkeit“, der „fachlichen



*Niobidensaal, ästhetisches Muster zum Umgang mit Fassungsfehlstellen bei der Schablonenmalerei der Decke.
Зал Ниобидов, графический образец восстановления отсутствующих частей трафаретной росписи потолка.*

Eignung des personengebundenen Teams“ sowie einer „beispielhaften Dokumentation“ nach vorgegebenen Kriterien bepunktet. Im Ergebnis der Stufe 1 wurden drei bis fünf Bieter anhand der Punktreihenfolge ausgewählt. Stufe 2 wiederholte das Verfahren anhand eines zweiten Bewerbungsbogens, nun jedoch mit einer deutlichen Vertiefung der Abfrage. Der Nachweis der Qualifikation des Teams erfolgte im konkreten Fall des Niobidensaals anhand einer personenbezogenen Referenz für „Fassungs- und Schablonierarbeiten“ sowie für „Konservierung und Restaurierung von Wandmalerei und Architekturfassung“. Als Besonderheit sei erwähnt, dass nicht das preisgünstigste, sondern das angemessenste Honorar belohnt wurde, das sich aus dem Mittelwert aller Honorare ermitteln ließ. Die Vergabe wurde auf einer eigenen Website (www.wiederaufbauneuesmuseum.de) veröffentlicht und beworben, mit direkten ‚Links‘ zu den Vergabeunterlagen.

Baudurchführung und Öffentlichkeitsarbeit

Vor Beginn der Hochbaumaßnahmen wurde die gesamte Ruine mit einer großräumigen Schutzhülle eingehaust, alle Bodenbeläge durch einen modularen Fußbodenschutz abgedeckt. Das Haus wurde dann restauratorisch so vorgesichert, dass es die Hauptphase von Gründung und Rohbau ohne weitere Verluste überstehen konnte. Alle Baustellener-schließungen wurden in Gerüstbauweise nach außen verlegt. Die historischen Haupträume bildeten eigene Schließbereiche ohne Durchgangsverkehr und unterlagen der Aufsicht durch den leitenden Raumrestaurator. Die Ausführung wurde im Hinblick auf restaurierungstechnische Fragen durch die Fachbauleitung ProDenkmal betreut. Von seiten David Chipperfield Architects nahmen die beiden Teamleiter „Restaurierungsplanung“ und „Rohbau im Bestand“ ergänzend an jedem Ortstermin und jeder Arbeitsvorbereitung teil. Neben Fragen der baubegleitenden Planung sicherte diese kontinuierlichen Präsenz sowie die Supervision durch David Chipperfield und Alexander Schwarz, dem für das Neue Museum zuständigen *Senior Designer*, die künstlerische Oberleitung der Restaurierung.

Denkmalpflegerisches Tun bedarf der Vermittlung. Dies gilt umso mehr für Konzepte, die nicht gängigen Erwartungen an eine Restaurierung entsprechen. Unser Projekt wurde deshalb ‚von Kindesbeinen an‘ durch Kolloquien, Tagungen, Ausstellungen, Publikationen, Pressearbeit und über 1 000 Führungen vermittelt. Öffentlichkeitsarbeit ist ein unabdingbarer Bestandteil für den Projekterfolg, auch schon vorbereitend und begleitend zur eigentlichen Ausführung.¹⁰

Literatur/Bibliographie

- Ernst Badstübner, Hartmut Dorgerloh, August Gebeßler u. a.: Das Neue Museum in Berlin. Ein denkmalpflegerisches Plädoyer zur ergänzenden Wiederherstellung, Herausgegeben von der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umweltschutz, (Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin, Heft 1) Berlin 1994.
- Bundesbaudirektion (Hrsg.): Museumsinsel Berlin. Wettbewerb zum Neuen Museum, Stuttgart-Berlin-Paris 1994.

David Chipperfield: Das Neue Museum, In: Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz, Band XL (2003), S. 83–107.

David Chipperfield Architects (Hrsg.): Neues Museum, Museumsinsel Berlin – Dokumentation und Planung, Berlin 2003.

Gerhard Eisele, Marc Gutermann, Josef Seiler, Klaus Steffens: Wiederaufbau des Neuen Museums in Berlin. Tragwerksplanung pro Baudenkmalpflege, in: Bautechnik 81 (2004), Heft 6, S. 407–422.

Gerhard Eisele, Josef Seiler: The Berlin „Neues Museum“ – structural analysis, stabilisation and structural design for restoration, in: Structural Studies, Repairs and Maintenance of Historical Buildings VI, Southampton 1999, S. 767–778.

Andres Lepik (Hrsg.): Masterplan Museumsinsel Berlin. Ein europäisches Projekt, Berlin 2000.

Planungsgruppe Museumsinsel Berlin (Hrsg.): Wege zum Masterplan: Museumsinsel Berlin 1998–2000, Berlin 2000.

Gunter Pültz: Wiederaufbau des Neuen Museums Berlin. Bauklima als Bindeglied zwischen Bauphysik und TGA Planung, in: Bauphysik 26 (2004), Heft 5, S. 2–5.

¹ Bei dem vorliegenden Beitrag handelt es sich um eine überarbeitete und gekürzte Fassung meines unter dem gleichnamigen Titel erschienenen Aufsatzes in: Weltkulturerbe Deutschland. Präventive Konservierung und Erhaltungsperspektiven. (ICOMOS Hefte des Deutschen Nationalkomitees XLV; Schriftenreihe des Hornemann Instituts Bd. 10), hg. von Ursula Schädler-Saub, Regensburg 2008, S. 125–131.

² Bundesbaudirektion (Hrsg.) 1994

³ Badstübner, Dorgerloh, Gebeßler 1994

⁴ Chipperfield 2003; David Chipperfield Architects (Hrsg.) 2003

⁵ Eisele, Gutermann, Seiler u. a. 2004; Eisele, Seiler 1999

⁶ Lepik (Hrsg.) 2000; Planungsgruppe Museumsinsel Berlin (Hrsg.) 2000

⁷ Eisele, Gutermann, Seiler u. a. 2004; Eisele, Seiler 1999

⁸ Pültz 2004

⁹ Eisele, Gutermann, Seiler u. a. 2004; Eisele, Seiler 1999

¹⁰ Das Denkmalpflege- und Restaurierungsprojekt Neues Museum wäre nicht in der vorgestellten Form zustande gekommen ohne die Wegbereitung und wohlwollende, aber allzeit kritische, unbestechliche Wegbegleitung von Herrn Prof. Dr. Wolfgang Wolters. Ihm gilt unser besonderer Dank.

Мартин Рейхерт: Практика ухода за памятниками архитектуры на примере Нового Музея в Берлине – координация, проектирование и надзор за строительством для обеспечения долговечной консервации

Почти через 60 лет после разрушения Нового Музея во время Второй мировой войны, начался в 2003 году с «принятием мер по защите и предотвращению уни-



Neues Museum, kriegszerstörtes Treppenhaus mit neu eingebauter Treppenanlage
 Новый Музей, разрушенная войной лестничная клетка с новой лестницей

чтожения сохранившихся частей», основной период восстановления разрушенного здания. основополагающим в концепции реставрации компании «Давид Чипперфильд Архитектс» и Юлиана Харрапа является максимально возможное и безоговорочное обеспечение сохранности оставшихся нетронутыми оригинальных деталей. Необходимые для последующей эксплуатации, а также для достижения современного технического уровня перестройка и модернизация производятся в щадящем для существующей субстанции режиме и были запланированы индивидуально для каждого отдельного случая и для каждого отдельного помещения. Для успешного осуществления проекта важна разумная и

осмысленная организация процесса, при которой многочисленные интересы и противоречивые цели были бы оценены и взвешены всеми участниками проекта и приведены к общему знаменателю. Длительное – пять лет – время подготовки и планирования, квалифицированная команда проектировщиков, а также достаточное финансирование дали возможность разработать почти идеальную методику ремонтных и восстановительных работ с соблюдением норм охраны памятников, придерживая ее на всех этапах осуществления проекта. На примере реставрации зала Ниобидов показаны важнейшие темы, методы и средства реставрации, начиная с изучения исходных данных до реализации проекта.

Neues Eingangsgebäude für die Museumsinsel Berlin – die James-Simon-Galerie

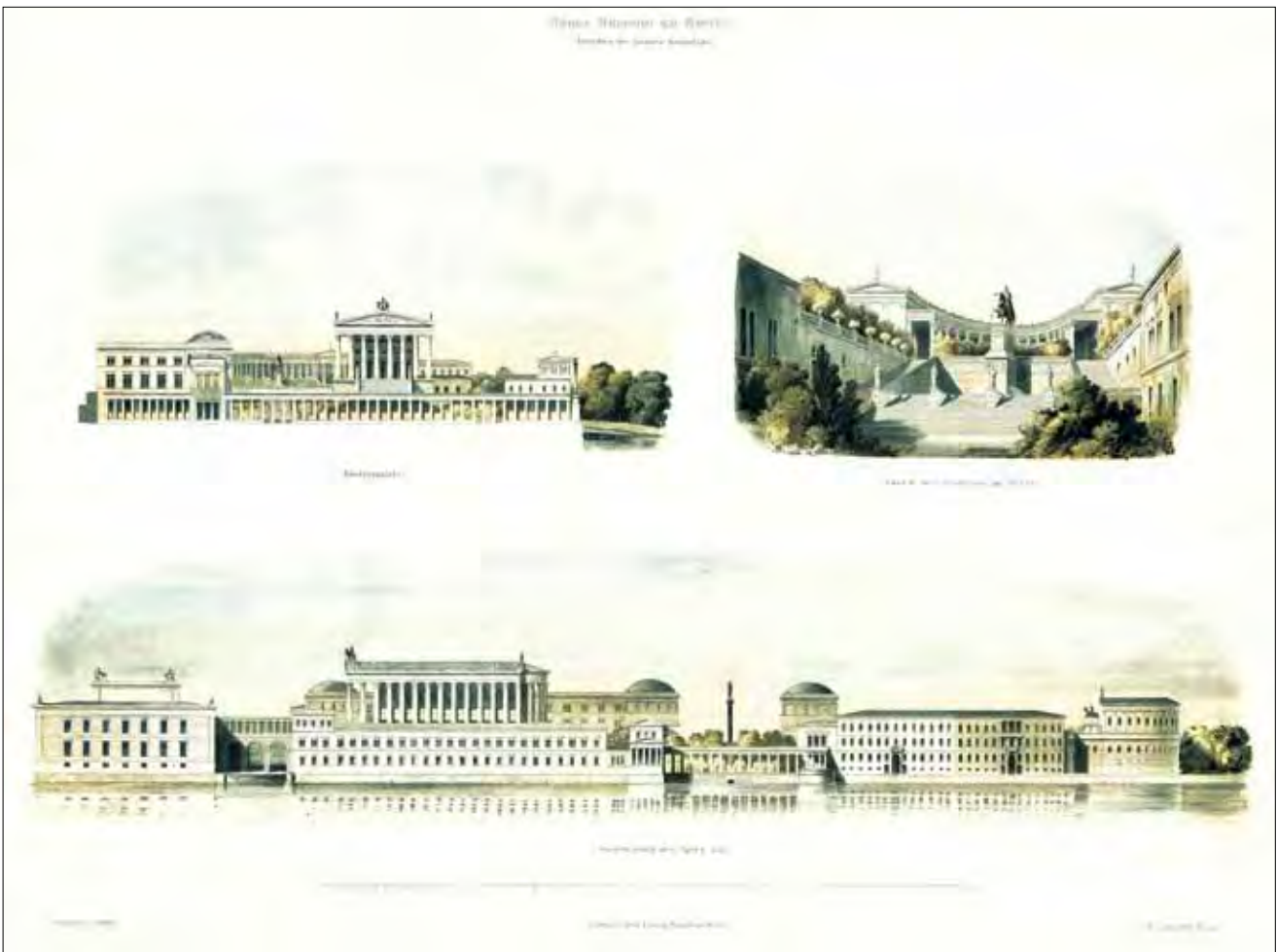
Alexander Schwarz

Vor den Fragen, warum und wie man auf der Weltkulturerbestätte der Berliner Museumsinsel neu bauen soll, steht die Frage: Darf man das letzte noch unbebaute Grundstück der Insel zwischen Neuem Museum, Pergamonmuseum und Kupfergraben bebauen?

Um die Frage positiv zu beantworten, lohnt es, die verschiedenen Masterpläne für die Museumsinsel, die seit der Errichtung von Schinkels Altem Museum im Zusammen-

ten konfrontiert, dessen städtebauliche Widersprüche – beispielsweise die ins Leere gesprochene gewaltige Geste des Pergamonmuseums – die Insel in einen Nordteil mit Bode- und Pergamonmuseum sowie in einen Südteil mit dem Alten Museum, dem Neuen Museum mit Kolonnadenhof und der Alten Nationalgalerie teilen.

Das südliche Ensemble geht zurück auf den, wenn man so möchte, ersten Masterplan für die Museumsinsel, auf

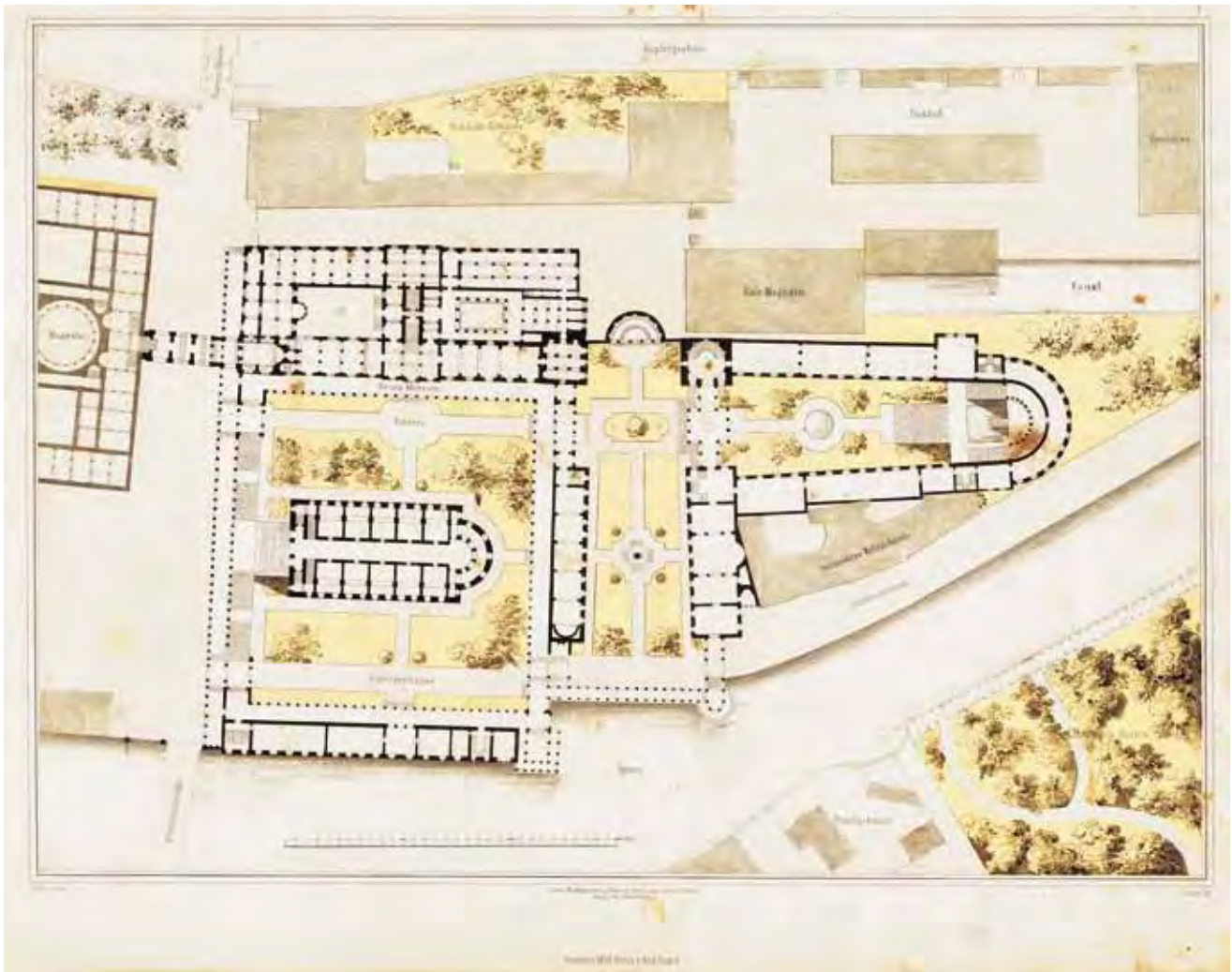


„Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ – Idealkonzept von Friedrich August Stüler nach einer Idee von Kronprinz Wilhelm IV. von Preußen. Aufrisszeichnung.

«Место свободного развития искусств и науки» – идеальная концепция разработанная Августом Штюлером как воплощение идеи кронпринца Вильгельма IV. Прусского. Фасад.

hang mit Museumsneubauten auf der Insel entworfen wurden, zu betrachten und zu beobachten, wie sie den Bestand mit großer städtebaulicher Wirkung ergänzen und umdeuten. Auch wenn keiner der Masterpläne vollendet wurde, offenbaren sie dennoch die städtebauliche Idee der Einzelbauten, die alle versuchen, Berlins Mitte neu zu denken und uns heute mit einem ebensoreichen wie merkwürdigen Konglomerat prototypischer, gewissermaßen idealer Museumsbau-

die Planung, die Friedrich August Stüler für und mit Friedrich Wilhelm IV. als „Freistätte der Kunst und der Wissenschaft“ entwickelt. Ausgehend von einer Skizze des „Romantikers auf dem Thron“ zeichnet Stüler eine Forumsarchitektur mit einer städtebaulich komplexen Staffelung der Baukörper, mit vorgelagerten, langgestreckten Baukörpern, die von höheren Baukörpern im Zentrum der Insel überragt werden und nur aus der Distanz als Stadtansicht sichtbar

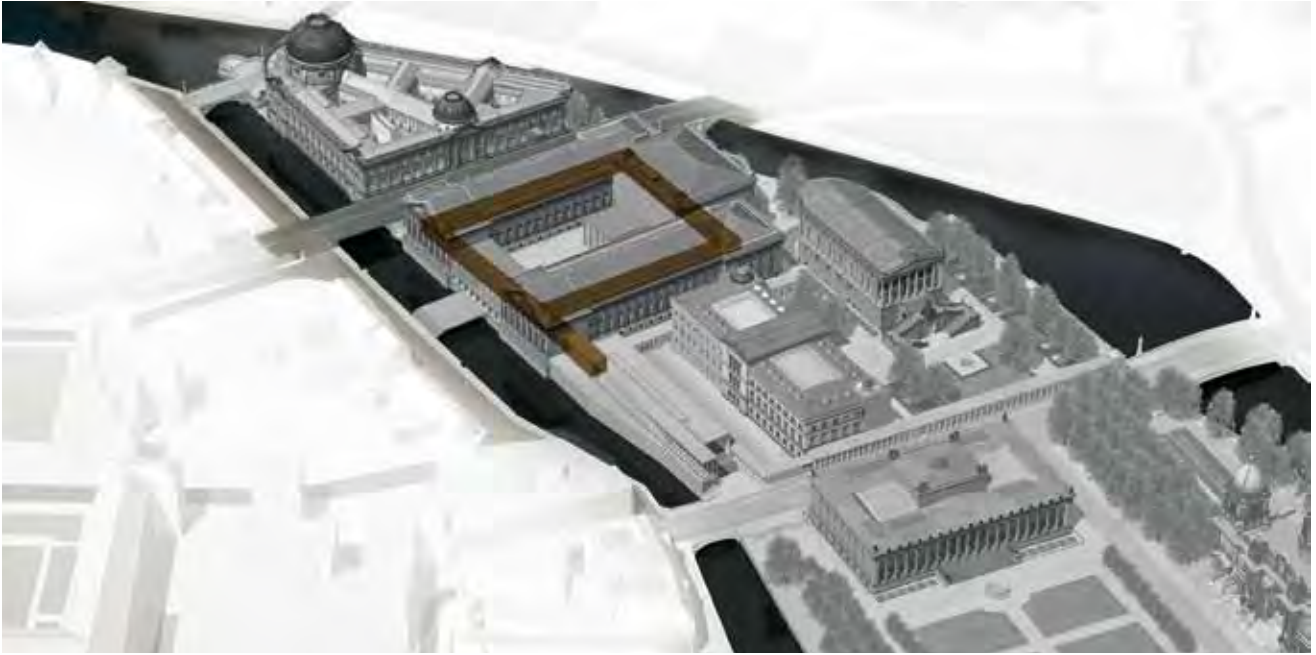


„Freistätte für Kunst und Wissenschaft“ – Idealkonzept von Friedrich August Stüler nach einer Idee von Kronprinz Wilhelm IV. von Preußen. Grundriss.

«Место свободного развития искусств и науки» – идеальная концепция разработанная Августом Штюлером как воплощение идеи кронпринца Вильгельма IV. Прусского. План.

werden. Diese volumetrische Disposition ermöglicht es einerseits, auf flachem Berliner Grund der Sehnsucht nach Topografie, nach einem Tempelberg, einem ‚Spree-Athen‘ nachzukommen und andererseits, die Grundstücke, die aus Sicht des Schlosses hinter dem Alten Museum liegen, gewissermaßen aus zweiter Reihe und großer Distanz stadträumlich auf Schloss und Lustgarten zu beziehen. Bemerkenswert ist, wie die Ansichten des Neuen Museums stets frontal von davorliegenden Gebäuden abgedeckt werden, allen voran die Hauptfassade nach Osten mit der geplanten Nationalgalerie, die für die Stadtansicht von der Spree den Mittelrisalit des Neuen Museums komplett verdeckt hätte, während die rückwärtige Westfassade zum Kupfergraben von Schinkels bestehendem Packhofgebäuden nur aus der Nähe verdeckt wurde. Aus der Entfernung, vor allem von der Schlossbrücke aus, überragte der Mittelrisalit den Schinkelschen Packhof. Die in Stülers erstem Plan für die Fassaden noch nicht vorhandene Wiederholung des großen Drillingfensters im Obergeschoss mag diesem städtebaulichen Motiv geschuldet sein. Auch wenn die Nationalgalerie bei ihrer Realisierung durch Stülers Nachfolger Strack mit dem Hauptbaukörper aus der Mittelachse des Neuen Museums

und die große Freitreppe mit dem Reiterdenkmal Friedrich Wilhelms IV. vor den Mittelrisalit des Neuen Museums gerückt sind, bleibt es auffällig, wie die Hauptachsen der Gebäude zwar für deren klassizistische Komposition bedeutend sind, hingegen als städtebauliche Achsen irrelevant bleiben. Dem axialen Klassizismus der Fassaden begegnet die skulpturale Komposition der Volumen gewissermaßen romantisch pittoresk. Mit leichter Achsverschwenkung als langgestreckter Baukörper hinter dem Alten Museum platziert, wird das Neue Museum in seinen Ansichten immer nur stark verkürzt aus der Diagonale sichtbar. Am wirkungsvollsten kommt diese Platzierung von der Schlossbrücke aus zur Geltung, genau dort, wo die kilometerlange Hauptachse Berlins „Unter den Linden“ wegen des Schlossbaukörpers abknickt. An dieser Stelle gibt der Kanal den Blick frei am Alten Museum vorbei auf die perspektivisch verkürzte Westfassade des Neuen Museums, das sich auf diese Weise mit großmaßstäblicher städtebaulicher Geste auch auf den Lustgarten und das Schloss bezieht. Auf der gegenüber liegenden Seite strebt die Alte Nationalgalerie über dem hohen Sockel und der Freitreppe vorbei am Alten Museum auf eine wirkungsvolle topographische Präsenz und sucht über den Kolonna-



Haupttrundgang Pergamonmuseum.

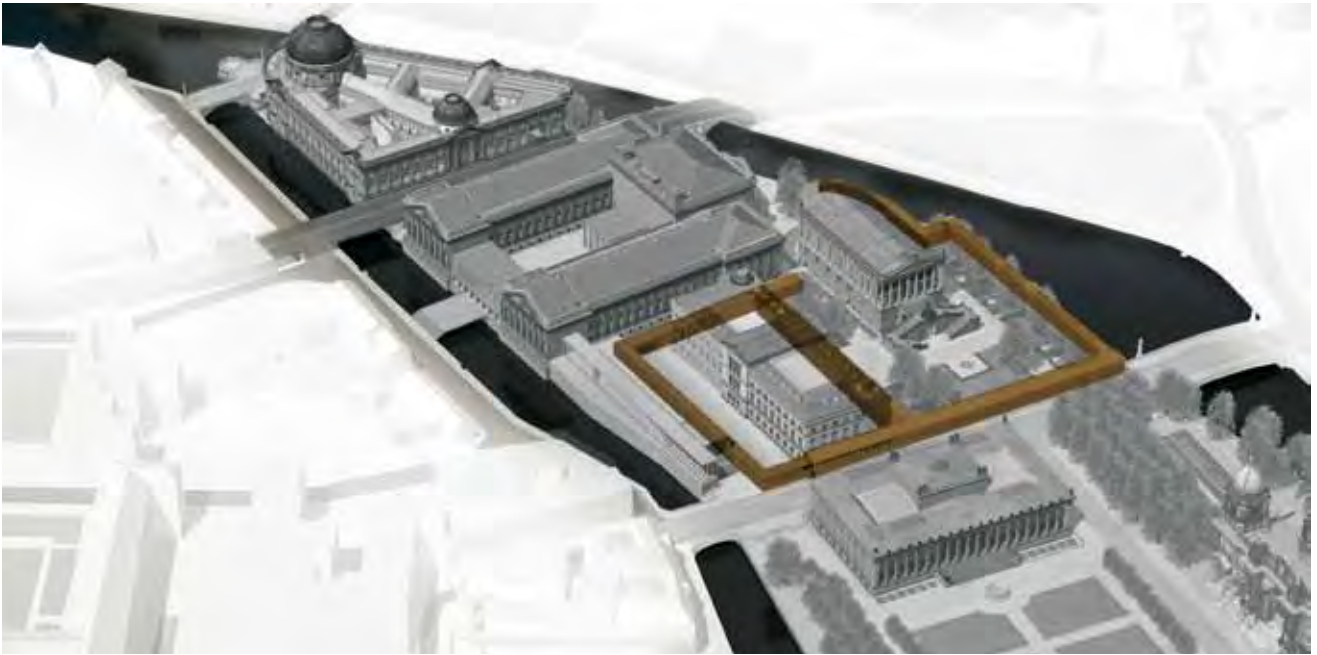
Основная экскурсия по Пергамскому музею.

denhof hinweg ebenfalls den stadträumlichen Bezug zum Schloss.

Die städtebauliche Ausrichtung der Museumsinsel nach Süden zu Lustgarten und Schloss wird mit Ernst von Ihnes Planung für das Bode-Museum, das die Inselfspitze besetzt und nach Norden orientiert ist, aufgegeben. Mit Messels Planung für das Pergamonmuseum wird schließlich eine starke städtebauliche Orientierung der Insel nach Westen Richtung Humboldt-Universität eingeführt. Vielleicht ist Messels (und Hoffmanns) stadträumliche Verknüpfung von Museum und Universität ein später Reflex der ideellen Verknüpfung von Museum und Universität, wie sie Friedrich Wilhelm IV und Friedrich August Stüler für die Museumsinsel, der „Freistätte der Kunst und der Wissenschaft“, als geistiges Zentrum der Stadt sahen. Da aber der städtebauliche Ansatz des Pergamonmuseums, von dessen Ehrenhof eine neue Hauptachse zum nördlichen Hof der Humboldt-Universität aufzuspannen, nicht weiter verfolgt wurde, bleibt heute die eindrückliche Geste des Pergamonmuseums unerfüllt und lässt uns mit einer merkwürdigen Abwendung vom älteren Südteil der Insel zurück. Mehr noch als die Stadtbahntrasse, welche die Insel quert, führt die Tatsache, dass sowohl das Bode- als auch das Pergamonmuseum ihre Zugänge nicht zur Insel, sondern über Brücken zum Spree-, bzw. Kupferkanalufer orientieren und damit ihre Rückseiten zum Zentrum der Insel wenden, zu einer stadträumlichen Teilung der Insel in einen von Stüler geprägten Südteil und einen poststülerschen Nordteil. Das Grundstück am Kupfergraben liegt im Fadenkreuz dieser beiden divergenten Ausrichtungen der Insel. Interessant sind die nicht ausgeführten Planungen Messels und seines Nachfolgers Hoffman für den vierten Flügel des Pergamonmuseums, der die einseitige Ausrichtung des Pergamonmuseums wie auch die nicht ausgeführte Kolonnade zwischen den Kopfbauten relativiert hätte. Als Erweiterung des Hauptgeschosses nach Süden zeichnet Messel 1907 einen langgestreckten Baukörper auf einem hohen

Sockel entlang des Kupfergrabens, vor dessen Fassade eine Kolonnade vorgeblendet wird. In einer Variante wird dieser Ägyptenflügel eingekürzt, um Schinkels kleinen Packhof, damals die Wohnung des Museumsdirektors, zu erhalten. In diesem Zusammenhang bemerkenswert ist die ungegliederte Südfassade des Pergamon-Kopfbaus, mit der nun das Pergamonmuseum ungelöst der Blickachse von der Schlossbrücke begegnet und als Hinweis darauf gewertet werden kann, dass eine weitere Bebauung des Grundstücks am Kupfergraben während der Errichtung des Pergamonmuseums bis in die 1930er Jahre unfraglich erschien. Dementsprechend wurde auch die Ansicht im Bereich des Südflügelanschlusses zunächst nicht fassadiert.

Die Beräumung des Grundstücks und der Abriss des Packhofs erfolgen erst 1936. Offiziell heißt es, Schinkels Packhof, den bisher alle Planungen berücksichtigten, wäre baufällig. Man könnte aber auch den Abriss und die Freistellung der Westfassade des Neuen Museums in unmittelbarem Zusammenhang zu Hitlers Planungen für die Museumsinsel sehen. Zum einen bedeuteten die gigantischen Planungen, auf der anderen Spreeseite ein Germanisches Museum, ein Museum des 19. Jahrhunderts und ein Ägyptisches Museum zu errichten, nicht nur den Abriss des Monbijou-Schlusses, sondern auch, dass der Ägyptenflügel des Pergamonmuseums obsolet wurde. Der für die Planungen direktbeauftragte Architekt Wilhelm Kreis sieht darüber hinaus vor, die schwierige städtebauliche Situation der „geteilten“ Insel zu bereinigen und entlang des begradierten Kupfergrabens eine neue städtebauliche Haupterschließungsachse des Museumskomplexes zu errichten, um so die Eingangsgeste von Pergamonmuseum und Bode-Museum zu integrieren und über die Inselfspitze auf der anderen Spreeseite fortzuführen. Als Erweiterung des Zeughauses sollte hierfür als sogenanntes Weltkriegsmuseum ein gewaltiger Baukörper auf der anderen Seite des Kupfergrabens errichtet werden, der genau mit der Südseite des Neuen Museums und der Nordseite des



*Kolonnaden Museumsinsel. Rendering Archäologische Promenade siehe Seite 60.
Колоннады Острова Музеев. Рендеринг «Археологический променад» см. страница 60*

Pergamonmuseums fluchtete. Dieser Bau hätte nicht nur den Ehrenhof des Pergamonmuseums geschlossen, sondern auch die Orientierung des Neuen Museums umgedreht, indem nun das Grundstück am Kupfergraben zum zentralen Vorplatz nicht nur für das Weltkriegsmuseum, sondern auch für das Neue Museum würde. Diese städtebauliche Umdeutung des Neuen Museums funktioniert aber nur ohne den Packhof mit einer freigestellten Westansicht. Obwohl Kreis' Planungen weit fortgeschritten waren, wird nichts davon gebaut. Aber dennoch folgt die gegenwärtige städtebauliche Situation des Grundstücks am Kupfergraben mit dem abgerissenen Schinkelschen Packhof der Freistellung der Rückfassade des Neuen Museums und latent damit dessen Umorientierung und unmittelbar der Planung für die Museumsinsel im Nationalsozialismus, der einzigen historischen Planung, die das Packhofgelände unbebaut sieht. Die Frage, ob man das Grundstück am Kupfergraben bebauen darf, ohne Stülers Planung für das Neue Museum und Messels Planung für das Pergamonmuseum in den Rücken zu fallen, kann man aber getrost mit ja beantworten, man kann sogar weiter gehen und sagen, beiden zuliebe sollte man da bauen.

Funktion der James-Simon-Galerie

Der Zweck des Gebäudes, seine Programmfläche, umfasst diejenige Infrastruktur, wie sie eine moderne, metropolitane Museumsdestination benötigt, die auch mit dem Phänomen Massentourismus zu tun hat. Diese ist bisher nicht vorhanden und kann nur schwer in den historischen Häusern untergebracht werden. Der Masterplan für die Museumsinsel sieht vor, dass die vorhandenen Sockelgeschosse der vier Museen am Kupfergraben als Ausstellungsfläche gewonnen und durch drei unterirdische Verbindungsbauten zu einer Archäologischen Promenade verbunden werden. Häuserübergreifende Sammlungszusammenhänge, etwa die Anti-

kensammlung, die im Alten, im Neuen und im Pergamonmuseum vertreten ist, können damit ebenso erlebbar gemacht werden wie sammlungsübergreifende Themen, beispielsweise Chaos und Kosmos oder Tod und Verklärung. Die räumliche Verbindung der Häuser ermöglicht es aber auch, die fehlende Infrastruktur in einem Neubau zusammenzufassen. Gleichzeitig wird es ermöglicht, die Einzelhäuser gemäß ihrer historischen Disposition instand zu setzen, ohne sie mit Infrastrukturmaßnahmen zu überfordern, für die sie nicht gebaut sind. Anders als in Paris bei der Pei'schen Pyramide, dem neuen zentralen Eingang für den Louvre, bleiben in Berlin alle historischen Haupteingänge der städtebaulich solidären Häuser erhalten. Wer will, kann durch die Außenanlagen von Haus zu Haus und Tür zu Tür gehen und die Museumsinsel als Sammlung historischer Museumsbauten erleben, als Museum von Museen. Für unsere Restaurierung und Ergänzung des Neuen Museums war diese Grundkonzeption für die Museumsinsel entscheidend. Der Wiederaufbau des Neuen Museums konnte als Sammlungshaus für das Ägyptische Museum und das Museum für Vor- und Frühgeschichte erfolgen, der Nutzung für die es gebaut wurde, und musste nicht, wie zum Wettbewerb vorgesehen, robustes, zentrales Eingangs- und Verteilungsgebäude der Museumsinsel werden. Die Beschäftigung mit der Fragilität und Delikatesse seiner erhaltenen Substanz legte ein Umdenken nahe und führte schließlich zur heutigen Konzeption für die Insel.

Der Sinn des neuen Empfangs- und Eingangsgebäudes, das nach James Simon, dem großen Mäzen und Förderer der Museen benannt werden soll, geht aber über seinen Zweck hinaus, die Insel mit Wechelausstellungsräumen, Garderoben für Schulklassen und Reisegruppen, Buchladen, Toiletten, Auditorium, Café, Anlieferung für Kunsttransporte etc. zu versorgen. Es geht um den öffentlichen Raum. Es geht um einen Ankunfts- und Versammlungsort, um eine Adresse, einen Auftritt der Insel. Es geht darum, die Zugänglichkeit der



*Schnitt durch die James-Simon-Galerie.
Продольный разрез Галереи Джеймса Саймона.*

Museen, ihre Verknüpfung untereinander und ihre Verknüpfung mit der Stadt zu überdenken und die Trennung der Insel in einen Südteil, der von der Insel aus zugänglich ist und einen Nordteil, der nur zugänglich ist, wenn man die Insel verlässt, zu überwinden. Dabei ist der gefasste Außenraum, wie ihn Stüler mit seiner Forumsarchitektur als ein wesentliches, verbindendes Element der Museumsinsel etabliert hat, ebenso wichtig wie die innenräumlichen Verbindungen, allen voran die neue Nutzeranforderung, das Hauptgeschoss des Pergamonmuseums an das Obergeschoss der James-Simon-Galerie direkt anzubinden und zugänglich zu machen. So bindet das Gebäude auf seinen drei Hauptgeschossebenen in ganz unterschiedliche Vernetzungssysteme ein. Im Untergeschoss, wo die Wechselausstellungsräume liegen, erschließt das Haus die Archäologische Promenade, welche die vier archäologischen Museen auf der Kupfergrabenseite verbindet. Auf Ergeschoss- und Fussgängerniveau erweitert das Gebäude das Kolonnadensystem des Stülerschen Gartenhofs zwischen Spree und Ostfassade des Neuen Museums um einen kleineren Kolonnadenhof westlich des Neuen Museums.

Mit den neuen Kolonnaden entsteht eine gedeckte Verbindung von der James-Simon-Galerie zum Haupteingang des Neuen Museums und eine stadträumliche Verknüpfung der Freiflächen westlich des Neuen Museums mit dem östlich daran angrenzenden Stülerschen Kolonnadenhof und der Nationalgalerie. Ein Eingang der James-Simon-Galerie liegt am neuen Kolonnadenhof gegenüber dem neugeschaffenen Westeingang in das Neue Museum. Der Haupteingang in die James-Simon-Galerie liegt aber stadträumlich weit wirksamer dem Lustgarten zugewandt und über eine Freitreppe erschlossen im Obergeschoss des Gebäudes. Eine Hochkolonnade, die nicht nur Außenraum, sondern partiell auch Innenraum wird, mündet in den südlichen Kopfbau des Pergamonmuseums und erschließt den Hauptrundgang im Pergamonmuseum, der durch den von O. M. Ungers geplanten Flügel geschlossen wird und im Zentrum des Besucheraufkommens stehen wird. Mittelbar erhält das Pergamonmuseum mit der James-Simon-Galerie einen Eingang von Süden, eine Orientierung zum Lustgarten. Seine eindeutige Ausrichtung nach Westen wird gemildert und die Nord-Südtrennung der Insel überwunden.

Wie sollen wir auf der Museumsinsel bauen?

Die städtebaulich präsente Verbindung zum Pergamonmuseum führt dazu, dass typologisch der Neubau zum Anbau an das Pergamonmuseum wird. Allerdings führen das Gewicht und die Präsenz des Pergamonmuseums dazu, dass der solitäre Charakter des Pergamonmuseums damit nicht aufgehoben wird, der vergleichsweise kleine Neubau aber nicht als sechstes solitäres Gebäude auf der Insel gedacht werden kann. Seine Architektur sucht daher nicht eine zeitgenössische Version der Architektur der Einzelhäuser, sondern entwickelt sich aus der Architektur des Freiraums, die zuletzt von Stüler formuliert wurde. Archetypische landschaftsräumliche Architekturthemen, die der Museumsinsel als besonderes stadträumliches Gebilde Identität verleihen, werden aufgegriffen und mit dem Ziel fortgeschrieben, die Museumsinsel mit dem Neubau zu komplettieren: das gebaute Ufer, der Sockel als gebaute Topografie, die Terrasse, die Freitreppe, der umfriedete Außenraum, die Kolonnade. Auch die Volumensetzung des Neubaus paraphrasiert die Stülersche Komposition.

Die Platzierung der Baumasse als schmaler, langer Körper entlang des Kupfergrabens führt dazu, dass die Westansicht des Neuen Museums aus der Nahsicht vom Kupfergraben aus wieder weitgehend verdeckt wird, während der städtebaulich entscheidende Fernblick von der Schlossbrücke aus nahezu die gesamte Westansicht des Neuen Museums über dem neuen, niederen Kolonnadenhof freigibt. Die Mittelachse der Treppenhalle als Kompositionsachse der (zweidimensionalen) Fassade wird dabei zugunsten der diagonalen Blickachse, welche die dreidimensionale Volumenkomposition betont, städtebaulich marginalisiert. Auch dies reflektiert Stülers Städtebau. Freilich erinnert die neue Kupfergrabenansicht mit der Hochkolonnade, die auf hohem Sockel an das Pergamonmuseum anschließt, auch an den nicht realisierten Messelschen Prospekt des Ägyptenflügels, selbst wenn dessen Säulenstellungen mehr Fassade und weniger Außenraumarchitektur ist.

Der Baukörper des Neubaus verschwindet weitgehend zwischen den beiden architektonisch gefassten, auch außerhalb der Museumsöffnungszeiten zugänglichen Außenräumen, dem Kolonnadenhof und der Hochkolonnade mit Terrasse am Kupfergraben. Die Architektursprache des aus Betonwerkstein und Ortbeton gedachten Baus thematisiert Architekturimmanentes. Das Gebäude spricht über das Tragen und Lasten, Luft und Materie, Öffnung und Masse, horizontal und vertikal, Wiederholung und Vielfalt, draußen und drinnen, das Schichten und Aufrichten. Die Reduktion der Architektursprache, die auf das Parlando des Details weitgehend verzichtet, ermöglicht dem Betrachter, vieles zu erinnern. Beispielsweise evozieren die Schlankheit und der Zuschnitt der Betonstäbe den Holzbau, der wiederum auch Voraussetzung für die klassische, steinerne Antike ist. Dennoch heißt zeitgenössisch und modern bauen auf der Museumsinsel nicht notwendigerweise, über Klassizismus nachzudenken. Wohl aber über Klassik, über langfristig Gültiges, das Vergangenheit inkorporiert, ohne Vergangenes zu kopieren: Was ist eine neue Architektur, die in Zukunft möglichst gültig und schön bleibt, auch wenn sie nicht mehr neu ist?



*Blick von der Schlossbrücke.
Вид с Дворцового Моста.*

Александр Шварц: Запланированный входной павильон Острова Музеев в Берлине – Галерея Джеймса Саймона

Сегодня существует на Острове Музеев комплекс идеальных, образцовых для своего времени музейных строений, находящихся с точки зрения градостроения в конфликте друг с другом. Остров Музеев разделен территориально на две части: застроенную по представлениям Штюлера южную и пост-штюлеровскую северную. Входы музеев Боде и Пергамон ориентированы не вовнутрь острова; доступ в музеи реализован через наружные мосты. Участок вдоль канала Купферграбен находится в центре пересечения этих двух противоположных точек ориентации острова. Застройка этого последнего свободного участка соответствует планам архитекторов Стюлера и Месселя.

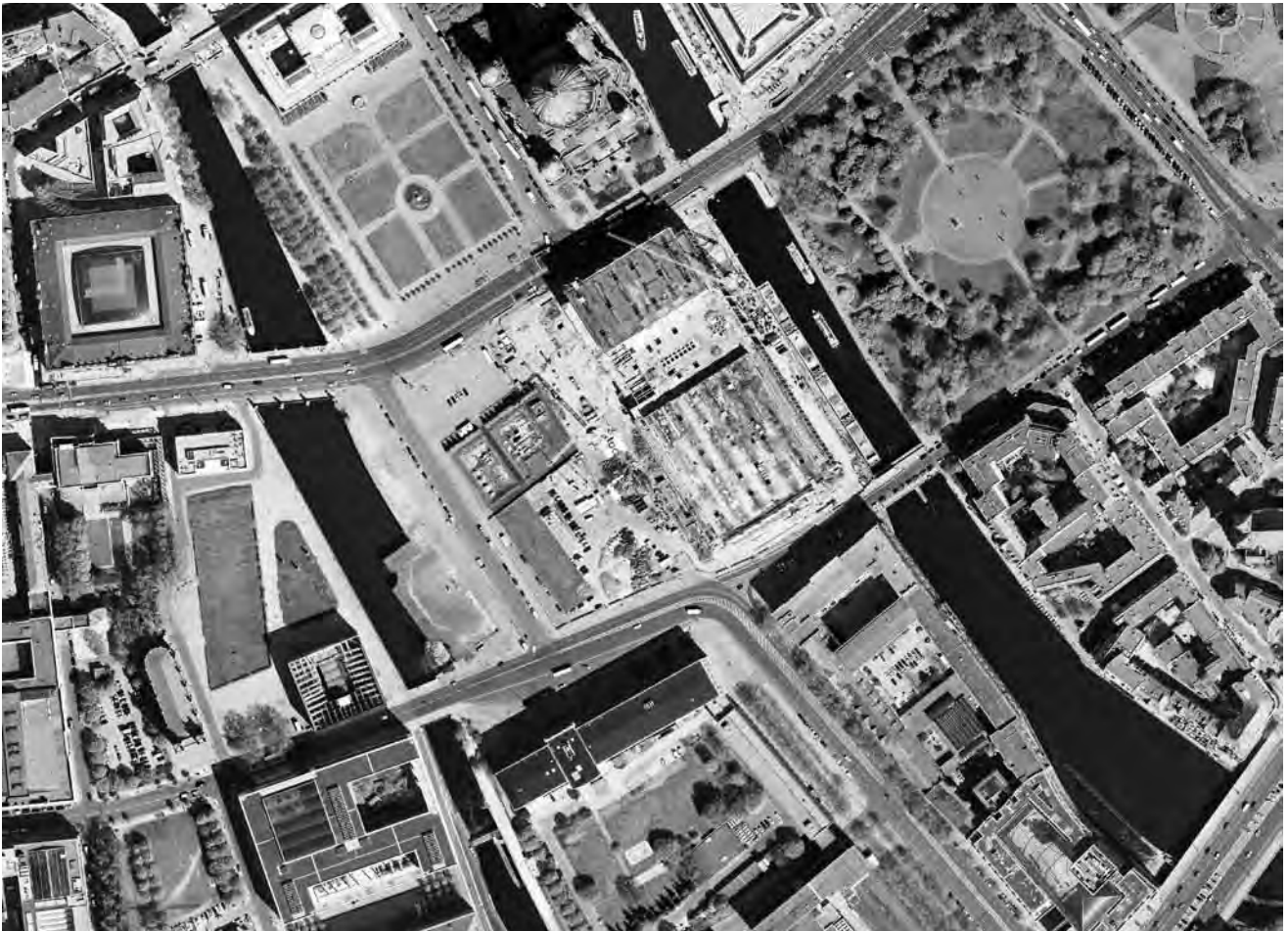
В этом месте компания «Давид-Чипперфильд-Архитектс» предлагает построить Галерею Джеймса Саймона, выполняющую функции центрального входа, места сбора туристов, адреса и визитной карточки Острова Музеев. Новостройка должна предоставить необходимую для массового туризма инфраструктуру, избавив исторические строения от существенных реконструкций и перепланировок с целью модернизации, а также выполнять градостроительную функцию – улучшение связи музейных строений друг с другом и Дворцовым мостом. Из деталей ландшафтной архитектуры, таких как: цоколь, терраса, открытая лестница и колоннада развивается упрощенный архитектурный язык минимального стиля составленного из бетонных блоков и монолитного железобетона. Современное строительство на Острове Музеев подразумевает стремление к долговечной архитектуре, гармонирующей с прошлым и одновременно не копирующей его.

Das Humboldt-Forum nimmt Form an

Hermann Parzinger

Mit der Entscheidung der Bundesregierung, den im November 2008 gekürten 1. Preis im Internationalen Realisierungswettbewerb „Wiedererrichtung des Berliner Schlosses – Bau des Humboldt-Forums im Schlossareal Berlin“, den Entwurf von Franco Stella, zu realisieren, hat das bedeutendste kulturpolitische Projekt in Deutschland zu Beginn des 21. Jahr-

Dubai und Qatar einerseits und Berlin mit Museumsinsel und Humboldt-Forum andererseits. Die Welt blickt auf das, was wir hier in der Mitte unserer Hauptstadt tun. Dabei ist es richtig, die städtebauliche Lücke in der historischen Mitte Berlins wieder zu schließen, den umliegenden Bauten mit Zeughaus, Marstall und Dom wieder den Dialog mit dem



Luftbild des Schlossareals.

Аэрофотоснимок территории бывшего Берлинского дворца.

hunderts architektonische Gestalt angenommen. Dem Wettbewerb waren in den Jahren 2002 und 2003 Grundsatzentscheidungen des Deutschen Bundestages vorangegangen, den Palast der Republik abzureißen und einen Neubau in der Kubatur des Berliner Schlosses mit der Rekonstruktion dreier barocker Außenfassaden und des Schlüter-Hofes zu errichten. Das darin untergebrachte Humboldt-Forum soll der Präsentation der außereuropäischen Kulturen gewidmet sein, und zwar in einer gänzlich neuen Form, so der zweite Teil der Beschlüsse, der diesem Vorhaben seine zukunftsweisende Vision verleiht.

Wo immer ich hinkomme, zwei museale Jahrhundertprojekte sind in aller Munde: die Golfregion mit Abu Dhabi,

Bild des Schlosses zu ermöglichen, und auch die Modernität des Alten Museums mit seiner klassizistischen Gestaltung im Spiegel der gegenüberliegenden Barockfassaden begreiflich werden zu lassen. Ebenso richtig ist es, hinter den Fassaden eine moderne, funktionale Architektur zu ermöglichen, die mit den nötigen Raumtiefen und Raumhöhen in besonderer Weise auf die inhaltlichen Bedürfnisse des Humboldt-Forums Bezug nimmt. Und außerdem ist es sinnvoll, im Schloss auch einige historische Räume – und sei es als Zitat – nachzuempfinden, wie etwa die Brandenburgisch-Preußische Kunstkammer. Sie war die Keimzelle von Museen, Bibliotheken und Universität, von hier aus nahm alles seinen Anfang.



Harry Fonseca, Maidu. Coyote Cigarstore Indian. 1985: Acryl auf Leinwand, 121x81 cm. Sammlung Hartje, erworben 1989.

Гарри Фонсека, майду, Coyote Cigarstore Indian, 1985 г., холст, акрил, 121x81 см, колл. Хартье, приобретено в 1989 г.

Das Hohenzollernschloss war zwar kein Bürgerforum, keine moderne, öffentlich zugängliche Bibliothek und kein stark frequentiertes Museum, aber Kunst und Wissenschaft spielten hier stets eine zentrale Rolle: Im Schloss entstanden die ersten völkerkundlichen Sammlungen, die von hier aus den Schritt zunächst hinüber ins Neue Museum und anschließend weiter bis nach Dahlem machten; im Schloss wurde, angeregt durch Wilhelm von Humboldt, auch der erste „Masterplan“ zum Ausbau der Museumsinsel als „Freistätte für Kunst und Wissenschaft“, als gemeinsamer Ort von Museum und Universität, entwickelt. Das Schloss war auch der Ort des erwachenden wissenschaftlichen Interesses an Natur und Kunst, das seinen Ausdruck im „Theater der Natur und Kunst“ von Gottfried Wilhelm Leibniz fand; die entsprechenden Sammlungen hierzu befinden sich heute vor allem in der Humboldt-Universität. Alexander von Humboldt berichtete im Schloss von seinen großen Reisen und faszinierte die Gesellschaft mit seinen spannenden Entdeckungen. Das inhaltliche Konzept des Humboldt-Forums greift also Funktionen des alten Schlosses auf und entwickelt sie im modernen Sinne weiter, seine Bestandteile sind historisch im Schloss verankert.



Votivfigur, Kolumbien, Muisca, 1000–1500 n. Chr. Tumbaga, Höhe 10,7 cm, Sammlung W. W. Randall und Louis Sokoloski, erworben 1889.

Вотивный предмет, Колумбия, муиска, X–XV век н. э., тумбага, высота 10,7 см, колл. В. В. Рэндалл и Луис Соколки, приобретено в 1889 г.

Das Forum trägt den Namen Humboldt, weil die Brüder Wilhelm und Alexander von Humboldt nicht nur eng mit dem Ort verbunden sind, sondern gleichsam als Leitfiguren für das Konzept des Humboldt-Forums dienen: Wilhelm von Humboldt steht für die Ideen- und Geistesgeschichte Europas, Alexander war der Erforscher Amerikas und Asiens. Doch beide gemeinsam prägte eine kosmopolitische Weltanschauung, die auf dem Bewusstsein von der Gleichberechtigung der Weltkulturen basierte. Die stärker mit Wilhelm verbundene Museumsinsel mit ihrer einzigartigen Präsentation der Kunst und Kultur Europas und des für die Entwicklung Europas unerlässlichen Nahen Ostens wird mit dem auf Alexander Bezug nehmenden Humboldt-Forum im Schloss um die Kunst und Kultur Afrikas, Amerikas, Ozeaniens, Australiens und Asiens erweitert. Museumsinsel und Humboldt-Forum gehören dabei zusammen und bilden eine untrennbare inhaltliche Einheit. Und diese Einheit wird in der Lage sein, der europäischen Metropole Berlin eine neue geistige Mitte zu geben. Das historische Zentrum Berlins wird so zu einem Ort der Weltkulturen, um den sich mit Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Deutschem Historischem Museum, Humboldt-Universität sowie Zentral- und



*Chinesische und europäische Hofmaler, Porträt des Baningga, China, Qing-Dynastie, Ära Qianlong, Aufschrift dat. 1760, Hängervolle, Tusche und Farben auf Seide.
Китайские и европейские придворные художники, Портрет Банингга, Китай, Династия Цин, эпоха Цяньлун, датировано 1760 г., висящий свиток, шелк, тушь, краски.*



*Salzgefäß, Sierra Leone, sapi-portugiesisch, 15. oder 16. Jh. Elfenbein, Höhe 30,5 cm. Aus der Brandenburgisch-Preußischen Kunstammer.
Сольница, Сьерра Леоне, сапи-португальский, XV или XVI век. Слоновая кость, высота 30,5 см. Из Бранденбургско-прусской кунсткамеры.*

Landesbibliothek ein Gürtel weiterer Wissensrichtungen von internationalem Rang legt und eine einmalige, zukunftsorientierte Bildungs- und Wissenschaftslandschaft entstehen lässt. Mit der Entscheidung, den vornehmsten Platz des Landes diesem Projekt zu widmen, besinnt sich Deutschland auf seine Tradition als Kulturnation und baut darauf das Fundament für seine Zukunft. Es ist kein verwegener Plan, es ist eine großartige Geste Deutschlands, die ihre Wirkung in der Welt nicht verfehlen wird.

Diese Zukunft wird nicht aus einem Museum im Schloss bestehen. Vielmehr geht es um die Schaffung eines gänzlich neuartigen Kunst- und Kulturerfahrungszentrums, das Wissen über Weltkulturen und Kompetenz in Weltverständnis vermittelt. Die Idee ist ähnlich visionär, wie es die Schaffung der Museumsinsel im 19. Jahrhundert war. Das Humboldt-Forum wird das *Centre Pompidou* des 21. Jahrhunderts und zugleich mehr als das. Museen, Bibliothek und Universität kehren an den Ort zurück, von dem sie einst ihren Ausgang nahmen, und werden hier ideale Formen komplementären

Zusammenwirkens entwickeln. Die Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SPK) mit ihren Staatlichen Museen zu Berlin (SMB) bringt ihre derzeit noch in Dahlem befindlichen einzigartigen Sammlungen außereuropäischer Kunst und Kultur aus dem Ethnologischen Museum und dem Museum für Asiatische Kunst ein, die mit einem reichen Schatz an Kunstwerken höchster Qualität sowie ethnologischen Objekten zu den weltweit bedeutendsten ihrer Art gehören. Sie werden die größte Fläche im Humboldt-Forum einnehmen. Die Zentral- und Landesbibliothek Berlin (ZLB) stellt ihre lebendigsten Kernbereiche Tanz, Bühne, Film, Kunst und Musik sowie eine moderne *‘teaching library’* für Kinder und Jugendliche zur Verfügung. Außerdem bietet sie einen umfassenden Servicebereich. Als dritter Partner plant die Humboldt-Universität (HU) die Präsentation ihrer wissenschaftsgeschichtlichen Sammlungen sowie spezifische Veranstaltungen zu Wissenschaft und Forschung.

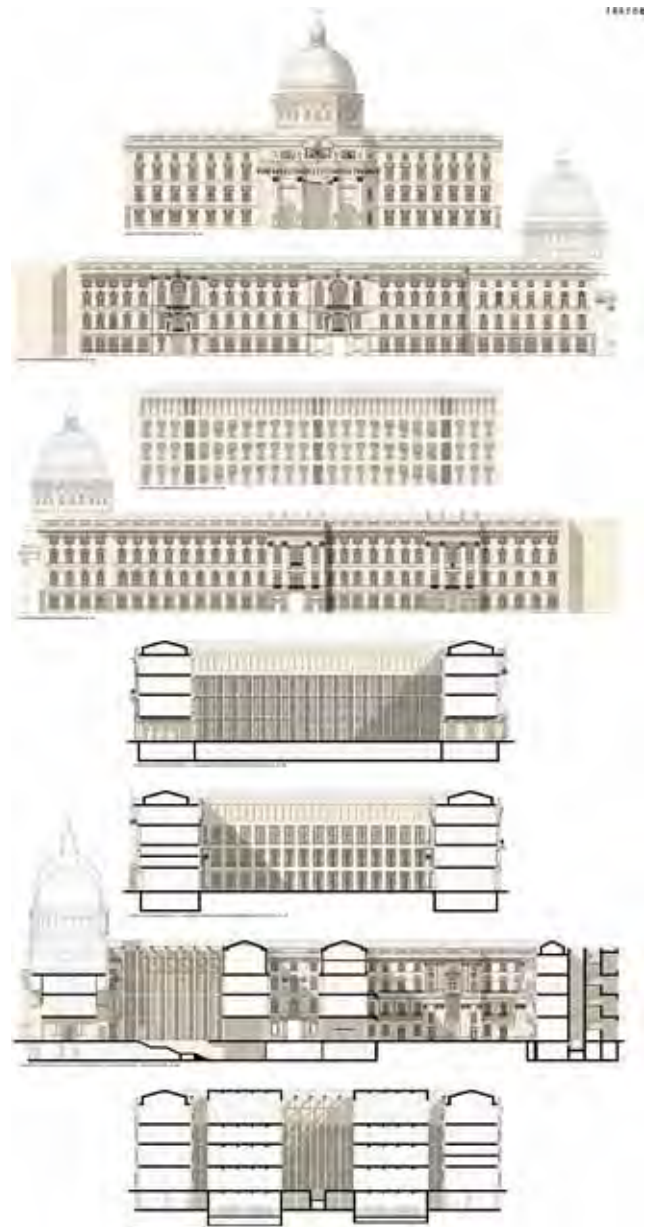
Das Humboldt-Forum wird erlebnisfreudig und wissenschaftsbasiert zugleich sein. Es muss neue Horizonte eröffnen, den

Dialog fördern und transdisziplinäre Zugänge schaffen. Dabei wird es sich in drei zentrale Bestandteile gliedern: die Agora, die Werkstätten des Wissens und die Ausstellungsbereiche. Die *Agora* im Erd- und Untergeschoss ist dabei der zentrale Eingangs- und Veranstaltungsbereich, der den Besucher mit einer großen einladenden Geste empfangen wird. Sie ist das Entree, das den Besucher auf die Vielfalt der Weltkulturen und ihrer Erscheinungsformen einstimmen und mit ihnen in Berührung bringen soll. Multifunktionsräume sind für Veranstaltungen in den Bereichen Theater, Film, Musik und Performances vorgesehen. Ferner werden in der Agora neueste Entwicklungen der Gegenwartskunst aus Afrika, Amerika oder Asien aufgegriffen werden. Dadurch wird sie integrativer Teil unserer Präsentation der Weltkulturen. Hinzu treten Flächen für Museumshops und Gastronomie. Cafés und Restaurants sind unerlässlich für angenehmes Verweilen und gehören zum Standard großer Museumskomplexe in aller Welt.

Als Forum für Wissenschaft, Kultur und Politik wird die Agora auch ein Ort der Diskussionen sein, in denen die großen gesellschaftspolitischen Themen in hochrangiger Besetzung debattiert werden. Dazu bedarf es der Kooperation mit Partnern im In- und Ausland. Mögliche Formen der Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, dem Goethe-Institut und anderen, auch internationalen Organisationen werden derzeit diskutiert. Die Agora im Humboldt-Forum wird ihre Aufgabe in Abstimmung mit dem Haus der Kulturen der Welt erfüllen, deren Infrastrukturen und Programme sich idealerweise komplementär ergänzen. Dazu bedarf es einer Intendanz, die im Zusammenwirken mit einem Programmbeirat aus Vertretern der drei Partner im Humboldt-Forum und weiteren Mitgliedern für dieses Veranstaltungsprogramm verantwortlich zeichnet. Die Agora wird auf vielfältige Weise auf die kulturelle Vielfalt der Welt aufmerksam machen und zugleich die Besucher dazu anregen, mehr über die Ursprünge und Hintergründe dieser Vielfalt zu erfahren. Aus einer historischen Perspektive heraus wird dabei der Blick in die Zukunft gerichtet.

In den *Werkstätten des Wissens* werden die natürlichen und kulturellen Grundlagen dieser Vielfalt erforscht und auf modernste Weise in elektronischen und gedruckten Medien der Öffentlichkeit vermittelt. Dieser Bereich ermöglicht die Begegnung mit dem globalen Wissen der Welt und wird von Museen, Bibliothek und Universität gemeinsam bespielt. Wissen wird hier für alle anschaulich gemacht und zu einem multimedialen Erlebnis. Die Lese- und Diskursräume der Zentral- und Landesbibliothek sollen bis in die späten Abendstunden geöffnet sein. Es ist unser Ziel, im Humboldt-Forum einen attraktiven Ort für alle Schichten der Gesellschaft zu schaffen. Mit der ZLB als Partner wird dieses Ziel gelingen, denn mit 5000–7000 Nutzern täglich ist sie nicht nur die meistbesuchte Kultureinrichtung Berlins, sondern sie rangiert auch im internationalen Vergleich in der Spitzengruppe der Metropolenbibliotheken.

In den *Ausstellungsbereichen* wird sich der Besucher dann auf eine Reise durch die Welt begeben. Diese Reise beginnt in Afrika, der Wiege der Menschheit, und führt anschließend – Alexander von Humboldt folgend – nach Amerika, um über Ozeanien und Australien schließlich Asien zu erreichen. Entscheidend dabei ist, bei der Präsentation der au-



Wettbewerbsbeitrag von Franco Stella. Zeichnungen.
Конкурсная работа Франко Стеллы. Чертежи.

beroeuropäischen Kulturen vielfältige und transdisziplinäre Zugänge zu schaffen. Die Frage ‚Kunst oder Kontext‘ stellt sich für uns nicht, weil das „entweder-oder“ in ein „sowohl – als auch“ umzukehren ist. Objekte entwickeln vielfach erst im Kontext, für den sie bestimmt sind, ihre wirkliche Bedeutung und ihre ganze Wirkungskraft. Dabei ist es wichtig zu erfahren, was einzelne Objekte etwa über Sozialstruktur, Abstammungsglauben und Jenseitsvorstellungen ihrer Kultur auszusagen vermögen. Gleichzeitig können sie als Kunstwerke ihre volle ästhetische Ausstrahlung entfalten, selbst wenn sie ursprünglich nicht als solche entstanden sind.

Neben der Vielfalt der Zugänge ist es ebenso unerlässlich, in den Dauerausstellungsbereichen eine möglichst hohe Flexibilität zu erreichen. Es ist nicht das Ziel, Ausstellungskonzepte zu erarbeiten, die unverändert über Jahrzehnte das Gesicht des Humboldt-Forums prägen. Vielmehr muss es darum gehen, mit Hilfe einer modularen Innenarchitektur im Laufe der Jahre die einzelnen Kontinente und Lebenswelten mit



Wettbewerbsbeitrag von Franco Stella. Rendering.
Конкурсная работа Франко Стеллы. Рендеринг.

immer wieder neuen Themen behandeln zu können. Allein der über 500 000 Objekte zählende Bestand des Ethnologischen Museums, eine der größten völkerkundlichen Sammlungen der Welt, verfügt über ein nahezu unerschöpfliches Reservoir, das es nutzbar und erlebbar zu machen gilt, auch mit Hilfe sogenannter gläserner Archive, also Schaumagazine und Studiensammlungen, die die ganze Vielfalt der kulturellen Hinterlassenschaften deutlich werden lassen.

Dieser museale Teil des Humboldt-Forums wird in einen Bereich für Sonderausstellungen münden. Hier sollen zentrale Themen der Menschheit unserer Zeit behandelt werden: Globalisierung, Migration, Zukunft der Städte und vieles mehr. Und spätestens hier wird deutlich werden, wie stark auch Europa an den weltweiten Entwicklungen teilhat.

Entscheidend wird sein, die Öffentlichkeit über die Konzeption und die Entstehung des Humboldt-Forums am Ort

des Geschehens umfassend und auf anschauliche Weise zu informieren. Erste Konzepte, Ideen und Methoden, die im Humboldt-Forum zur Anwendung kommen, wurden bis Januar 2010 in einer Ausstellung im Alten Museum, also vis-à-vis dem zukünftigen Bauplatz, präsentiert. Dieser „Werkstattblick“ in die Planungen des Humboldt-Forums wurde von den drei Hauptnutzern SPK/SMB, HU und ZLB gemeinsam realisiert. 2010 wird auf dem Schlossplatz die Humboldt-Box errichtet, die bis zur Fertigstellung des Baus kontinuierlich über das Vorhaben informieren wird.

Die Arbeiten am Humboldt-Forum laufen unterdessen auf Hochtouren. Im Ethnologischen Museum und im Museum für Asiatische Kunst der SMB wurden für jeden Sammlungsbereich Konzepte für eine neue Präsentation im Humboldt-Forum entwickelt. Workshops mit Fachleuten aus aller Welt sowie Reisen in Museen außereuropäischer Kulturen andernorts begleiten und inspirieren diesen fortlaufenden Prozess. Dieser hat – nachdem in den Jahren zuvor nur für die Schublade gearbeitet wurde – inzwischen beträchtlich an Dynamik gewonnen. Ein Zwischenergebnis war mit einem ersten *Storyboard* für die Ausstellungen im Humboldt-Forum erreicht, in dem die bis dahin erarbeiteten Konzepte zusammengefasst sind. Bis zur Eröffnung des Humboldt-Forums werden diese aber intern und unter Hinzuziehung externer Fachleute weiterentwickelt.

Nach Abschluss des Realisierungswettbewerbs und der Entscheidung für den Beitrag Franco Stellas begann die Entwurfs- und Ausführungsplanung für das zukünftige Schloss. In Abstimmung zwischen dem Architekten und den drei Hauptnutzern wird nun auch die Raumdisposition im Humboldt-Forum konkretisiert. Bei der Diskussion der räumlichen und inhaltlichen Fragen wird von Anfang an auch die Dimension der Darstellung einbezogen, weshalb bereits jetzt externe Gestalter mit beratender Funktion mitarbeiten.

Parallel dazu entwickeln die drei im Schloss vertretenen Partner SPK/SMB, ZLB und HU Strategien ihrer Verzahnung und erproben diese teilweise bereits in der gemeinsamen Ausstellung im Alten Museum. Die Schnittmengen sind zahlreich und bieten beträchtliches Potential zur Vernetzung der Einrichtungen, zum Beispiel im Medienbereich, bei den Angeboten für Kinder und Jugendliche oder bei wissenschaftlichen Programmen, die die Grenzen von Fächern und Institutionen überschreiten werden. Die außereuropäischen Sammlungen der Staatlichen Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz und die einschlägigen wissenschaftshistorischen Sammlungen der Humboldt-Universität ergänzen sich wechselseitig. Das Lautarchiv der Humboldt-Universität komplettiert das Phonogrammarchiv des Ethnologischen Museums, eine einzigartige Sammlung von Musik und Stimmen aller Kontinente, die vor über hundert Jahren auf insgesamt 16.000 Wachszyklindern aufgezeichnet und von der UNESCO zum „*Memory of the World*“ erhoben wurden. Auf solchen kulturellen Wurzeln aufbauend, werden aktuelle Angebote der Musikbibliothek der Zentral- und Landesbibliothek den Horizont der globalen Entwicklung mit ihren verschiedenen Einflüssen bis in die moderne Zeit aufzeigen.

Auch im Bereich von Wissenschaft und Forschung werden Universität, Museen und Bibliothek gemeinsame Wege gehen und im Verbund mit weiteren nationalen und interna-



*Modellfoto Wettbewerbsbeitrag von Franco Stella.
Фотография конкурсного макета Франко Стеллы.*

tionalen Partnern das Humboldt-Forum zu einem Zentrum der Erforschung außereuropäischer Kulturen werden lassen. Die Grundlage dazu bilden die Sammlungen sowie die Forschungsbibliotheken und -archive des Ethnologischen Museums und des Museums für Asiatische Kunst sowie die wissenschaftliche Informationsbeschaffung der Zentral- und Landesbibliothek. Sowohl die Universität als auch die Museen können zudem auf ihre bestehenden Forschungsnetzwerke zurückgreifen und diese in neuem Kontext aktivieren. Hinzu kommen Seminar- und Studienräume, die von den Einrichtungen gemeinsam genutzt werden. Gerade die in Berlin so starken Regionalwissenschaften können im Humboldt-Forum einen Ort erhalten, an dem sie zusammenfinden, in Form von themenspezifischen, fächerübergreifenden Verbänden sichtbar werden und transregionale Dimensionen entwickeln. Mit Hilfe von Stipendienprogrammen widmen sich internationale Forschergruppen aus renommierten Gelehrten und exzellenten Nachwuchswissenschaftlern grundlegenden Menschheitsthemen. Sie werden im Humboldt-Forum stärker im Blickfeld der Öffentlichkeit arbeiten als anderswo und ihre Ergebnisse möglichst vielen Besuchern des Hauses vermitteln.

Im Bereich der Wissensvermittlung und kulturellen Bildung werden alle drei Partner im Humboldt-Forum intensiv kooperieren. Neben den jeweiligen Kernbereichen, die die Einrichtungen eigenverantwortlich betreiben, wird das Humboldt-Forum von einem dichten Netz gemeinsamer Aktionsfelder durchzogen sein, die in der Agora als attraktivem und lebendigem Veranstaltungszentrum ihren Ausgang nehmen. Hierfür werden neue Formate entwickelt. Außerdem sind gemeinsame Sonderausstellungen zu übergreifenden Themen geplant. Wissen wird im Humboldt-Forum auf modernste und umfassende Weise verfügbar gemacht. Gerade Kinder und Jugendliche sollen in besonderer Weise an Kunst

und Kultur herangeführt werden und durch Vermittlung von Informationskompetenz befähigt werden, selbständig neue Erkenntnisse zu gewinnen. Durch das Zusammenwirken von Kultur-, Bildungs- und Forschungseinrichtungen sowie ein sich ergänzendes Veranstaltungsprogramm (Schülerakademie bzw. -labor) im Humboldt-Forum können die Besonderheiten der Kulturen Afrikas, Amerikas, Asiens, Australiens und Ozeaniens in ihren Wechselwirkungen mit Europa unter verschiedenen Schwerpunkten und unter Einbeziehung aller Medien der Text- und Bildkultur, Theater, Musik und Film vermittelt werden.

Das Humboldt-Forum im Berliner Schloss wird nicht nur ein Ort der sinnlichen Erfahrung und der interkulturellen Begegnung sein, sondern soll auch neue Wege der Erkenntnis und des Verstehens eröffnen. Verstehen ist die Grundlage des Respektierens, und gegenseitiges Verstehen und gegenseitiger Respekt sind die entscheidenden Brücken zwischen den Kulturen. Diese waren nie so notwendig wie heute, denn nie rückte die Welt so nahe zusammen wie in unserer globalisierten Zeit. Insofern trägt das Humboldt-Forum auch eine hochpolitische Aufgabe in sich.

Das Humboldt-Forum soll ein lebendiger Ort für die ganze Gesellschaft werden, das Menschen jeden Alters und Geschlechts aus aller Welt und allen Kulturen gleichermaßen anlockt. Seine Anziehungskraft wird auf der Tatsache beruhen, dass es ein Ort sein wird, an dem die großen Themen der Menschheit von Fachleuten unterschiedlichster Disziplinen diskutiert, von Wissenschaftlern erforscht und dem Besucher auf ansprechende, ja faszinierende Weise präsentiert und erlebbar gemacht werden. Das Humboldt-Forum im Kontext mit den großartigen Sammlungen auf der Museumsinsel und vor dem Hintergrund der einmaligen Bildungs- und Wissenschaftslandschaft in der Mitte Berlins kann so zu einem Ort für die ganze Welt werden. Dieser Ort hat das



Wettbewerbsbeitrag von Franco Stella. Rendering.
Конкурсная работа Франко Стеллы. Рендеринг.

Potential, den Blick der Welt auf unser Land und auch unser Land selbst zu verändern. Es ist eine faszinierende Vision, die in jüngster Zeit schon beträchtlich an Realität gewonnen hat. Sie zu verwirklichen, diesem Ziel gehört weiterhin unsere ganze Kraft.

Герман Парцингер: Форум Гумбольдта – приобретает конкретные очертания

Планируемое в Берлине строительство Форума Гумбольдта – значительнейший культурно-политический проект Германии. В ноябре 2008 г. архитектурный конкурс «Восстановление Берлинского Городского Дворца – строительство Форума Гумбольдта на территории

Дворца» был выигран проектом Франко Стеллы. На Дворцовой площади Берлина с 2010 г. будет работать информационный центр «Гумбольдт-Бокс», в котором посетители до открытия Форума смогут получать самые актуальные сведения о проекте. В симбиозе восстановленных фрагментов Городского дворца и современной архитектуры Форум должен принять на себя бывшую функцию Дворца как «места свободного развития искусств и науки». На исторически выдающемся с точки зрения строительной истории месте в центре Берлина, рядом с Берлинским Собором, зданиями Цойгхауса на Унтер-ден-Линден и Старого Музея, Форум Гумбольдта дополнит ансамбль архитектурных памятников.

Комплексная, междисциплинарная задача этого обращенного в будущее центра встречи с искусством и культурой, посвященного братьям Вильгельму и Александру Гумбольдтам, в том чтобы представить культуры разных стран мира. Европейская метрополия Берлин с Форумом получит новый духовный центр международного значения. В данный момент разработкой программ экспозиций и их мультимедиальными презентациями в тесном партнерстве занимаются Фонд Прусское культурное наследие/Государственные музеи Берлина, Университет им. Гумбольдта, а также Центральная и земельная библиотека Берлина. Здесь найдут свою новую родину многие экспонаты из Этнографического музея Берлин-Далем, но будут представлены и такие виды искусства как музыка, театр, танцы и кино. Форум состоит из трех частей: «Агора» – входная зона и площадка для культурных акций, «Мастерские знаний» и «выставочное пространство». При Форуме будет создан конгресс-центр, в котором будут обсуждаться важные для современного человечества темы, такие как глобализация или миграция, что сделает Форум местом исследований, понимания и изучения для всех тех, кто хочет воспользоваться такой возможностью

Проблемы сохранения исторических ландшафтов Санкт-Петербурга

Андрей Рейман

«Пренебрежение к прекрасной старине – плохая атмосфера для новой красоты. Не мешало бы тем, кто думает о русской торговле и финансах, понять, что... уничтожение исторических парков, так же, как искажения построек К. Росси и порча картин Эрмитажа... один из шагов к понижению всей художественной культуры страны». В. Я. Курбатов¹

Уникальность Санкт-Петербурга состоит в том, что именно здесь почти триста лет определялись основные направления развития русского садово-паркового искус-

приметное место или участок земли, который может быть назван приятным и плодородным, то он целиком обязан искусству»². До настоящего времени в Петербурге сохранились практически все типологические образцы садов и парков, отражающие основные этапы развития как русского, так и европейского садового искусства. В особых климатических условиях и географическом расположении Петербурга, а это подзона южной тайги в сочетании с приморским климатом, очень трудно создавать и сохранять произведения садового искусства, которые требовали и требуют больших



*Панорама Петергофа с высоты птичьего полета. Фото 1990-х гг.
Blick auf Peterhof aus der Vogelperspektive. Foto aus den 1990er Jahren.*

ства. На берегах Невы были созданы, начиная со времени Петра Великого, лучшие в России произведения в этом виде художественного творчества, позволившие говорить не только о европейской преемственности, но и о самобытности русских садов, вошедших в мировой фонд культурного наследия. Французский путешественник Обри де ла Мотрэ, посетивший Санкт-Петербург в 1726 году, так писал о невских берегах: «... если есть

материальных вложений и физических усилий. В одном из документов 1731 года садовый мастер Яган Эйк писал, что для приведения в порядок садов в Стрельне и Ораниенбауме, которые были нечищены шесть или семь лет и заросли лесом и травой требуются *«из работных людей двести человек с топорами и лопатами, тележками и граблями впродоль на два месяца»³*.



Петергоф, Большой каскад. Государственная комиссия определяет ущерб, нанесённый Петергофу во время фашистской оккупации, 1945 г. Peterhof, Große Kaskade. Eine Staatskommission bewertet die während der faschistischen Besatzung entstandenen Verluste, 1945.

Осознание обществом ценности садового искусства произошло только во второй половине XIX века. Этому немало способствовала деятельность Императорского русского общества садоводства, созданного по инициативе директора Императорского Санкт-Петербургского Ботанического сада Эдуарда Людвиговича Регеля в 1858 году, а так же научная деятельность, возглавляемого им сада. Кроме того, представители высшей государственной власти России, как носители высокого уровня культуры, прекрасно понимали значение садов для столицы империи. Так президентом Российского общества садоводства в продолжение двадцати двух лет был ми-



Павловск. Долина реки Славянки, участок у храма Дружбы после реставрации, 2008 г. Pavlovsk. Flußniederung der Slavjanka beim Tempel der Freundschaft, nach der Restaurierung, 2008.

нистр финансов России С.А. Грейг, вице-президентом – барон Н.А. Витте.

Огромная роль в устройстве садов, как в центре, так и на окраинах города принадлежит и другому министру финансов графу Е.Ф. Канкрину, который находил средства для осуществления проектных и строительных работ. Члены императорской фамилии не только покровительствовали и поощряли эти идеи, но и активно соучаствовали в процессе. И это касалось не только разбивки частных парков при городских и пригородных дворцах, но и личного участия в выставках, обсуждениях, в вопросах подготовки специалистов для содержания садов.

В связи с бурным промышленным развитием Петербурга в XIX веке, первыми оказались уничтожены и застроены новыми заводами сады и парки вдоль городских границ и по берегам Невы, например: дача А.А. Безбородко (Кушелевых-Безбородко), Беклешовский парк.

Понимание необходимости охраны садов как объектов культурного наследия сформировалось довольно поздно, только в начале XX века. И здесь особую роль сыграл Владимир Яковлевич Курбатов (1878–1957), принадлежавший к особому роду людей культуры Серебряного века, унаследовавших от прошедших столетий полифоничность восприятия окружающего мира. Физик и химик по образованию, профессор Технологического института, в котором создал кафедру физической химии в 1907 году и возглавлял её до конца жизни, коллежский советник, он одновременно являл собой искусствоведа и литератора. Он стал одним из учредителей открывшегося в 1908 году Музея Старого Петербурга и вошел в его дирекцию, а после закрытия музея был в числе инициаторов создания Музея города. Владимир Яковлевич очень активно сотрудничал с журналами «Художественные сокровища России», «Мир искусства», «Старые годы». В 1909 году в статье «Зеленые памятники Петербургской старины» он с горечью писал: «Трудно найти страну, где бы создания культуры исчезали так легко, так просто и так бесследно, как в России... Что же говорить об уничтожении парков, как например Павловского, где запущенная, отрезанная железной дорогой часть отдана под частные дачи?... Каждый, кто любит красоту Петербурга, не устанет жалеть о происходящей на наших глазах застройке Крестовского и Каменного островов»⁴. В 1907 году М. Добужинский писал А. Бенуа: «... Курбатов (ему многое отпущится за это!) поднял первым вопрос в обществе архитекторов (при Академии) о сохранении памятников Старого Петербурга...».

В 1909 году выходит книга В.Я. Курбатова «Павловск: художественно-исторический очерк и путеводитель», затем следуют «Петербург. Художественно-исторический очерк и обзор богатства столицы» (1913), «Садовая архитектура и сады Италии» (191?), «О красоте Петрограда» (1915), «Сады и парки. История и теория садового искусства» (1916), Гатчина (1925), Детское Село (1925), Петергоф (1925), Стрельна и Ораниенбаум (1925) и другие. В 1912 году Курбатов становится профессором только что основанного Зубовского института истории

искусств (ныне Российский институт истории искусств), не оставляя Технологического института.

Не находя для себя возможности покинуть Петроград после революционных событий, Владимир Яковлевич, страстно любивший свой город, уже в феврале 1919 года возглавил Садово-парковую секцию, учрежденную при Археологическом отделе, входившем в состав Отдела Коллегии по делам музеев и охране памятников искусства и старины, созданной в 1918 году. Владимир Яковлевич считал, что задачи, возложенные на секцию, с одной стороны, касаются «наблюдения за художественно-технической стороной садов и парков, а так же находящихся в них сооружений, проектирования переустройств, испорченных за последние 50 лет, старых и устройства новых садово-парковых сооружений и садовых убранств, а с другой, наблюдения за чисто хозяйственной стороной садовых хозяйств...», а так же «...весьма трудная и ответственная обязанность наблюдения и регулирования порубок в садах и парках в виду катастрофического состояния вопроса о топливе». Силами сотрудников секции так же предполагалось изготовление детальных чертежей, их копирование и соби́рание «архивного и изобразительного материала для восстановления старых садовых убранств»⁵.

Несмотря на голод и разруху после октября 1917 года, специалисты пытались сохранить национальное наследие в области садового искусства. В. Я. Курбатов прекрасно понимал, что это искусство при его живой природной основе одно из самых незащищенных. В эти годы ставилась задача физически сохранить исторические ландшафты. В условиях разрухи и гражданской войны многие рассматривали городские сады, как источник дров в голодном и замерзающем Петрограде. В 1921 году выходит декрет Совнаркома «Об охране памятников природы, садов и парков», который определяет исторические сады и парки как «неприкосновенные памятники садово-парковой культуры музейно-академического значения». В мае 1922 года исполком Петроградского губернского Совета принял постановление «О воспреещении ломки пустующих домов и порубки зеленых насаждений», в декабре – постановление «Об охране лесов, парков, и прочих зеленых насаждений», а в декабре 1924 года «Об охране лесов, парков и благопристойности в общественных городских садах и парках»⁶.

Впервые о научной реставрации исторических парков Ленинграда задумались еще в 1930-е годы. Первый генеральный план Ленинграда 1938 года в качестве первоочередной задачи в области зеленого строительства предусматривал восстановление садов и парков, находящихся под угрозой разрушения: Петровского, Строгановского, Удельного, сада им. Первого Мая (Екатерингофа), зеленого массива Крестовского острова. Так же предполагалось приведение в порядок запущенных пригородных парков: Пролетарского (Александрийского), Английского и других парков в Петергофе, Отдельного парка в Пушкине, парков Павловска и Гатчины⁷. Это было связано с правительственными постановлениями по вопросам градостроительства. В 1933 году в ленинградской Лесотехнической академии открыли отделение городского зеленого строительства, которое позднее



Усадьба Александрино, современная панорама вдоль Петергофского шоссе, 2008 г.

Landvilla Aleksandrino. Heutiger Zustand der Ansicht an der Peterhofer Chaussee, 2008.



Новое строительство в Таврическом саду, 2008 г.

Neubauten entstehen im Tavričeskij-(Taurischen) Garten, 2008.

преобразовали в факультет. Он состоял из двух кафедр: декоративного растениеводства и садово-паркового искусства и строительства, которую в 1947 году возглавила архитектор Татьяна Борисовна Дубяго⁸.

С её именем и именем Ольги Александровны Ивановой связаны практически первые работы и исследования в области изучения и научной реставрации исторических парков в нашей стране. До революции этого направления как научной дисциплины в России не существовало. В 1937 году Т. Б. Дубяго были сделаны предложения по реставрации отдельных участков Екатерининского парка Царского Села, а позднее и Летнего сада, исследованию которого она посвятила свою кандидатскую диссертацию и книгу «Летний сад» (1951). Практически одновременно О. А. Иванова пишет диссертацию, а позднее книгу о Павловском парке. В этих работах впервые сделан научный анализ развития ландшафтного объекта как произведения искусства. В 1939–1940 годах архитекторы Л. М. Тверской и Л. Д. Аكوпова выполнили обследование части Павловского парка и разработали методику архитектурно-пейзажного анализа. Кроме того, к 1941 году специалистами Отдела по охране памятников были составлены реставрационные планы парков Петергофа,



*Вид с горы Парнас на панораму Петербурга. Гравюра XIX в.
Blick vom Berg Parnas auf Petersburg. Stich aus dem 19. Jahrhundert.*

Таврического и Летнего садов. Одновременно провели инвентаризацию зеленых насаждений. Эти работы прервала Вторая мировая война.

В период ленинградской блокады, в начале зимы 1941–42 годов, когда кроме страданий населения от голода, прибавились мучения от холода, в городскую администрацию стали поступать предложения о вырубке городских садов и парков на топливо. Для сохранения исторических ландшафтов было принято решение о разборке «на дрова почти всего деревянного жилфонда (было разобрано свыше 16 тыс. деревянных строений) ... За все суровые блокадные зимы не было случая самовольной вырубки даже сухого дерева...». При этом ущерб в результате непосредственных военных действий и от других причин, вызванных военной обстановкой был колоссальным. Убыль составила около 100 тыс. деревьев и около 800 тыс. кустарников (без учета пригородов)⁹.

Исследования 1930–1940-х годов позволили сразу после окончания военных действий начать реставрационные работы. За пятьдесят лет деятельности по восстановлению пригородных дворцово-парковых ансамблей ленинградские – петербургские специалисты накопили огромный опыт¹⁰. В институтах НПО «Реставратор», «Гипротейтр», «ЛенНИИПроект» для разработки проектной документации по реставрации исторических парков создали ландшафтные группы и мастерские. Все архитектурно-реставрационные задания (АРЗ) готовили

специалисты садово-паркового сектора Государственной инспекции по охране памятников (ныне отдел ландшафтной архитектуры и гидросооружений КГИОП (Комитета государственного контроля, использования и охраны памятников Правительства Санкт-Петербурга)).

В начале 1960-х годов, фактически впервые в СССР, начинаются крупномасштабные реставрационные работы в дворцово-парковых пригородах Ленинграда, пострадавших во время Второй мировой войны. Это был первый опыт комплексного подхода к восстановлению памятников садово-паркового искусства. По инициативе садово-паркового сектора КГИОП в состав ведущих проектных организаций города вводятся специалисты для разработки проектов реставрации парков, обсуждается вопрос о необходимости проведения археологических раскопок на стадии предпроектных исследований. С 1952 года приступили к реставрации Верхнего сада в Петергофе, а в 1964 году – Старого сада Екатерининского парка, Собственного садика и района Белой Березы в Павловске.

Одновременно ряд дворцово-парковых комплексов, не имеющих музейного статуса, были переданы для устройства пансионатов для рабочих крупным промышленным предприятиям, которые имели достаточно средств для финансирования восстановительных и реставрационных работ, например: Кировскому заводу передали усадьбу «Михайловка», Ленпассажиравтотрансу – усадьбу «Знаменка».



*Шуваловский парк - вид с горы Парнас на современную застройку, 2008 г.
Šuvalov-Park. Fernblick vom Berg Parnas auf die heutige Bebauung, 2008.*

В 1979 году для выполнения всех специальных мероприятий по восстановлению парков: санитарных и ландшафтных рубок, очистке прудов и реконструкции дренажных систем, посадке деревьев – в Управлении садово-паркового хозяйства была создана особая подрядная организация – Специальные научно-реставрационные мастерские (СНРМ). Отрабатывались методики и методы проведения реставрации в парках-памятниках, учитывая особенности работы с живым материалом, когда, например, формирование объемно-пространственной композиции в пейзажном парке растягивается на несколько десятилетий. Проведение этих трудоемких и длительных работ способствовало выходу в 1983 году постановления Совета министров РСФСР о создании государственных музеев-заповедников в Павловске, Пушкине, Петродворце, Ломоносове, а позднее и в Гатчине. Это позволило усилить охранный статус парков, ввести должности главных хранителей парков, улучшить финансирование, постепенно вывести из прославленных ансамблей аттракционы – в те годы неотъемлемый атрибут любого объекта культуры.

В настоящее время в исторических парках, наряду со все ещё продолжающимся процессом залечивания военных ран, большей частью решаются проблемы возрастных и экологических изменений, связанные как с естественным старением этих живых памятников, так и с их интенсивной эксплуатацией, при которой они не выдерживают всё возрастающих антропогенных нагрузок и

ухудшающихся условий окружающей среды. В отличие от многих памятников материальной культуры: архитектуры, скульптуры, живописи и др., – к национальному достоянию в садово-парковом искусстве отсутствует в настоящее время должное внимание и у специалистов в области культуры и у населения в целом. Эта проблема актуальна, как для страны, так и для Санкт-Петербурга.

Непонимание ценности памятников садово-паркового искусства у архитекторов, градостроителей, искусствоведов отчасти объясняется тем, что почти 50 лет у нас не готовят полноценных специалистов по профессии «ландшафтная архитектура, история садового искусства». Образовательного стандарта этой профессии в России до сих пор не существует, а значит, и специалисты практически отсутствуют, и нет среды, которая бы формировала определенное мировоззрение как у профессионалов, а значит и у институтов власти, так и у обывателей. Факультет в Лесотехнической академии в Ленинграде, который готовил специалистов в области ландшафтной архитектуры, был закрыт в 1955 году и до сих пор не восстановлен. Отсюда берет начало и пренебрежительное отношение к выдающимся памятникам, которые рассматриваются исключительно как объекты озеленения, необходимые для реализации повседневных социальных задач: обеспечения населения условиями комфортной среды для отдыха и занятий спортом. Примером может служить стадион на острове в Таврическом

саду и строительство нового крытого катка на его территории.

Сегодня можно выделить две основные проблемы, без решения которых невозможно сохранить исторические ландшафты в Санкт-Петербурге. Первая связана с физическим сохранением садов и парков в условиях городской среды. Недостаточно выполнить только реставрационные работы в парке, требуется еще и его последующая грамотная, ежедневная эксплуатация. Большинство городских садов и парков в Санкт-Петербурге, являющихся памятниками истории и культуры, находятся в пользовании Управления садово-паркового хозяйства. Эта организация, некогда служившая примером всему Советскому Союзу, ныне подчиненная Комитету по благоустройству и дорожному хозяйству, практически не существует. В процессе преобразований в городском хозяйстве, она лишилась не только юридической и финансовой самостоятельности, но и потеряла квалифицированные кадры специалистов, базы механизации для реставрации и эксплуатации парков, большую часть городских питомников, где выращивался адаптированный к местным условиям посадочный материал.

Средств на содержание и охрану вновь отреставрированных объектов практически не выделяется. Результат этого мы все можем наблюдать ежедневно перед Казанским собором на Невском проспекте, где из-за отсутствия должного ухода и охраны за один сезон фактически уничтожается восстановленный сквер. И такую же судьбу повторяют и другие сады центра, где разворачиваются пивные фестивали, возводятся многочисленные торговые точки. Последние годы городские чиновники, занимаясь преобразованием городской среды, любят ссылаться на европейский опыт. Но, ни в Париже, ни в Лондоне или в Амстердаме не допускают подобных решений, там умеют считать деньги налогоплательщиков, потраченные на реставрационные работы. И поэтому все городские сады, даже самые крошечные, если они не предназначены для свободного отдыха, имеют охрану и ограды, которые закрываются в ночное время. Так когда-то было и в Петербурге, а позже и в Ленинграде.

Вторая проблема – это не прекращающиеся попытки застроить территории парков, находящихся под государственной охраной. В некоторых заявлениях указывается, что это необходимо «для завершения их композиции». Для реализации таких замыслов привлекают различные исследовательские организации, которые легко обосновывают возможности подобных преобразований. При этом такие исследователи даже не утруждают себя грамотным ландшафтным анализом парковой композиции. Генеральный план парка в таких подачах практически всегда отсутствует, и все выводы строятся на основе одной единственной точки восприятия. Уже свершившиеся факты показывают, что под новое строительство неизменно происходит изъятие территорий, как это уже произошло в Приморском парке Победы для строительства апартамент-отеля, ресторанов и жилого комплекса. Опасно не только само строительство, которое разрушает историческую композицию, изолирует внутренние пейзажи от окружающих панорам, то есть нарушает всю целостную систему ландшафта города. Опасно и то, что

любое сооружение с новыми, не свойственными для данной территории функциями, приводит к социальным конфликтам различных групп населения. Это относится и к многочисленным автостоянкам, под которые отводятся озелененные территории в центре Петербурга.

До настоящего времени в земельном кадастре Петербурга не закреплены границы садов и парков. Существующие границы не подтверждаются, а новые не оформляются, хотя практически все материалы для этого имеются. Между тем, ведется дискуссия о том, что исторические парки должны приносить прибыль. Именно на этом основании происходит отторжение отдельных территорий различным инвесторам с закреплением за ними земельных участков, которые уже не являются парковыми и прибыль от их использования не идет на поддержание памятников. Дискуссия продолжается ...

Все эти примеры свидетельствуют, что в настоящее время проблемы сохранения исторических ландшафтов из области сугубо реставрационной переместились в административную, когда сформировавшийся новый капитал желает реализовать свои возможности, под которые он даже пытается подвести теоретическую базу, не считаясь ни с национальным достоянием, ни с историческими, ни с социальными реалиями. Это своеобразный замкнутый круг проблем, решение которых должно определяться исключительно политической волей городской администрации.

Есть и положительные примеры. Некоторым садам и паркам удалось вернуть исторические названия: парк Екатерингоф, Александровский сад, Александровский парк, Адмиралтейский сад, Лопухинский сад – в Петербурге, Александрийский парк в Петродворце. В последние годы в процесс реставрации памятников садово-паркового искусства при участии отдела ландшафтной архитектуры КГИОП внедряются щадящие технологии по восстановлению дренажных систем, очистке водоемов без нарушения исторических конструкций. Старые деревья лечат с использованием новых методов, используя современную малую механизацию и альпинистов.

Сады и парки Санкт-Петербурга, его исторические ландшафты – живые свидетели истории города. Вместе с горожанами уже не одно столетие они переживают все трудности современной городской жизни. Они хранители нашей памяти, протягивающие свои ветви-руки из века уходящего в век грядущий.

Andrej Rejman: Probleme bei der Erhaltung historischer Park- und Gartenanlagen in St. Petersburg

In den historischen Parkanlagen von St. Petersburg und Umgebung wurde über drei Jahrhunderte hinweg die Entwicklung der russischen Gartenkunst geprägt, wobei sowohl westeuropäische Moden als auch russische Traditionen einfließen. Bis heute sind dafür Beispiele fast aller Entwicklungsstadien erhalten. Dabei waren und sind unter den Petersburger Klimabedingungen Anlage und Pflege von

Gartenkunstwerken nur mit hohem materiellen und physischen Aufwand möglich.

Die Notwendigkeit, Gärten und Parks in Petersburg als kulturelles Erbe zu schützen, wurde erst Anfang des 20. Jahrhunderts erkannt, nachdem bereits einige Anlagen an der Stadtgrenze und entlang der Newa der Industrialisierung gewichen waren. Vladimir Ja. Kurbatov hatte sich an der Etablierung des Gartendenkmalschutzes vor und auch nach der Oktoberrevolution besonders verdient gemacht. Nach Verabschiedung des Leningrader Stadtentwicklungsplans 1938, der die Wiederherstellung bedeutender Gärten und Parks zum Ziel setzte, begannen die Inventarisierung und Anfertigung von Restaurierungszeichnungen. Diese erleichterten und beschleunigten nach dem Zweiten Weltkrieg die Beseitigung der kolossalen Schäden. In den 1960er Jahren begannen großflächige Wiederherstellungsarbeiten in den Vorortresidenzen, die schließlich 1983 zu staatlichen Freiluft-Museen erklärt wurden.

In der Nach-Perestrojkazeit führt der Gartendenkmalschutz ein Schattendasein, ohne gebührende Aufmerksamkeit und Anerkennung seitens der Kulturverwaltung und der Bevölkerung. Auf Schutz und Schonung der Gartendenkmale wird bei der Planung und Durchführung von Kulturevents kaum Rücksicht genommen. Unter den Denkmalpflegern ist zwar ein großer Erfahrungsschatz vorhanden, doch sind Mittel und Personal für die laufend anfallenden Instandhaltungsarbeiten knapp. Da im Kataster von St. Petersburg die Grenzen der Gärten und Parks nicht klar festgeschrieben sind, hat die Denkmalpflege außerdem mit ständigen Versuchen zu kämpfen, auf den Grünflächen Autostellflächen anzulegen oder Neubauten zu errichten.

¹ В. Я. Курбатов: К летописи уничтожения красоты Петербурга // Старые годы. Июнь, 1909. С. 317.

² A. de la Motraye: Voyages en Anglois et en François en diverses provinces et places de la Prusse ducale et royale, de la Russie, de la Pologne etc... La Haye; Londres; Dublin, 1732. Цит. по: О. де ла Мотре «Из путешествия...» // Ю. Н. Беспятых: Петербург Петра I в иностранных описаниях: введение, тексты, комментарии. Л., 1991. С. 212.

³ РГИА, Ф. 467, Оп. 2 (73/187), Кн. 73.

⁴ В. Я. Курбатов: Зеленые памятники Петербургской старины // Старые годы. Март, 1909. С. 150.

⁵ КГИОП, архив Н. Н. Белихова, папка № 16.

⁶ В. И. Шафран: Садово-парковое хозяйство Ленинграда: достижения и проблемы, Л., 1975. С. 11–12.

⁷ Т. Б. Дубяго, В. Л. Никонов: Строительство садов и парков в Ленинграде // Архитектура Ленинграда. № 3, 1939. С. 51–52.

⁸ Подробнее о Т. Б. Дубяго см.: Н. А. Ильинская: Татьяна Дубяго (1899–1959) // Архитекторы об архитекторах: Ленинград-Петербург, XX век, СПб., 1999. С. 126–133.

⁹ В. И. Шафран: Садово-парковое хозяйство Ленинграда: достижения и проблемы. Л., 1975. С. 48–50.

¹⁰ Об этом см.: Н. А. Ильинская: Восстановление исторических объектов ландшафтной архитектуры, СПб., 1993. – Н. Е. Туманова: Екатерининский парк: история развития и методика восстановления, СПб., 1997.

Реальное и виртуальное восстановление памятников архитектуры

Елена Кальницкая

В настоящее время вопросы сохранения культурного наследия в России находятся в зоне пристального внимания. При широко развернувшемся объеме строительных работ в новом аспекте стала рассматриваться проблема подлинности памятников архитектуры, которые во многих случаях перестраиваются и приспособляются для новых нужд. Любому специалисту по истории культу-

Историческая ценность дворца состоит в том, что на протяжении четырех лет, будучи императорской резиденцией, он воспринимался в качестве символа российской государственности и был местом пребывания великого магистра Мальтийского ордена, знание которого на короткий период активных отношений России с орденом принял император Павел I. Художественная



Неизвестный художник. Вид Летнего дворца Елизаветы Петровны. 1740-е гг.

Unbekannter Künstler: Blick vom Sommerpalast Elisaveta Petrovna (Zarin Elisabeth I.), 1740er Jahre.

ры хорошо известно, что среди произведений искусства безоговорочно ценится подлинность, копии полностью отвергаются, а любая реставрация в известной мере снижает ценность памятника. Несколько иначе обстоит дело с памятниками архитектуры, каждый из которых является источником информации о прошлом и своеобразным средством связи прошлого с будущим, служащим целям развития культуры, науки, просвещения.

На протяжении 17 лет Государственный Русский музей в Петербурге занимается реставрацией уникального памятника архитектуры – Михайловского замка, резиденции русского императора Павла I. Дворец явился первым градостроительным архитектурным ансамблем Петербурга с ярко выраженными индивидуальными характеристиками, а его ценность необыкновенно высока и воспринимается сегодня в разных аспектах:

ценность памятника определена его обликом, в котором сочетаются черты средневекового рыцарского замка и европейского светского дворца. В облике замка отражены общие черты мировоззрения исторического периода его создания – элементы романтического восприятия мира, распространившегося в России на рубеже XVIII и XIX столетий. Как сооружение, явившееся воплощением философского и религиозного мировоззрения императора Павла I, замок отличается ярко выраженной *мемориальной ценностью*.

Однако, как ни парадоксально, несмотря на все перечисленные аспекты, на протяжении почти всей своей истории памятник воспринимался как место дворцового заговора 11 марта 1801 года, в результате которого в его стенах был убит император Павел I. Между тем, Михайловский замок хранит память не только о своих

создателях, владельцах, но и всех иных событиях и людях, которые, так или иначе, имели к нему отношение на протяжении более чем двух столетий.

На современном этапе памятники архитектуры позволили существенно расширить музейную деятельность. С начала 1990-х годов в изменившейся социокультурной ситуации идет процесс их музеефикации, который подразумевает разработку концепции реставрации и использования дворцов. Восприятие архитектурного сооружения в качестве музейного объекта обеспечивает его полноценное бытование, формирует особое отношение к нему и обуславливает включение памятника в живую ткань культуры путем реставрации, целью которой является сохранение и выявление его эстетической и исторической ценности.

Однако и в процессе превращения памятника в музейный объект при разработке концепции его музейного использования неизменно возникают большие сложности. Принципы современной научной реставрации, сформулированные в основополагающих документах мирового сообщества, выдвигают на первое место понятие аутентичности памятников, которое является основой понятия культурного наследия, и практически полностью отрицают возможность реконструкции памятников, создание копий и реплик исторических сооружений, по мнению ряда специалистов, приводит к девальвации культуры.

Тем не менее, музейное настоящее и будущее архитектурного памятника неизменно связано с человеческим восприятием памятника. Оно неизменно порождает желание музейного посетителя не только узнать его историю, но и увидеть его исторический облик эпохи наивысшего расцвета памятника, почувствовать вкус и аромат породившей его эпохи.

Нередко оказывается, что принципы научной реставрации и задачи создания музейной экспозиции в здании-памятнике достаточно часто входят в серьезное противоречие, в чем мы многократно имели возможность убедиться на практике. Так, например, воссоздание фрагмента исторической гидросистемы – части Воскресенского канала, омывавшего Михайловский замок со стороны центрального фасада, в значительной степени вернула дворцу его утраченный облик Павловского времени. Одновременно это воссоздание вызвало множество критических оценок со стороны представителей реставрационной науки, увидевших в этом, в достаточной степени, вольный новодел.

Однако на современном этапе у реставраторов, историков архитектуры и музейных работников появились совершенно новые возможности, которые дают новейшие электронные технологии. Они позволяют, осуществляя строгую музеефикацию сохранившегося памятника архитектуры, воссоздать его утраченный исторический облик виртуально, путем построения трехмерных моделей. Создание пространственных реконструкций памятников архитектуры способствует формированию целостного, наглядного и подробного представления об утраченных объектах культуры, дает возможность погружения в их историко-культурный контекст. Современное программное обеспечение позволяет получить виртуальную 3D- модель, качество и точность построения которой



Воскресенский канал перед Михайловским замком. Современная фотография.

Voskresenskij- (Auferstehungs-) Kanal vor dem Michajlovskij-Palast. Aktuelle Aufnahme.



Михайловский замок. Современная фотография. Michajlovskij-Palast. Aktuelle Aufnahme.

находятся в прямой зависимости от полноты собранной исторической документации. Виртуальные модели выполняют функции традиционных архитектурных моделей, которые исполнялись зодчими XVIII в. процессе создания памятника.

При этом сам прием трёхмерного моделирования отнюдь не нов: он давно и прочно вошёл в практику архитектурного проектирования. Новым представляется широкое внедрение этого метода в историю архитектуры,



*Виртуальная реконструкция Парадной Опочивальни Павла I в Михайловском замке.
Virtuelle Rekonstruktion des Parade-Schlafgemachs von Pavel I. im Michajlovskij-Palast.*



*Виртуальная реконструкция Георгиевского зала Михайловского замка.
Virtuelle Rekonstruktion des Georgievskij-Saals im Michajlovskij-Palast.*

науку об охране памятников и музейную практику. Особенность внедрения в практику инновационных методов состоит в том, что они позволяют прибегнуть к способам полного воссоздания памятников, отвергаемым реставрационной наукой. С их помощью возможна реконструкция цельных ансамблей и отдельных зданий, садовых территорий и интерьеров, не подлежащих практической реставрации. Компьютерная реконструкция дает возможность не плоскостного, а объёмного восприятия, а потому позволяет полнее судить о художественном образе архитектурного сооружения. В самых общих случаях она может осуществляться на основе сохранившихся художественных изображений.

Гораздо более ценным приёмом визуализации памятника является создание компьютерной графики на основании комплекса исторической иконографии. Максимально полная пространственная модель ансамбля Михайловского замка в первоначальном виде со всеми утраченными позже элементами (каналами, бастионами,

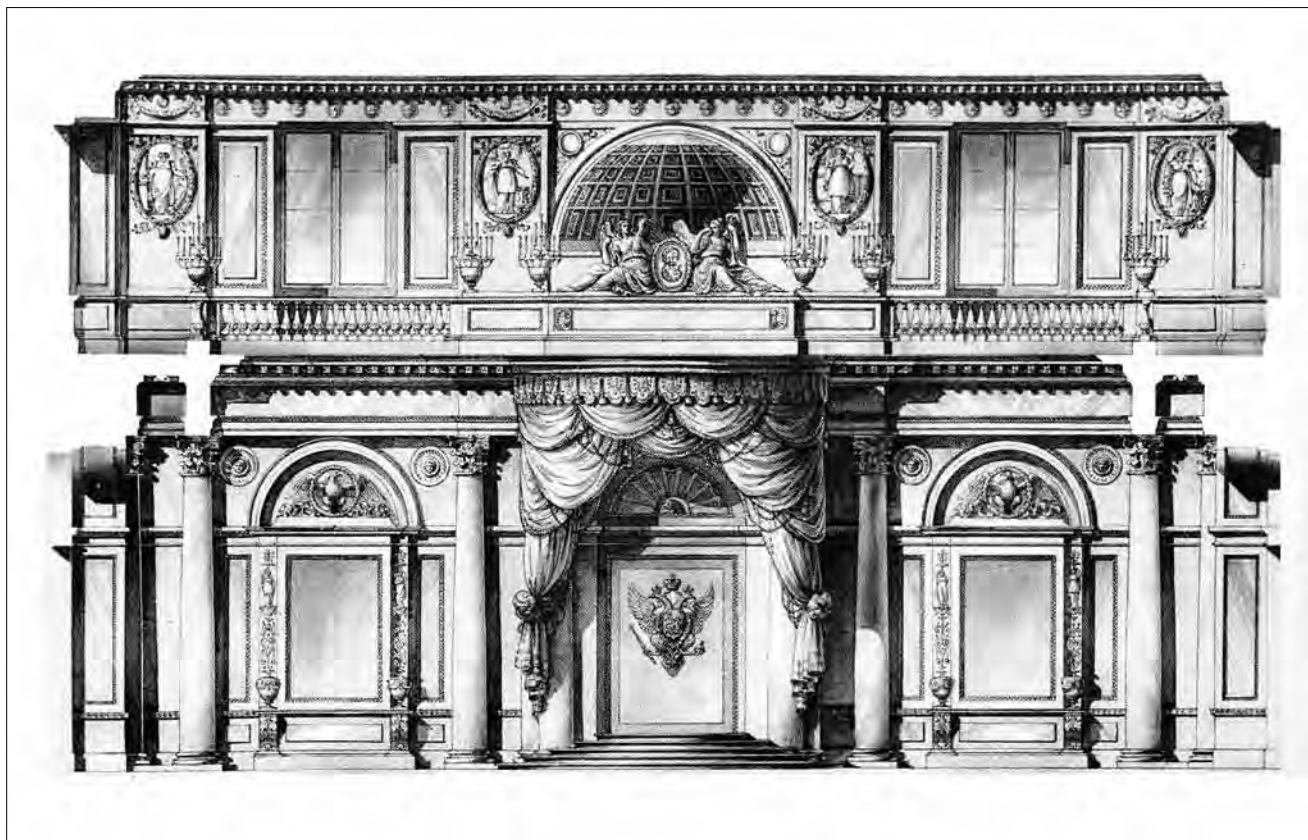
мостоами, воротами и т.д.) построена на основании сохранившихся проектных и отчетных чертежей и планов 1801 г.

Значительно сложнее осуществлялось создание виртуальной модели Георгиевского зала в процессе его реконструкции, которая создавалась на основании единственного сохранившегося чертежа перестройки зала «инженерного» периода, литературных описаний, данных архивных изысканий и натуральных исследований. В «реконструированное» пространство зала были включены некоторые исторические предметы из его убранства, местонахождение которых выявлено в настоящее время (камины из белого мрамора с вставками лазурита и сибирского агата входят в состав убранства Греческого зала Павловского дворца). В остальных случаях утраченным элементам убранства были подобраны аналоги: вдоль западной стены, ритмично прорезанной четырьмя неглубокими нишами, на модели расположены копии статуй античных богов: Вакха, Меркурия, Флоры и Венеры. В процессе моделирования предпринята попытка воссоздания неосуществленных деталей интерьера (плафон «Парнас») и типовых элементов, информация о которых отсутствует (оформление окон, золочение деталей). Воссоздание объема зала, цвета и фактуры исторических пород природного камня, расположение в пространстве утраченных элементов интерьера, исполненных по аналогии, позволяют представить пространственный облик одного из самых значимых интерьеров Михайловского замка. С учётом исторического значения Георгиевского зала – Галереи мальтийских кавалеров, на основе построенной модели было принято решение о воссоздании зала в натуре, которое в значительной степени противоречит принципам Венецианской хартии.

Воссоздание Георгиевского зала Михайловского замка оказалось теоретически и практически возможным, поскольку сохранился его архитектурный объём, который в любом случае требовал реставрации, и при разработке нескольких концепций мы остановились на исторической. Воссоздание Георгиевского зала Зимнего дворца, сооруженного в конце XVIII в. по проекту Джакомо Кваренги, на практике невозможно. Погибший при пожаре 1837 г. зал был восстановлен по проекту В. П. Стасова и изменил свой облик и объём. На основе сохранившихся в фондах Эрмитажа полного комплекта проектных чертежей и свода текстовых документов оказалось возможным виртуальное воссоздание художественного образа утраченного памятника со значительной долей полноты и точностью.

Однако проекты XVIII в. доходят до наших дней крайне редко. В связи с этим, в нашей практике наиболее сложным методом архитектурной визуализации явилась реконструкция полностью утраченной отделки Опочивальни императора Павла I в Михайловском замке. Она создавалась только на основании текстовых описаний, перечня предметов, заполнявших пространство Опочивальни и планового решения интерьера.

Этим опытом было удовлетворено неизменное желание любителей истории представить себе облик утраченного интерьера, где произошло одно из самых кардинальных событий русской истории. На месте Опочивальни



*Виртуальная реконструкция Георгиевского зала Зимнего дворца.
Virtuelle Rekonstruktion des Georgievskij-Saals im Winterpalast.*

во второй половине 19 столетия была создана Церковь Святых апостолов Петра и Павла, своеобразный «Храм на крови», сохранившаяся с незначительными утратами.

Полученная модель определила решение о перспективе музеефикации интерьера. Виртуальная модель «примиряет» два противоположных мнения о перспективах музейного развития интерьера. С ее помощью музейный зритель сможет увидеть не только отреставрированный интерьер Церкви и одновременно получить желаемое представление о первоначальном облике Опочивальни императора Павла I.

Можно допустить, что предложенные опыты реконструкции памятников встретят долю скептического отношения со стороны специалистов по истории архитектуры. Во избежание этого следует четко формулировать основной принцип архитектурной визуализации, позволяющей свести число ошибок к минимуму. Создание виртуальных архитектурных моделей должно быть ограничено только реконструкциями, имеющими ценность научного исследования. Для каждого моделируемого объекта должен быть осуществлен в полном объеме поиск исторических сведений, подобраны аналоги, позволяющие восстановить элементы исторического сооружения, информация о которых отсутствует. Несоблюдение этого требования неизбежно приведет к тому, что созданные модели будут иметь характер произвольных поделок, не представляющих научного интереса. Построение моделей на строго научной основе, подготовленной в результате теоретического изучения и осмысления па-



*Дж. Кваренги. Георгиевский зал Зимнего дворца.
Поперечный разрез. Вид на стену с тронном.
G. Quarenghi: Georgievskij-Saal des Winterpalasts.
Wandabwicklung der Querseite mit Blick auf den Thron.*

мятников, определяет принципиально новое направление их музеефикации. Созданную таким образом модель можно в полной мере назвать аутентичной.

Нам представляется, что предложенная методика визуализации или архитектурного моделирования утраченных памятников может привести к созданию нового направления в науке о сохранении культурного наследия, которое может быть условно названо *виртуальное воссоздание утраченных памятников*. В таком контексте моделирование объектов наследия будет отличаться от дру-

гих видов объемного моделирования спецификой своего использования. Полученные методом архитектурной визуализации модели будут складываться в своеобразные галереи исторического архитектурного наследия в компьютерном формате. Объемные изображения явятся прекрасным материалом для научной и просветительской деятельности, связанной с памятниками архитектуры. Они будут способствовать формированию нового отношения к наследию. На их основе могут создаваться маршруты виртуальных путешествий по городу или конкретному памятнику, сопровождающиеся показом его утраченного убранства. С помощью трехмерных моделей возможно создание виртуальных музеев и выставок архитектуры. Эти проекты в недалеком будущем способны вызвать не меньший зрительский интерес, чем традиционные музеи, организованные на основе экспонирования подлинных вещественных документов. Кроме того, для таких музеев не требуются помещения, фондовые хранения, выставочное оборудование. Собранные и показанные в целостном историко-культурном контексте виртуальные памятники дадут дополнительные возможности осмысления особенностей отечественного и европейского зодчества.

Elena Kal'nickaja: Reale und virtuelle Rekonstruktion von Architekturdenkmalen am Beispiel Michajlovskij-Palast in St. Petersburg

Seit Anfang der 1990er Jahre arbeitet das Staatliche Russische Museum in St. Petersburg an der Sanierung und musealen Umnutzung des Michajlovskij-Palastes, der ehemaligen

Residenz von Zar Pavel I. Dabei wurden sowohl reale als auch virtuelle Rekonstruktionen vorgenommen. Die teilweise Wiederherstellung der Wassergräben hat dem Michajlovskij-Palast viel von seiner romantischen Burgwirkung zurückgegeben, stieß aber unter Fachleuten wegen einer gewissen Willkür auf Kritik. Einen möglichen Ausweg aus dem Dilemma zwischen Erlebbarkeit für die Besucher und der von Denkmalpflegern geforderten historischen Authentizität bieten virtuelle Rekonstruktionen. Für die Außenansicht des Michajlovskij-Palastes wurde ein 3D-Computermodell erstellt, in dem auch verlorengegangene Elemente (Kanäle, Bastionen usw.) auf der Grundlage von Planmaterialien nachgebaut wurden. Für die Modellierung der Innenräume war die Quellenlage schlechter. Das Schlafgemach von Pavel I., an dessen Stelle im 19. Jahrhundert ein Gebetsraum entstanden war, wurde nur mit Hilfe von Beschreibungen und einer Inventarliste virtuell nachgebaut. Bei der Modellierung des Georgievskij-Saals stand neben Beschreibungen und Untersuchungen vor Ort nur eine einzige Zeichnung aus der Umbauphase zur Verfügung. Hier wurden Analogieschlüsse gezogen und selbst unrealisiert gebliebene Ausstattungsentwürfe modelliert (Deckengemälde Parnas). Auf Basis der beeindruckenden Renderings fiel dann der Beschluss, die Inneneinrichtung dieses Saals auch real nachzubauen, was den Prinzipien der ICOMOS-Charta von Venedig widerspricht.

Die virtuelle Wiedererschaffung verlorengegangener Denkmale könnte zu einer neuen Richtung der Bauforschung werden. Doch sollten nur für Forschungszwecke relevante Rekonstruktionen erstellt werden, wobei umfassende Quellenuntersuchungen und sorgfältige Analogiestudien Voraussetzung sein müssen. Gleichzeitig könnten Architekturdenkmale durch die virtuelle Begehbarkeit auf eine neue Art erlebbar werden und den Besuchern dadurch eine bessere Einstellung zum Erbe vermittelt werden.

Die Kulturlandschaft der Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin – Welterbemanagement und Wünsche an die Stadt- und Landesplanung

Hartmut Dorgerloh

Wie die Bauten der Museumsinsel oder der Eremitage sind auch die Schlösser und Gärten der preußischen Könige in Berlin und Potsdam wichtige Dokumente städtebaulicher Entwicklungsprozesse. Ihre Lage und Ausprägung in der Mitte der Residenzstädte oder ihren Randlagen belegen in

und europäischen Geschichte. Dazu zählt auch die Historie der Antragstellung für die Aufnahme in die Welterbeliste der UNESCO. Die DDR hatte 1988 für die Potsdamer Schloss- und Gartenanlagen einen Antrag eingereicht, der von ICOMOS positiv bewertet worden war, bevor im Herbst



Blick von der Generalseiche, 2004.

Обзор города от Генеральского дуба, 2004 г.

eindrücklicher Weise die städtebauliche Dynamik und die Herausbildung einer Kulturlandschaft entlang der Spree und der Havel. Zugleich waren die höfischen Gesamtkunstwerke selbst auch Impulsgeber für die Entwicklung von Berlin und Potsdam. Insofern ist es konsequent und richtig, bei der Diskussion von städtebaulichen Fragen im Kontext der Welterbestätten in St. Petersburg und Berlin auch die UNESCO-Welterbestätten der „Schlösser und Gärten von Berlin und Potsdam“ mit in die Diskussionen des Petersburger Dialogs einzubeziehen.

Die zahlreichen Schloss- und Gartenanlagen in Berlin und Potsdam sind Dokumente der Architektur-, der Kunst- und der Gartengeschichte vom ausgehenden 17. bis zum frühen 20. Jahrhundert. Darüber hinaus sind sie aber in besonderer Weise auch ein Zeugnis der jüngeren deutsch-deutschen

1989 die Mauer fiel, die die Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft schmerzhaft und markant für Jahrzehnte in Ost und West getrennt hatte. Angesichts der neuen politischen Verhältnisse und Rahmenbedingungen war es nur konsequent, jetzt auch die nach einem einheitlichen Plan von Peter Joseph Lenné in der Mitte des 19. Jahrhunderts maßgeblich geprägte gesamte Kulturlandschaft mit in die Antragstellung aufzunehmen. Der Senat von Berlin schloss sich daher dem Antrag mit den Berliner Liegenschaften an der Grenze zu Potsdam an. Noch ganz unter dem Eindruck der deutschen Wiedervereinigung wurden dann die „Schlösser und Gärten von Berlin und Potsdam“ im Dezember 1990 in Banff/Kanada als erstes quasi deutsch-deutsches Denkmalensemble in die Welterbeliste aufgenommen. Dem Zeitdruck der Antragstellung war es geschuldet, dass dann nach gründlicher



C. D. Freydank: *Panorama von Sanssouci, nach 1845.*
Ц. Д. Фрейданк: *Панорама Сан-Суси, позднее 1845 г.*



F. A. Borchertl: *Potsdam vom Schloss Pfingstberg aus, um 1865.*

Ф. А. Борхерл: *Потсдам со стороны дворца «Пфлингстберг», ок. 1865 г.*

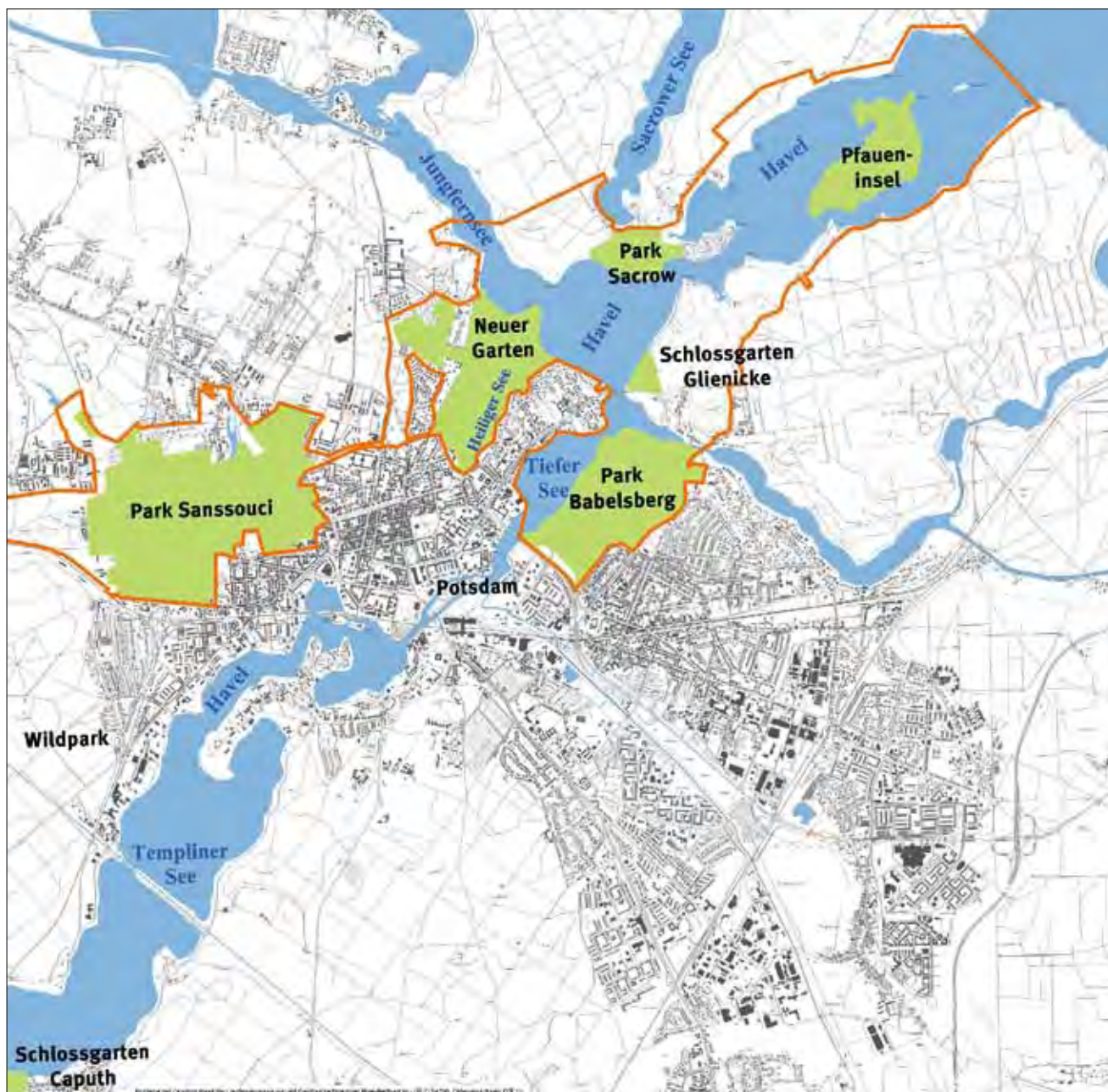
Recherche und Vorbereitung die Welterbestätte 1992 um das Gelände des Schlosses und Parks in Sacrow mit der dortigen Heilandskirche, das sich unmittelbar im Mauergebiet befunden hatte, erweitert wurde. 1999 erhielt das Welterbegebiet seine abschließende Ausdehnung, als es um weitere Bereiche im Stadtgebiet Potsdam vergrößert wurde, die unmittelbar zum funktionalen bzw. städtebaulichen Gesamtzusammenhang der Welterbestätte hinzugehörten.

Im Ergebnis ist die Berlin-Potsdamer Welterbestätte ein sich über zwei (Bundes-) Länder und Kommunen erstreckendes Gebiet und zudem auch ein topografisch betrachtet vielgestaltiges Areal von sehr unterschiedlicher räumlicher Ausdehnung. Der überwiegende Teil der Welterbestätte gehört zur Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG), die 1995 für die Erhaltung und Erschließung der ehemaligen Hohenzollernresidenzen von den beiden Ländern Berlin und Brandenburg gegründet worden ist. Der Stiftung übertrug man mit ihrer Errichtung zugleich die Pflichten und Rechte einer Unteren Denkmalschutzbehörde nach den Berliner bzw. Brandenburger Denkmalschutzgesetzen, d. h. dass sie in Abstimmung mit den jeweiligen Landesdenkmalämtern den Vollzug des Denkmalschutzgesetzes in ihren eigenen Liegenschaften verantwortet. Zugleich ergibt sich daraus auch die Zuständigkeit für den Schutz der Umgebung der denkmalgeschützten Schlösser und Gärten, d. h. auch den Schutz der Umgebung der Welterbestätte. Hierbei ist die SPSG in besonderer Weise auf das enge und vertrauensvolle Zusammenarbeiten mit den kommunalen Denkmalschutzbehörden angewiesen, da die Umgebungsbereiche sich nicht im Stiftungseigentum

befinden und die jeweiligen kommunalen Stellen die Stellungnahmen der Stiftung in ihren Genehmigungsverfahren berücksichtigen müssen.

Aber wie kann die geschützte Umgebung genau definiert und abgegrenzt werden? Die Denkmalschutzgesetze formulieren, dass es sich dabei um die Gebiete handelt, wo sich Maßnahmen auf das Erscheinungsbild oder die Substanz des geschützten Denkmals oder Denkmalbereiches auswirken können, in unserem Fall der Welterbestätte der Schlösser und Gärten. Dieses muss in jedem Einzelfall geprüft werden und kann große Verkehrsbauprojekte und ihre Auswirkungen auf den Wasserhaushalt des Gebietes ebenso betreffen wie die Absicht eines privaten Hauseigentümers, auf seinem Grundstück, das an den Park von Sanssouci grenzt, eine neue Garage zu bauen. Beim Umgebungsschutz geht es nicht vorrangig um den materiellen Schutz des Denkmalensembles, sondern um dessen Wirkung nach innen und außen, insbesondere seine städtebauliche Bedeutung. Dies ist im Fall der Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft deshalb bedeutend, weil die verschiedenen Schloss- und Gartenareale unter Ausnutzung der natürlichen Topografie entlang der Havelseen durch ein vielfältiges System von Sichtbeziehungen untereinander verbunden sind. Vergleicht man historische Ansichten von den dominanten Höhepunkten mit der heutigen Situation, dann ist leicht festzustellen, wie stark die Stadtentwicklung des späten 19. und 20. Jahrhunderts in Potsdam dieses fragile Geflecht von Sichtbeziehungen beeinträchtigt und verändert hat. So sieht man vom Belvedere auf dem Pfingstberg heute nicht mehr nur die markanten Türme der drei städtischen Kirchen, sondern auch das in den 1960er Jahren errichtete „Interhotel“ im ehemaligen Lustgarten als neue Höhendominante im Stadtzentrum. Gleiches gilt für den berühmten Blick von der Terrasse von Sanssouci oder auch vom Park Babelsberg, wo jeweils in der DDR errichtete neue Wohngebiete oder Hochhäuser in Plattenbauweise das ursprüngliche System von Sichtverbindungen zwischen den Schloss- und Gartenanlagen sowie der umgebenden Landschaft verhindern oder erheblich stören.

Diese Störungen und Veränderungen sind aber nicht allein ein Ergebnis von rücksichtsloser Architektur und Stadtentwicklung in der Zeit der DDR, sondern hängen mit der dynamischen Entwicklung der Städte Berlin und Potsdam seit der Zeit der ersten preußischen Könige untrennbar zusammen. Die Geschichte der Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft beginnt mit der Entscheidung des Großen Kurfürsten Friedrich Wilhelm im ausgehenden 17. Jahrhundert, Potsdam wegen seines Wild- und Wasserreichtums neben Berlin zur zweiten Residenzstadt auszubauen. Ihre Vollendung und ihren Höhepunkt erlebt die damals unter niederländischem Einfluss begonnene Kulturlandschaft unter dem preußischen König Friedrich Wilhelm IV. in der Mitte des 19. Jahrhundert. Er sorgte mit seinen eigenen ambitionierten Projekten dafür, dass die wesentlichen Elemente aus dem großen Verschönerungsplan realisiert wurden, den der geniale Peter Joseph Lenné 1833 als Masterplan für den gesamten Landschafts- und Stadtraum entworfen hatte. In dieser Zeit begann aber auch Potsdam, die Folgen des stürmischen Wachstums von Berlin zu einer Weltmetropole zu spüren. Ursprünglich hatten die Hohenzollern ihre Sommerresidenzen außerhalb der Stadtgrenzen von Potsdam in landschaftlich reizvollen La-



*Karte der Welterbestätte „Schlösser und Gärten von Berlin und Potsdam“.
Карта объекта Всемирного наследия «Дворцы и парки Берлина и Потсдама».*

gen errichtet. Die städtebaulichen Entwicklungsschübe seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert führten dazu, dass sich die Bebauung rund um und zwischen den königlichen Gartenanlagen sukzessive verdichtete. Die neuen Vorstädte (Jägervorstadt sowie Brandenburger, Nauener und Berliner Vorstadt), Villenkolonien wie Neu Babelsberg und Griebnitzsee, Militäranlagen und Eisenbahnlinien erstreckten sich nun bis an die Parkmauern. Dieser Entwicklungsprozess kulminierte in den 1970er und 1980er Jahren, als die DDR großflächigen Massenwohnungsbau in Potsdam realisierte und dabei keine Rücksicht auf das bewusst inszenierte Beziehungsgefüge nahm.

Die gute Lage von Potsdam in der Nähe Berlins und sein Wasser- und Waldreichtum, die Schlösser- und Gartenlandschaft sowie seine Bedeutung als Wissenschaftsstandort haben nach 1989 erneut zu einem hohen Entwicklungsdruck

geführt. Während die meisten anderen Kommunen Ostdeutschlands zum Teil erhebliche Bevölkerungsrückgänge verzeichnen mussten, nimmt die Zahl der Einwohner in Potsdam kontinuierlich zu. Gerade die attraktive Lage rund um die ehemaligen königlichen Gärten war und ist für private Investoren und Bauherren dabei von besonderem Interesse. Es ist daher wenig überraschend und quasi systemimmanent, dass es hier zu unterschiedlichen Interessen und damit zu Zielkonflikten zwischen privaten Investoren, städtischen Behörden und Schlösserstiftung kommen muss. Es wäre unrealistisch, diese Interessengegensätze zu beschönigen oder sie für ein spezifisch Potsdamer oder ostdeutsches Nachwendephänomen zu halten. Um diese Konflikte einvernehmlich zu lösen, muss man zunächst die Interessen und Ziele der anderen Partner kennen, ernst nehmen und nachvollziehen. Bei der Entscheidung über bau- und planungsrechtliche



*Potsdam vom Belvedere Pfingstberg aus, 1994.
Потсдам, вид с «Бельведер Пфлингстберг», 1994 г.*

Genehmigungen ist dann aber mit Blick auf die UNESCO-Welterbestätte zu fragen, wie hier die Schlösserstiftung und die Landeshauptstadt Potsdam mit ihrer kommunalen Planungshoheit die Verpflichtung erfüllen, dieses einzigartige kulturelle Erbe von weltweiter Bedeutung zu schützen und zu verteidigen. Dabei gibt es aus Sicht der Schlösserstiftung die klare Forderung, dass das Gemeinwohl über wirtschaftlichen Einzelinteressen stehen muss, d. h., es gibt einen Primat der Interessen der Welterbestätte gegenüber privaten Bauherrenwünschen. So berechtigt private Interessen auch im Einzelfall sein mögen, und so wünschenswert es ist, dass privates Kapital in die Stadtentwicklung fließt, so muss doch immer wieder darauf geachtet werden, dass das Hauptkapital der Stadt, nämlich die UNESCO-Welterbestätte, keinen Schaden nimmt. Es gilt in der Öffentlichkeit und in den politischen Gremien immer wieder deutlich zu machen, dass die Attraktivität und Prosperität Potsdams im wesentlichen in der reichen Schlösser- und Gartenlandschaft begründet ist. Wir haben als SPSG hier gemeinsam mit der Stadt und unterstützt vom Land Brandenburg in den vergangenen Jahren nicht nur bei einzelnen Fällen, sondern auch bei der Entwicklung der kommunalen Planungsinstrumente konstruktiv zusammengearbeitet.

Aus diesem Prozess ergibt sich aber auch eine konkrete Forderung an uns, an die SPSG selbst. Wir müssen räumlich und zeitlich weiter vorausschauend denken und gerade mit Blick auf die besondere landschaftliche und stadträumliche Qualität der Welterbestätte weit über das Kerngebiet der Welterbestätte hinaussehen. Und wir müssen wirkungsvolle Risikofolgeabschätzungen vornehmen können, z. B. beurteilen, wie sich Bauvorhaben längerfristig auf die Standfestigkeit historischer Gebäude auswirken können, wenn sie

mit Veränderung des Grundwasserspiegels einhergehen. Und wir müssen des weiteren dafür Sorge tragen, dass keine negativen Präzedenzfälle zugelassen werden, auf die sich dann andere Bauherren oder Nachbarn mit Verweis auf den Gleichheitsgrundsatz berufen können.

In diesem Zusammenhang haben wir gelernt, wie wichtig es ist, fachlich präzise argumentieren und begründen zu können sowie die rechtlichen Rahmenbedingungen genau zu kennen und anzuwenden. Das bedeutet für die SPSG aber auch, dass wir nicht nur in den Bildwelten des 19. Jahrhunderts verharren, sondern Veränderungen akzeptieren und diese aktiv mitgestalten – so wie sich auch die Schlösser z. B. durch ihre touristische Nutzung selbst verändert haben. Grundsätzlich aber gilt in beiden Fallgruppen, den Schlössern und Gärten einerseits sowie deren Umgebung andererseits, dass solche Veränderungen denkmalverträglich sein müssen. Dabei ist das entscheidende Beurteilungskriterium, ob die Maßnahme verträglich für das Denkmal, das Denkmalensemble oder gar die Welterbestätte ist. Die Schlösser und Gärten der preußischen Könige haben wir nur in treuhänderischer Verantwortung. Sie sind spätestens seit ihrer Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste ein Teil des globalen Erbes. Dieses ist nicht nur ein Ehrentitel, sondern bedeutet konkrete Pflichten und eine hohe Verantwortung. Das betrifft nicht nur die Schlösser und Gärten selbst, sondern vor allem auch die Frage, wie wir schädliche äußere Entwicklungen von diesen Anlagen fernhalten können. Dabei haben wir gelernt, dass die UNESCO-Welterbestätte nicht nur ein touristisches Gütesiegel oder ein Ballast bei der städtebaulichen Entwicklung ist, sondern dass sie die Qualität und den Maßstab formt für einen einzigartigen Ort mit herausragender Architektur und vorbildlichem Städtebau. Die

Welterbestätten der UNESCO müssen selbst den Maßstab für zukünftige Entwicklungen bilden. Nur so können wir unserer Verantwortung für das Erbe der Menschheit gerecht werden.

Хартмут Доргерло: Культурный ландшафт «Дворцы и парки Потсдама и Берлина». Управление Всемирным наследием ЮНЕСКО и пожелания к городскому и земельному планированию

В 1990 году дворцы и парки прусских королей в Берлине и Потсдаме были первым немецко-немецким историческим ансамблем внесены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Заявление на номинацию было подано в 1988 году ГДР и после падения Берлинской стены дополнено Берлинским Сенатом. В период с 1992 по 1999 год произошло расширение объекта Всемирного наследия. Этот уникальный культурный ландшафт представляет архитектуру, искусство и садово-парковую историю с конца 17 до начала XX века. Основная часть территории принадлежит Фонду Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга (SPSG), который был основан в 1995 году для охраны бывших королевских резиденций Берлина и Бранденбурга и развития там туризма. Обладающий правами и обязанностями местного ведомства по охране памятников, он призван совместно с управлениями по охране памятников земель Берлин и Бранденбург, заботится о сохранности объекта Всемирного наследия и прилегающей к нему территории. Одной из его основных задач является сохранение системы визуальных связей.

Ввиду привлекательности ландшафта и культурного наследия, очень высок интерес к строительству в этом



Carl Graeb: Aussicht von der „Generalseiche“ auf die Stadt Potsdam.

Карл Грэб: Панорама города Потсдам от «Генеральского дуба».

районе. Уже с середины 19-го века началось нарушение системы визуальных связей новостройками. Этот процесс продолжается и сегодня и поэтому конфликты интересов неминуемы. Они должны быть своевременно обнаружены Фондом SPSG. Тот факт, что ансамблю присвоен статус Всемирного наследия ЮНЕСКО не должен рассматриваться как символ туристической привлекательности и одновременно не должен препятствовать нормальному развитию города. Присвоенный титул возлагает на Фонд (SPSG) ответственность за защиту культурного наследия и внесение изменений с учетом их совместимости с памятниками истории. Сохранение Всемирного наследия, как всеобщего достояния, находится, при принятии проектных решений, выше частных и хозяйственных интересов. Поскольку Всемирное наследие является главной ценностью города Потсдам, нанесение ему ущерба недопустимо.

Steuerung der Stadtentwicklung mit Rücksicht auf die Welterbestätte – Möglichkeiten und Restriktionen des deutschen Planungsrechts

Andreas Goetzmann

Die Stadtplanung in der Stadtverwaltung Potsdam vertretend, bin ich für das Aufgabenfeld verantwortlich, das in dem Gegenüber von Bewahren und Entwickeln in der Regel die kritisch betrachtete Gegenposition bildet. Um erläutern zu können, welche Möglichkeiten die planerische Steuerung

geht. Ich verspreche Ihnen, dass ich am Ende zurückkehre zu anschaulichen Fallbeispielen, die durchaus spannend illustrieren, in welche Auseinandersetzungen die planerische Steuerung der Stadtentwicklung mit Rücksicht auf die Welterbestätte geraten kann.



Glienicker Horn, 1998.
«Глинкер Хорн», 1998.

der Stadtentwicklung hat, die Rücksichtnahme auf die Welterbestätte in den Vordergrund zu stellen, und wo andererseits die rechtlichen und praktischen Grenzen für eine solche Steuerung liegen, muss ich zunächst auf einige eher abstrakte Rahmenbedingungen eingehen. Ich will zuerst einordnen, welche Bedeutung die Welterbestätte in der und für die Entwicklung Potsdams hat. Danach will ich versuchen, Ihnen einen kleinen Einblick zu geben, wie die Instrumentarien aussehen, mit denen die Stadtentwicklung nach deutschem Recht gesteuert wird. Einige wesentliche Eckpunkte muss ich beleuchten, die diese Verfahren bestimmen – nämlich die Beteiligung der Öffentlichkeit, die kommunalpolitische Entscheidungsfindung, die sehr zentrale Pflicht der gerechten Abwägung und das darauf bezogene Recht Betroffener, die Planung einer gerichtlichen Überprüfung zu unterziehen. Auf dieser Grundlage wird deutlich, dass oft Eigentumsrechte den zentralen kritischen Faktor bilden, wenn es um die Frage der Rücksichtnahme auf die Welterbestätte

Die Welterbestätte „Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin“ erstreckt sich in der West-Ost-Ausdehnung fast durch das gesamte Stadtgebiet Potsdams, lediglich der nord-östlichste Teil liegt auf dem Territorium der angrenzenden Bundeshauptstadt bzw. des Bundeslandes Berlin. Potsdam ist – wie die Welterbestätte auch – durch einen intensiven Bezug zum Wasser geprägt; der Verlauf der Havelseen und ein Schifffahrtskanal bilden eine deutliche Zäsur in der Stadt aus, gerade für die verkehrlichen Querungen. Neben dieser Prägung, die den dichter besiedelten Kern der Stadt von Nordosten nach Südwesten zerteilt, durchzieht eine Zone dichten Kulturerbes die Stadt von Westen nach Osten. Dort, wo die Welterbestätte nur schmale Verbindungskorridore zwischen den Parkanlagen aufweist, wird sie durch die Flächendenkmäler der barocken Stadt ergänzt. Es ergibt sich ein durchgehendes Band, in dem die Erhaltung kulturellen Erbes im Vordergrund der Bedingungen für die planerische Weiterentwicklung der Stadt stehen muss.

Planungs- und Rechtsinstrumente der Stadtentwicklung

Werfen wir einen ersten Blick auf die Werkzeuge, mit denen in Deutschland die Entwicklung der Stadt gesteuert werden soll: Im Blickwinkel auf die gesamte Stadt ist dieses der Flächennutzungsplan, der in der Grobheit, die mit diesem Maßstab verbunden ist, die grundsätzliche Orientierung für die nächsten etwa fünfzehn Jahre formuliert – er beschränkt sich dabei, wie es der Name schon andeutet, vor allem auf die Art der Bodennutzung, also auf die räumliche Verteilung und Gliederung von Nutzungskategorien wie Wohnen, Gewerbe, Erholungszonen, Landwirtschaft sowie die übergeordneten verkehrlichen Netze. Der Flächennutzungsplan ist damit – vor allem in einer weiterhin wachsenden Stadt wie Potsdam – ein Instrument der Flächenvorsorge. Er weist die notwendigen Flächen für das Wachstum der Stadt nach und grenzt zugleich die räumlichen Entwicklungsmöglichkeiten ein.

Im kleinräumigen Maßstab einzelner Stadtquartiere bewegt sich das zweite formale Instrument des deutschen Planungsrechtes: der Bebauungsplan. Sein wesentliches Merkmal ist, dass er für einen abgegrenzten räumlichen Bereich vor allem Festlegungen für private Grundstückseigentümer trifft. Er konkretisiert in einem Gerüst von zeichnerischen Festsetzungen und textlichen Regelungen die Gliederung der zugelassenen Bodennutzung in Bauflächen und andere Nutzungen, sichert die kleinräumige Erschließung und macht vielfältige Vorgaben für die Gebäudeanordnung, ihre Höhen, die bauliche Gestaltung und die Erhaltung oder Ergänzung von Grün. Allen Regelungen gemeinsam ist, dass sie nur vorgeben, was zulässig oder unzulässig ist; ob und wann ein privater Eigentümer von diesen Rechten Gebrauch macht, lässt der Bebauungsplan offen. Er steuert mithin nur die Bedingungen der Entwicklung, nicht den Vollzug der Entwicklung selbst.

So ist es vor dem Hintergrund dieser Erkenntnis nicht verwunderlich, dass das gleiche Instrument auch für die Ordnung und Steuerung in weitgehend „fertigen“, bereits bebauten Quartieren genutzt wird – auch wenn der Name „Bebauungsplan“ eher anderes vermuten lässt. Hier fixiert es durch ähnliche Regelungen, wo und wie bauliche Ergänzungen zugelassen sind, was nach dem Abbruch eines Gebäudes an dessen Stelle entstehen kann, und welche Veränderungen im Nutzungsgefüge erlaubt sind. So wird das Maß möglicher Veränderungen eingegrenzt und vorhandene städtebauliche Qualität gesichert.

Auch wenn Flächennutzungsplan und Bebauungspläne in ihrer formellen Ausgestaltung den Schwerpunkt bilden, beschränken sich die planerischen Aktivitäten nicht allein auf diese Instrumentarien. Daneben gibt es weitere Planungen, die wir wegen ihrer fehlenden rechtlichen Wirkung als „informelle Planungen“ bezeichnen. Sie dienen oft dazu, planerische Schwerpunktaufgaben inhaltlich zu durchdringen, damit werden sie dann zur wichtigen Grundlage für anschließende formelle Bauleitplan-Verfahren. Gerade im Hinblick auf den sorgsam Umgang mit den Qualitäten der Welterbestätte hat sich eine solche informelle Planung als hilfreich erwiesen: Die sogenannte „Leitplanung für den Umgebungsbereich der Welterbestätte“ formuliert Orientie-



Leitplanung Umgebungsbereich Welterbestätte, Ausschnitt. Руководство по планированию застройки зоны, окружающей Всемирное наследие. Фрагмент плана.



Leitplanung Umgebungsbereich Welterbestätte, Ausschnitt mit Deckfolie Sichtbezüge. Руководство по планированию застройки зоны, окружающей Всемирное наследие. Фрагмент плана с наложением визуальных связей.

rungen zur Baumassenentwicklung, zu Bebauungs- und Freiflächenstrukturen, macht aufmerksam auf wichtige Blickbezüge und identifiziert Zonen, in denen entweder bestehende bauliche Strukturen im Konflikt mit der Qualität der Welterbestätte stehen, oder aber wichtige Ziele der Stadtentwicklung nicht ohne Weiteres mit der Rücksichtnahme auf die Welterbestätte in Einklang gebracht werden können. Die Leitplanung ist damit einerseits wichtige Informationsbasis für laufende Bebauungsplan-Verfahren, andererseits erfüllt sie eine Vorwarnfunktion für die dann erforderliche intensive Diskussion zwischen den unterschiedlichen Interessenträgern. Lassen Sie mich zurückkommen auf die formelle Bauleitplanung. Diese folgt in ihrem gesetzlich geregelten



*Simulation Neubebauung Waldmüllerstraße 5.
Fotomontage.*

*Имитация новой застройки по Вальдмюллер-
улице, 5. Фотомонтаж.*



*Bebauungsplan 92 – „Klein-Glienicke“,
Ausklammerung des Grundstücks Waldmüllerstraße 5.
План застройки 92 – «Кляйн-Глинике»,
исключение участка Вальдмюллерулице, 5.*

Verfahren einigen maßgeblichen Prinzipien, ohne deren Verständnis die Möglichkeiten und Grenzen dieses Instrumentariums nicht zu bewerten sind. Zunächst ist bedeutsam, dass der Gesetzgeber großen Wert darauf gelegt hat, eine breite öffentliche Beteiligung zu verankern. Dies äußert sich in vorgegebenen Schritten im Planungsverfahren.

So ist zu Beginn die Öffentlichkeit über die grundsätzlichen Ziele der Planung zu informieren. Der Zweck liegt vor allem darin, bei den Betroffenen ein Grundbewusstsein zu erzeugen und ihnen Gelegenheit zu geben, sich zu den Planungsabsichten zu äußern. Daneben werden in einem weiteren Beteiligungsverfahren die für die Planung wichtigen Informationen aus anderen fachlich berührten Behörden gesammelt. Den zentralen Schritt der Beteiligung bildet die öffentliche Auslegung des Entwurfes eines Bauleitplans. Für die Dauer eines Monats ist damit die Möglichkeit gegeben, im einzelnen zu den vorgesehenen Regelungen eine Stellungnahme abzugeben. Vor dem Abschluss des Plan-

verfahrens und der Rechtsverbindlichkeit der Regelungen müssen diese abgegebenen Stellungnahmen im Detail geprüft werden. Es ist zu entscheiden, ob und in welcher Weise sie berücksichtigt werden. Die Beteiligten haben einen Anspruch darauf, das Ergebnis dieser Prüfung mitgeteilt zu bekommen. Veränderungen der Planung auf der Grundlage solcher Stellungnahmen können Auswirkungen auf andere öffentliche Aufgaben oder Planungsbetroffene haben, deshalb fordern die gesetzlichen Regelungen eine erneute öffentliche Auslegung für den Fall einer Änderung des Entwurfes. Diese komplexen Regelungen haben zur Folge, dass die Verfahren oft mehrere Jahre dauern und deshalb recht schwerfällig sind.

Die Durchführung der Planverfahren ist zunächst eine Aufgabe der Fachdienststellen in der Stadtverwaltung; die zentralen Entscheidungen sind aber dem kommunalen Parlament vorbehalten. Dies betrifft schon die Festlegung der planerischen Ziele zu Beginn eines Verfahrens. Auch die Konkretisierung in der Ausgestaltung des öffentlich auszuliegenden Planentwurfes ist ein zentrales Thema kommunalpolitischer Beratung in den Fachausschüssen des Kommunalparlamentes; nicht selten führt die Kenntnis der einzelnen Regelungen zu Veränderungen in den Zielvorgaben – und damit zu einer Korrektur auch der vorgesehenen Festlegungen.

Auch die kommunalpolitische Entscheidung hat einen zentralen Verankerungspunkt im Verfahren: Die bereits erläuterte Entscheidung über die abgegebenen Stellungnahmen der Öffentlichkeit und anderer beteiligter Behörden wird zwar fachlich durch die Stadtverwaltung vorbereitet, ist in ihrem Kern der Entscheidung zwischen widerstreitenden Interessen aber ein politischer Beschluss der Stadtverordnetenversammlung. Darin dokumentiert sich die hohe öffentliche Aufmerksamkeit solcher Planverfahren; sie sind damit zugleich natürlich ein Feld für eine Vielzahl von Beeinflussungen und der Vertretung unterschiedlicher Interessen.

Dass Einflüsse und Interessen nicht beliebig die politische Entscheidung der planerischen Steuerung bestimmen können, war dem Gesetzgeber in besonderer Weise wichtig. Deshalb ist grundlegend verankert, dass die Bauleitplanung in der Pflicht steht, „alle öffentlichen und privaten Belange untereinander und gegeneinander gerecht abzuwägen“ – so der Gesetzestext. Dazu gehört, im Verlauf des Verfahrens alle für eine Entscheidung bedeutsamen Gesichtspunkte zu sammeln, alle betroffenen Interessen und die Auswirkungen der Planung auf die so Betroffenen zu ermitteln.

Vor allem aber schlägt sich die Pflicht einer gerechten Abwägung darin nieder, widerstreitende Interessen in der Entscheidungsvorbereitung verantwortlich zu gewichten, nämlich ihrer objektiven Bedeutung angemessen. Öffentliche Belange haben dabei nicht grundsätzlich Vorrang gegenüber privaten Interessen; vielmehr sind die Auswirkungen der vorgesehenen planerischen Festlegungen individuell dahingehend zu bewerten, ob und in welchem Maße es gerechtfertigt sein kann, dass das eine Interesse gegenüber dem anderen zurückgestellt werden muss, und nicht etwa durch einen Kompromiss ein Ausgleich hergestellt werden kann.

Die planerische Entscheidung hat dabei durchaus anerkannt große Spielräume – diese finden aber ihre Grenze in eben dieser angemessenen Gewichtung der betroffenen In-

teressen. Der Anspruch an die gerechte Abwägung schlägt sich nieder in dem Recht jedes Planungsbetroffenen, die getroffenen Entscheidungen gerichtlich überprüfen zu lassen. Dieses Klagebefugnis ergibt sich vor allem dann, wenn Private aus den Regelungen eines Bebauungsplanes in ihren eigenen Interessen unmittelbare Nachteile erfahren. Die gerichtliche Überprüfung umfasst einerseits die formellen Ansprüche an die korrekte Durchführung des Verfahrens, andererseits ist für das deutsche Recht typisch, dass auch die inhaltliche Angemessenheit intensiv hinterfragt wird, also die Umsetzung des zentralen Anspruches auf eine sachgerechte Abwägung. Kommt das überprüfende Gericht zu dem Ergebnis, dass den Ansprüchen nicht in ausreichendem Umfang Rechnung getragen ist, so ist der Bebauungsplan nichtig, seine Regelungen dürfen nicht angewandt werden.

In der Bewertung des deutschen Rechts können Private vor allem dann eine unmittelbare Beeinträchtigung ihrer Interessen geltend machen, wenn ihr Eigentum Einschränkungen erfährt. Das individuelle Eigentum ist durch seinen verfassungsrechtlich formulierten Schutz mit einem besonderen Gewicht versehen, bis hin zur Möglichkeit, dass die Gerichte selbst einschränkende gesetzliche Regelungen in der Anwendung abschwächen können, um eine verfassungskonforme Auslegung zu gewährleisten. So können einem Grundstückseigentümer einmal bestehende Baurechte nur sehr schwer wieder genommen werden – es bedarf schon sehr schwerwiegender Argumente, um hier überhaupt zu einer rechtlich tragfähigen Abwägung zu kommen. Sinngemäß bedarf es also eines hohen „Gegengewichts“, das gegen das Eigentumsrecht in die andere Waagschale zu legen ist.

Hinzu kommt, dass meist selbst dann, wenn hinreichende Sachargumente gegeben sind, die den Eingriff in das Eigentum rechtfertigen, dem Eigentümer zumindest ein Anrecht auf die Entschädigung seiner Eigentumsminderung zusteht. Diese Entschädigung hat die planende Kommune zu leisten, wenn die Planung die Nutzungsmöglichkeiten des privaten Grundstückseigentümers wesentlich verringert. Angesichts schwieriger Verhältnisse in fast allen kommunalen Kassen sind die Entscheidungsträger bestrebt, drohende Entschädigungsansprüche möglichst zu vermeiden. Deshalb wird der planerische Entscheidungsspielraum meist dahingehend genutzt, entschädigungsrelevante Eingriffe in privates Eigentum zu umgehen, selbst wenn dafür gute und tragfähige Sachargumente gegeben sind.

Drei Fallbeispiele der Abwägung von Erhaltungs- und Entwicklungszielen

Gegenüber dem Park Babelsberg ist nach 1860 die landschaftliche Erlebniswelt durch eine Schweizer Idylle bereichert worden – angelehnt an den Fuß des Böttcherberges eine Reihe von Häusern in den Wiesengrund eingestreut, holzverkleidet mit großen Dachüberständen und vielfältigen Verzierungen daran. Die Ausblicke aus dem Park Babelsberg auf diese Szenerie haben nicht lange Bestand gehabt, bereits zwischen 1870 und 1890 wurde die Erschließungsstraße auf der Parkseite mit gründerzeitlichen Wohnhäusern zugebaut. Erst die Grenzsicherung an der innerdeutschen Grenze zwischen Potsdam und West-Berlin hat mit dem Abräumen ei-



*Simulation Baurechte „Glienicke Horn“, Fotomontage.
Имитация разрешенной застройки «Глиеникер Хорн», отомонтаж*



*Bebauungsplan 7 – Berliner Straße/Havelseite, Änderung mit Streichung von Baurechten.
План застройки 7 – Берлинер Штрассе со стороны реки Хафель, изменение после аннулирования разрешения на застройку.*

nes Grundstücks wieder einen Durchblick auf zwei erhaltene Schweizerhäuser möglich gemacht. Dieses wiedergewonnene Dokument der historischen Gestaltungsabsicht ist aus denkmalpflegerischer Sicht so bedeutsam, dass das Grundstück nicht wieder bebaut werden soll.



*Simulation Neubau Hauptfeuerwache, Fotomontage.
Имитация нового здания центральной пожарной
охраны, фотомонтаж.*

Nach der Rücküberweisung des Grundstücks hat allerdings der private Eigentümer den Anspruch erhoben, das Grundstück wieder zu bebauen, wie es etwa hundert Jahre lang genutzt war; er kann sich dabei zugleich darauf berufen, dass solche Baulücken nach dem Baurecht in gleicher baulicher Dichte wie die Nachbargrundstücke bebaut werden dürfen. In der Auseinandersetzung zwischen diesen widerstreitenden Interessen war der Anspruch an das für diesen Bereich laufende Bebauungsplanverfahren, die Freihaltung des Grundstücks dauerhaft zu sichern und den Anspruch des Eigentümers abzuwenden. Eine solche Regelung im Bebauungsplan wäre sicher möglich gewesen, hätte aber zur Folge gehabt, dass die Stadt dem Grundstückseigentümer die Wertdifferenz zwischen einem bebaubaren Grundstück in hervorragender Lage und einer allenfalls saisonal nutzbaren Freifläche hätte erstatten müssen. Die Wertminderung des Grundstücks wäre nicht einem gesellschaftlichen Interesse an der Dokumentation der historischen Gestaltungsabsichten zugeschrieben worden, sondern der planerischen Absicht der Stadt.

Deshalb ist – schon zur Vermeidung dieser Entschädigungsforderungen – diese Auseinandersetzung nicht in dem Bebauungsplanverfahren geführt und abgeschlossen worden; vielmehr hat die Stadt es vorgezogen, den Planungsbereich so zu reduzieren, dass das Grundstück jetzt aus dem Bebauungsplan ausgeklammert ist. So müssen sich nun abseits dieses Verfahrens die Gerichte mit der rechtlichen Frage befassen, was hier schwerer wiegt, der Anspruch des Eigentümers auf Realisierung seiner Baurechte, oder das denkmalpflegerische Interesse an der Erhaltung der wiedergewonnenen Sichtbezüge.

Manchmal sind die Risiken eines sensiblen Umgangs mit dem Weltkulturerbe noch wesentlich unmittelbarer und auch praktisch nicht durch solche Ausklammerung zu umgehen. In einer weiteren Nachbarschaftslage zum Babelsberger Park ist vor etwa fünfzehn Jahren ein städtebauliches Projekt auf einer attraktiv gelegenen Landzunge entwickelt worden, das heute so sicher nicht mehr mit Baurechten versehen würde – 1995 jedoch ist ein entsprechender Bebauungsplan in Kraft

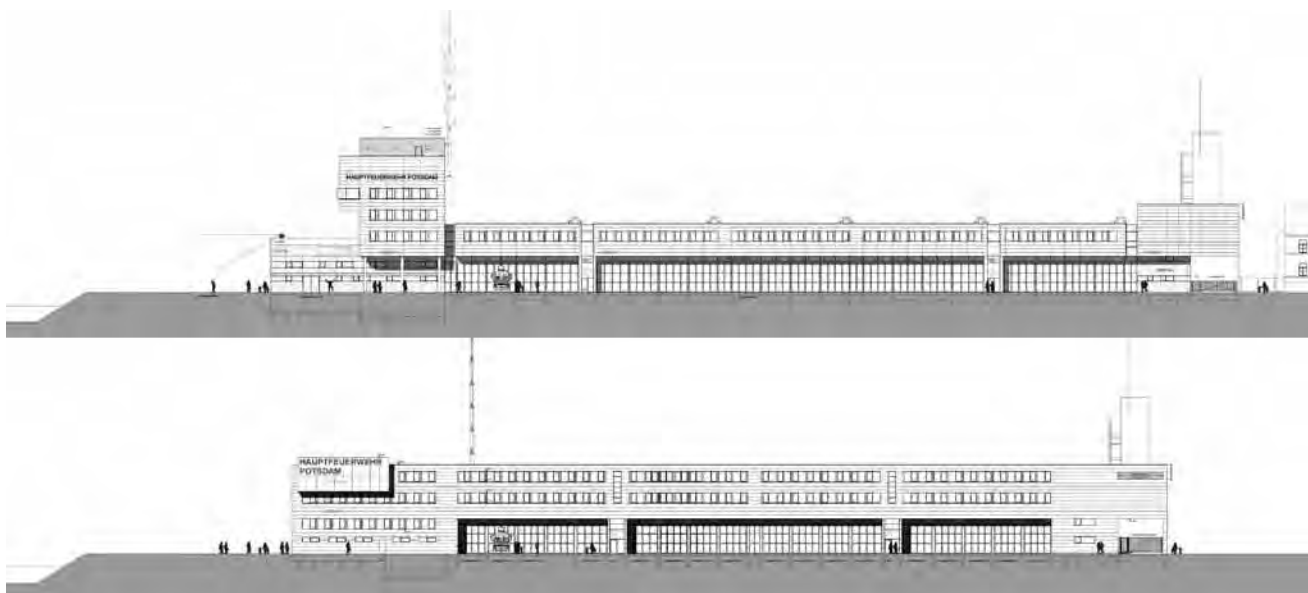
getreten, der allerdings aus unterschiedlichen Gründen nur teilweise realisiert worden ist. Gerade die Teile des nördlichen Bauabschnittes, die unmittelbar zum Seeufer gegenüber dem Babelsberger Park gelegen wären, sind über Jahre nicht gebaut worden.

Was in den Immobilienbroschüren als traumhafte Lage am See gegenüber dem Welterbepark erscheint, zeigt sich jedoch in umgekehrter Blickrichtung als bauliche Überformung des Ufers, das in der gartenkünstlerischen Bildkomposition als Teil dieses gestalteten Ausblicks gedacht war, als der grüne Saum am See, in dem sich der Park auf der anderen Seite des Wassers fortsetzt. Vielfältige Simulationen der noch nicht realisierten weiteren Bebauung haben in der aktuellen Überprüfung gezeigt, dass nur eine Streichung dieser Rechte aus dem Bebauungsplan die noch vorhandene Qualität der Bildkomposition wahren kann.

Deshalb ist nunmehr, mehr als zehn Jahre nach der Realisierung von etwa drei Vierteln des damaligen Projektes, der Bebauungsplan gegen den Widerstand der Grundstückseigentümer geändert worden. Die Eigentümer machen nun von ihrem Recht Gebrauch, die gegen ihre Interessen vollzogene Abwägung durch die Gerichte überprüfen zu lassen. Es ist gegenwärtig noch völlig offen, wie dieser Streit ausgehen wird – ob also die Forderung, zur Erhaltung des Dokumentationswertes der Welterbestätte diese ufernahen Flächen von Bebauung freizuhalten, tatsächlich objektiv stärker wiegt als der Anspruch der Eigentümer, mit einer Bebauung den Wert ihres Grundstücks zu realisieren.

Ein letztes Fallbeispiel kann den Weg einer geglückten Konfliktlösung aufzeigen, wieder bezogen auf eine Bildkomposition von Ausblicken aus dem bereits erwähnten Park Babelsberg. Die Planung einer neuen Hauptfeuerwache für die Stadt gerät, wie recht schnell deutlich geworden ist, in Konflikt mit Blickbezügen auf die Nikolaikirche, die in ihrer Ansicht und Silhouette in der Italiensehnsucht der preußischen Könige und Gestalter das Abbild der weiten Sichten auf den Petersdom liefert. Weil der ausgewählte Feuerwehrstandort nur eine begrenzte Grundfläche hat, sollten nach den ausgewählten Entwürfen neben den möglichst stützenfreien Fahrzeughallen die notwendigen Verwaltungs- und Schulungsräume sowie die überregionale Leitstelle für die Rettungsdienste optimiert übereinandergestapelt werden. Die dazu durchgeführten Simulationen zeigen aber, dass im Ausblick von markanten Punkten im Park das Bild der Kirche, das ohnehin schon durch Hochhäuser aus den 70er Jahren eingeengt ist, weiter an Aussagekraft verloren hätte, der Säulenkranz des Kuppel-Tambours wäre kaum noch erkennbar gewesen. Auch Versuche einer geringfügigen Modifikation zur Höhenreduzierung haben dabei keinen überzeugenden Ausweg liefern können.

Andererseits war unbestreitbar der ausgewählte Standort praktisch alternativlos, denn die Einsatzstrategie der Feuerwehr zur Abdeckung der schnellstmöglichen Rettung im gesamten Stadtgebiet lässt nur wenige, vor allem gut erschlossene Standorte zu, von denen dieser eindeutig der beste war. Also ist das bauliche Konzept noch einmal grundlegend überarbeitet worden, und es hat sich gezeigt, dass mit etwas größerem Aufwand, aber ohne funktionale Einschränkungen, eine Lösung entwickelt werden konnte, die in ihrer Höhenentwicklung deutlich hinter dem zunächst erarbeiteten



*Neubau Hauptfeuerwache, Nordansicht. Oben: ursprünglicher Planungsstand, unten: realisierter Planungsstand.
Новое здание центральной пожарной охраны, вид с северной стороны. Наверху:
изначальный вариант проекта; внизу: утверждённый вариант проекта.*

ten Entwurf zurückbleibt. Diese Feuerwache ist derzeit im Bau und zeigt damit, dass die beste Lösung von Konflikten dort erreicht werden kann, wo Alternativen zu finden sind, die sowohl die berechtigten Interessen der zukunftsweisen- den Entwicklung einer wachsenden Stadt erfüllen als auch den zu erhaltenden Qualitäten der Welterbestätte Rechnung tragen.

Wo solche Alternativen gefunden werden können, haben es auch die planerischen Verfahren unter den beschriebenen rechtlichen Bedingungen am leichtesten – dort stehen die Möglichkeiten des Rechts im Vordergrund der Betrachtung. Wo kritische und konfliktträchtige Interessengegensätze bewältigt werden müssen, schauen wir dagegen häufiger und manchmal weiterhin mit offenen Fragen auf die Grenzen, die uns die rechtlichen Bedingungen auferlegen.

Андреас Гётцманн: Управление развитием города и охрана памятников Всемирного культурного наследия – возможности и ограничения градостроительного права в Германии

В статье показано, как развитие градостроительства может быть согласовано с особенностями объекта Всемирного наследия. Тот факт, что прусские дворцы и парки расположены в центре города Потсдама и вдоль берегов Хафельских озер, часто приводит к конфликту интересов городского развития и охраны памятников. В такой ситуации возможны следующие методы планирования: 1) план землепользования определяет вид использования площадей (жильё, посевные площади и

т.д.) 2) план застройки содержит детальные указания для городских кварталов такие, как высота, общий вид и стиль построек. 3) «Руководство по планированию застройки зоны, окружающей Всемирное наследие» не имея силы закона, позволяет привести в соответствие развитие города с необходимостью сохранения объекта Всемирного наследия. В нём, среди прочего, наглядно показаны визуальные связи и проблемные зоны. Планы должны ещё до начала детальной разработки быть представлены общественности, и возможные протесты проверены на законных основаниях. Часто это занимает много времени. Из-за надёжной защищённости частной собственности немецким правом и необходимости выплаты существенных компенсаций, отчуждение личных владений почти не практикуется, даже при наличии убедительных аргументов.

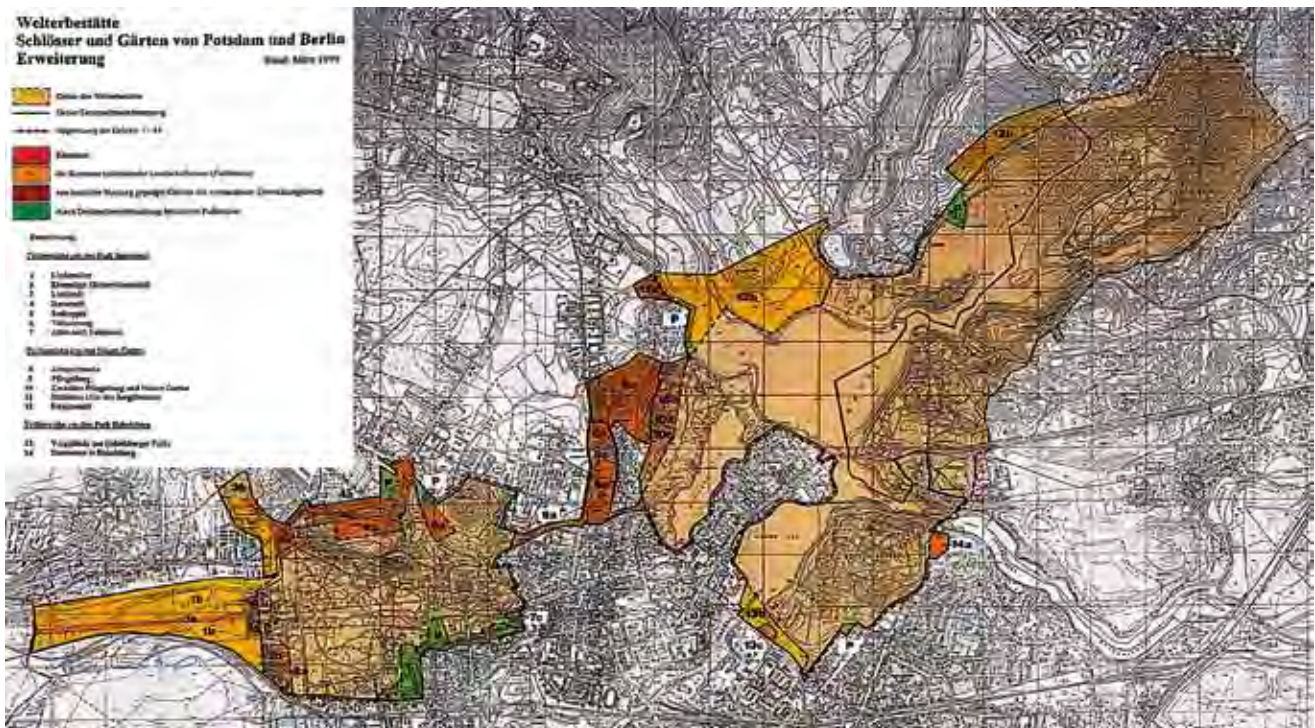
На трёх примерах показана польза и возможности вышеуказанных методов планирования. Первый: сохранение перспективы на «Швейцарские дома» противоречит намерению владельца застроить свой участок после возвращения ему права собственности. Второй конфликт происходит из-за выдачи в 90-х годах разрешения на застройку полуострова «Глиникер Хорн». Реализация этого проекта была впоследствии остановлена, т.к. застройка береговой линии испортила бы композицию произведения садово-паркового искусства. Сейчас производится судебная проверка. В результате должно стать очевидным, перевешивают ли частные интересы стремление общественности сохранить объект Всемирного наследия. И третьим примером представлено решение проблемы: когда из-за строительства нового здания центральной пожарной охраны, мог быть частично закрыт вид на церковь святого Николая. Но в этой ситуации была найдена возможность снизить этажность нового здания.

Überprüfungsmöglichkeiten der Denkmalverträglichkeit von Planungs- und Bauvorhaben

Gabriele Horn

Landläufig wird angenommen, dass jede UNESCO-Welterbestätte genau kartiert ist und selbstverständlich auch eine klar ausgewiesene Pufferzone (*buffer zone*) hat. Schaut man sich allerdings die älteren Eintragungen der 1980er und 1990er Jahre an, so fehlt die Pufferzone häufig oder wurde nicht hinreichend ausgewiesen, sodass sie ihren Zweck – den Schutz der UNESCO-Welterbestätte – nicht erfüllen kann. Auch die 1990 eingetragene UNESCO-Welterbestätte „Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin“, die zweimal

nen, da gerade die landschaftliche Verknüpfung der einzelnen Park- und Schlossanlagen immer wieder herausgehoben wurde mit Worten wie „*Harmonie einer fortschreitend erfundenen Gesamtkomposition*“ oder „*eine einzigartige historische und künstlerische Einheit...*, die im Lauf von mehreren Generationen von Fürsten und Prinzen des preußischen Königshauses, Architekten und Landschaftsgestaltern auf beiden Seiten der Havel und der Glienicker Lake zusammengefügt“ wurde.



Karte UNESCO-Welterbestätte Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin, Erweiterung, Stand: März 1999.
Карта объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО Дворцы и парки Потсдама и Берлина, Дополнения.
Состояние на март 1999 г.

in den Jahren 1992 und 1999 erweitert wurde, hat bisher keine klar definierte Pufferzone. Warum das Welterbekomitee der Ausweisung einer Pufferzone nicht nur in diesem Fall keine Beachtung schenkte, lässt sich nicht genau klären, die Protokolle der Sitzungen des Welterbe-Komitees vermerken hierzu nichts. Im Falle der „Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin“ mag es der Tatsache geschuldet sein, dass die Euphorie über die politische Wiedervereinigung so groß war, dass die bereits von der DDR initiierte (Oktober 1989) und von der Bundesrepublik Deutschland dann ergänzte Antragstellung (Juni 1990) schnellstmöglich in eine Eintragung umgesetzt werden sollte, als Zeichen für ein geeintes Deutschland.

Die Stellungnahmen von ICOMOS zum Antrag auf Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste vom April 1990 und Oktober 1990 ließen eine Pufferzone als notwendig erschei-

Der Versuch der Ausweisung einer Pufferzone wurde von den Denkmalbehörden der Stadtverwaltung Potsdam, des Landes Brandenburg, der Senatsverwaltung Berlin, der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg im Rahmen des *Periodic Reporting* an das Welterbe-Komitee der UNESCO 2004/2005 versucht. Im Nachgang wurde dann von der Kultusministerkonferenz entschieden, dass die deutschen UNESCO-Welterbestätten ihre Pufferzonen klar und deutlich ausweisen sollen. An der Qualifizierung für den Potsdamer Teil arbeiten derzeit die Stadtverwaltung Potsdam, das brandenburgische Ministerium für Wissenschaft und Kultur, das brandenburgische Landesdenkmalamt und archäologische Landesmuseum Brandenburg und die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, letztere als größte Eigentümerin in der UNESCO-Welterbestätte.

Der Schutz der UNESCO-Welterbestätte unterliegt der nationalen Gesetzgebung – es gibt in Deutschland keine gesonderte Gesetzgebung für die deutschen UNESCO-Welterbestätten. Es gibt in der UNESCO-Welterbestätte eingetragene Bau- und Gartendenkmale, und eine Denkmalsbereichssatzung legt sich seit 1985 über das gesamte Gebiet. Mittlerweile gibt es weitere Denkmalsbereichssatzungen, Gestaltungs- und Erhaltungssatzungen sowie Bebauungspläne für unmittelbar an die UNESCO-Welterbestätte grenzende Gebiete zum besseren Schutz. Das Planungsrecht ist neben dem Denkmalrecht von ganz besonderer Bedeutung für den Schutz und die Erhaltung von Denkmälern und ihrer Umgebung; nur im Zusammenwirken ist die Kulturlandschaft vor baulicher Verdichtung und Verstärkung des Landschaftsbildes zu schützen. Deshalb ist es notwendig, bevor Planungen schon in Beteiligungsverfahren nach BauGB oder Bauordnung münden oder gar Wettbewerbe bzw. Gutachterverfahren durchgeführt werden, auch frühzeitig die Prämissen z. B. im Auslobungstext zu benennen – hierzu gehören unter anderem die Sichten, die Ausblicke und die Panoramen – um sie bereits in der ersten Entwurfsphase zu berücksichtigen.

Der Schutz der Umgebung, das heißt der Sichten, Ausblicke und Panoramen, ist ein besonderes Anliegen der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg in den ihnen anvertrauten Schlössern und Gärten, ob es nun Schloss Sanssouci, das Marmorpalais, Schloss Babelsberg oder das Kasino in Glienicke ist bzw. die sich durch die Parkanlagen windenden Wege sind. Fachlich übernimmt sie daher häufig die Regie bei der Darstellung. Aufgrund der rechtlichen Zuständigkeiten erfolgt der Schutz der Umgebung zusammen mit den Denkmalbehörden der Gemeinden und des Landes. Im Denkmalschutzgesetz ist der Schutz der Umgebung explizit verankert. Mittels Simulationen über aufgestellte und markierte Gerüststangen, Ballons – was weniger gut ist – oder mittels ausgefahrener Feuerwehrleitern bzw. Hubbühnen wird immer wieder am konkreten Bauvorhaben oder bei der Aufstellung von Bebauungsplänen überprüft, ob eine Sicht, ein Panorama oder eine Aussicht vom zukünftigen Baukörper betroffen ist und eine erhebliche Beeinträchtigung zu erwarten ist. Die verschiedenen Möglichkeiten der Simulation und unsere Erfahrungen hierzu möchte ich Ihnen an konkreten Beispielen der letzten beiden Jahrzehnte vorstellen.

Simulationen sind keine ganz neue Erfindung: Schon zu Anfang des 20. Jahrhunderts wurde unter anderem in Berlin für den Neubau des Pergamonmuseums ein 1:1-Modell einer Fassadenachse errichtet und in Potsdam beim Bau der Gaststätte Historische Mühle am Schloss Sanssouci geschah dies gleichfalls mit einem 1:1-Modell für einige Teile des Baus, um so die geplante Veränderung in ihrer Auswirkung beurteilen zu können. In der Schweiz ist die 1:1-Simulation am zukünftigen Ort des Baues ein Element der demokratischen Baupolitik: Ein Gerüst wird zur 1:1-Simulation der Baumasse und Kubatur über einen längeren Zeitraum aufgestellt, um so den Bürgern die Möglichkeit zu geben, Einwände geltend zu machen. Es folgen einige Beispiele, die sich im wesentlichen auf den Park Babelsberg und seine Umgebung konzentrieren.

Bebauung am Glienicker Horn – Simulation mit Gerüststangen und Computersimulation

Vom Schloss und Park Babelsberg aus ist nach erfolgten Gartenrestaurierungen aufgrund der bis 1990 dort befindlichen Grenzsicherungsanlagen der DDR das Glienicker Horn weit einzusehen. So ist vom Ufer mit dem Bildstöckl und dem Sitzplatz die Berliner Vorstadt zu erleben, zu der auch die Halbinsel bzw. Landzunge Glienicker Horn gehört. Die nach einem Architekturwettbewerb seit 1990 entstandene Bebauung des Glienicker Horns schiebt sich dicht an den Park Babelsberg heran, obwohl der breite Wasserlauf der Havel dazwischen liegt. Erheblich gestört von der nach dem Mauerfall errichteten Bebauung sind von den künstlerisch angelegten Wegen im Park besonders die Sicht vom Park Glienicke auf die Türme der Stadt und vom Park Babelsberg zum Pfingstberg mit seinem Belvedere. Versucht man das damalige Verfahren im Nachhinein kritisch zu analysieren, so kommt man zu dem Schluss, dass Denkmalpfleger nicht Jurymitglied in einem Wettbewerb sein sollten, da sie hier nur eine Stimme von vielen sind, eine Jury fällt ihre Entscheidung mit einfacher Mehrheit. Zudem sollte an Wettbewerben oder konkurrierenden Gutachterverfahren nur teilgenommen werden, wenn die Wettbewerbsaufgabe, das heißt der Auslobungstext, in den entscheidenden Punkten den Umgebungsschutz berücksichtigt. Eine Simulation hat im damaligen Verfahren nicht stattgefunden. Unter anderem wegen dieses Bauvorhabens wurde diskutiert, die UNESCO-Welterbestätte Potsdam-Berlin auf die Rote Liste zu setzen.

Drei der im Wettbewerb und im Bebauungsplan festgelegten Baufelder direkt am Ufer der Havel wurden bisher nicht bebaut. 2005 gab es ein konkretes Bauersuchen, und im Zuge dessen erfolgte eine Simulation der drei bisher unbebauten Baufelder. Unabhängig von der Rechtslage mit B-Plan und der Änderung des B-Plans und einem Vorbescheidsantrag etc. soll hier kurz dargestellt werden, wie die Prüfung und die Visualisierung erfolgten. Zunächst wurde das eine konkrete Bauvorhaben mit Gerüststangen geprüft. Dann wurden für die drei Baufelder noch einmal mittels einer Simulation durch ein Büro im Auftrag der Stadtverwaltung Potsdam Varianten untersucht, die dann zu dem Schluss führten, dass auch eine Verschiebung aller drei Baufelder vom Ufer weg keine Verbesserung darstellt, sodass die Denkmalbehörden sich entschieden, bei ihrer ablehnenden Haltung zu bleiben. Damit wurden das Verfahren zur Aufhebung des Bebauungsplanes und die weiteren Schritte eingeleitet.

Die geplante Bebauung befindet sich in unmittelbarer Nachbarschaft zum räumlichen Geltungsbereich des Denkmalsbereichs Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft. Der Geltungsbereich schließt die Wasserflächen der Havel ein und trägt damit der Erkenntnis Rechnung, dass die Wasserflächen die optische Fortsetzung der Parkanlagen sind und das gegenüberliegende Ufer als landschaftlicher Prospekt in die Bilderwelt des Parks einbezogen ist. Die Verknüpfung des Babelsberger Parks mit der umliegenden Landschaft, den Parkanlagen und der Stadt Potsdam ist ein wesentliches Gestaltungsmerkmal der ab 1833 durch Peter Joseph Lenné und dem Fürsten Pückler angelegten bedeutenden landschaftlichen Parkanlage. Von den auf unterschiedlichen Höhen verlaufenden Wegen des Parks ergibt sich eine Vielzahl bewusst



*Simulation der Bebauung am Glienicker Horn.
Модель застройки на полуострове
«Глиникер Хорн».*

komponierter Sichten. Das gegenüberliegende Ufer der Berliner Vorstadt wirkt von den höher gelegenen Wegen als landschaftlicher Vordergrund, von den tiefer gelegenen Wegen als unmittelbares Gegenüber. Die Halbinsel Glienicker Horn besitzt hier derzeit durch die nicht bebauten vorderen, nahe dem Ufer gelegenen Flächen noch eine landschaftliche Prägung. Dieser Charakter ist für die optische Verknüpfung der Halbinsel mit dem Babelsberger Park unverzichtbar, denn durch die Engführung der beiden Uferlinien im Bereich der geplanten Baufelder wirkt die Fläche vom Uferweg des Babelsberger Parks aus gesehen als unmittelbar in den Park einbezogen. Die Wasserflächen verschwinden optisch, das gegenüberliegende Ufer wird zur Fortsetzung des Parks. Eine Bebauung dieser Restfläche würde eine erhebliche Beeinträchtigung dieses Prospektes bedeuten, da die Ansicht dann gar nicht mehr landschaftlich, sondern ausschließlich als Bebauung erscheint. Gleiches gilt auch von den höhergelegenen Wegen mit den Blumenbeeten im *Pleasureground*. Die Kombination einer Simulation 1:1 vor Ort und einer Computersimulation, die dann noch bei einer Ortsbegehung durch Stadtplanung und Denkmalbehörden überprüft wurde, stellt eine besonders gute Möglichkeit dar, auch Dritten gegenüber zu überzeugen.

Potsdam-Klein Glienicke – ein Schweizer Kunstdorf an der Glienicker Lake und dem Teltowkanal – Bebauung entlang der Waldmüllerstraße

Die Situation stellt sich wie folgt dar: Blickt man vom Park Babelsberg nach Norden über den Teltowkanal, so befindet sich dort das Schweizer Kunstdorf Klein-Glienicke, heute zu Potsdam gehörig. Das Schweizer Dorf wurde, einer Mode des 18. und 19. Jahrhunderts folgend, unter Prinz Carl von Preußen, einem Bruder König Friedrich Wilhelm IV., in den 1860er Jahren angelegt, indem er die einfache Bebauung aufkaufte und abreißen ließ, um dann Schweizerhäuser als Teil des Gesamtkunstwerkes am Fuß und Hang des Böttcherberges zu errichten. Das Schweizer Dorf ist Teil einer ‚*Grand Tour en miniature*‘: Vom Schloss Babelsberg, für England stehend, dem Jagdschloss Glienicke, das für Deutschland steht, den Schweizerhäusern mit dem Böttcherberg für die



*Klein-Glienicke, Schweizer Haus, 1998.
Район «Кляйн-Глинике», Швейцарский дом, 1998г.*

Schweiz mit den Alpen und schließlich dem Schloss Glienicke für Italien, gilt es imaginär Europa zu bereisen.

Die Stadt Potsdam stellte Anfang der 1990er Jahre einen ihrer ersten Bebauungspläne für Klein Glienicke auf, der nicht rechtskräftig wurde. Ziel war es, neue Baufelder zu integrieren. Dabei spielten die Sichtbeziehungen zwischen dem Park Babelsberg und dem Schweizerdorf Klein-Glienicke noch keine herausragende Rolle. Bei zwei Bauvorhaben in Potsdam-Klein Glienicke (1998/1999) gegenüber dem Park Babelsberg, die die Sicht auf ein Schweizerhaus unwiederbringlich zugestellt hätten, musste das Ministerium entscheiden, da zwischen den Denkmalbehörden von Stadt und Land kein Einvernehmen hergestellt werden konnte. Das zuständige Ministerium bewertete die Bauvorhaben unterschiedlich, eines war genehmigungsfähig und das andere nicht. Errichtet wurde bisher keines der beiden Häuser. Simuliert wurde hier mit Stangen und Markierungen des Firstes und der Traufe, wie es in der Schweiz üblich ist, die Stangen blieben eine Weile stehen. Da Simulationen in der Winterjahreszeit, das heißt in der unbelaubten Jahreszeit stattfinden – in unseren Gegenden ist mehr als die Hälfte des Jahres unbelaubt –, sind die Voraussetzungen für eine fotografische Dokumentation, wenn nicht durch einen professionellen Fotografen gemacht, schwierig. Die Bäume, die vor dem simulierten Haus zu sehen sind, sind inzwischen weitgehend ausgelichtet bzw. gefällt, da es sich vielfach um Wildwuchs aus Zeiten der Grenzsicherungsanlagen der DDR handelte. Inzwischen gibt es einen rechtskräftigen B-Plan (Nr. 92), der die Entscheidung des Ministeriums nachschreibt.

Leider ist ein wichtiges Grundstück nicht im Bebauungsplan enthalten. (Vgl. Beitrag von Andreas Goetzmann). Hier soll ein Hotel/Restaurant errichtet werden, das gleichfalls die Sicht auf ein Schweizerhaus zustellen würde. Ein ursprünglich freies Grundstück war um 1900 mit einem dreigeschossigen Gebäude bebaut worden, welches in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts zur Grenzsicherung abgerissen wurde. Nunmehr soll ein Bau in ähnlichen Abmessungen hier neu errichtet werden. Die Baukammer des Verwaltungsgerichtes hat zunächst einmal entschieden, dass eine Bebauung möglich ist. Hier fand keine Simulation statt, sondern es wurde von uns ein Plan mit Einzeichnung des Bauvorhabens angefertigt. Aber weder Ortsbesichtigung noch Plan konnten die

Kammer des Verwaltungsgerichts (zuständig ansonsten für bauaufsichtliche und nicht denkmalrechtliche Verwaltungsverfahren) überzeugen.

Neue Feuerwache an der Holzmarktstraße/Türkstraße

Gegenüber dem Park Babelsberg soll eine neue Feuerwache an der Holzmarktstraße/Türkstraße errichtet werden. Das Bauvorhaben wurde über einen Wettbewerb entwickelt, an dem die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg nicht beteiligt war und auch nicht aufgefordert, ihre Belange im Umgebungsschutz bereits frühzeitig darzustellen. So kam es im Rahmen des Bebauungsplanverfahrens nach BauGB zu erheblichen Einwänden der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und zur Simulation durch die Feuerwehr selbst mittels Leitern vor Ort. Hier muss gesagt werden, dass die Feuerwehr auch bei ihrem eigenen Bauvorhaben ein korrekter und angenehmer Partner war, der unsere Einwände sogar nachvollziehen konnte.

Der ursprünglich geplante Baukörper von 23,4 Meter Höhe (55,6HN) im Uferbereich unmittelbar vor der Humboldtbrücke in Potsdam hätte in seiner Höhe erheblich das Sichtengefüge zwischen dem Park Babelsberg und der Stadtsilhouette, insbesondere die Sichten vom Uferweg (zwischen Kleinem Schloss und Matrosenhaus) auf die Nicolaikirche, beeinträchtigt. Daher war unsere Forderung, die Planung zu modifizieren. Die Simulation zeigte, dass die geplante Bebauung, vom Uferweg des Parks aus gesehen, den Säulentambour der Nicolaikirche höhenmäßig verdecken würde und vom Park aus eine Diagonaltbreite von ca. 32 Meter entfaltet. Die ebenfalls simulierte Bauhöhe ohne „Technikgeschoß“ verdeckt den Säulentambour zu zwei Dritteln und würde damit die Beeinträchtigung nur unwesentlich abmildern.

Wir sahen die Notwendigkeit zu reduzieren, da die stadt-bildprägende Nicolaikirche, die zeitgleich mit dem Babelsberger Park entstanden ist, erheblich verdeckt worden wäre. Mit dem Säulentambour, der Kuppel und den Seitentürmen wurde sie als Zentrum der Stadtsilhouette, als bildhafte Erinnerung an Florenz und Rom konzipiert. Der Blick auf den gesamten Säulentambour ist für die vorgesehene Fernwirkung der Nicolaikirche als „Petersdom-Äquivalent“ unverzichtbar. Ohne diesen wäre ein bewusst komponierter räumlicher Bezug zwischen Park und Stadtsilhouette weiter zerstört. Gerade im westlichen Bereich des Babelsberger Parks entfalten sich entlang der Wege unterschiedliche Blicke auf die Silhouette der Stadt Potsdam. Dabei sind die Kirchtürme wichtige Blickpunkte. Die Führung der Wege im Park dient ihrer Inszenierung. Von keiner anderen Richtung als aus dem Park Babelsberg entfaltet sich die Silhouette der Stadt Potsdam mit den Kirchtürmen und der zentralen Kuppel der Nicolaikirche so charakteristisch wie aus dem Babelsberger Park. Der Bau der Feuerwache würde die negative Entwicklung der 1970er Jahre fortsetzen und durch die Verdeckung der Nicolaikirche an einem substantiellen Punkt die Kulturlandschaft schädigen und erheblich beeinträchtigen. Aufgrund der bei der Ortsimulation entstandenen Bilder entschieden sich Bauausschuss und Stadtverordnetenversammlung in Potsdam dafür, den Baukörper in seiner Hö-



*Simulation Feuerwache an der Holzmarktstraße/
Türkstraße, 04. 08. 2005.*

*Контур здания пожарной охраны на пересечении
Хольцмарктитрассе и Тюркиитрассе, 04. 08. 2005.*



*Simulation Feuerwache an der Holzmarktstraße/
Türkstraße, 01. 09. 2005.*

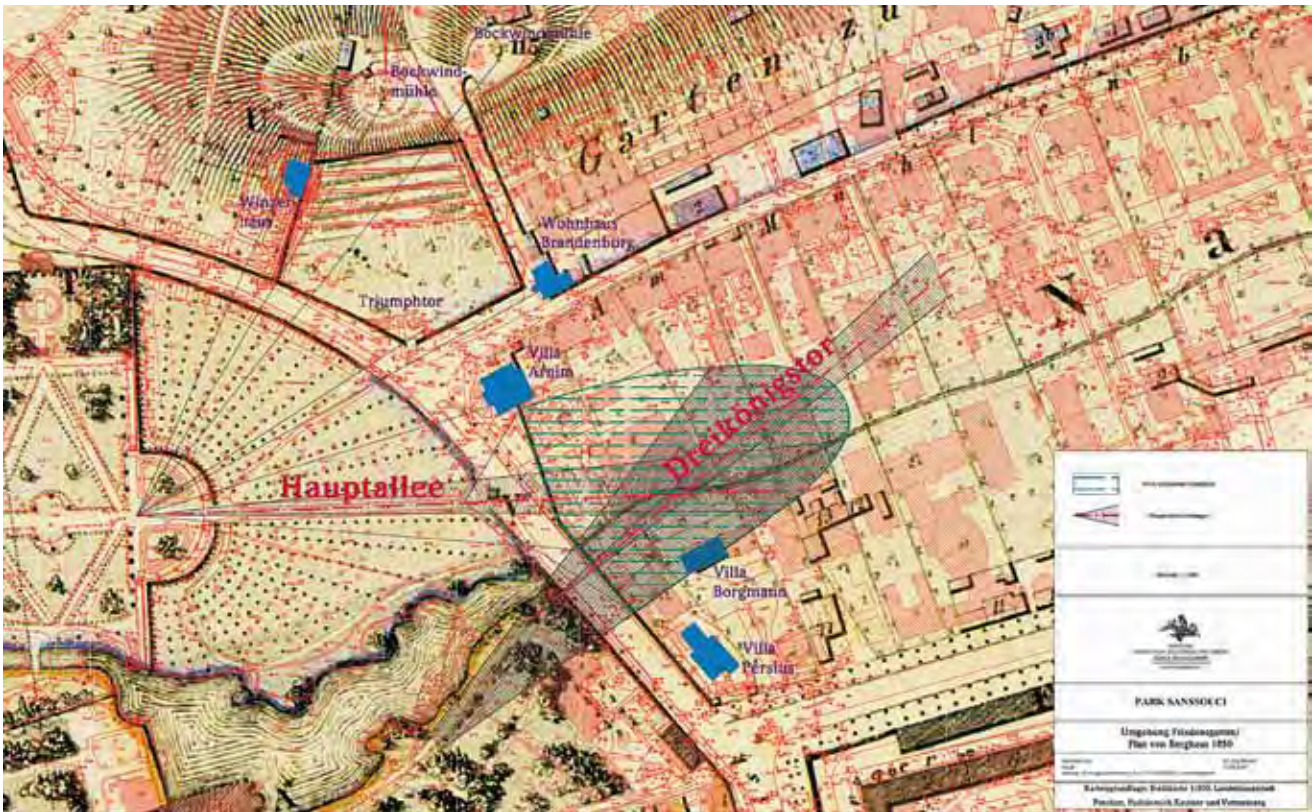
*Контур здания пожарной охраны на пересечении
Хольцмарктитрассе и Тюркиитрассе, 01. 09. 2005.*

he zu reduzieren. Es ist davon auszugehen, dass langfristig, in ca. 30 Jahren, auch die Hochhäuser verschwunden sein werden, sodass die Stadtsilhouette langsam wieder repariert wird.

Hegelallee/Schopenhauerstraße in Potsdam in der Verlängerung der Hauptallee durch den Park Sanssouci im Osten.

Zu den Bauvorhaben in der Hegelallee und Schopenhauerstraße in Potsdam und einem heute bebauten Grundstück wurde über eine Ortssimulation unter Beteiligung der Stadtplanung, des Bauausschusses und der Denkmalbehörden und mittels eines von der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg erarbeiteten Planes eine Teillösung für den hinteren Teil des Grundstücks gefunden. Der vordere Teil des Grundstücks soll mittels eines Bebauungsplanes denkmalverträglich gesichert werden.

Das Gebiet liegt im Nordwesten des barocken Stadtkerns, unmittelbar an der um 1900 abgetragenen Stadtbefestigung in einem topografisch etwas niedriger gelegenen Areal, welches ursprünglich von einem Entwässerungsgraben durchzogen



Plan Park Sanssouci, Umgebung Friedensgarten. Überlagerung von Bestandsbauten und Plan von Berghaus 1850 mit Einzeichnung der Sichtbeziehungen.

План парка Сан-Суси, окрестности сада «Фриденсгартен», перенос существующих объектов и план Берghауза 1850 г. с обозначением визуальных связей.

war. Ursprünglich lagen hier tiefe Gartengrundstücke. Mit der Anlage des Parks Sanssouci mit seinem friderizianischen Lustgarten 1744/1745 schließt sich hier das Obeliskportal mit einem Sichtenfächer, bestehend aus zehn Radialalleen, an. Erst um 1860 verdichtete sich die Situation entlang der Straßen mit Landhäusern und Vorstadthäusern. Es kam ein Vergnügungsetablisement mit Saal und Bühnenturm, sukzessive wachsend, um 1928 dazu, noch einmal erhöht nach 1945. Die Freihaltung der Mitte zwischen Hegelallee und Weinbergstraße war bis in die 1970er Jahre für den westlicheren Teil der Grundstücke Konsens. Im damaligen Büro des Stadtarchitekten sind Planungen für eine Durchwegung dieser Mitte erarbeitet worden, der Weg sollte in einem grünen Park zur allgemeinen Erholung dienen. Die Planungen wurden nicht ausgeführt. Anstelle dessen wurde 1984 unter Protest der damaligen Staatlichen Schlösser und Gärten von Sanssouci eine Kaufhalle für den Intershop errichtet, quasi als *Point-de-vue* der Hauptallee hinter dem Obelisken. Sie wurde kaschiert mit Beeten und Bäumen, die nach 1989 reduziert wurden, damit der Einzelhandel, der nun Einzug in den Intershop gehalten hat, gut sichtbar ist.

Im Rahmen der Simulation mittels am oberen Ende beleuchteter Hubbühnen und des Planes wurden die Sichten aus dem Friedensgarten der Friedenskirche im Park Sanssouci geprüft, bis heute noch ist aus der Hauptachse der Babelsberg in der Ferne am Horizont stehend zu erleben. Der Bereich vom Obeliskportal bis zur bestehenden Bebauung muss im Grundsatz von jeglicher Bebauung innerhalb der dargestellten Parabel freigehalten werden. Ein Gehölzriegel

zum Abschirmen der Bebauung hinter dem Obeliskportal wäre nicht ausreichend. Der Investor für den hinteren Teil des Bereiches (östlicher Teil) scheint in weiten Bereichen überzeugt, der Besitzer des vorderen Teils des Bereiches (westlicher Teil) war bisher nicht zu bewegen, hier Rücksicht zu nehmen. Hier soll der Bebauungsplan Abhilfe schaffen.

Umgebungsschutz – Lösungsansätze – Ortssimulationen und Computeranimationen

Abschließend kann gesagt werden, dass eine Ortssimulation mit Gerüststangen bzw. mit der Feuerwehrleiter bzw. einer Hubbühne eine Möglichkeit ist, das Störungspotential einer zukünftigen Neubebauung auch Dritten gegenüber zu visualisieren. Schwierig ist es, dies fotografisch festzuhalten, wenn dort bereits eine Bebauung steht. Laienfotografien sind zumeist nicht ausreichend, deshalb sind Fotos mit einem professionellen Fotografen geeigneter zur Visualisierung. Im weiteren müssen Pläne dazukommen, um es in der Gesamtheit zu verdeutlichen. Dabei haben sich Überlagerungen der „historischen Pläne“, das heißt jener Pläne, die als Pläne die Ausführung der ursprünglichen Entwurfsidee der denkmalgeschützten Gärten mit Gebäuden und ihrer Umgebung zeigen, bewährt.

Wichtig ist es, auch außerhalb der gesetzlich zwingend vorgeschriebenen Beteiligungen weiter ins Gespräch zu kommen und zu bleiben, eine gegenseitige Sensibilität zu

entwickeln, zu wissen, wann zu fragen ist und wann der andere einzubeziehen ist, um so alle Möglichkeiten auszuschöpfen, um zu einem sehr guten Ergebnis zu kommen. Hier ist es vor allem entscheidend, unabhängig von allen behördlichen Hierarchien und Zuständigkeiten, einander als gleichwertige Partner zu verstehen, die gemeinsam daran arbeiten, die Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft zu erhalten und eine umfassende Pflege des Denkmals zu gewährleisten. In Potsdam gibt es seit 1997 eine vertiefende Zusammenarbeit über turnusmäßige und projektbezogene Gesprächsrunden zwischen Stadtverwaltung Potsdam und Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, die zumindest die Chance eröffnen, Problemfelder frühzeitig zu erkennen und damit auch Lösungen zu entwickeln. Die Zielkonflikte sind leider dadurch nicht aufgehoben.¹

Габриеле Хорн: Возможности предварительной оценки негативного влияния новой застройки на памятники архитектуры и ландшафта

Объект Всемирного наследия «Дворцы и парки Потсдама и Берлина» в настоящее время не имеет конкретно обозначенной буферной зоны, для защиты его от нанесения ущерба и обезображивания новой застройкой. Такая зона для потсдамских территорий находится сейчас лишь на стадии разработки. Виды и панорамы имеют огромное значение для впечатления, производимого парковым ансамблем, а также для сохранения тщательно спланированных и выполненных визуальных связей. Поэтому защита окружающего ландшафта является важной задачей Фонда Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга, который решает её в сотрудничестве с другими учреждениями по защите памятников.

Одним из эффективных способов контроля, нарушит ли планируемое сооружение визуальные связи, является симуляция контура здания в масштабе 1:1 с помощью пожарных лестниц, деталей строительных лесов и подъёмников на месте предполагаемого строительства. Таким образом проект может быть наглядно представлен всем заинтересованным сторонам, а также общественности. Это значительно облегчает обсуждение спорных вопросов и в определённых случаях убедитель-

но доказывает ответственным лицам необходимость внесения изменений в планы. В статье, на основании 4-х примеров на территории парков Бабельсберга и окрестностей, представлены различные методы моделирования, а также польза и влияние последних на развитие проектов застройки. Эти примеры показывают, что в 1990-х годах, без предварительного моделирования были запланированы строения не совместимые с культурным наследием (полуостров «Глиникер Хорн»). С другой стороны, благодаря полученному с помощью имитации представлению о конечном результате, были изменены планы застройки (три участка полуострова «Глиникер Хорн»), либо смогли быть откорректированы проекты (здание пожарной охраны напротив парка Бабельсберг).

¹ Weiterführende Beiträge zur Welterbeverträglichkeit von Bauvorhaben in Potsdam zu finden in: Horn, Gabriele: Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg als untere Denkmalschutzbehörde unter besonderer Berücksichtigung des Umgebungsschutzes, in: Zehn Jahre UNESCO-Welterbe der Potsdam-Berliner Kulturlandschaft, Hg. Generaldirektion der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, Potsdam 2000, S. 25–30; dies.: Die Welterbestätte ‚Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin‘, in: Kulturlandschaft Fürst-Pückler-Park. Der Branitzer Außenpark im Brennpunkt widerstreitender Interessen, Hg. von Axel Klausmeier, Bad Münstereifel, 2005, S. 57–63; dies.: The WHS 'Palaces and Parks of Potsdam and Berlin' in Germany – how to manage a site taking numerous points-of-view into consideration, in: Proceedings of the ICOMOS 15th General Assembly and Scientific Symposium, Xi'an 2005, S. 347–361; dies.: Die UNESCO-Welterbestätte ‚Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin‘ in der Berlin-Potsdamer Kulturlandschaft, in: Denken in Räumen. Nachhaltiges Ressourcenmanagement als Identitätssicherung – Durch Veränderung der Rahmenbedingungen gefährdete Kulturlandschaften und das Problem ihrer Erhaltung. Tagungsband zum Symposium, 03.–05. November 2004 in Osnabrück, Zentrum für Umweltkommunikation. Veranstaltet von: Institut für Tropentechnologie (ITT), Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU) in Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO-Kommission, hg. von Hartmut Gaese, Simone Sandholz, Andreas Böhrer, Köln 2006, S. 173–183.

Tourismus und kulturelles Erbe – zum Verhältnis zweier Lieblingsfeinde

Heinz Buri

Die meisten Menschen sind Touristen, fast überall. Die Gäste in kulturellen Einrichtungen und Stätten haben unterschiedliches Vorwissen, sind in ihren Erwartungen und Motiven unterschiedlich prädisponiert – und genau das ist die Herausforderung für die Kulturträger und an ein intelligentes Besuchermanagement, an ein Handeln im Sinne des Gastes und im Sinne des Kulturgutes.

niert der Kreislauf. Voraussetzung ist ein kluges Besuchermanagement, es sichert im Falle hochsensibler Ensembles die Denkmalverträglichkeit. Deswegen verläuft die Distinktion nicht entlang der Grenze guter Tourist (gebildet) – schlechter Tourist (ungebildet), die Hausaufgabe ist vor Ort zu leisten, die Distinktion lautet: gutes oder schlechtes Besuchermanagement unter Einhaltung der



Image-Plakatkampagne der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten, Motiv 1: Schloss Sanssouci.

Рекламно-представительская кампания Фонда Прусских дворцов и парков, плакат 1: Дворец Сан-Суси.

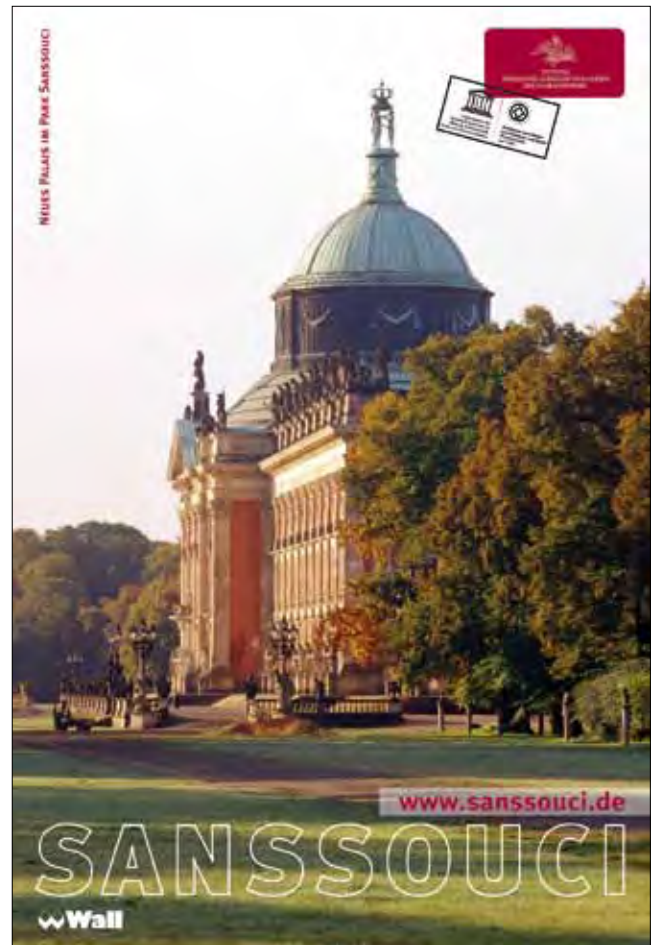


Image-Plakatkampagne der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten, Motiv 2: Neues Palais.

Рекламно-представительская кампания Фонда Прусских дворцов и парков, плакат 2: Новый дворец.

Kultur findet nicht auf einer Insel der Seligen statt, Kultureinrichtungen stehen nicht außerhalb von wirtschaftlichen Kreisläufen, sie sind Glieder von komplexen Mehrwertschöpfungsketten, und das ist auch gar kein Widerspruch zum öffentlichen Auftrag. Im Gegenteil: Durch wirtschaftliches Denken und Handeln können Kultureinrichtungen die Handlungsspielräume im Rahmen ihres Auftrags erweitern und effektiver gestalten. Und dafür ist der Tourismus ein guter Komplementär, auf ihn jedoch muss sich das Angebot einstellen, dann funktio-

denkmalpflegerischen Obergrenzen. Man selbst ist der Bildungsreisende, die anderen sind die Touristen – mit diesem Denkmodell wird man den Anforderungen eines Museumsbetriebes im 21. Jahrhundert nicht gerecht, ein Zensus auf der Grundlage des Bildungsnachweises ist nicht die Lösung.

„Touristenrennbahn“ hat man die im Rahmen des Masterplans Berliner Museumsinsel vorgesehene unterirdische Querschließung gescholten. Sie ermöglicht dem Gast, der nur „Highlights“ wie Nofretete oder den Pergamonaltar se-

hen möchte, den schnellen Zugang zu den Objekten seiner Begierde, der Gast ist „fast in – fast out“, erfreut sich möglicherweise weniger kognitiv und eher intuitiv an der Schönheit der Kunst und lässt durch die Kürze seiner physischen Präsenz denjenigen Raum, die Kontemplation suchen und die Aura des Originales möglichst ungestört erleben möchten. Ist das obsolet?

Kulturtourismus liegt im Trend, Kulturtourismus ist ein Wachstumssegment. Ein Indikator dafür sind die zahllosen kulturtouristischen Aus- und Weiterbildungsangebote. Aber: Was genau liegt im Trend, und wo im touristischen Leistungsportfolio spielt Kultur zunehmend eine Rolle? Kultur als Motivationsträger für Reisen und Reiseentscheidungen? Eine Zunahme von Studienreisen zu antiken Stätten in Grie-

Damit wird schon deutlich, dass Kulturtourismus begrifflich über keine konsistente Begriffsextension verfügt. Kurzum: Kultur ist für die Reisemotivation produktions- und nachfrageseitig ein Faktor, der sehr unterschiedlich ausgeprägt sein kann und damit auch unterschiedlich wirksam wird. Städtetourismus zum Beispiel lässt sich per definitionem als Kulturtourismus auffassen: Städte sind Kulturträger, und für jeden, der eine Stadt besucht, spielt Kultur als Motivationsmoment in unterschiedlicher Ausprägung eine Rolle. Jede Städtereise führt auch zu Zeugnissen der Geschichte: historisches Stadtbild, Kirchen, Solitäre und Ensembles von historischen wie zeitgenössischen Baukörpern. Im engeren buchbaren Angebotsbereich spielen dann kulturelle Einrichtungen wie Museen, Theater, Opernhäuser, Konzert-

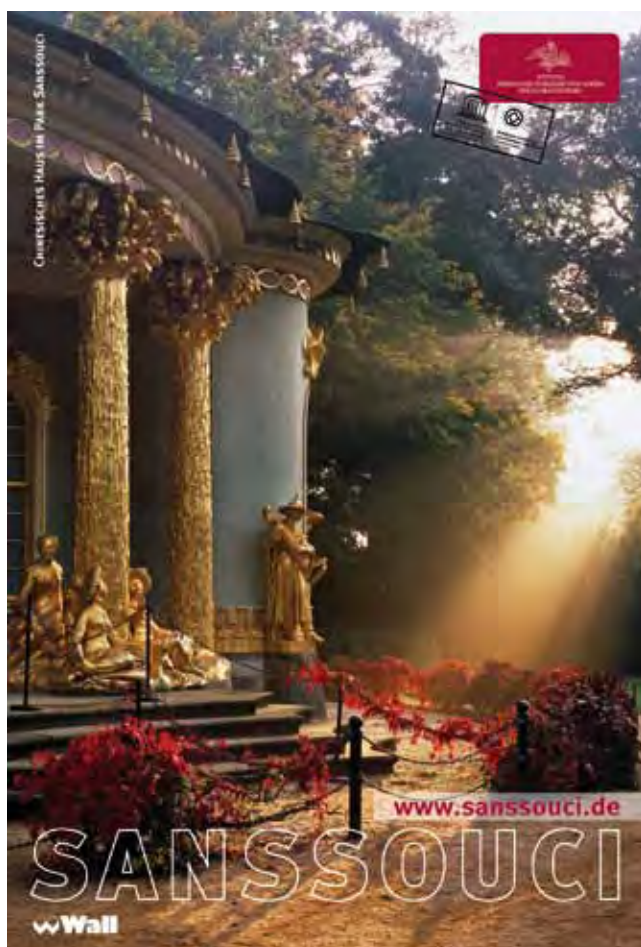


Image-Plakatkampagne der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten, Motiv 3: Chinesisches Haus.

Рекламно-представительская кампания Фонда Прусских дворцов и парков, плакат 3: Китайский чайный домик.

chenland? Kultur als entscheidender Faktor im Wettbewerb der Destinationen?

Ohne den mittlerweile zahllosen Definitionen von Kulturtourismus eine weitere hinzufügen zu wollen: Es geht um die Frage, in welchem Ausmaß Kultur in touristischer Angebotsentwicklung und Angebotspräsentation eine Rolle spielt und umgekehrt in der Nachfrage als subjektiver Motivationsfaktor auch rezipiert, für die Reiseentscheidung wirksam und gegebenenfalls als Angebotsbestandteil mit gebucht wird.



Image-Plakatkampagne der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten, Motiv 4: Orangerieschloss.

Рекламно-представительская кампания Фонда Прусских дворцов и парков, плакат 4: Дворец-Оранжерея.

häuser, aber auch Veranstaltungsformate wie Festivals eine besondere Rolle. Es ist deswegen sinnvoll, im Rahmen vom Städtetourismus primär motivierten und sekundär motivierten Kulturtourismus zu unterscheiden. Denn selbst im touristischen MICE-Segment – im Kongress- und Tagungstourismus – wird Kultur indirekt als Standortfaktor wirksam: Wenn der Deutsche Chirurgenverband sich dazu entschließt, die Jahreshauptversammlung in Berlin durchzuführen, dann hat die Wahl des Standortes auch mit der Attraktivität, mit

dem Kulturangebot und mit dem kulturell geprägten Image der Stadt zu tun. Und mit der Möglichkeit, attraktive Post-Convention-Programme anzubieten.

Städte sind Kulturträger, Städtetourismus ist Kulturtourismus

Beispiel Berlin: Bereits in den 1920er Jahren wurde Kultur („Stadt der Musik und des Theaters“) in der touristischen Werbung zur Positionierung genutzt. Während der Teilung Berlins hatten sich amputierte Kulturlandschaften beiderseits der Mauer funktional wieder komplettiert. Das wiederum hatte zur Folge, dass nach dem Fall der Mauer viele Einrichtungen doppelt und dreifach vorhanden waren, es gab drei Opernhäuser mit drei Ballettkompanien, acht Sinfonieorchester, zwei Gemäldegalerien, zwei Ägyptische Museen, zwei Postmuseen und rund 40 Theater. Es war nach dem Mauerfall eine kulturpolitische Entscheidung, die für die reine Binnennachfrage überdimensionierte Kulturlandschaft strukturbereinigt in ihrer Vielfalt zu erhalten und als Standortfaktor für das Stadtmarketing gezielt zu nutzen. Im Ergebnis hieß und heißt das: Kultur in Berlin ist Überschussproduktion und damit in besonderem Maße auf externe Nachfrage angewiesen. Das ist auch der Grund, warum Tourismus für das Berliner Kulturangebot strukturell eine zentrale Rolle spielt. Kultur und Tourismus sind hier – aber nicht nur hier – in ihrem Verhältnis geprägt von einer komplementären Interessenslage. Touristiker und Kulturschaffende sind damit fast ideale Partner, was nicht heißt, dass die Zusammenarbeit in Berlin faktisch immer konfliktfrei und frei von Vorurteilen erfolgt.

Tourismusunternehmen und -organisationen haben originär einen wirtschaftlichen Auftrag. Sie sind in einem sich verschärfenden internationalen Wettbewerb der Destinationen zunehmend auf Alleinstellungsmerkmale angewiesen und wachsen mit der steigenden kulturtouristischen Nachfrage mehr und mehr auch in bildungs- und kulturdidaktische Themenkomplexe hinein. Sie nutzen Geschichte und Kultur zur Positionierung und leisten die überregionale und internationale Vertriebsarbeit, die Kultureinrichtungen aus eigener Kraft nicht erbringen könnten. Kultureinrichtung hingegen sind in Zeiten knapper öffentlicher Kassen mehr und mehr auf die Erwirtschaftung von Eigeneinnahmen angewiesen, sie sind damit – unbesehen ihrer Rechtsform und ihres didaktischen und konservatorischen Auftrages – auch Wirtschaftsunternehmen. Eine Erhöhung der Auslastung und die Erhöhung der Refinanzierungsquote in Kultureinrichtungen sind nicht zuletzt über eine Steigerung des auswärtigen Besucheraufkommens zu erreichen, ergo über Tourismus. Also nochmals: eigentlich geradezu ideale Partner – und nicht natürliche Feinde.

Wir leben in einer Welt der Versatzstücke und der Globalisierung: Gastronomie, Einzelhandel und auch die Kultur sind – in unterschiedlichem Ausmaß – macdonaldisiert: McDonald, McPaper und McStage. Genau deswegen werden Kultur, Tradition und Geschichte zum Distinktivum, zur Alleinstellung und zum Wettbewerbsvorteil. Und zwar gegenläufig zur Angleichung der Innenstädte und der Nivellierung von Angeboten. Denn natürlich gibt es auch diesen

Trend, den so genannten raumlosen Tourismus, die *Urban Entertainment Parks*, die *All-inclusive*-Erlebniswelten von TUI, Neckermann und anderen. Es sind Versatzstücke im Angebotsportfolio der Reiseindustrie, die überall sein und funktionieren können. Wir haben damit zeitgleich gegenläufige Trends in der Angebotspolitik von Reiseunternehmen.

Die Tourismuswirtschaft hat kulturelle Präferenzen

Nicht alle Kulturangebote lassen sich touristisch vermarkten: Die gesamte Kulturproduktion einer Stadt oder Region ist nur in Teilen kongruent mit der kulturtouristischen Nachfrage. Berlin hat – alles zusammengenommen – rund 1.500 Veranstaltungen, Tag für Tag, nur ein Bruchteil davon hat eine Reichweite über den lokalen/regionalen Bereich hinaus. Auch für die touristische Vermarktung gilt: „Der Köder muss dem Fisch schmecken, nicht dem Angler“. In der Konsequenz heißt das: Kulturtouristische Marktforschung muss zum Pflichtprogramm werden, der Kulturproduzent muss auch seine Fische kennenlernen. Berlin startete Ende 2008 ein Pilotprojekt, das genau diese Quantifizierung und Qualifizierung der kulturtouristischen Nachfrage zum Gegenstand hat: das Projekt KULMON (Kontinuierliches Besucher-Monitoring an tourismusaffinen Berliner Kulturinstitutionen). Das über EFRE-Mittel und die Berlin Tourismus Marketing GmbH finanzierte Projekt ist auf drei Jahre angelegt. Insgesamt beteiligen sich zehn große Berliner Kultureinrichtungen am Projekt, darunter die Staatlichen Museen, die Opernstiftung, die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten, aber auch zum Beispiel der Berliner Friedrichstadtpalast. Alle zwei Monate werden in allen zehn Einrichtungen jeweils vierhundert Personen befragt, per Black-Berry erfolgt dann die Datendirektübertragung auf einen Zentralserver. Erfasst werden: Gästeprofil, demographische Daten und Herkunft, Informationswege, Vertriebswege, Bewegungsprofile von Berlin-Gästen, Kundenzufriedenheit und Servicequalität. Durch die kurzen Befragungsintervalle über einen langen Zeitraum wird die zeitnahe Abbildung von Entwicklungstendenzen und Trends im Kulturtourismus möglich, die Auswertung ermöglicht zudem auch den Benchmark, die Vergleichsmöglichkeit mit den Wettbewerbern vor Ort, jederzeit und in Echtzeit. Aus dem Projekt gewonnene Erkenntnisse über Besucherprofile, Informations- und Buchungswege sind für das Marketing sowohl von Kultureinrichtungen als auch von touristischen Leistungsträgern ein zentrales Steuerungsinstrument.

Hürden im Kulturtourismus

Kulturschaffende und touristische Leistungsträger haben unterschiedliche Produktionszyklen und Arbeitsweisen. Das führt in der Regel zu Reibungsverlusten an den Schnittstellen. Nach wie vor gibt es kulturtouristische Vermarktungshemmnisse, die beseitigt werden müssen. Kultureinrichtungen planen ihre Programme oftmals kurzfristig, allen voran die Sprechtheater. Die Reiseindustrie hat indes saisonale Produktionszyklen, die für eine touristische

Vermarktung Vorläufe von 10–18 Monaten voraussetzen. Insbesondere große Veranstaltungen oder Festivals mit überregionaler Reichweite müssen frühzeitig an die Reiseindustrie kommuniziert werden mit den hierfür erforderlichen Materialien: Text, Bild und Serviceinformationen. Außerdem muss die Verfügbarkeit des Produktes für den Reisemittler sichergestellt werden: Erforderlich sind die Vernetzung im *Ticketing* und die Nutzung der großen überregionalen Ticketplattformen (CRS-Systeme), für Reiseveranstalter müssen außerdem Kontingente bereitgestellt werden. Für museale Angebote hat ein vernetztes, CRS-basiertes Zeitfenster-Ticketing darüber hinaus den Vorteil, dass sich damit auch ein intelligentes Besuchermanagement verbinden lässt, mit dem Besucherströme gezielt gesteuert und zeitlich-räumlich distribuiert werden können. Denn gerade sensible historische Gebäude und Anlagen haben denkmalpflegerisch definierte Kapazitätsgrenzen. Für Schloss Sanssouci beispielsweise liegt diese bei 1800 Besuchern täglich. Kapazitätsobergrenzen zu problematisieren, kann nicht das Anliegen der Reiseindustrie sein, intelligente Besucherlenkung hingegen bietet Lösungsansätze. Notorisch eher schwach ausgelastete Zeitfenster im Tages-, Wochen- oder saisonalen Verlauf können bereits im Fernvertrieb über die Reiseindustrie oder über Internet, Tourist-Informationen und Vorverkaufskassen angesteuert werden. Vernetztes Ticketing bietet auch die Chance, kleinere, weniger bekannte Angebote und Bereiche zu kommunizieren, damit besser auszulasten und Besucherströme weg von den stark frequentierten Bereichen zu lenken. Dieselbe Funktion erfüllen für den Endverbraucher vor Ort die Besucherempfangs- und Besucherzentren. Diese haben neben den üblichen Service-Funktionen auch die Aufgabe, Besucherströme zeitlich-räumlich zu distribuieren und damit die Einhaltung denkmalpflegerischer Vorgaben sicherzustellen und gleichzeitig über Motivationsanreize die Mehrwertschöpfung vor Ort zu erhöhen.

Kultureinrichtungen – wenn sie sich überregional positionieren möchten – müssen sich auf die Reiseindustrie einstellen und Verfahren und Arbeitsweisen von Touristikern mitdenken und mitkalkulieren: Die Kalkulierung von Vertriebsprovisionen etwa bei der Preisgestaltung von Kulturangeboten ist zwingend erforderlich. Provision für einen Reisemittler ist die Abgeltung einer geldwerten Vertriebsleistung und nicht Ausdruck eines parasitären Verhältnisses. Die partnerschaftliche Zusammenarbeit mit der Reiseindustrie ist die Chance, eine vertriebliche Reichweite zu erlangen, die man aus eigener Kraft nicht erreichen würde. Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg hat als eine der wenigen Kultureinrichtungen in Deutschland im Stellenplan eine Zuständigkeit für Tourismus geschaffen, eine Volltouristikerin ist hier die zentrale Ansprechpartnerin für die Reiseindustrie. Zudem erscheint jährlich ein *Sales-Guide*: ein über fünfzig Seiten starkes Kompendium mit speziell auf die Bedürfnisse der Reiseindustrie zugeschnittenen Informationen wie Gruppentarife, Führungsangebote, Fachinformationen für die Bustouristik u. a. Die Präsenz der Stiftung auf touristischen Fachveranstaltungen – teilweise im Schulterchluss mit regionalen und überregionalen Tourismusorganisationen – und eine gezielt auf die Multiplikatoren der Reisepresse ausgerichtete Kommunikationsstrate-

gie sind weitere Instrumente der touristischen Vertriebs- und PR-Arbeit.

Neue Trends im Tourismus: Vagabundierende Zielgruppen

Für 2007 wies die Übernachtungsstatistik des Statistischen Landesamtes für Berlin gegenüber dem Vorjahr einen Zuwachs von 39,4 Prozent bei den Übernachtungen von Gästen aus Spanien aus. Ein Zuwachs in dieser Höhe binnen eines Jahres ist absolut außergewöhnlich – hierfür mussten Gründe vorliegen. Und in der Tat, es gab eine plausible Erklärung, sie hieß: Easy Jet und Air Berlin. Beide Flugunternehmen – damals noch wirkliche *Low-Cost-Carrier* – hatten 2007 neue Flugverbindungen zwischen Barcelona und Berlin und zwischen Madrid und Berlin eröffnet. Die Folge davon: geradezu explodierende Besucherzahlen aus dem spanischen Herkunftsmarkt. Mit dem „Easy-Jet“-indizierten quantitativen Zuwachs einher geht jedoch auch ein struktureller Wandel der Gästeprofile. Es gibt ein neues Besucherprofil: den ‚Easy-Jetter‘. Er lässt sich nicht mehr nach den klassischen demographischen Zielgruppenschemata segmentieren, weder Alter noch Einkommen taugen als Merkmale, allenfalls Bildung, aber auch eher sekundär. Und sein Verhalten unterscheidet sich grundlegend vom klassischen Städtereisenden, der über einen Reiseveranstalter ein Städtereisepaket mit mehreren Angebotsbestandteilen bucht. Der Easy-Jetter ist Direktbucher und bucht über Internet, er entzieht sich damit der Domestizierung durch Reisemittler und Reiseveranstalter. Er bucht keine kombinierten, pauschalisierten Angebote (Packages) sondern in der Regel nur die touristischen Primärleistungen vorab, nämlich Transport (Flug, Bahnfahrt, Busfahrt) und allenfalls Unterkunft. Seine Reiseentscheidung und die Buchung der Reise sind eher kurzfristig, er betreibt keine langfristige Reiseplanung, er informiert sich über (Kultur-)Angebote vor Ort und trifft auch erst hier die Kaufentscheidung. Das betrifft besonders das Veranstaltungs- und Kulturangebot. Der Easy-Jetter ist gewissermaßen ein Voluntarist und Hedonist: Heute besucht er einen Szene-Club, morgen geht er in die Philharmonie und ins Schloss Charlottenburg. Auch in dieser Hinsicht entzieht er sich den klassischen Zielgruppenschemata. Er gehört damit zu den „vagabundierenden“ Zielgruppen, die tendenziell angebotssensibel sind und sich erst „in situ“ von Angeboten inspirieren lassen. Auch Kulturanbieter müssen sich auf diese Zielgruppen einstellen. Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg hat daher für die Anlagen von Potsdam Sanssouci ihre B to C Strategie konsequent auf das touristische Gateway Berlin ausgerichtet und die Endverbraucher-Werbung auf diesen Hauptquellmarkt konzentriert. Es geht um Visibility im Stadtbild, um die optisch-werbliche Präsenz vor Ort. Die Stiftung startet im Sommer 2009 in Kooperation mit einem Werbeflächen-Vermarkter eine Kampagne, die mit den Mitteln von *City-Light*-Postern und der Komplett- und Teilbelegung von Linien- und Stadtrundfahrtenbussen für die Schlösserlandschaft von Potsdam Sanssouci wirbt. Dass mit dieser Maßnahme auch Binneneffekte erzielt und lokale Zielgruppen erreicht werden, ist ein nicht unerwünschter Nebeneffekt.

Vernetzung: Zusammen sind wir stärker

Wenn Partner aus unterschiedlichen Bereichen gemeinsam in Netzwerken agieren, so ergeben sich die Mehrwerte im Binnenbereich und in der Reichweite. Die Binnenkommunikation generiert Verständnis und Wissen um unterschiedliche Verfahren, Arbeitsweisen und Interessen. Und damit idealiter produktive, synergetische gemeinsame Verfahrensweisen. Das gilt besonders, wenn Denkmalschützer und Touristiker in gemeinsamen Netzwerken agieren. Vernetzung bringt außerdem Reichweite: Das Beispiel des Netzwerks „UNESCO-Welterbestätten Deutschland e.V.“ zeigt das. Im Verein zusammengeschlossen sind alle 33 deutschen Welterbestätten und die jeweiligen touristischen Organisationen, sie alle haben gemeinsam die Alleinstellung durch das Qualitätslabel des erfolgreichsten internationalen Programms. Das Besondere am Welterbestätten-Verein ist das Zusammenwirken von Denkmalschützern und Touristikern. Mitglieder im Verein sind die touristischen Organisationen vor Ort und die Deutsche Zentrale für Tourismus, die verantwortlichen Träger der Welterbestätten, die Deutsche UNESCO-Kommission und die Deutsche Stiftung Denkmalschutz. Sie alle haben sich zusammengetan mit dem Ziel, die Bekanntheit des Welterbestättenprogramms und der deutschen UNESCO-Welterbestätten im In- und Ausland zu steigern und einen behutsamen und hoch qualifizierten Tourismus im denkmalverträglichen Ausmaß zu fördern. Damit sind die denkmalpflegerischen Belange Bestandteil der touristischen Verkaufsförderung. Gemeinsam mit der DZT unternimmt der Verein Vertriebsaktivitäten in den touristischen Herkunftsmärkten weltweit, gemeinsam mit der DZT werden Broschüren produziert und distribuiert, eine interaktive Internetplattform wird betrieben, Wanderausstellungen über die deutschen UNESCO-Welterbestätten werden organisiert. Der Verein präsentiert die Welterbestätten auf touristischen Fachveranstaltungen, auf der ITB, dem GTM oder dem RDA und organisiert nicht zuletzt auch den Deutschen Welterbetag jährlich am ersten Sonntag im Juni. Der Welterbestätten-Verein steht beispielhaft für kooperatives Miteinander von Touristikern, Kulturschaffenden und Denkmalschützern. Netzwerke dieser Art müssten auch durch die Politik mehr gestärkt werden, Exzellenz und best practice im Kulturtourismus sollten ausgezeichnet werden. Zum Beispiel Netzwerke oder Kultureinrichtungen, die im touristischen Marketing und Vertrieb wegweisende Konzepte realisiert haben, und vice versa: Tourismusunternehmen und -organisationen, die sich beispielhaft im Kulturtourismus positioniert haben.

Natürliche Feinde sind Kultur und Tourismus längst nicht mehr: Das Verhältnis zwischen Kulturschaffenden und Touristikern hat sich in den letzten Jahren zunehmend synergetisch entwickelt. Kulturschaffende sehen die überregionale, die nationale und internationale Vertriebsarbeit von Touristikern als Leistung, mehr und mehr auch als geldwerte Leistung, die aus eigener Kraft nicht zu erbringen ist. Umgekehrt erkennen Touristiker zunehmend die Alleinstellung durch Kultur. Feindbilder sind tendenziell abgebaut worden, mit der dynamischen Entwicklung im Kulturtourismus und der Einsicht in die komplementären Interessen haben ko-

operative Haltungen auf beiden Seiten zu wirtschaftlichen Synergieeffekten geführt. Auch deshalb ist Kulturtourismus – und das inkludiert nun alle denkbaren definitorischen Varianten – zum Wachstumssegment geworden. Und damit am Ende auch weiterhin die Touristen kommen und Kulturgut auch für künftige Generationen erhalten bleibt, müssen sich Touristiker und Kulturträger weiterhin bewegen, am besten gemeinsam.

Хайнц Бури: Туризм и культурное наследие – к взаимоотношениям извечных врагов-партнёров

Принимая во внимание необходимость сохранения культурного наследия, а также маркетинг в области культуры, развивать туризм и одновременно обеспечивать сохранность культурного достояния – задача не из лёгких. Посещение памятников культуры и экскурсии по городам с осмотром главных достопримечательностей пользуются сейчас большой популярностью, а культурное достояние является основным туристическим магнитом Берлина. Как город, обладающий огромным количеством культурных ценностей вследствие разделения на восточную и западную части, Берлин зависим от туризма, в особенности во время нехватки бюджетных средств. Поэтому отношение к туристическим агентствам и туристам не должно быть враждебным.

Рынок туристических услуг меняется постоянно, например, за счёт дешёвых авиарейсов. При этом Берлину необходимо быстро приспосабливать свои предложения к новому спросу. Но маркетинг должен осуществляться с учётом пропускной способности исторических сооружений таких, как объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО, с точки зрения их сохранности. В данной связи Фонд Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга, успешно сотрудничающий с туристическими агентствами и представителями туристической индустрии является примером для подражания. Также берлинский экспериментальный проект «КУЛЬМОИ» (KULMON – непрерывный мониторинг посещения туристических культурных объектов Берлина) позволяет проводить анализ и оценку развития туризма в области культуры и реагировать в соответствии с этим. Работники сферы культуры и туристической индустрии действуют в настоящее время сообща, осознав свою зависимость друг от друга. Благодаря объединению всех 33 объектов Всемирного наследия Германии, а также лиц, занимающихся вопросами туризма, культуры и охраны памятников, в «Независимую организацию по объектам Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО» (UNESCO Welterbestätten e. V.), участники выигрывают от данного сотрудничества и учатся развивать и поддерживать высококвалифицированный уровень туризма, с учётом необходимости сохранения культурного наследия.

Welterbeverantwortung des Landes Brandenburg

Reinhold Dellmann

Die Preußischen Schlösser und Gärten sind als UNESCO-Welterbestätten seit 1990 anerkannt. Das Welterbegebiet umfasst nach den Erweiterungen in den 1990er Jahren eine Fläche von rund 2000 ha und damit einen Großteil des Potsdamer Stadtgebietes. Kritische Berührungspunkte zwischen Welterbe und Stadtentwicklung gibt es deshalb nicht nur bei

ist in ihrer Aussageschärfe unterschiedlich konkret und darauf angelegt, im Ergebnis notwendiger Abstimmungsprozesse schrittweise und bereichsweise fortgeschrieben und konkretisiert zu werden.

Bis 2003 hat das Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung die Erarbeitung von Bebauungsplänen für Bereiche



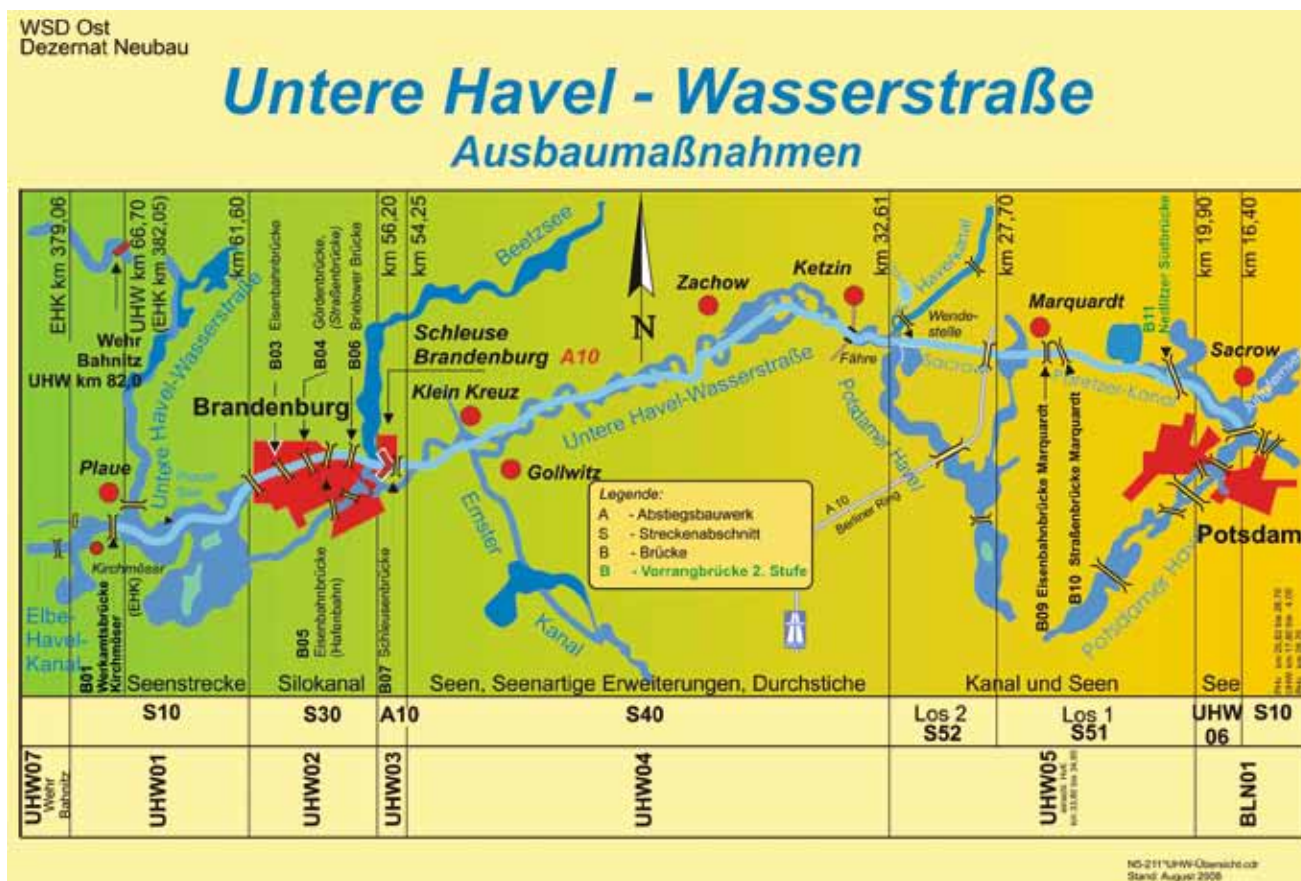
*Luftbild der Berliner Havel am Deetzer Knie.
Вид сверху на берлинский Хафель у Деетцкого колена.*

Großvorhaben, die Stadtsilhouette und Sichtachsen stören können. Auch kleinteilige Bebauung nahe an Welterbestätten kann den landschaftsgeprägten Charakter des Umfelds der großen Gärten und der historischen Siedlungsbereiche in Frage stellen.

Auf Initiative der Landesregierung Brandenburg hat eine Ausnahmeregelung des Bundesbauministeriums in den späten 90er Jahren die Finanzierung der „Leitplanung für den Umgebungsraum des Weltkulturerbes“ für das die Welterbebereiche umgebende städtische Umfeld aus Städtebaufördermitteln ermöglicht. An der Erarbeitung waren die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten und die Denkmalfachbehörde sowie in beratender Funktion Vertreter der zuständigen Landesministerien beteiligt. Die informelle Leitplanung

mit besonderem Handlungsdruck (z. B. südlich des Parks Sanssouci) finanziell unterstützt. Die Leitplanung ist seit 2002 eine wichtige Grundlage für die kommunale Bauleitplanung und die Beurteilung von Vorhaben im näheren Umfeld der Welterbebereiche, z. B. bei der Freihaltung von Sichtbeziehungen, bei der Bewahrung des landschaftsgebundenen Charakters des Welterbeumfelds. Sie kann Konflikte zwischen Stadtentwicklung und Denkmalschutz allerdings nicht aufheben, sondern nur transparenter machen und das Bewusstsein der Entscheidungsträger für die besonderen Anforderungen an die Stadtentwicklung in Potsdam schärfen.

In diesen Kontext muss sich auch der Ausbau der Verkehrsinfrastruktur einordnen. Ein positives Beispiel ist aus meiner Sicht im Raum Potsdam das Vorhaben der Wasser-



Untere-Havel-Wasserstraße. Grafik zu den Ausbaumaßnahmen.

Судоходная часть нижнего Хафеля. Графика к мероприятиям по расширению.

und Schifffahrtsverwaltung des Bundes zum Ausbau der Unteren Havelwasserstraße im Rahmen des sogenannten Verkehrsprojektes Deutsche Einheit Nr. 17 (VDE 17) Hannover–Berlin. Es war zunächst naheliegend die Hypothese aufzustellen, der Ausbau der Bundeswasserstraßen, d. h. die moderate Vergrößerung des Abflussprofils, besonders der kanalisierten Gewässerbereiche, würde eine erhebliche Absenkung des Wasserspiegels insgesamt bewirken und damit am Havelufer befindliche UNESCO-Welterbebauten gefährden. Für die Standsicherheit der Bauwerke in Potsdam wie Sacrower Heilandskirche, Marmorpalais im Neuen Garten oder Maschinenhaus im Park Babelsberg sind Niedrigwasserstände maßgebend. Wenn die hölzernen Gründungskonstruktionen freiliegen und die Wassersättigung des Holzes abnimmt, besteht die Gefahr des Pilzbefalls. Die Folge wäre eine Schädigung des Holzes und evtl. bauwerksschädigende Setzungen.

Nach aufwendigen Optimierungen der Planung beträgt die vorhabensbedingte Absenkung des Wasserspiegels für den Niedrigwasserfall z. B. im Bereich des Jungfernsees maximal 1 cm. Diese Größenordnung ist weder messbar noch relevant. Für die Stauhaltung Brandenburg der Unteren Havelwasserstraße wurde überdies der untere Betriebswasserstand gegenüber dem heutigen Zustand im Mittel um rd. 10 cm höher festgesetzt. Das bedeutet, dass der Wasserspiegel der Havel nach Realisierung des Vorhabens um ca. 15 cm höher liegt als die Konstruktionsoberkante der Pfahlgründung z. B. unter dem Marmorpalais im Neuen Garten von Potsdam. Faulende Fundamente durch das Ausbauvorhaben des Bun-

des können somit ausgeschlossen werden. Nach den vorliegenden Fachgutachten gefährdet also der Ausbau der Unteren Havelwasserstraße nicht die UNESCO-Welterbebauten im Raum Potsdam, sondern verbessert sogar die Standsicherheitsbedingungen der in unmittelbarer Gewässernähe befindlichen historischen Bauwerke.

Das UNESCO-Weltkulturerbe bewahren und die Zeugnisse hervorragender Baukultur in der Potsdamer Kulturlandschaft zu schützen, ist unser gemeinsames Anliegen. Auch im Fall des moderaten Ausbaus der Unteren Havelwasserstraßen lassen sich bei gutem Willen verträgliche Lösungen für alle Beteiligten finden. Daran sollten wir gemeinsam konstruktiv weiter arbeiten.

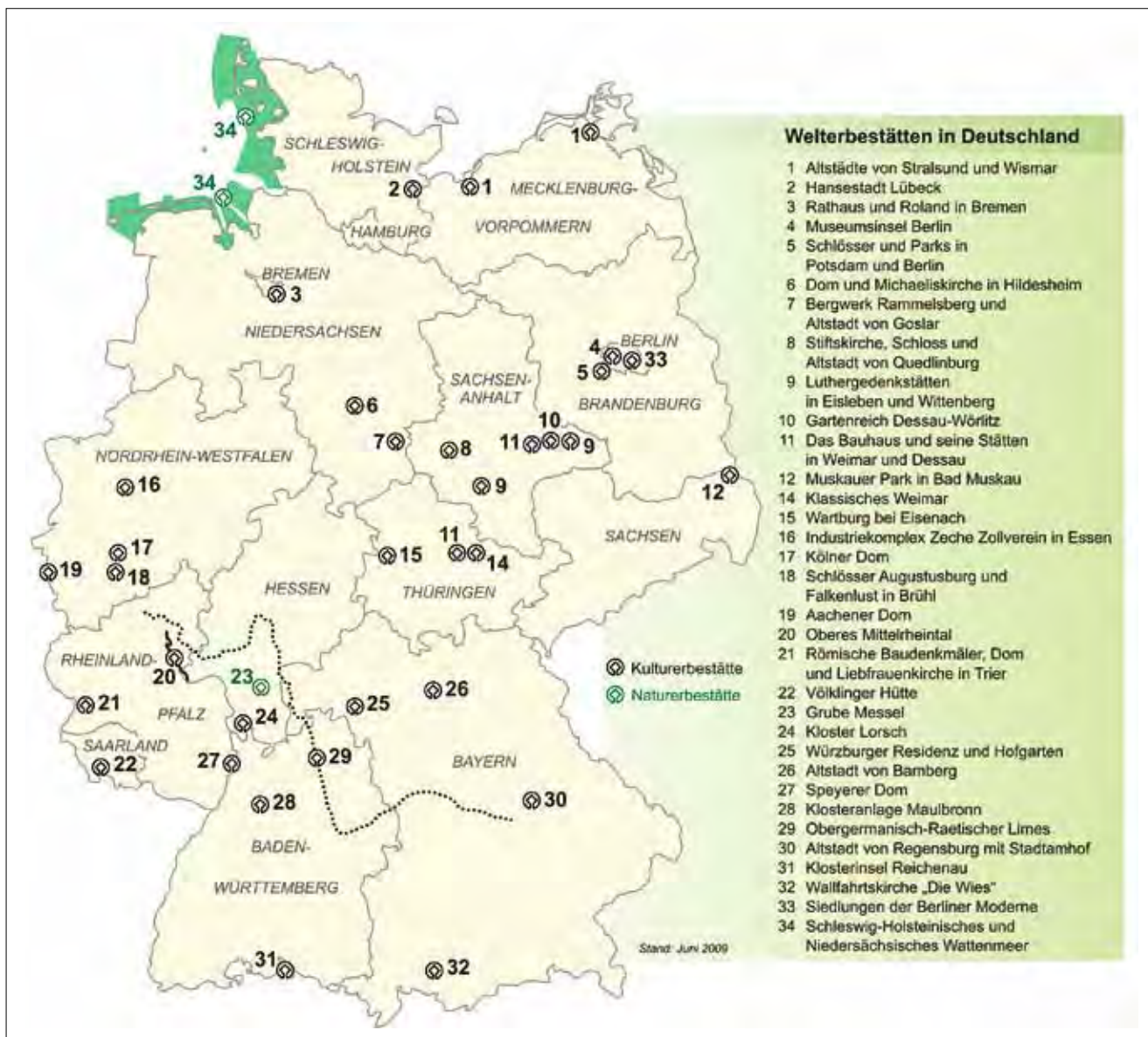
Райнхольд Делльманн: Ответственность земли Бранденбург за Всемирное наследие

С 1990 года прусские дворцы и парки являются Всемирным наследием ЮНЕСКО и занимают, как таковое, площадь в 2000 га – большую часть городской территории Потсдама. Между Всемирным наследием и развитием города всё чаще возникают критические противоречия, в особенности по поводу сохранения исторического силуэта города и архитектурных перспектив. Не только крупные, но и небольшие строения могут негативно вли-

ять на характер культурного наследия, гармонично сочетающегося с окружающим ландшафтом. С помощью выделённых средств на развитие градостроительства в 1990-х годах разработка рекомендательного «Руководства по планированию застройки зоны, окружающей Всемирное наследие» в земле Бранденбург стала возможной. Проект руководства не доработан окончательно и должен пошагово дополняться и конкретизироваться. Он должен отражать особые условия и требования к застройке, а также возможные противоречия между развитием города и охраной памятников культурного наследия. Кроме того Проект должен по-

мочь осознанию ответственности лиц причастных к градостроительным решениям в Потсдаме. Кроме того Министерство инфраструктуры и землепользования поддержало разработку планов застройки территорий вблизи объекта Всемирного наследия.

На примере «Проекта развития судоходного пути по нижнему течению реки Хафель» становится ясно, что в случае тесного сотрудничества органов управления и организаций по защите памятников, можно найти решения позволяющие одновременно с городским и транспортным развитием обеспечить защиту Всемирного наследия ЮНЕСКО.



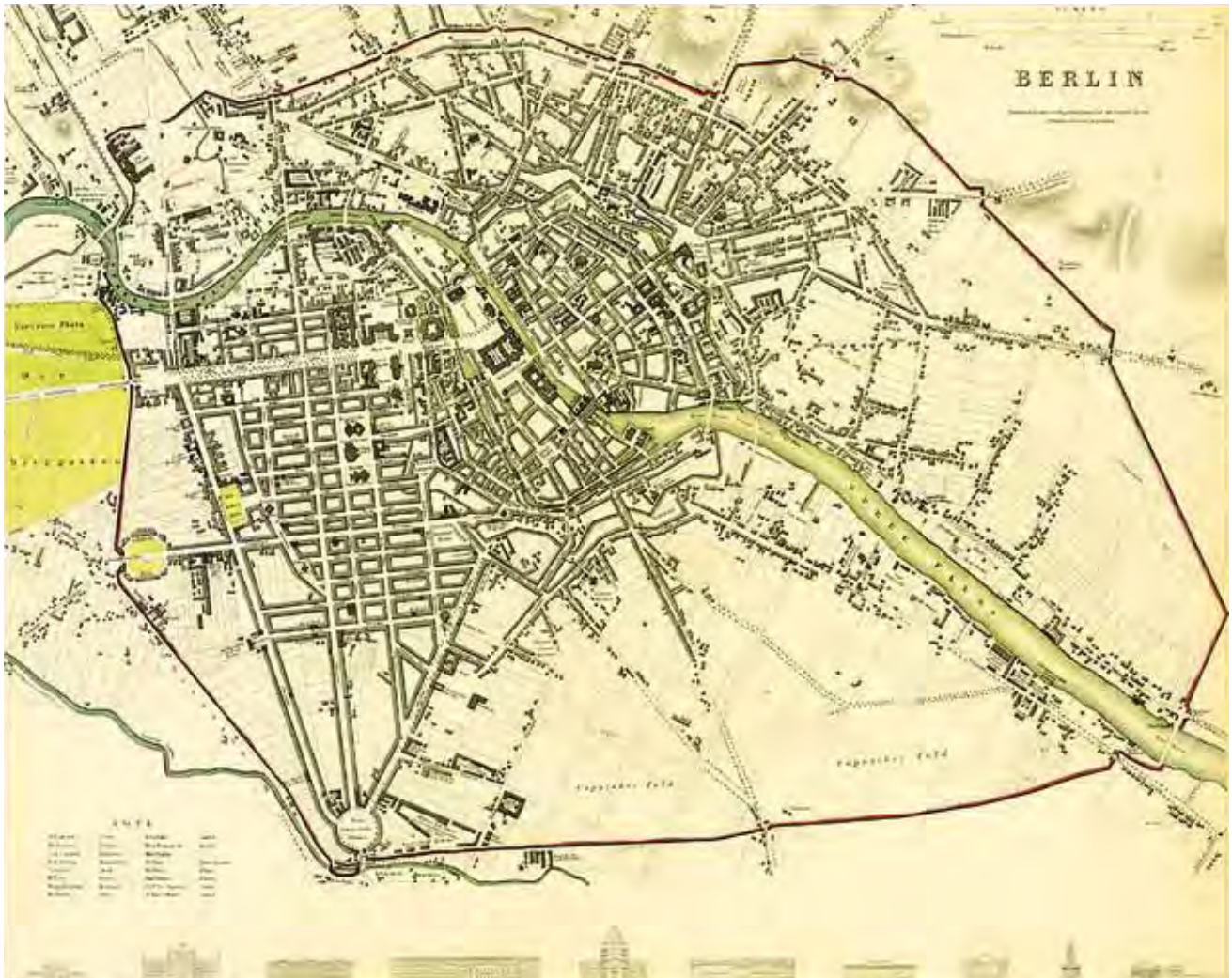
Welterbestätten in Deutschland, 2009
 Объекты Всемирного наследия в Германии, 2009

Berliner Welterbestätten – Impulse oder Hemmnisse für die Stadtentwicklung?

Regula Lüscher

Was auch immer zukünftige Chronisten der Berliner Stadtgeschichte über das Jahr 2008 berichten werden, der Beschluss des Welterbekomitees zur Eintragung von sechs Siedlungen der Berliner Moderne in die Welterbeliste der

teriellen Aspekten, die mit dem Welterbethema, aber auch mit Stadtplanungsaufgaben immer verbunden sind, möchte ich zuerst zwei besonders schwer fassbare, aber ganz zentrale Themen ansprechen: das Thema der Identitätsstiftung für



Historisches Stadtgebiet von Berlin (1833): auf der Spreeinsel im Zentrum das Berliner Schloss und nördlich davon der Lustgarten mit dem 1830 fertiggestellten Alten Museum von Karl Friedrich Schinkel.

Исторический городской район Берлина (1833): на острове «Шпreeинзель» Берлинский Дворец и севернее парк «Лютсгартен» с построенным в 1830 г. Старым Музеем Карла Фридриха Шинкеля.

UNESCO wird sicherlich Beachtung finden. Mit der Museumsinsel sowie den Schlössern und Gärten von Berlin und Potsdam tragen die Denkmalpflege und die Stadtplanung in Berlin seither gemeinsame Verantwortung für drei Welterbestätten. Diese überaus verantwortungsvollen und hochkomplexen gemeinsamen Aufgaben will ich aus meiner Sicht kurz beleuchten. Ich werde mich dabei zunächst auf die immateriellen und prozessorientierten Gesichtspunkte beziehen, um dann an wenigen Beispielen auch substanzbezogene Fragen anzusprechen. Unter den vielfältigen imma-

einen Ort, eine Stadt oder eine Region sowie das antiquiert klingende Themenfeld Ehre und Pflichten, die sich aus einer Welterbeanerkennung ergeben und die daraus folgenden Betreuungsaufgaben, die das Welterbethema sehr eng mit der Aufgabe der Stadtplanung verknüpfen, Veränderungsprozesse aktiv zu steuern.

In diesem Sommer war in den Berliner Medien ein Ausnahmephänomen zu beobachten: Es gab im Gegensatz zu den letzten Jahren keine Diskussionen, welche neuen Welterbeanträge Berlin stellen soll. Das ist wohl nur damit zu



*Luftbild der Museumsinsel, 1936.
Аэросъёмка Острова Музеев, 1936 г.*



*Das Welterbe-Ensemble der Museen
auf der Berliner Spreeinsel, um 2000.
Ансамбль Всемирного наследия музеев
на берлинском острове «Шпreeинзель», ок. 2000 г.*

erklären, dass die Presse noch mit der frohen Botschaft der gerade erfolgten Welterbeeintragung beschäftigt war. Die ehrenvolle Auszeichnung von herausragenden Beispielen des sozialen Wohnungsbaus in Berlin hat offenbar weitere Antragsambitionen gedämpft. In den Jahren zuvor dagegen wurde diskutiert, ob weitere Welterbeanträge zum Jüdischen Friedhof in Weißensee, zur Berliner Mauer oder zu den Industriemonumenten der Moderne gestellt werden sollen. Man mag dies verwundert als Berliner Größenwahn wahrnehmen, andererseits wären Welterbeanträge zu Spitzenwerken der Moderne, von Peter Behrens, Ludwig Mies van der Rohe oder Hans Scharoun sicher ebensowenig aussichtslos wie Anträge, herrische Monumentalanlagen des 20. Jahrhunderts in die Welterbeliste aufzunehmen, wie die in einzigartiger Weise weitgehend erhaltenen Gebäude und Freiflächen des Olympiageländes oder des Flughafens Tempelhof oder auch die Reste der Berliner Mauer mit ihrer unbestrittenen weltpolitischen Symbolkraft. In Städten von so hoher weltpolitischer Bedeutung im 20. Jahrhundert wie St. Petersburg, Moskau oder Berlin stellen sich nach meiner Einschätzung tatsächlich sowohl auf lokaler Ebene wie aus der globalen Perspektive der UNESCO solche Fragen. Was sind die identitätstiftenden historischen Gebäude, Freiflächen und Stadtstrukturen für die jeweilige Metropole und welche davon besitzen so außerordentliche, universelle Bedeutung sowie einen so authentischen Erhaltungszustand, dass sie für die Weltgemeinschaft unverzichtbar geworden sind?

In einer Phase der europäischen Stadtentwicklung, in der Stadtplanung nicht mehr vorrangig nach funktionalistischen Normen Infrastrukturen im urbanen Raum verteilt, sondern in der vielbeschworenen Standortkonkurrenz der Städte besondere örtliche Potentiale und Entwicklungspfade sucht, kann das Welterbethema zum prestigetüchtigen Entwicklungsförderer werden, wie sonst nur internationale Großereignisse, beispielsweise eine Expo, eine Weltmeisterschaft oder gar Olympische Spiele.

Themen des Identitätsgehalts und der Identitätspotentiale sucht und findet die Stadtplanung regelmäßig, immer wenn es sich um tatsächliche oder potentielle Welterbestätten han-

delt, häufig auch, wenn das Welterbethema nicht berührt ist. Ein besonders anschauliches Beispiel für eine für Berlin identitätsstiftende Entwicklungsaufgabe, die nicht Gegenstand eines Welterbeantrags ist, stellt gerade der schon erwähnte Flughafen Tempelhof dar. Die Umnutzung des monumentalen und wohl erhaltenen Baudenkmals und seines weiträumigen Flugfeldes im Zentrum Berlins stellt aktuell die politisch umstrittenste, anspruchsvollste und vielversprechendste stadtplanerische Aufgabe in Berlin dar. Um dem Projekt lokal, national und international die angemessene Aufmerksamkeit zu geben und das angemessene Qualitätsniveau zu erreichen, wird nicht die Eintragung in die Welterbeliste betrieben. Das Flughafengelände soll Kernbereich einer Internationalen Bauausstellung werden, eines Organisations-, Planungs- und Kommunikationsinstruments, das in Berlin und in anderen deutschen Städten mehrfach erfolgreich angewendet wurde, um lokale oder regionalen Entwicklungs- und Erhaltungsaufgaben unter Beteiligung internationaler Experten und mit internationaler Beachtung zu lösen.

Solche Prozesse wie ein Welterbeantrag im Feld der Denkmalpflege oder eine Internationale Bauausstellung im Feld der Stadtplanung sind besonders hilfreich und erfolgversprechend in Metropolen wie Berlin, weil sie nach schwerwiegendsten politischen und wirtschaftlichen Umbrüchen eine neue Rolle als nationale und internationale Metropole suchen müssen und sich dabei zu Recht an den Qualitätsmaßstäben messen lassen müssen, die ihrer eigenen Vergangenheit entsprechen und mit anderen Metropolen konkurrieren, die sich auf vergleichbarer Stufe befinden.

Am Beispiel Berlins bedeutet das, mit der Tatsache umzugehen, dass die Stadt vor 1939 etwa fünfzig Jahre lang „Weltstadt“ oder im heutigen Sprachgebrauch „Global City“ war und seit 1939 weitere fünfzig Jahre nur noch ein weltpolitischer Brennpunkt, der seiner Weltstadtrolle weitgehend beraubt wurde. Heute sind Funktionen einer *Global City* in Deutschland auf mehrere Städte verteilt, Berlin dominiert dabei nur in den Teilfunktionen als politische Hauptstadt sowie als Tourismus, Kultur- und Kreativitätsschwerpunkt.



Berliner Teil der Welterbestätte Schlösser und Gärten Potsdam-Berlin.

Берлинская часть объекта Всемирного наследия Дворцы и парки Берлина и Потсдама.

Vor diesem Hintergrund kann man erahnen, welche strategische stadtentwicklungspolitische Bedeutung in den Exzellenzfeldern Tourismus und Kultur die Welterbestätten Schlösser und Gärten sowie die Museumsinsel haben. Ganz offensichtlich ist auch die nicht zu unterschätzende identitätsstärkende Kraft der gerade erst eingetragenen sechs Siedlungen des sozialen Wohnungsbaus in einer Metropole, die sich am Beginn eines wirtschaftlichen Wiederaufstiegs vor erhebliche soziale Herausforderungen gestellt sieht und deren Bewältigung stadtentwicklungspolitisch und stadtplanerisch zu einem Hauptaufgabenfeld gemacht hat. Doch Ehre oder Prestige ziehen im Erfolgsfall nicht nur die anerkennende Aufmerksamkeit auf sich, sondern untrennbar auch die kritische Wahrnehmung. Ein guter Ruf verpflichtet auf informelle Weise oder sogar, wie im Falle der Welterbestätten, in einer rechtlich verbindlichen Art.

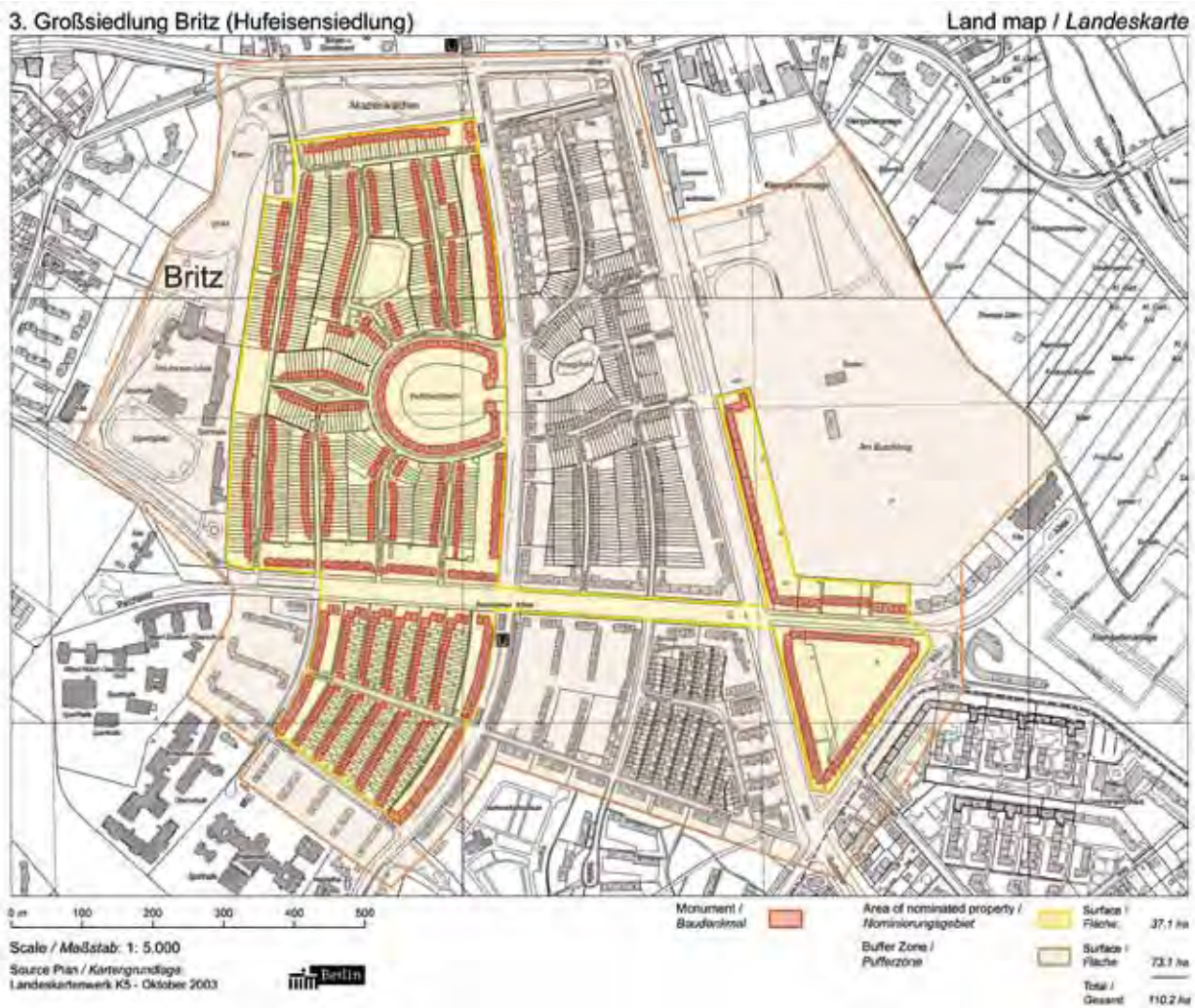
Wir alle wissen, dass bei solchen grundlegenden, komplexen und dynamischen Stadtentwicklungsprozessen, wie ich sie mit dem Stichwort Tempelhof für Berlin angedeutet habe und die in ähnlicher oder vielfach sogar stürmischerer Weise auch in Metropolen wie St. Petersburg oder Moskau ablaufen, die identitätsbildenden immateriellen Aspekte des Welterbes und der Stadtentwicklung enormen Konfliktstoff bergen können. An mehreren Beispielen der vergangenen Jahre in Deutschland wurde dabei sehr anschaulich, dass die Anerkennung als Welterbestätte sehr gern als besonde-

re Ehre verstanden und kommuniziert wird. Nicht kommuniziert oder sogar offensichtlich verkannt wurde dabei das Grundanliegen der Eintragungen in die Welterbeliste durch die UNESCO. Es geht dabei völkerrechtlich nicht um einen Wettlauf der Eitelkeiten von Nationen, Regionen oder Städten, sondern um die freiwillige Unterwerfung unter die Erhaltungsgebote der Weltöffentlichkeit.

Dieses Spannungsverhältnis zwischen Ehre und Pflicht, oder, anders genannt, „Imageorientierung“ und rechtlicher Verpflichtung führt offensichtlich gerade in Deutschland zu zahlreichen und grundsätzlichen Diskussionen. Ein wesentlicher Faktor ist dabei wohl die Tatsache, dass Stadtplanung wie Denkmalpflege im föderalen Deutschland weitgehend kommunalisiert sind. Die Bundesrepublik Deutschland, in der dezentral vielfach eine aktive und wirksame Denkmalpflege zu finden ist, verfügt in diesem Feld über keine nationale Institution. Wenn schon die nationale Regierung, die der UNESCO durch die Welterbekonvention rechtlich verpflichtet ist, die Verantwortlichen für die Welterbestätten in Deutschland kaum wirksam beeinflussen kann, wie soll dann der unmittelbare Einfluss der UNESCO wirken? Vor diesem Hintergrund ist es erfreulich, dass zumindest Berlin als nationale Hauptstadt trotz der vielen Bauprojekte in seinen Welterbestätten und in deren Umfeld bisher von einem solchen Konfliktszenario verschont geblieben ist. Den Verantwortlichen in Denkmalpflege und Stadtplanung hier in Berlin ist bewusst, dass gemeinsam Verfahren und Projekte zu entwickeln sind, um die Konfliktwahrscheinlichkeit noch weiter zu senken. Das gilt für die gerade anerkannten Siedlungen der zwanziger Jahre, für die ein förmlicher Managementplan bereits im Bewerbungsverfahren gefordert war, wie für die beiden anderen Stätten, bei denen dies noch nicht in der heute obligatorischen Form gefordert war.

So stützt sich das Management der Welterbestätte Museumsinsel bisher noch weitgehend auf die qualitätvolle Umsetzung der Erneuerungs- und Ausbauplanungen für die staatlichen Museen durch die Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Ergänzend konzentriert sich die Stadtplanung in meinem Haus mit zwei Themen: Welche zusätzlichen Rechts- oder Verfahrensinstrumente können in der enggefassten Pufferzone um die Museumsinsel dazu beitragen, bei den privaten Baumaßnahmen im Umfeld eine angemessene Gestaltung zu fördern. Darüber hinaus wird gerade ein Verkehrsgutachten bearbeitet, das sich auf den wachsenden Strom der Touristikbusse konzentriert, um bei der anstehenden Neugestaltung von Straßen und Plätzen in der Welterbestätte und in ihrem Umfeld Verkehrs- und Gestaltungsbelange aufeinander abzustimmen.

Im bereits detaillierter ausgearbeiteten Managementplan für die sechs Siedlungen fehlt ebenso noch ein detailliertes Konzept für die Besucherlenkung. Hier gilt es nicht, starke Touristenströme zu bewältigen, sondern Besucherinteresse zu wecken und durch eine noch nicht vorhandene Infrastruktur angemessen zu befriedigen, ohne Belästigungen für das Alltagsleben der Bewohner zu erzeugen. In einem weiteren Schritt sollten stadtplanerische Initiativen entwickelt werden, um ungeordnete oder schlecht gestaltete Umfeldbereiche von Siedlungen aufzuwerten. Damit würde nicht nur dem Welterbestatus entsprochen, sondern auch ein spürbarer



Lageplan der Welterbestätte Großsiedlung Britz, auch „Hufeisensiedlung“ genannt, mit Kernzone und Pufferzone. Ситуационный план объекта Всемирного наследия жилого массива Бритц, называемого также «Хуфайзен» (Подкова), с ядром и буферной зоной.

Beitrag für die Akzeptanz der Siedlungen bei ihren Bewohnern und bei der Berliner Bevölkerung geleistet.

Welterbe und Stadtplanung als prozessorientierte Aufgaben

Mit den Begriffen Verfahren, Projekte, Managementplan werden Themenfelder angesprochen, die Welterbeverantwortliche und Stadtplaner in einer Weise zu gemeinsamem Handeln veranlassen, wie dies weithin nicht bekannt ist. Dass Stadtplanung heute partnerschaftlich, flexibel und fortschreibungsfähig angelegt ist und angelegt sein muss, ist ein zentrales Thema in der fachlichen und politischen Diskussion. Dass gleiche Anforderungen an den Umgang mit Welterbestätten gestellt werden, mag manchen erstaunen. Es hat eine Zeit gegeben, in denen die Anerkennung einer Welterbestätte, vereinfacht gesagt, auf einem nachvollziehbaren fachlichen Gutachten zum künstlerischen und historischen Wert basieren konnte, verbunden mit der Zusage, die gesetzlich zuständigen Stellen seien bereit und in der Lage, eine wirksame Erhaltung der Schutzgüter zu übernehmen. Das hat sich fundamental geändert, nicht nur, weil die UNESCO

und ICOMOS als deren Fachgutachter außerhalb der als entwickelt geltenden Welt in der Erhaltungspraxis schlechte Erfahrungen gemacht haben.

Nicht zuletzt auch in den entwickelten Ländern hat sich unter anderem herausgestellt, dass der Welterbestatus selbst, der gewöhnlich für wachsende Besucherzahlen sorgt, über diesen Nutzungsdruck zur substantiellen Gefahr für das Welterbe werden kann. Ein Phänomen, das ähnlich auch aus der Stadtplanung bekannt ist, wenn ein Aufwertungsprojekt so erfolgreich ist, dass es in einem Stadtquartier zur Verdrängung bisheriger Bewohner und Nutzer kommt, wofür in den angelsächsischen Ländern schon früh der Begriff „Gentrifikation“ geprägt wurde.

Stadtplanung und die Betreuung von Welterbestätten haben deshalb heute gemein, dass sie auf vielfältigste Weise Voraussetzungen und Folgen für die Entwicklung der von ihnen betreuten Gebäude, Freiflächen, Landschaften und Gebiete berücksichtigen müssen und damit zwangsläufig mit einer Vielzahl unterschiedlichster Akteure zu kooperieren haben. Seit einigen Jahren gibt es an der Brandenburgischen Technischen Universität in Cottbus, nicht weit entfernt von Berlin, auch schon einen weltweit ersten Aufbaustudiengang für das Arbeitsfeld Welterbemanagement. Es ist sicher kein

Zufall, dass ein solcher Studiengang an einer neugegründeten Universität angesiedelt ist, an der die klassischen Planungsdisziplinen Architektur und Stadtplanung sowie die Denkmalpflege eng kooperierende Disziplinen sind.

Während an den Hochschulen schon spezialisierte Praktiker ausgebildet werden, gehen auch die theoretische Durchdringung der mit dem Welterbemanagement verbundenen Fragen und die Entwicklung von methodischen Standards auf der Grundlage von „Best-Practice“-Projekten voran. Die UNESCO hat bereits die früh eingetragenen Welterbestätten in einem „regionalen“, und das heißt aus ihrer Sicht jeweils kontinentweisen Rahmen evaluiert. Das erfordert *Monitoring*-Instrumente, die bedeutende Natur- und Kulturstätten mit oft großer Ausdehnung und oft sogar in verkehrlicher Abgelegenheit erfassen können. Diese Monitoring-Prozesse versprechen Erfahrungen, von denen perspektivisch auch die Stadt- und Regionalplanung lernen könnten, wenn sie zukünftig mehr in einem europäischen oder gar globalen Rahmen agieren wollen.

Die gemeinsamen Herausforderungen werden dem Welterbemanagement und der Stadtplanung nicht ausgehen. Alle aktuellen Trendthemen, die Architekten und Stadtplaner beschäftigen, lassen unmittelbare Auswirkungen auf Welterbestätten wie die Museumsinsel oder die Siedlungen der Berliner Moderne erkennen. Das gilt beispielsweise für Fragen des demographischen Wandels und der alternden Gesellschaft. Auch Museen, Schlösser und Wohnungen in einer Welterbestätte sind in diesem Kontext von zunehmenden Ansprüchen an barrierefreier Erreichbarkeit im Stadtraum und in den Gebäuden herausgefordert. Noch stärker wächst im Kontext der Weltklimadebatte die Forderung, Gebäude, aber auch ganze Stadtbereiche oder gar Städte energieeffizient und ressourcenschonend zu erneuern. Doch ich darf Sie beruhigen, man wird wohl weder das Pergamonmuseum noch die Hufeisensiedlung einfach mit Wärmedämmpaketen verunstalten, da sind intelligentere Lösungen gefragt.

Welterbethemen und Stadtentwicklungsthemen lassen sich bei solchen strategischen Politikfeldern nur aufeinander abgestimmt erfolgreich bearbeiten. Ein jeweils konkretes Welterbemanagement, das die Anforderungen der UNESCO ernst nimmt und die bereits erprobten Strategien ortsspezifisch anwendet, wird dabei in einer Stadtplanung, die ebenfalls zunehmend prozessorientiert ist, einen kooperationsfähigen und kooperationswilligen Partner haben. Davon bin ich in meiner doppelten Verantwortung für den Denkmalschutz und die Stadtentwicklung fest überzeugt. Die Welterbestätten sind ja gerade deshalb für heutige und zukünftige Generationen interessant, weil sie auf unterschiedlichste Weise anschaulich machen, auf welch hohem Niveau und mit wie viel lang anhaltende Wirkung vor unserer Zeit kreative Lösungen für unterschiedlichste Bedürfnisse in vielfältigsten Kulturen gefunden wurden. Im materiellen wie in diesem

immateriellen Sinne betrachte ich deshalb die Welterbestätten in Berlin als Impulsgeber und nicht als Hemmnis der Stadtentwicklung.

Регула Люшер: Берлинские объекты Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО – стимул или преграда для развития города?

В 2008 году статус Всемирного Культурного наследия ЮНЕСКО был присвоен третьему объекту в Берлине. К «Дворцам и паркам Берлина и Потсдама» и Острову Музеев присоединились «Шесть жилых массивов модернизма». Что это означает для такого стремительно развивающегося международного центра как Берлин? Тематика Всемирного наследия очень сложна и всегда тесно связана с задачами городского планирования. Обладание Всемирным наследием, являющимся материальной и духовной ценностью – особая честь для города, создаёт его лицо и поднимает его престиж в мире, в том числе как цели туризма. В то же время это огромная ответственность обязанности по его сохранению, что таит в себе высокий потенциал возникновения конфликтов. Эти напряжённые отношения между честью и обязанностями, или иначе говоря престижем и правовыми обязательствами приводят в Германии к многочисленным и принципиальным дискуссиям.

В связи с этим необходимо всегда помнить о том, что целью списка ЮНЕСКО является в первую очередь сохранение объектов Всемирного наследия для потомков, а не привлечение туристов или величие города. Люди, ответственные за охрану исторических памятников, равно как и те, кто осуществляет городское планирование Берлина осознают это в полной мере. Совместными усилиями они находят возможности и разрабатывают проекты, способствующие дальнейшему снижению вероятности возникновения конфликтов. Городское планирование осуществляется на основе сотрудничества, гибкости и возможности внесения изменений в случае необходимости. В связи с этим ЮНЕСКО потребовал для жилмассивов, ещё до внесения их в список, официальный план управления объектом Всемирного наследия. В настоящее время недостаёт ещё индивидуальной концепции туризма, а также правовых норм и методов развития прилегающих территорий (буферной зоны). Поэтому как в материальном так и в этом духовном ключе, объекты Всемирного наследия в Берлине должны рассматриваться как стимул дальнейшего развития города и ни в коем случае как преграда ему.

Stadtentwicklungspolitik in der Welterbestadt Potsdam

Elke von Kuick-Frenz

Seit 1990 gehören weite Bereiche der Landeshauptstadt Potsdam zum UNESCO-Welterbe. Im Jahre 1999 wurde das Welterbegebiet von Potsdam erweitert. Die Welterbestätte wurde damit um Flächen vervollständigt, über die im Zuge der Antragstellung noch durch die zwei getrennten deutschen Staaten sicher niemand nachzudenken gewagt hatte. Ich

trägt zu einem Wir-Gefühl bei der Potsdamer Bevölkerung bei, an dem immer noch und auch in Zukunft zu arbeiten ist. Wir tun dies intensiv mit dem jährlichen UNESCO-Tag und sind kontinuierlich bemüht, das Label des Welterbes noch intensiver als Marketinginstrument zu nutzen – regional, national und international.



*Potsdam, Orangerie, Blick über das Hippodrom mit Reiterstandbild Friedrich II. und Bogenschützen.
Потсдам, Оранжерея, вид на ипподром с конной статуей Фридриха II. с лучником.*

betrachte es als ein Privileg, als Stadt über ein UNESCO-Welterbe zu verfügen. Dies gilt noch viel mehr, weil dieses Welterbe in seiner Symbiose aus Wasser, Landschaftsgestaltung und Architektur seine Lebensumgebung entfaltet. Seine Attraktivität ist kaum zu überbieten.

Deshalb besitzt der Welterbestatus nicht nur eine enorme Anziehungskraft in touristischer Hinsicht – auch wenn man schon manchmal den Eindruck hat, dass es noch viel zu wenig gelingt, die umfassende Qualität dieser ausgedehnten Welterbestätte denen ins Bewusstsein zu rufen, die Potsdam zuallererst mit Sanssouci verbinden. Es ist auch ein Anknüpfungspunkt für den Stolz einer Stadt. Der Welterbestatus

Aber die angesprochene Qualität der Lebensumgebung, der man nicht unbedingt sofort den Status des Welterbes ansieht, hat auch aus sich heraus eine außerordentliche Attraktivität. Diese ist verbunden mit einer erstaunlichen Dynamik, die die Stadt zum Beispiel in Wissenschaft und Forschung auszeichnet. Sie löst eine enorme Anziehungskraft aus. So ist die Stadt nach einer Phase der Randwanderung in das Umland seit dem Jahr 2000 kontinuierlich gewachsen. Gegenwärtig verzeichnen wir einen Zuwachs von zwischen ein- und zweitausend Einwohnern pro Jahr. Diese Dynamik ist schon für deutsche Verhältnisse außergewöhnlich. Die Zuwanderungen überwiegen deutlich die Abwanderungen,

zugleich sind kontinuierlich mehr Geburten als Sterbefälle zu verzeichnen. Potsdam wächst also auch aus sich heraus. Das Weiterbauen – im Sinne eines Weiterbaus der Stadt – ist also eine sehr bedeutsame Aufgabe für die Verwaltung und die politische Steuerung der Stadt.

Dass die Entwicklung einer wachsenden Stadt in Spannung geraten kann mit der Wahrung der historisch überkommenen Qualitäten, ist fast schon eine triviale Erkenntnis. Mitunter wird diese dahin übersteigert, dass Stadtentwicklung einerseits und Bewahrung des Welterbes andererseits scheinbar unvereinbare Ziele darstellen. Ein solcher Konflikt lag, rückblickend über die Jahre seit 1990, beileibe nicht von Beginn an auf der Hand. Die Stadt hat dies erst in einer recht heftigen Auseinandersetzung erfahren müssen: Ein sehr umstrittenes städtebauliches Projekt im Umfeld des Hauptbahnhofs hat vor mehr als zehn Jahren eine internationale Debatte um den Umgang und die planerische Rücksichtnahme auf die Welterbestätte „Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin“ ausgelöst. Sie reichte bis hin zu der mehrere Jahre schwebenden Drohung einer Eintragung in die Liste des „bedrohten Welterbes“.

Diese einschneidende Auseinandersetzung hat ein neues Bewusstsein in der öffentlichen Wahrnehmung ausgelöst und politische Maßstäbe verändert; sie hat aber auch eine inhaltliche Veränderung ausgelöst. So ist im Ergebnis die sogenannte „Leitplanung für die städtebauliche Entwicklung der Umgebungsbereiche der Welterbestätte in Potsdam“ erarbeitet worden. Das entstandene Planwerk ist in seinen inhaltlichen Ergebnissen für die künftige bauleitplanerische Entwicklung in den Umgebungsbereichen der Welterbestätte unzweifelhaft eine maßgebliche Arbeitsgrundlage. Es hat sich in vielen Bereichen schon in nachfolgenden Bebauungsplanverfahren niedergeschlagen.

Eher noch bedeutsamer ist jedoch aus meiner Sicht der Effekt des Planungsprozesses für eine weitaus bessere, deutlich entkrampfere Zusammenarbeit der Beteiligten in der alltäglichen Planungspraxis. Sie geht einher mit einer Entschärfung der politischen Konfliktlagen im Zusammenhang mit den (auch weiterhin zu bewältigenden) planerischen Differenzen. Am Beginn dieses Prozesses stand nämlich eine tiefe Misstrauens- und „Gegnerschafts“-Situation der örtlichen Beteiligten aus den Arbeitsfeldern Stadtplanung und Denkmalpflege. Sie machte eine sachorientierte inhaltliche Diskussion geradezu unmöglich. Mit dem Verfahren der Leitplanung ist deshalb auf eine intensive Kommunikation der Verantwortlichen abgestellt worden. So konnte das wechselseitige Verständnis für die jeweiligen Beurteilungsgrundlagen, Ziele und Handlungsmöglichkeiten deutlich verbessert werden. Dieses Ergebnis des Prozesses kam auch unmittelbar der inhaltlichen Arbeit zugute.

In der Betrachtung über die letzten zehn Jahre zeigt sich allerdings, dass die erreichten Verbesserungen in Kommunikation und Verständnis für die wechselseitig sehr unterschiedlichen Bewertungs- und Urteilsmaßstäbe stark an die einbezogenen Personen gebunden sind. Mit personellen Wechseln in der Folgezeit waren tendenziell „Rückschläge“ zu verzeichnen. Sie lösen – ungeachtet des umfangrei-

chen Materials – schnell neue grundsätzliche Konflikte aus. Deshalb hat es sich als erforderlich erwiesen, durch institutionalisierte Gesprächsrunden in festem Rhythmus einen kontinuierlichen Fortgang eines übergreifenden Diskurses zu gewährleisten. Dabei wird vor allem ein gleichbleibender Informationsstand der beteiligten Institutionen sichergestellt, um das Entstehen von Misstrauen zu vermeiden. Es hat sich gezeigt, dass die üblichen formellen Beteiligungsverfahren hierfür nicht ausreichen. Zugleich ermöglichen diese Gespräche im Sinne eines „Frühwarnsystems“, potentiell neu entstehende Konfliktsituationen zwischen den unterschiedlichen fachlichen Beurteilungen frühzeitig zu identifizieren und Spielräume einvernehmlicher Orientierung auszuloten.

So bin ich überzeugt, dass es uns in Potsdam schrittweise und mit wachsenden Erfahrungen immer besser gelingt, dem Erfordernis eines Weiterbaus an der wachsenden Stadt zu entsprechen. Wir werden dabei zugleich die Bewahrung der Werte der Welterbestätte gewährleisten. Wenn es dabei gelingt, Qualitäten zu erzeugen, denen man dann später einmal zugestehen mag, dass sie eine angemessene Ergänzung des Welterbes sind, wollen wir auch darauf stolz sein.

Эльке фон Куик-Френц: Политика городского развития в городе Всемирного наследия Потсдам

Для города является в своем роде некой привилегией обладать дворцами и парками, состоящими в списке Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. В то же время это добавляет небольшую долю гордости к самосознанию горожан. Исторические памятники и природный ландшафт создают в Потсдаме уникальную атмосферу для жизни, что отражается в развитии города, его динамике и – в том числе туристической – притягательности. В то же время из-за одного строительного проекта, который должен быть реализован поблизости от центрального вокзала более 10 лет назад, возникла вероятность того, что ЮНЕСКО может перенести потсдамские достопримечательности в «список Всемирного наследия, находящегося под угрозой». Ответом на этот возможный шаг ЮНЕСКО стало «Руководство по планированию застройки зоны, окружающей Всемирное наследие». Этот труд содержит не только основные направления проектирования, но имеет также одно важное преимущество: представители всех задействованных сторон в процессе работы над проектом вступают в диалог, что улучшает совместную работу. Ранее они зачастую в друг друга видели противников и с недоверием относились друг к другу. Чтобы предупредить обратное развитие, должно происходить регулярное и равномерное распределение информации среди всех участников, что в свою очередь предотвращает возможные конфликты в будущем.

Проблемы идентификации объекта Всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников»

Борис Кириков

В 1989 г. была подготовлена заявка на включение в Список Всемирного наследия многосоставного комплекса «Исторический центр Ленинграда с окрестностями». В декабре 1990 г. на 14-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в г. Банфе (Канада) было решено

формировалась в конце 1980-х гг., когда в нашей стране существовали иные социально-экономические и имущественно-правовые отношения, а требования ИКОМОС и Комитета Всемирного наследия не были столь строгими, как теперь.



Объект Всемирного наследия Санкт-Петербург. Екатерининский дворец в городе Пушкин (ранее Царское Село), 1993 г.

Welterbestätte St. Petersburg. Katharinenpalais in Puškin (früher Carskoe Selo), 1993.

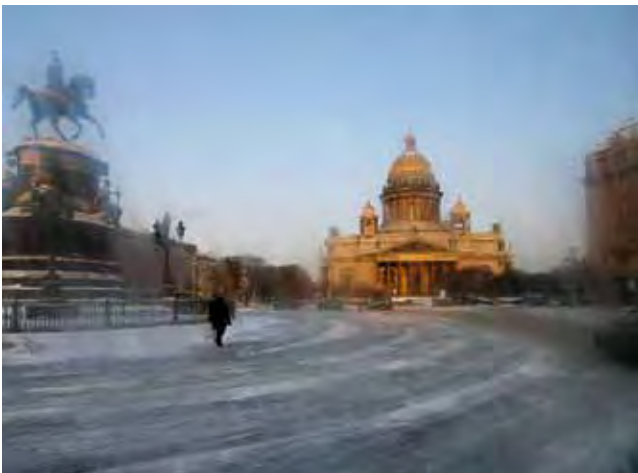
включить в Список номинацию № 540 «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников». В соответствии с заявочным листом единая номинация включает 36 позиций (существует также дополнение с их расшировкой, в котором представлено около 150 наименований).

Специалисты КГИОП заново проанализировали состав объекта Всемирного наследия по 36 позициям. Мы полностью согласны с замечаниями директора Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО господина Франческо Бандарина, касающимися пробелов, неточностей и недостаточно четкой идентификации объекта Всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников». Однако необходимо учесть, что документация по данной номинации

Мы должны признать, что при составлении заявочного листа не был выдержан единый методологический подход по определению разных частей номинации. Отдельные позиции раскрыты неравнозначно, с разной степенью детализации. Так, основное ядро объекта «Исторический центр Санкт-Петербурга» представлено в границах Объединенных зон охраны 1988 года, но без указания конкретных ансамблей. В качестве названий составных частей этой позиции приведены исторические топонимы, не имеющие четких границ и не соответствующие современному районированию. Противоположного подхода составители заявочного листа придерживались в отношении Кронштадта и других пригородных районов, находящихся на территории Санкт-Петербурга. В этих частях номинации приведены конкретные ком-



*Объект Всемирного наследия Санкт-Петербург.
Петропавловский собор в Петропавловской крепости,
1988 г.
Welterbestätte St. Petersburg. Peter-und-Pauls-Kathedrale
auf der Festung, 1988.*



*Объект Всемирного наследия Санкт-Петербург.
Сенатская площадь с Исаакиевским собором и
памятником Петру I, 2006 г.
Welterbestätte St. Petersburg. Senatsplatz mit
Isaak-Kathedrale und Reiterdenkmal für Peter I., 2006.*

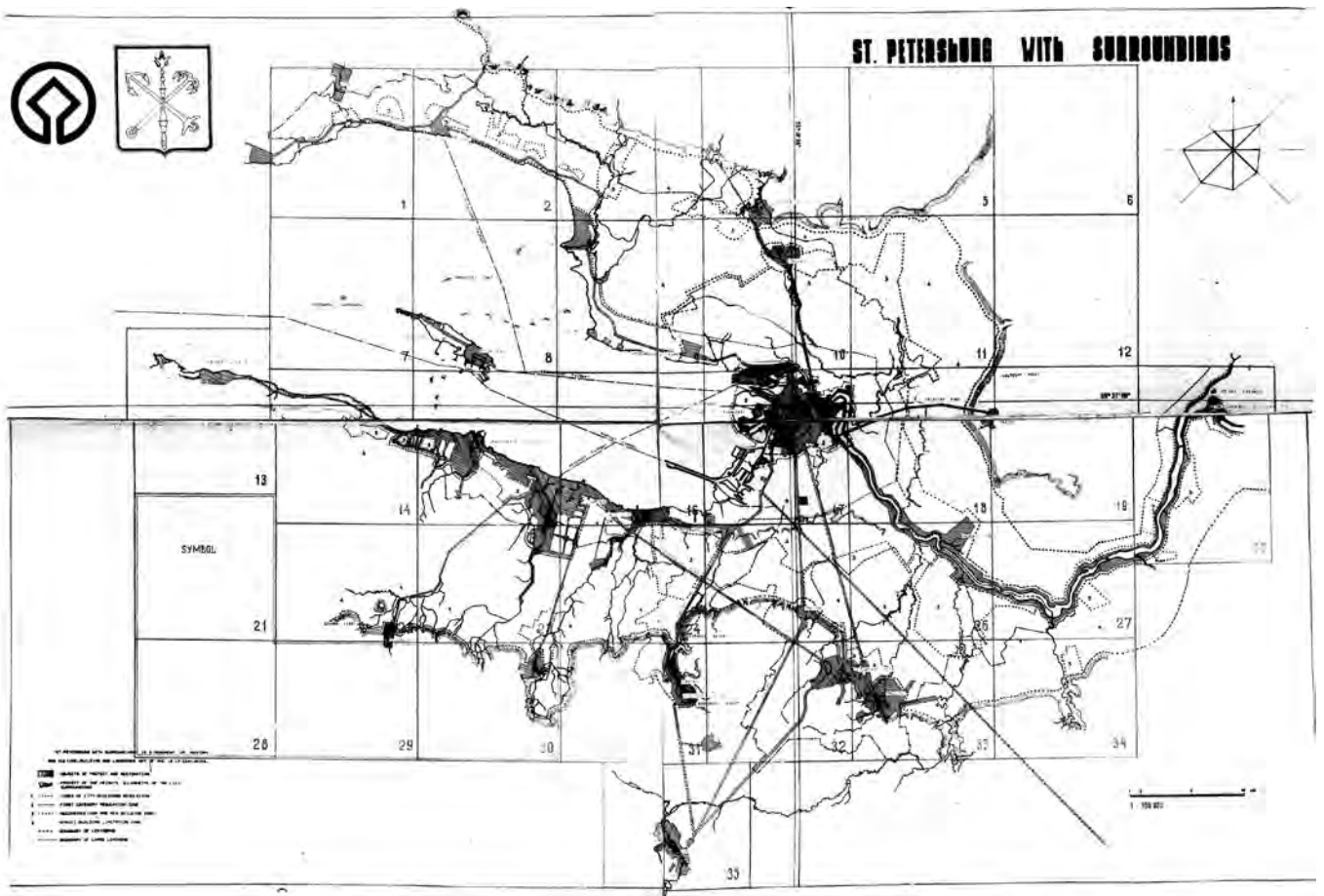
плексы и памятники, а в расшифровке компонентов зачастую встречается избыточная детализация. Такой подход в корне отличен от определения состава «Исторический центр Санкт-Петербурга». Это объяснялось стремлением с максимальной широтой охватить удаленные от центра города группы памятников, которые в тот период не имели (в отличие от исторического центра) охран-

ных зон. Отсутствие единой методики и унификации в раскрытии 36 позиций объекта Всемирного наследия является одним из принципиальных недостатков номинации № 540 и порождает дополнительные сложности в его идентификации. Необходимо отметить, что в перечне компонентов объекта были допущены серьезные ошибки и неточности. Сейчас уже трудно объяснить, на каком основании в заявочный лист вошел ряд давно исчезнувших и не представляющих историко-культурной ценности элементов (комплекс морского селения (Новая Слобода) и Форт Екатерина в Кронштадте, дача Шереметева, Магросская и Солдатская слободы в Павловске). Вместе с тем, некоторые позиции нуждаются в уточнении и дополнении (например, следует ввести обобщающее понятие «Ансамбли Петергофской дороги», включить такие важные компоненты, как Морской канал в Ломоносове, Ижорский завод, Кирхгофскую возвышенность, понятие Сестрорецкий Разлив заменить на «Историко-культурный комплекс Сестрорецкий курорт с окрестностями»), устранить неоправданную дифференциацию некоторых ансамблей (охраняемых в общих границах парков Петродворца и Ломоносова, ансамблей усадеб Шуваловых, Зиновьевых, «Осиновой рощи»). Кроме того, при подготовке заявочного листа и его переводе были допущены технические ошибки, которые необходимо исправить: так, например, форт «Серая лошадь» в переводе курьезно превратился в «Зеленую лошадь», Александринский парк в Александринский.

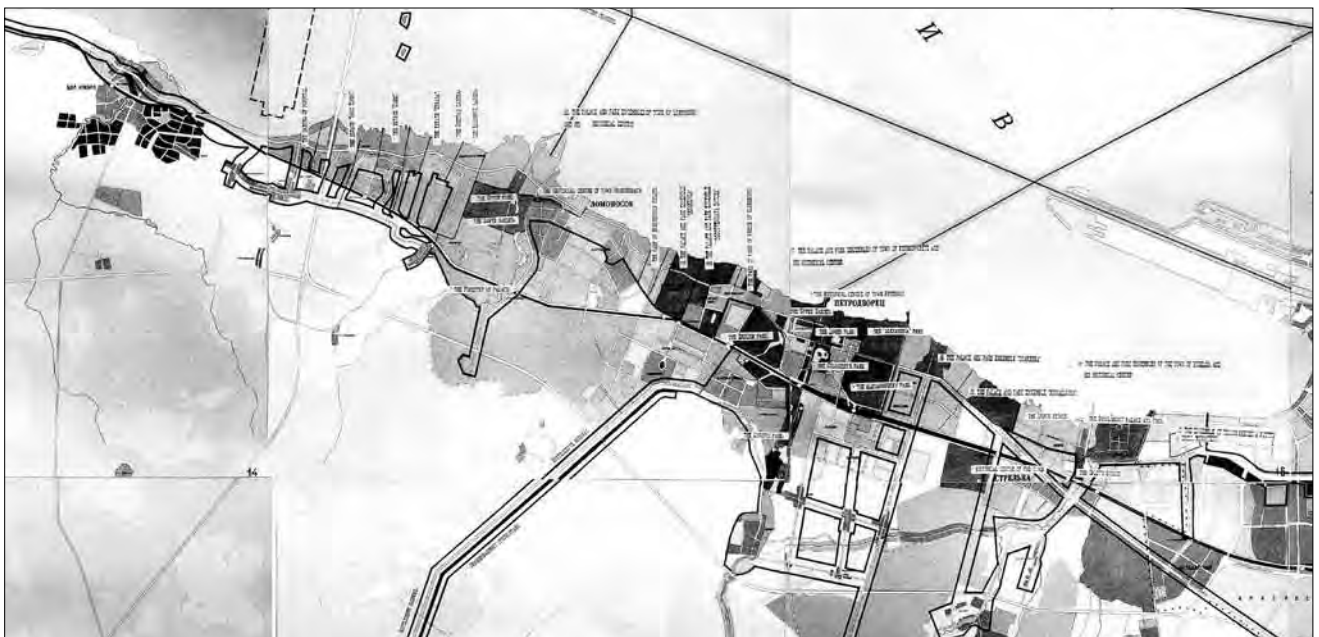
Другая сложная проблема связана с тем, что многие группы памятников, расположенных на периферии петербургской агломерации, ныне находятся на территории другого субъекта Российской Федерации. Разделение единого объекта Всемирного наследия между двумя разными субъектами государственной власти создает трудности организационно-управленческого порядка.

Проблемы и противоречия номинации, необходимость ее более точной идентификации выявились лишь в недавнее время. В течение более десяти лет работа в этом направлении в Санкт-Петербурге и в России не велась. Вместе с тем за последние годы в деятельности КГИОП Санкт-Петербурга достигнуты позитивные результаты, позволяющие к ней приступить. В 2005 г. завершен многолетний труд по определению границ территорий памятников истории и культуры. Одновременно разработаны и утверждены зоны охраны, зоны регулирования застройки и зоны охраняемого ландшафта. Эти материалы стали неотъемлемой частью общегородского планирования. Охранное зонирование впервые включено в городской закон «О генеральном плане Санкт-Петербурга и границах зон охраны объектов культурного наследия на территории Санкт-Петербурга».

Таким образом, Санкт-Петербург готов незамедлительно провести работы по идентификации объекта Всемирного наследия. Хотим отметить, что в планах Правительства города никогда не было намерений ходатайствовать об его изменении. Проведение идентификации объекта Всемирного наследия считаем возможным осуществить в годичный срок при содействии и методической помощи Центра Всемирного наследия.



Объект Всемирного наследия Исторический центр Санкт-Петербурга и дворцово-парковые ансамбли пригородов. Общий план.
 Welterbestätte Historisches Zentrum St. Petersburgs und umliegende Residenzen. Gesamtübersicht.



Объект Всемирного наследия. План юго-западных пригородов, от Стрельны до Ломоносова-Ораниенбаума.
 Welterbestätte St. Petersburg. Karte der südwestlichen Residenz-Vororte, von Strel'na bis Lomonosov-Oranienbaum.

Номинация «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников» должны трактоваться как историческое поселение – единый многосоставный объект. Первая задача – уточнение

границ территорий и буферной зоны его центрального ядра, а также исторических центров городов и населенных пунктов в окрестностях пригородных ансамблей с их территориями и буферными зонами. Их структу-



Объект Всемирного наследия Санкт-Петербург. Статуя покорения коня Петра Клодта на Аничковом мосту, на заднем плане дворец Белосельских-Белозерских, 1988 г.

Welterbestätte St. Petersburg. „Rossbändiger“ von Peter Clodt auf der Aničkov-Brücke, dahinter der Palast Belosel'skij-Belozerskij, 1988.



Welterbestätte St. Petersburg. Karte des historischen Zentrums.

Объект Всемирного наследия Санкт-Петербург. План исторического центра.

ра и состав будут обусловлены границами на период XVII – первой половины XIX в., когда сформировался пространственно-планировочный каркас и были созданы основные архитектурные ансамбли. Элементы более позднего происхождения, представляющие особую ценность, будут определяться самостоятельными границами. Важнейшая задача – идентификация природных компонентов, которая должна производиться совместно с Комитетом по природопользованию, охране окружающей среды и обеспечению экологической безопасности. Все границы и другие сведения в установленном формате будут введены в базу данных и Геоинформационную систему.

Задачами второго плана являются: уточнение состава и названий групп памятников, ансамблей и достопримечательных мест, относящихся к ним топонимов,

исключение ошибочно упомянутых давно исчезнувших элементов, унификация позиций объекта; редакционные исправления. Санкт-Петербург ставит также перспективные задачи: открытие в Санкт-Петербурге Бюро ЮНЕСКО и создание при нем Института реставрации.

Boris Kirikov: Probleme der Definition der Welterbestätte „Historisches Zentrum St. Petersburg und damit verbundene Denkmalgruppen“

Der Antrag auf Aufnahme des „Historischen Zentrum Leningrads mit seiner Umgebung“ in die Welterbeliste wurde 1989 ausgearbeitet, und im Dezember 1990 erfolgte in Banff/Kanada die Nominierung, nunmehr für St. Petersburg. Dabei kritisierte das Welterbe-Komitee mit Recht Unzulänglichkeiten in der Bestimmung des Welterbeobjekts. Die Antragsbearbeiter hatten bei den 36 Teilpositionen der neuen Welterbestätte keine einheitliche Methode angewandt und außerdem waren ihnen einige grobe Fehler unterlaufen. Die wichtigste Position des Antrags – das „Historische Zentrum St. Petersburg“ – wurde nicht durch die Benennung der einzelnen dazugehörigen Denkmale und Denkmalensemble konkretisiert, sondern nur als Bereich innerhalb der „gemeinsamen Schutzzone“ von 1988 definiert. Dagegen verfügen die Positionen in Kronstadt und den anderen Vorstädten über eine sehr umfassende und teilweise zu kleinteilige Auflistung. Mit enthalten sind auch einige Objekte, die bereits verlorengegangen sind oder keinen herausragenden historisch-kulturellen Wert besitzen (u. a. Novaja Sloboda und Fort Ekaterina in Kronstadt), wohingegen andere bedeutende Baudenkmale fehlen.

Trotz der bekannten Mängel erfolgte über mehr als ein Jahrzehnt keine Nachbearbeitung. Es gab noch nicht einmal einen entsprechenden Beschluss seitens der Stadtregierung. Zusätzliche organisatorische Komplikationen brachte die administrative Teilung der Welterbestätte, die sich teilweise auf dem Stadtgebiet von St. Petersburg und teilweise auf dem umgebenden Leningrader Gebiet befindet. Dabei bereitet die unklare Definition der Welterbestätte zunehmend Schwierigkeiten für den Denkmalschutz. Die Grundlagen für eine Konkretisierung der Welterbestätte sind mittlerweile vorhanden: Das Denkmalschutzkomitee in St. Petersburg KGIOP konnte 2005 die mehrjährige Arbeit an der Festlegung der Denkmalschutz zonen abschließen, und diese wurden in das Gesetz über den Bebauungsplan und die Schutz zonen St. Petersburgs aufgenommen. Oberste Priorität bei der Konkretisierung der Welterbestätte muss die Festlegung der Kern- und Pufferzonen für das Zentrum sowie für die historischen Stadt- und Siedlungszentren in der Umgebung haben. Wichtig sind auch die Bestimmung der charakterprägenden Landschaftselemente und deren Schutz. Nachgeordnet müsste die formale Angleichung im Beschreibungsumfang und in der Bezeichnung der einzelnen Positionen erfolgen.

Промышленная архитектура в контексте города Всемирного наследия Санкт-Петербург

Маргарита Штиглиц

Идентификация архитектурно-пространственной среды Петербурга, как объекта Всемирного культурного наследия, приобретает особую остроту в последние годы, ознаменованные значительным притоком инвестиций и

ансамблями эпох барокко и классицизма, представление о котором ассоциируется с величавым простором Невы, окаймленной гранитными набережными и горизонтом «небесной линии» панорам.



*Заводоуправление Ижорского завода в г. Колпино.
Leitungsgebäude des Ižorskij Betriebs in der Stadt Kolpino.*

активным вторжением нового строительства в исторический центр. Результат – нарушение панорам невской акватории, искажение силуэта города, утрата рядовой и промышленной застройки. Многих негативных последствий можно было бы избежать, используя «закрытые» в прошлом промышленные территории, способные стать резервом, позволяющим разгрузить исторический центр и стать мотором развития новых пространств и ландшафтов. Они окружают основную охранную зону и входят в зону регулирования застройки, по международной терминологии – буферную зону.

Архитектурная среда Петербурга многолика и противоречива. У него несколько исторических имиджей. Общеизвестный – имперский город с монументальными

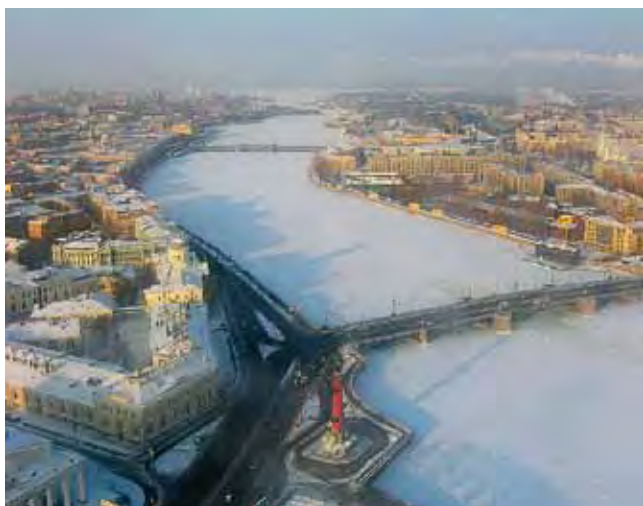
Антитезу ему составляет промышленный Петербург, опоясавший центр массивными краснокирпичными корпусами с гигантскими трубами и водонапорными башнями. Полные суровой экспрессии эти сооружения доминируют в панорамах берегов Невы, ее притоков и каналов. Важное направление развития города отражено внушительным числом промышленных построек самых разных периодов

Индустриальное наследие

Индустриальное наследие самого раннего времени (1-я половина XVIII века) прослеживается в городской



*Российско-американская резиновая мануфактура «Треугольник».
Russisch-Amerikanische Gummi-Manufaktur
»Treugol'nik“ (Dreieck).*



*Промышленная архитектура влияет на силуэт города Всемирного наследия Санкт-Петербург. Аэрофотоснимок с Ростральной колонной на Васильевском Острове, 2006 г.
Industriearchitektur prägt die Silhouette der Welterbestadt St. Petersburg. Luftbild mit der Rostra-Säule auf der Vassilij Insel, 2006.*

топонимике, археологических остатках, в планировке старейших предприятий (Сестрорецкий и Ижорский заводы, Монетный двор). Блистательная эпоха раннего классицизма запечатлелась в строительстве целого ряда складских и промышленных сооружений 2-й половины XVIII столетия – Тучков буян, Новая Голландия, Адмиралтейство в Кронштадте, Бумажная фабрика в Ропше, Гранитная фабрика в Петергофе и других.

Одним из наиболее актуальных и вызывающих интерес в настоящее время утилитарных комплексов этого периода стал треугольный остров, занятый под склады корабельного леса – Новая Голландия. Это произведение эпохи раннего классицизма стало одним из символов города. В проектировании и строительстве принимали участие выдающиеся архитекторы и инженеры – С. И. Чевакинский, И. К. Коробов, Ж. Б. Вален-Деламот, И. К.

Герард, М. Н. Ветошников, М. А. Пасыпкин и др. В советское время комплекс был закрытой территорией и использовался под склады военного назначения. С начала 1990-х гг. предпринимались безуспешные попытки его возрождения, реставрации и перепрофилирования в многофункциональный культурно-туристический комплекс. Долгие годы треугольный остров в центре Петербурга был «бермудским треугольником». Первоначальная концепция его возрождения принадлежит архитектору В. Б. Фабрицкому, впоследствии доработавшему свой ранний проект совместно с Ю. К. Митюревым (в настоящее время главный архитектор города). Однако, этому проекту, наиболее корректному к историческому наследию, не суждено было реализоваться. В настоящее время работы по перепрофилированию Новой Голландии ведутся под руководством знаменитого архитектора Н. Фостера, победителя международного конкурса на освоение этой территории.

Поблизости от Новой Голландии расположено Новое Адмиралтейство. В самом названии этого предприятия заключается напоминание об Адмиралтействе – первой верфи России. В первой половине XIX века судостроительное производство было перенесено из главного Адмиралтейства сюда, ниже по течению Невы, подальше от Зимнего дворца. Петербургские зодчие эпохи классицизма сознавали значение застройки берегов в устье Невы, как «морских ворот» города. Архитектурный замысел Нового Адмиралтейства на ранней стадии учитывал это важное градостроительное значение и был разработан по принципам классической композиции. На береговой полосе была устроена набережная, пристани, чугунные ворота с решетками и мосты. Два больших каменных эллинга и мастерские сформировали береговой ландшафт, завершившийся храмом Спас на водах – памятником русским морякам. Панорама берега была частично утрачена – в 1930-е годы снесен храм, каменные эллинги скрыты поздними корпусами низкого архитектурного уровня. При условии сноса диссонирующих пристроек и воссоздании храма вполне возможно восстановление исторической панорамы.

В настоящее время рассматривается концепция перевода судостроения на другие территории. Наличие искусственных и естественных водных акваторий в сочетании с уникальными большепролетными сооружениями позволяет разместить на освобождающемся острове музей истории отечественного судостроения. Тем более, что завод находится в непосредственной близости от Новой Голландии. Но эта идея витает лишь в умах специалистов. В реальности, через эту территорию запланирована прокладка скоростной магистрали с развязками, которая может уничтожить уникальную историческую среду.

С начала XIX, «железного» века, в Российской столице разворачивается наступление индустриальной эпохи. Трудно сопоставить пушкинское время с краснокирпичными фабриками, дымом труб и громадами эллингов. Однако именно в этот период промышленное строительство Петербурга сделало мощный рывок вслед за Англией – самой передовой в то время индустриальной державой. Наследие этого времени представлено корпу-

сами первых бумагопрядильных фабрик и такими крупнейшими предприятиями, как Новое Адмиралтейство, Александровский, Ижорский и Сестрорецкий заводы. В их застройке наиболее ярко воплотилось национальное своеобразие, выразившееся в сочетании усадебной патриархальности жилых зон с новейшими техническими достижениями. Внешне скромные по архитектурно-художественным достоинствам постройки Ижорского и Сестрорецкого заводов, бумагопрядильных мануфактур – Новой, Российской, Невской, являются первыми примерами новой эпохи, ценным отечественным наследием начала промышленного переворота.

Среди них здание Российской бумагопрядильной мануфактуры («Веретено»), наиболее ранний пример многоэтажного производственного сооружения с каркасом из чугунных колонн и балок. Черты классицизма заметны в павильоне проходной-конторы, увенчанном легкой ротондой с тонкими колонками и парящей фигуркой Меркурия. Над аркой и по ее сторонам расположены три чугунные доски с именами учредителей и датой основания фабрики – 1833. Фабрика, наряду с другими ей подобными, ознаменовавшими поворотный момент в истории отечественной промышленности, служила образцом для других городов России. С Петербурга началась в стране история строительства многоэтажных зданий с металлическим каркасом. Для нашей страны эти первые фабрики, использовавшие энергию пара, также значимы, как для Англии манчестерские фабрики.

Но не следует забывать и о том, что в создании петербургских предприятий принимали участие не только русские, но и зарубежные инженеры и предприниматели. Строительство металлических конструкций и оснащение ткацкими станками Российской бумагопрядильной мануфактуры происходило при деятельном участии английских инженеров – У. Болтона, Ч. Ферберна, Ч. Гаскойна, Ч. Берда, А. Вильсона и других. Первоначальный проект заказан в Англии и доработан в Петербурге под руководством совладельца фабрики, выходца из Шотландии, талантливого инженера А.Я. Вильсона.

Среди всех петербургских фабрик только «Веретено» имеет высокий охранный статус федерального значения, остальным повезло гораздо меньше – они имеют низшую категорию историко-культурной ценности, и судьба их вызывает большие опасения. Некоторых из них как, например Охтинской бумагопрядильной мануфактуры, уже не существует: ее снесли в 2007 г. для того, чтобы освободить мест для строительства крупного жилого комплекса. «Веретено», в отличие от остальных, ей подобных, пока функционирует по своему первоначальному назначению. Несмотря на отдельные перестройки, памятник сохранил, в целом, аутентичность.

Предприятие расположено на берегу Обводного канала – южного промышленного пояса. По берегам этой водной артерии, опоясавшей центральную часть города, расположено множество памятников промышленной архитектуры XIX – начала XX века, которые потенциально могли бы служить импульсом для совершенствования городской среды. Крупнейший из них – комплекс построек Российско-американской резиновой мануфактуры. Основана фабрика немецкими предпринимате-



*Газгольдер Главного газового завода, набережная Обводного канала, 74.
Gasbehälter des Haupt-Gasbetriebs, Adresse:
Naberežnaja Obovodnogo Kanala 74.*

лями в середине XIX века при участии американских инженеров. В начале XX века Российско-американская резиновая мануфактура поглотила соседнее предприятие английского акционерного общества «Макинтош» и преобразована в товарищество «Треугольник».

В строительстве многочисленных корпусов гиганта резиновой промышленности принимали участие архитекторы русского и немецкого происхождения: Р.Р. Генрихсен, Р.А. Гедике, Э.Г. Юргенс, Е.И. Гельман, гражданские инженеры: Е.А. Кржижановский, Л.А. Серк и другие. Разновременные кирпичные постройки вдоль набережной объединены сплошным «бесконечно» протяженным фасадом. Строгую горизонталь корпусов оттеняют водонапорные башни, обогащающие силуэт.

Конструктивные особенности зданий этого огромного комплекса отражают разные этапы эволюции промышленного строительства. Здесь сохранились корпуса с кирпично-сводчатой структурой, с внутренним металлическим или железобетонным каркасом и кирпичными стенами, с рамным железобетонным каркасом «скелетного типа». Железобетонный мост над засыпанной рекой Таракановкой контрастирует с несколько тяжеловесными и архаичными формами «кирпичного стиля». Это сооружение 1910-х гг. завершило фронтальную застройку вдоль Обводного канала.

В настоящее время производство выведено из всех корпусов, и новыми владельцами ведутся работы по перепрофилированию в деловой центр, однако, большие производственные площади исторического комплекса

и необходимость санации территории не позволяют быстро справиться со сложной задачей.

Но, если в отношении «Треугольника» можно надеяться на продолжение положительной тенденции, то совсем в ином состоянии находится уникальный промышленный комплекс, также расположенный на берегу Обводного канала – Главный газовый завод. Газгольдеры на Обводном канале – это колоссальные цилиндры, полые внутри, диаметром около 40 метров и высотой до 20 метров. Они перекрыты металлическими куполами оригинальных сетчато-ребристых конструкций. Редко расположенные узкие окна, похожие на бойницы, оттеняют мощь краснокирпичных стен. Такие структуры положили начало развитию пространственных систем покрытий залов большого диаметра. Их разработал выдающийся инженер и архитектор, обрусевший немец – Рудольф Бернгард, автор многих построек и теоретических трудов, первый директор Института гражданских инженеров (СПбГАСУ). Ветшают и разрушаются без употребления бывшие хранилища светильного газа – кирпичные башни с уникальными конструкциями перекрытий.

С именами инженеров, архитекторов и предпринимателей из Германии связана история многих промышленных комплексов Петербурга XIX–начала XX века. Среди них – Невская бумагопрядильная мануфактура, основанная в 1833 г. промышленником и банкиром бароном Людвигом Штиглицем, выходцем из немецкого города Арользен. Впоследствии предприятие перешло к его сыну Александру, известному банкиру и меценату. Самый ранний корпус 1833 г. сгорел, но на его месте во второй половине XIX–начале XX века возведены многоэтажные кирпичные здания прядильных и ниточных фабрик. Среди предприятий, расположенных по берегам Невы, эта мануфактура занимает самое видное место в панораме главной реки города. Многоплановая композиция фабричного комплекса разворачивается и фронтально вдоль набережной, и в глубину. Над многоэтажными протяженными зданиями взметнулись дымовые трубы, похожие на гигантские колонны. В перспективе Невы краснокирпичные громады сочетаются с ажурными формами Большеохтинского моста и силуэтом Смольного собора.

Невская бумагопрядильная мануфактура расположена на набережной Невы, напротив территории, отведенной под строительство будущего Охта центра. Такое соседство крайне опасно для существования старых фабричных зданий-памятников, поскольку вдохновляет инвесторов на снос старых корпусов и сооружение некоего нового комплекса, адекватного по архитектуре будущей гигантской башне Газпрома.

Охрана памятников индустриального наследия

Приведенные выше примеры лишь в малой степени характеризуют огромный потенциал индустриального зодчества Петербурга XVIII–начала XX века. Северная столица всегда была крупнейшим промышленным центром России; одним из ее символов стал корабль на

шпиле Адмиралтейства – первой отечественной верфи, заложенной Петром. Каково же состояние этой части нашего историко-культурного наследия?

Идеология советского времени с ее сугубо классовым подходом полностью уничтожила память не только о прежних владельцах, но и строителях заводских зданий – «наследия проклятого прошлого». Ситуация стала меняться в конце 1970–начале 1980-х гг., когда на волне подъема общественного самосознания и оживления интереса к культурным ценностям изменилось отношение и к промышленному наследию. Оно было признано полноправной частью национального достояния, а промышленные здания и сооружения неотъемлемой частью городской среды. Большая работа по натурному обследованию промышленных зданий, и изучению в архивах была нами проведена в 1980-е–1990-е гг. Были опубликованы монографии и статьи, велась пропаганда в прессе. Внимание этой проблеме уделялось не только специалистами, но и общественностью.

Итогом многолетней проделанной работы стала постановка Комитетом по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры СПб под государственную охрану наиболее ценных из них (всего около 200 адресов промышленного назначения). Каждый адрес может содержать одно или несколько разнообразных зданий и сооружений. Иногда это целый «город в городе».

В зависимости от степени ценности, в соответствии с системой критериев, памятникам присвоены разные категории – федерального, регионального и местного значения, что, однако, еще не является полной гарантией их сохранения. Анализируя в целом современное состояние в области охраны индустриального наследия Петербурга, можно квалифицировать его как кризисное. Не существует единой концепции регенерации промышленных территорий, судьба зданий зависит от воли новых владельцев, заинтересованных в получении максимальной прибыли и не имеющих льгот, побуждающих их сохранять памятники. Не учитываются потребности культурной жизни города, в котором до сих пор нет музея промышленности, центра современного искусства и много другого. При выводе производства гибнет раритетная техника, исчезают ценные архивы и маленькие заводские музеи, ветшают и гибнут особняки владельцев.

Только в курсовых и дипломных работах студентов петербургских и зарубежных вузов можно увидеть полноценную профессиональную разработку концепций приспособления исторических промышленных комплексов Санкт-Петербурга, многие из которых имеют международную известность. Следует отметить, что работа по сохранению культурного наследия ведется не только в профессиональных учебных заведениях, но и в неформальных группах горожан. Акция молодежи за сохранение старого трамвайного парка и создание там центра современного искусства «Артдепо», проведенная в апреле 2004 года, впоследствии продолженная концептуальными разработками немецких студентов не нашла поддержки у городской власти.

Василеостровский трамвайный парк является не только памятником архитектуры – примером позднего кир-

пичного стиля с элементами модерна. Он интересен и в инженерном отношении – железобетонные конструкции трамвайного парка сооружены всемирно известной фирмой «Вестингауз». Комплекс ценен как свидетельство истории городского хозяйства – из стен его ангаров в 1907 г. вышел первый в городе трамвай, и, кроме всего прочего, что особенно ценно: здесь, в исторических пространствах, сохранилась уникальная коллекция старинных вагонов, включая конку. Однако все аргументы защитников этого уникального памятника архитектуры, науки и техники не убеждают инвесторов, планирующих разместить здесь очередной многофункциональный комплекс.

Всероссийским обществом охраны памятников (ВО-ОПИК) и другими защитниками культурного наследия проводится большая разъяснительная работа, выступления в прессе, и на конференциях, в частности на прошедшей в год Всемирного индустриального наследия (2006) Международной конференции под эгидой ИКОМОС и ЮНЕСКО. Однако, все эти действия не достигают должного результата. Можно привести положительные примеры нового использования промышленных объектов: музеефикация водонапорной башни и других сооружений Главной водопроводной станции; перепрофилирование комплекса Сестрорецкого завода и зданий телефонной фабрики Эриксона, но это лишь исключения из общего правила.

В эпоху «деиндустриализации» Петербург стоит на пороге крупных преобразований городских ландшафтов, оказавшихся в пределах объединенной охранной зоны и зоны регулирования застройки. Для того, чтобы не были утеряны потенциальные композиционные, функциональные и историко-культурные возможности промышленных объектов, необходимо иметь стратегию преобразования и включения их в новый контекст.

Факторами, снижающими нагрузку на центр, позволяющими раскрыть потенциально привлекательные территории, превратив их в культурные и социально значимые ландшафты, могут стать памятники промышленной архитектуры. Однако в реальности процесс раскрытия и регенерации некогда «закрытых» промышленных территорий протекает также стихийно, как проходила индустриализация: в зависимости от ментальности и настроения каждого конкретного инвестора. Цена земли освобождающихся производственных комплексов очень высока, а наличие на них неких объектов культурного наследия значительно снижает ее. Как следствие, инвесторы, выжимающие прибыль из полученных территорий, стараются всеми способами сократить количество объектов или вовсе снять с охраны. Таким образом, обстоятельства складываются так, что выдающиеся памятники индустриальной истории и промышленной архитектуры становятся не мотором, а тормозом развития городской среды.

Важным способом сохранения памятников промышленной архитектуры может быть и включение их в Список объектов Всемирного наследия в процессе идентификации Петербурга. Сбалансированное развитие Списка Всемирного наследия, берущее свои истоки еще

с начала своего формирования, предполагает включение объектов, самых разнообразных по функциональному назначению. В 1990-е гг. добавились «некоторые, исключительно промышленные и технологические памятники из Северо-восточной Европы». Так, например, можно упомянуть также таких претендентов как фабрика-музей Ван-Нелле в Роттердаме, открытое вагонное депо с коллекцией исторических локомотивов и вагонов в Чили, исторические промышленные сооружения Остравы. С немецкой стороны также часто поднимаются темы промышленной архитектуры XX века, в частности номинируется фабрика Фагуса в Альфельде, «Электрополис Берлин» и др. С середины 1990-х гг. ТИССИН¹ разрабатывает предложения по включению наиболее ценных памятников науки и техники в Список объектов Всемирного наследия. Автором этой статьи в журнале ТИССИН был опубликован обзор памятников промышленной архитектуры Петербурга.

Номинация Петербурга, как объекта В.О.Н. «исторический центр с бывшими царскими резиденциями» предполагает центральную часть города, ограниченную охранной зоной. Но в существующие границы этой зоны в настоящее время не включены упомянутые здесь и другие петербургские территории промышленного характера, они находятся в, так называемых, лакунах. В число номинированных пригородов не входит также и город Колпино, который не является ни бывшей царской резиденцией, и потому не включен в номинацию. Колпино – поселение, возникшее на базе уникального Ижорского завода, основанного еще императором Петром I. Редкий по цельности ансамбль построек с уникальными металлическими конструкциями старинных мастерских, археологические остатки подземного завода с паровыми машинами включает также и сложную систему гидротехнических сооружений – плотину, отводной канал и искусственный бассейн для достройки судов, композиционно и функционально связанную с внешним зеркалом разлива реки Ижоры. По всем критериям природно-искусственный ансамбль Ижорских заводов в городе Колпино заслуживает включения в состав Объектов Всемирного наследия, наряду с другими пригородами Петербурга, такими как Петергоф, Пушкин и Павловск. По значимости для национальной истории он может быть соотнесен с первыми металлургическими заводами Дарби в Великобритании, на базе которых создан знаменитый музей-заповедник Айронбриджгордж. А ведь в Петербурге до сих пор нет музея – заповедника промышленной истории.

Учитывая все вышесказанное, можно заключить, что не только памятники промышленной архитектуры эпохи Авангарда, но и их предшественники обладают важной историко-культурной ценностью, имеющей не только общенациональное, но и международное значение, как результат творчества русских и зарубежных инженеров и предпринимателей, внедрявших здесь новейшие научно-технические достижения. Включение этой важной части области культурного достояния в номинацию Петербурга – объекта Всемирного культурного наследия будет способствовать сохранению своеобразия нашего города.

Margarita Stiglitz: Industriearchitektur im Kontext der Welterbestadt St. Petersburg

Nicht nur das klassizistische Zentrum, sondern auch die Industriearchitektur prägt den Charakter der Stadt St. Petersburg, eines der historisch bedeutsamsten Produktionszentren Russlands. Viele Bauten sind von hohem künstlerischen Wert und – in Zusammenarbeit mit ausländischen Ingenieuren und Unternehmern entstanden – von internationaler kulturhistorischer Bedeutung.

Obwohl zweihundert Adressen unter Denkmalschutz stehen, ist ihre Erhaltung in der herrschenden De-Industrialisierung hochgradig gefährdet. Allein durch die Verlagerung der Produktion gehen ständig technische Raritäten und Archivmaterialien verloren. Keines der Petersburger Industriedenkmale befindet sich innerhalb der Schutzzone der Welterbestätte „Historisches Zentrum mit den ehemaligen Zarenresidenzen“, obwohl einige Objekte, wie der Vorort Kolpino, durchaus einer Aufnahme wert wären. Die Industriearale bilden Inseln, die die Kernzone des Welterbes umgeben, selbst aber in der Pufferzone liegen. Das architektonische Potential der Industriedenkmale bei der Umnutzung und Erschließung dieser gut gelegenen Stadtgebiete wird nicht erkannt. Es gibt kein übergeordnetes

Entwicklungskonzept für diese Areale und ihre Zukunft ist der Willkür der neuen Eigentümer ausgesetzt. Dies ist fatal, denn Grundstück ohne Bebauung gelten als wertvoller und die Industriebauten werden somit hauptsächlich als Behinderung wahrgenommen.

Der Artikel stellt die Baugeschichte und das Schicksal verschiedener Petersburger Industriedenkmale vor, darunter des Holzlagers „Neu Holland“ (Novaja Gollandija) und des Gummi-Betriebs „Rotes Dreieck“ (Krasnyj Treugol'nik), die gerade einer neuen Nutzung zugeführt werden (Projekt für „Neu Holland“ von Norman Foster). Das klassizistisch angelegte Areal der „Neuen Admiralität“ (Novoe Admiral'tejstvo) am Newa-Ufer ist durch Pläne für eine Schnellstraße gefährdet und der Erhalt der auffällig im Newa-Panorama platzierten Nevskij-Baumwollmanufaktur (Nevskaja bumagopradil'naja manufaktura) durch den Entwicklungsdruck, der vom neu erschlossenen „Ochta-Zentrum“ gegenüber ausgeht. Andere Industrieanlagen stehen leer und verfallen, einige Betriebsgebäude wurden bereits komplett abgerissen.

¹ TICCIH – The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage, Международный Комитет по Сохранению Индустриального Наследия

Visuelle Integrität und historische Authentizität – Gegenwartsarchitektur auf der Berliner Museumsinsel und in der Pufferzone

Jörg Haspel

Das 1830 eröffnete Alte Museum von Karl Friedrich Schinkel ist der Gründungsbau des Museumsensembles, das in den folgenden hundert Jahren auf der Nordspitze der Spreeinsel entstand und 1999 als in die Welterbeliste der UNESCO

Auf unserem Kontinent gehen die meistdiskutierten Risiken von Neubauprojekten aus, die teilweise in den Welterbebereichen selbst, teilweise in der Welterbeumgebung geplant sind und mit der visuellen Integrität des Denkmals oft auch



*Blick auf Neues Museum, Pergamonmuseum (links), Kupfergraben und Altes Museum (rechts), 1993.
Вид на Новый Музей, Пергамский музей (слева), канал Купферграбен и Старый Музей (справа), 1993 г.*

aufgenommen wurde. Seit einigen Jahren genießt der Internationale Denkmalrat ICOMOS (*International Council on Monuments and Sites*) die Gastfreundschaft der Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SPK) und der Staatlichen Museen Berlin (SMB), um unter dem Pantheon-Motiv der Kuppelrotunde im Alten Museum den Weltschadensbericht „*Heritage at Risk*“¹ der Öffentlichkeit vorzustellen.

Hauptaugenmerk legen die Studien auf Gefährdungen, welche den Weltkulturerbestätten der UNESCO drohen. Denkmalgefährdungen durch Krieg und Bürgerkrieg, Naturkatastrophen und Klimawandel sowie durch Geldmangel und fehlende rechtliche, wissenschaftliche und technische Voraussetzungen zur Denkmalerhaltung machen im Weltmaßstab den Großteil dieses Schwarzbuchs aus der Sicht der Denkmalexperthen aus, die als Nichtregierungsorganisation „*Advisory Body*“ der UNESCO in Welterbeangelegenheiten ist. Allein in Europa überwiegt freilich eine andere Gefahr.

den Welterbestatus gefährden. Die Stadtsilhouette sprengende Hochhausprojekte wie in Wien, Prag und Köln oder St. Petersburg gehören zu den meistdiskutierten Welterbekonflikten, ebenso ungefüge Verkehrs- und Brückenprojekte wie im Elbtal Dresden, im Mittelrheintal und Regensburg oder in Bordeaux und St. Petersburg.

Welterbekonvention und Welterbe-Richtlinien

Dem Aspekt der Welterbe-Bedrohung durch Neubauten – statt durch Abrisse – und der Welterbe-Beeinträchtigung durch Bauvorhaben aus der Denkmalumgebung haben die 1977 erstmals für die Welterbekonvention von 1972 verabschiedeten Richtlinien (*Operational Guidelines*) erst im Laufe der späteren Jahre Rechnung getragen, zuletzt anlässlich der Aktualisierung 2005 und detaillierterer Ausführungen zur



Lageplan für die Welterbestätte Museumsinsel und die angrenzende Pufferzone, in beige die in Planung und Ausführung befindlichen Neubauvorhaben, um 2005.

Ситуационный план объекта Всемирного наследия и граничащей с ним буферной зоны. Бежевым обозначены находящиеся в стадии проектирования и строительства новые постройки, ок. 2005 г.

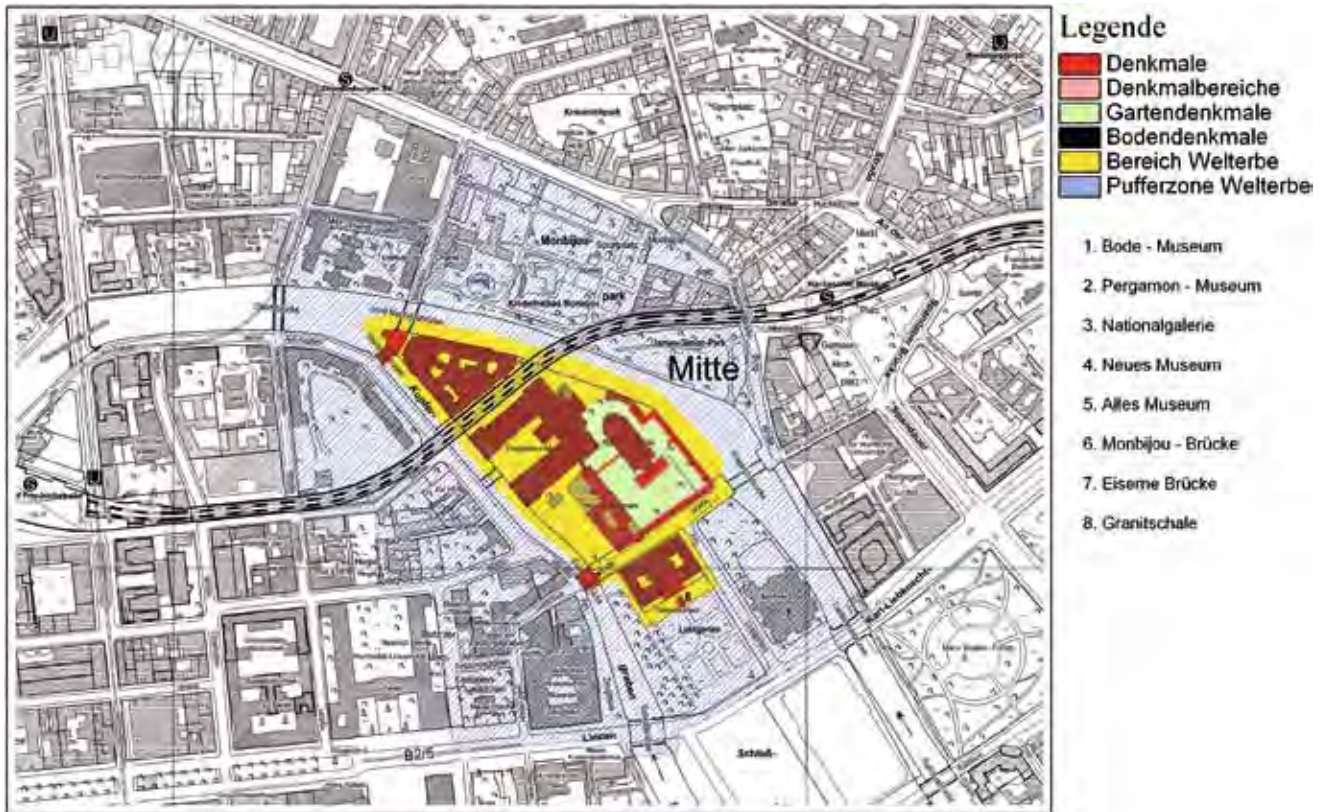
Ausweisung einer förmlichen Pufferzone (*buffer zone*), um das Schutzgut des Welterbes (*core zone*) vor entstehenden Beeinträchtigungen zu bewahren.² Die mehrfachen Erweiterungen der 1990 als Welterbestätte anerkannten Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin zielten unter anderem auf eine Einbeziehung der Umgebung in das Schutzgut, haben aber die förmliche Ausweisung einer – in Berlin und Potsdam noch ausstehenden – großräumigen Pufferzone um die ausgedehnten Welterbepunkte der Kulturlandschaft der Gärten und Paläste nicht entbehrlich gemacht. Während in Europa das Anliegen des Umgebungsschutzes wenigstens im Grundsatz anerkannt und in der *Granada-Konvention zum Schutz des Europäischen Erbes* (1985) für die Mitglieder- und Unterzeichnerstaaten des Europarats verbindlich ist, fehlen denkmalrechtliche Regelungsinstrumente in anderen Ländern wie Japan teilweise gänzlich.³ Der Berliner Gesetzgeber hat nach der deutschen Vereinigung den Genehmigungsvorbehalt eingeschränkt auf die unmittelbare Denkmalumgebung und auf Maßnahmen, die sich prägend auf das Denkmal auswirken.⁴

Welterbestätten sind definitionsgemäß Schutzgüter von herausragendem universellen Wert (*outstanding universal value*). Voraussetzung für eine erfolgreiche Welterbenominierung ist, dass das Natur- oder Kulturerbe eines oder mehrere von zehn Bedeutungskriterien erfüllt. Außerdem muss das Erbe die Bedingung der historischen Authentizität (*authenticity*) und visuellen Unversehrtheit (*integrity*) erfüllen sowie über einen ausreichenden Schutz- und Verwaltungsplan bzw. Managementplan verfügen. Die Museumsinsel

Berlin erfüllte nach Auffassung der Welterbe-Experten der UNESCO zwei der zehn möglichen Eintragungskriterien für die Welterbeliste, nämlich das Kriterium ii (Zeugnis für einen bedeutenden Schnittpunkt menschlicher Werte in der Architekturgeschichte) und das Kriterium iv (hervorragendes Beispiel eines Gebäudetyps, der bedeutsamen Abschnitt der Menschheitsgeschichte repräsentiert)⁵.

Die aktuellen Richtlinien der Welterbekonvention unterscheiden zwischen einer Kernzone des Welterbes, den eigentlichen Welterbestätten, und einer umgebenden Pufferzone, die ebenfalls dem Schutz des Welterbes dient. Die Welterbestätte Museumsinsel ist im Kerngebiet als Denkmalsbereich bzw. Flächendenkmal geschützt nach dem Berliner Denkmalsgesetz, die fünf Museumsbauten sind darüber hinaus auch als Einzeldenkmale und der Kolonnadenhof als Gartendenkmal ins Denkmalverzeichnis eingetragen.⁶

Die Definition und die Festlegung einer Pufferzone, wie sie die Welterberichtlinien der UNESCO verlangen, zielen im Grundsatz nicht auf eine Erweiterung des Schutzgutes der Welterbestätte, sondern vor allem auf die Gefahrenabwehr für die Welterbestätte durch geplante Maßnahmen in der Umgebung, des weiteren im Einzelfall womöglich auch auf einen Abbau bereits bestehender Welterbe-Beeinträchtigungen aus der Umgebung. Allerdings kennen das bundesdeutsche Recht und die Gesetze der Bundesländer keine eindeutige Entsprechung für eine Umsetzung der Welterbekonvention und ihrer Richtlinien. Das gilt auch für die 16 Denkmalschutzgesetze in Deutschland und den



Denkmalkarte Berlin mit der Welterbestätte Museumsinsel einschließlich Pufferzone.

Карта исторических памятников Берлина с объектом Всемирного наследия Островом Музеев, включая его буферную зону.

Regelungsbedarf der Pufferzone. Im Einzelfall können wohl denkmalrechtliche Instrumente (Umgebungsschutz, Denkmalbereichssatzungen), Regelungen des Bau- und Planungsrechts (Gestaltungssatzung, Erhaltungssatzung, Bebauungs- und Flächennutzungspläne) sowie benachbarte Rechtsbereiche (Natur und Landschaftsschutz, Raumordnung, Verkehrsplanung etc.) eine der Welterbekonvention entsprechende Regelung sicherstellen.

Die Festlegung der Pufferzone in Berlin erfuhr noch im Zuge der Welterbenominierung 1998/99 durch die Evaluierung von ICOMOS und einen Beschluss des Berliner Senats eine gewisse Erweiterung und Präzisierung, indem die Grenzziehung möglichst entlang bestehender Block- und Parzellengrenzen erfolgte, um mögliche Unschärfen bzw. Missverständnisse zu vermeiden. Auf der Spreeinsel selbst liegen der Lustgarten und der Berliner Dom sowie die verbindenden Brücken in der Pufferzone, außerhalb der Insel noch der Monbijoupark mit anschließender Grünfläche sowie die gegenüberliegenden, nach Westen und Norden angrenzenden Baublöcke. Teilbereiche und Einzeladressen der Pufferzone sind als Denkmalbereiche (Spandauer Vorstadt, Dorotheenstadt) oder einzelne Bau- und Gartendenkmale geschützt, andere Ausschnitte unterliegen besonderen bau- und planungsrechtlichen Instrumenten (Erhaltungssatzungen Spandauer Vorstadt und Friedrichstadt; Gestaltungssatzung Unter den Linden etc.)⁷, die eine welterbeverträgliche Steuerung in der Pufferzone unterstützen können.

Für die Beurteilung von Baumaßnahmen im Kerngebiet und in der Pufferzone von Welterbestätten liefern die UNESCO-Richtlinien für die Durchführung des Überein-

kommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (*Operational Guidelines World Heritage Convention*), die unregelmäßig überarbeitet und fortgeschrieben werden, wichtige Hinweise. Fachliche Standards sind vor allem in den Grundsatzpapieren und Richtlinien von ICOMOS festgehalten. Dazu gehören neben der Magna Charta der modernen Denkmalpflege, der *Charta von Venedig* zur Erhaltung und Restaurierung von Denkmalen und Stätten (1964), die 1987 ebenfalls von der ICOMOS-Generalversammlung verabschiedete *Charta von Washington* zur Erhaltung von historischen Städten und Quartieren.⁸ Letztere schreibt das Regelwerk der *Charta von Venedig* fort und präzisiert es für Aufgaben der städtebaulichen Denkmalpflege und Ensembledenkmalpflege in Altstädten und historischen Stadtgebieten. Dazu greift die städtebauliche Denkmal-*Charta von Washington* auch die bereits 1976 in Nairobi und Warschau formulierten UNESCO-Empfehlungen zum Schutz historischer Ensembles und zu ihrer Rolle im heutigen Leben auf⁹ und betont die Einheit von urbanen Erhaltungs- und Entwicklungsstrategien als eine wichtige Voraussetzung zur Bewahrung vitaler Stadtdenkmale und historischer Stadtkerne. Eine – freilich nicht unumstrittene – Aktualisierung der Grundsätze städtebaulicher Denkmalpflege im Welterbekontext stellt das erst vor wenigen Jahren mit dem Segen der UNESCO verbreitete *Wiener Memorandum* dar, das auf aktuelle urbane Konflikte in großen Welterbestädten reagiert und für eine städtebauliche und konservatorische Offenheit gegenüber neuen Impulsen plädiert.

Die Maxime „Weiterbauen am Denkmal“ ist zunächst einmal ein Gegenbegriff und eine Alternative zum „Rückbau



*Das Neue Museum nach seiner Fertigstellung, 2008.
Новый Музей, после завершения восстановительных работ, 2008 г.*

eines Denkmals“, also zu einem Denkmalverlust durch Abriss oder Zerstörung. Der Leitbegriff vom „Weiterbauen am Denkmal“ geht aber auch davon aus, dass viele Denkmale der Vergangenheit nur deshalb bewahrt und benutzt werden konnten, weil sie seit ihrer Entstehung immer wieder an sich verändernde Bedingungen baulich adaptiert und auch weiterentwickelt worden sind, durch An- und Einbauten oder Aufbauten, Umbauten und Erweiterungsbauten. Die Denkmalchronik wurde laufend weitergeschrieben und oft auch „weitergebaut“. Denkmale sind uns erhalten geblieben, weil sie für neuartige Ansprüche verändert worden sind. Die Planungs- und Baugeschichte der fünf Hauptbauten des Welterbe-Ensembles Museumsinsel erstreckte sich fast über ein Jahrhundert und könnte, ausgehend von dem als Monumentalbau bzw. Denkmalbau konzipierten Alten Museum Schinkels, als eine Art „Weiterbauen am Denkmal“ durch seine Nachfolger Friedrich August Stüler und Johann Heinrich Strack, Ernst von Ihne, Alfred Messel und Ludwig Hoffmann verstanden werden. Zeittypische Umbauten und Modernisierungen einzelner Häuser, wie des Neuen Museums und der Alten Nationalgalerie im ausgehenden 19. und frühen 20. Jahrhundert, und vielleicht mehr noch der Wiederaufbau aller im Zweiten Weltkrieg mehr oder minder stark zerstörten Museumsbauten nach 1945 stehen als historisches Beispiel für ein erhaltendes „Weiterbauen am Denkmal“. So gesehen, stünde die heutige Devise „Welterbe weiterbauen“ in der Tradition des Ensembles und für einen architektonischen Beitrag des 21. Jahrhunderts zur Fortschreibung der Geschichte des Welterbes.

1. Weiterbauen auf der Museumsinsel Berlin

Zu den Hauptplanungs- und Hauptbauaufgaben seit dem Fall der Berliner Mauer gehören neben der Generalsanierung der

fünf Museumsbauten die Komplettierung kriegsbedingter Fehlstellen, also die verspätete Reparatur von umfangreichen Kriegsschäden am Neuen Museum, am Kolonnadengang bzw. Kolonnadengarten sowie an der Monbijoubrücke, die Modernisierung und Erweiterung des Pergamonmuseums sowie der Neubau eines gemeinsamen Eingangs- und Ausstellungsbaus auf der Insel. Alle aufgeführten Teilbaumaßnahmen in der Kernzone des Welterbes berühren die visuelle Integrität des Denkmalbereichs, da sie auf das bisherige äußere Erscheinungsbild der betroffenen Bestandsbauten oder sogar auf das Ensemblebild insgesamt Einfluss nehmen. Hinzu kommen des weiteren eine Reihe von Einzelbaumaßnahmen in der Pufferzone des Welterbes, von denen besonders die Projekte im unmittelbaren Anschluss zur Kernzone von Interesse sind, die die Hauptansichts- und Hauptzugangsseite zu den Museumsbauten vom westlich gegenüberliegenden Ufer des Spreekanals (Kupfergraben) prägen.

Neues Museum: Das Konzept der „ergänzenden Wiederherstellung des Neuen Museums“ (1843–46, Friedrich August Stüler), wie es der Beitrag von Martin Reichert (David Chipperfield Architects) bereits auf dem Kolloquium 2007 in St. Petersburg ausführlich vorgestellt hat, zielt auf eine Vervollständigung des im Krieg erheblich dezimierten Volumens des Baukörpers ab, indem die fehlenden Gebäudeteile in Maßstab und Gliederung des Bestandes so neu eingefügt werden, dass die Silhouette und städtebauliche Wirkung zurückgewonnen werden, die Verluste und Diskontinuität in der Chronik des Bauwerks aber auf den zweiten Blick ebenfalls erfahrbar bleiben. Der Bau wird in seiner symmetrischen Großform wiederhergestellt, ebenso die tektonische Gliederung der Lochfassade, das historische Fassadendekor und die Oberflächentextur auf dem Altbau werden erhalten und gesichert, soweit sie überliefert, also historisch authentisch sind. Unter den nach erheblichen Kriegsverlusten seit 1945 wiederhergestellten Baudenkmalen in Deutschland

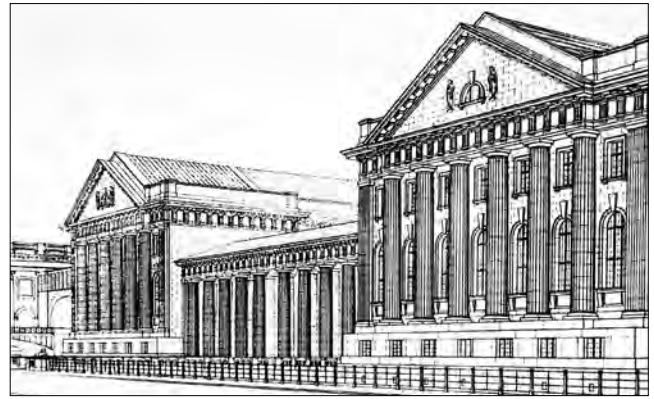
und unter den großen europäischen Restaurierungsprojekten kommt der ergänzenden Wiederherstellung des Neuen Museums emblematische Bedeutung für eine den Grundsätzen der modernen Denkmalpflege verpflichtete Haltung zu.¹⁰

Kolonnadengang und Kolonnadenhof: Eine angrenzende offene Säulenhalle schirmt das Neue Museum und die Alte Nationalgalerie vom städtebaulichen Umfeld ab und erschließt die beiden Häuser über einen vorgelagerten und öffentlich zugänglichen Schmuckhof, den Kolonnadengarten. Die ebenfalls auf Kriegseinwirkungen zurückzuführenden Verluste und Schadensbilder werden in Analogie zum Neuen Museum behutsam vervollständigt, um wieder ein geschlossenes Erscheinungsbild der Anlagen und insbesondere die stadträumliche Wirkung der umlaufenden Säulenreihen wieder erlebbar zu machen. Die ergänzende Wiederherstellung der Kolonnaden und des als Gartendenkmal geschützten begrünten Vorplatzes (Levin Monsigny Landschaftsarchitekten) lässt sich ebenfalls als eine Reparatur verstehen, die der Erhaltung und Lesbarkeit des Denkmals dient und zugleich den historischen Vorgang von Zerstörung und Wiederaufbau sichtbar dokumentiert.

Monbijoubücke: Zu den Kriegsschäden, die in den Jahren nach 1945 nur durch eine Notlösung behoben worden waren, gehörte die 1902–04 nach Plänen von Ernst von Ihne erbaute zweiteilige Monbijoubücke, die das Bode-Museum (1897–1904, Ernst von Ihne) auf der nördlichen Inselspitze mit den beiden gegenüberliegenden Spreeufern verbindet. Die städtebaulich exponierte Lage der Brücke und die an die Île de la Cité mit der Seinebrücke Pont Neuf erinnernde Zweiteilung mit der Betonung durch ein Reiterstandbild auf der Inselspitze (wie das Reiterdenkmal von Henri IV schmückte die Mitte der Berliner Brücke vor dem Friedrichsmuseum genannten Bau ein Standbild von Kaiser Friedrich III.) verleihen dem Brückenbauwerk einen außergewöhnlichen Rang im Berliner Stadt- und Wasserraum. Nach der Zerstörung der zweibogigen östlichen Teilbrücke und dem Verlust des Reiterstandbildes war das Bode-Museum nur über einen Notsteg von der Spandauer Vorstadt aus erreichbar.

Eine denkmalpflegerisch verlangte Ergänzung durch eine zweijochige Teilbrücke in den Formen des Vorgängerbaus wurde aus schiffahrtstechnischen und Kostengründen fallengelassen. Stattdessen entstand eine im Material als Sandsteinverkleidung angepasste, aber merklich vereinfachte Kompromisslösung mit vergrößerter Durchfahrtsbreite und -höhe, die den Spreearm in einem Zuge überspannt und beiderseits an den Auflagern die in Teilen erhaltenen, teils nachgebauten Schmuck-Kandelaber im Aufbau zurück erhielt. Im Ergebnis darf die Brückenreparatur als eine gelungene gestalterische Aufwertung des Welterbe-Ensembles zur Wasserseite und als Beitrag zur verbesserten Erschließung der Welterbestätte gelten – auch wenn kritische Stimmen von einer „Zwitterlösung“ sprechen und einer distinktierten Neubaugergänzung den Vorzug gegeben hätten – vergleichbar mit der flussabwärts folgenden innerstädtischen Marschallbrücke, die ebenfalls nach Kriegsschaden als Behelfsbrücke hergestellt worden war und 1997–98 (Architekt Benedict Tonon) in einer sichtbaren Alt-Neu-Lösung modernisiert und ergänzt worden ist.

Pergamonmuseum: Im Unterschied zu den drei bisher vorgestellten Fallbeispielen von abgeschlossenen oder in



*Pergamonmuseum, unrealisierter Entwurf von Alfred Messel für eine Kolonnade des Ehrenhofs
Пергамский музей, нереализованный проект Колоннады парадного двора Альфреда Месселя.*



Pergamonmuseum mit dem Projekt für eine Verbindung zwischen den Kopfbauten, Entwurf Oswald Mathias Ungers.

Пергамский музей с проектом связующего корпуса между существующими корпусами. Проект Освальда Матиаса Унгера.

Ausführung begriffenen Neubaumaßnahmen im Welterbe, die eine späte Ergänzung kriegsbedingter Denkmalverluste zum Ziel hatten, dient das in Planung befindliche Projekt zur Erweiterung des Pergamonmuseums (1909–1930, Alfred Messel, Ludwig Hoffmann) vor allem musealen Interessen. Mit der beabsichtigten Verbindung zwischen den Kopfbauten der beiden Seitenflügel sollen auf der Hauptausstellungsebene ein geschlossener Besucherrundgang und eine systematische Neuordnung der in der Dreiflügelanlage präsentierten archäologischen Sammlungen sowie eine Erweiterung der Ausstellungsflächen ermöglicht werden. Der siegreiche Wettbewerbsentwurf (2000) von Oswald Mathias Ungers nimmt eine unrealisiert gebliebene Entwurfsidee von Alfred Messel auf, der bereits 1906 für die beiden Kopfbauten eigene Eingänge und eine verbindende Säulenhalle vorgeschlagen hatte, steht also gewissermaßen in der Planungstradition der Insel¹¹ Die Umlagerung eines Teils der im Original fest eingebauten großmaßstäblichen Architekturdenkmale, aber auch die beabsichtigte Erschließung der unterkellerten Hoffläche für Besucher und die Gründung des neuen Verbindungsbaus setzen sehr weitgehende Eingriffe im Innern des Bauwerks voraus, die offenkundig auch die historische Authentizität des in seiner Art einzigartigen Monumental- und Museumsbaus berühren, während die Schließung des offenen Ehrenhofs zu einer Art Vorhof, die durch den auf Pfeilern ruhenden Verbindungsbau am Kupfergraben



*Blick über den Kupfergraben auf Zeughaus, Schlossbrücke, Lustgarten, Altes Museum, Neues Museum, 1933.
Вид над каналом Купферграбен на Арсенал (Цейгхаус), Дворцовый мост, парк «Люстgarten»,
Старый Музей, Новый Музей, 1933 г.*



*Blick auf das geplante neue Eingangsgebäude. Rendering DCA.
Вид на запланированный новый входной павильон. Рендеринг DCA.*

abgeschirmt und erschlossen wird, auch Fragen nach der visuellen Integrität des historischen Erscheinungsbildes und der überlieferten Grundrissfigur an der Eingangsseite des womöglich berühmtesten Museumsbauwerks von Berlin provozieren dürfte.

Eingangsbäude: Der Masterplan für die Erschließung und den Ausbau des Welterbe-Ensembles Museumsinsel geht vom Neubau eines separaten Eingangsbäudes, also eines neuen sechsten Hauses auf der Insel aus, unter anderem um den Denkmalbestand zu schonen und von Servicefunktionen für eine rasant gewachsenen Besucherzahl zu entlasten. Eine unterirdische Verbindung des Eingangsbauwerks mit und zwischen den benachbarten Museumsbauten, die sogenannte Archäologische Promenade, soll eine bequeme witterungsgeschützte Verbindung der archäologischen Sammlungen ermöglichen und – sie soll als Alternative zu oberirdischen Brückenbauwerken die charakteristische Solitärstellung der Museumsbauwerke stärken helfen. Aus funktionalen und historischen Gründen liegt der einzig vorstellbare Bauplatz für den Neubau zwischen dem Neuen Museum und dem Spreearm des Kupfergraben, unweit der Eisernen Brücke. Dort stand rund hundert Jahre lang das klassizistische Verwaltungsgebäude des Packhofs von Karl Friedrich Schinkel, das die Erschließungsdisposition der späteren Museumsbauten über den Kolonnadenhof maßgeblich mitbestimmt hatte und nach seinem Abbruch 1938 eine Leerstelle zurückgelassen hatte.¹²

In Vorbereitung des ersten Wettbewerbsverfahrens für den Wiederaufbau des Neuen Museums und einen Ergänzungsbau hatten Experten und Konservatoren bereits 1993/94 die Anforderungen für eine Zusatzbebauung am Kupfergraben formuliert.¹³ Im Ergebnis des anschließenden zweimaligen Wettbewerbs- und Gutachterverfahrens kamen im Laufe der 1990er Jahre sehr verschiedenartige Vorschläge zur Neubebauung und Neuerschließung der Museumsinsel in die Diskussion. Längere Zeit teils favorisiert, teils kontrovers diskutiert worden war ein Entwurf des Büros Chipperfield, der entlang des Kupfergrabens eine versetzte Reihe geschlossener kubischer Baukörper gruppierte, die wegen ihres massigen Volumens, aber auch wegen der Fassadenmaterialwahl von hellem, semitransluzentem Glas für Widerspruch sorgte (und an den Entwurf desselben Büros für den 2009 eröffneten Erweiterungsbau des „Anchorage Museums in Rasmuson Center“ erinnerte). Die im Sommer 2007 vom selben Büro vorgestellte Alternativplanung für das James-Simon-Galerie genannte Eingangsbauwerk, die Alexander Schwarz (David Chipperfield Architects London-Berlin) bereits auf dem letztjährigen Teilkolloquium in St. Petersburg ausführlich erläutern konnte (vgl. den Beitrag von Alexander Schwarz in diesem Band), überzeugte die Fachwelt hingegen einhellig dank des modernen Rückgriffs auf das ortsspezifische Kolonnadenmotiv und die in Material und Maßstab geglückte Arrondierung des Museumsensembles. Statt einer Kontrastwirkung strebt der jetzige Entwurf eine städtebauliche Einbindung des gegliederten Neubaukomplexes in den Kontext der Denkmalumgebung an. Im Hinblick auf die denkmalpflegerische Zielstellung zur Wahrung der „visuellen Integrität“ von Welterbe-Ensembles möchte man gerade diesem Berliner Projekt eine Art Leitbildrolle für das Thema „Neue Architektur im Denkmalbestand“ wünschen.



Denkmalgeschützte Altbauten in der Pufferzone am Kupfergraben.

Старинные здания, охраняемые памятники истории, в буферной зоне на канале Купферграбен.

2. Weiterbauen in der Umgebung der Museumsinsel

Die das Welterbe Museumsinsel umgebende Pufferzone unterliegt nur in einigen Teilbereichen besonderen Schutzinstrumenten des Bau- und Planungsrechts oder des Denkmalrechts. Da sehr viele Bauwerke und Baugruppen in der Pufferzone als Denkmale oder Denkmalbereiche förmlich geschützt sind, bedürfen Veränderungen und Neubauten in der Pufferzone in der Regel einer denkmalrechtlichen Genehmigung, sei es, weil es sich um Maßnahmen an geschützten Denkmalen selbst (§ 11 Denkmalschutzgesetz Berlin) oder um Maßnahmen in der geschützten Denkmalumgebung (§ 10 Denkmalschutzgesetz Berlin) handelt, und können von der zuständigen Denkmalbehörde im Bezirk oder auf Landesebene beeinflusst werden.

Das nordöstlich an die Welterbestätte grenzende historische Stadtquartier der Spandauer Vorstadt ist als Denkmalbereich und zusätzlich als großflächiges städtebauliches Erhaltungsgebiet nach dem bundesdeutschen Baugesetzbuch (§ 172 BauBG) ausgewiesen, um das überlieferte Stadt- und Straßenbild aus historischen und künstlerischen Gründen zu



Haus Bastian (DCA, 2003–07) am Kupfergraben in der Pufferzone der Welterbestätte Museumsinsel.

Дом «Бастиян» (Дэвид Чипперфильд архитектс, 2003–07 гг.) на канале Купферграбен в буферной зоне объекта Всемирного наследия – Остров Музеев.



*Neubau des Domaquarée (nps Tchoban Voss, 2004)
am Spreekanal in der Pufferzone.*

*Новостройка делового центра Домакварее (nps Чобан
Фосс, 2004) на канале Шпрее в буферной зоне.*

erhalten. Innerhalb des Denkmalbereichs und Erhaltungsgebiets Spandauer Vorstadt liegt der Bereich Monbijoupark, dessen Erhaltung und Entwicklung durch einen festgesetzten Bebauungsplan (I-57) gewährleistet wird. Außerdem gelten für Teilbereiche von Unter den Linden Vorschriften einer 1997 verabschiedeten Gestaltungssatzung für bauliche Anlagen, Werbeanlagen und Warenautomaten gemäß Berliner Bauordnung (§ 76, Abs. 8 BauO Berlin). Die aktuelle Absicht des Berliner Senats, für das gesamte historische Zentrum von Berlin eine Gestaltungsverordnung auf den Weg zu bringen, die im Sommer 2008 neu eröffnet wurde und in den kommenden Monaten diskutiert werden soll, eröffnet auch die Möglichkeit, spezifische Gestaltungsvorschriften für die Pufferzone des Welterbes zu erlassen, um eine welterbeerträgliche Entwicklung zu unterstützen.¹⁴

Im übrigen gelten generell für Neu- und Umbauvorhaben in der Pufferzone neben den Vorschriften der Bauordnung Berlin die allgemeinen Regelungen nach dem bundesdeutschen Baugesetzbuch, dass sich Vorhaben „nach Art und Maß der baulichen Nutzung, der Bauweise und der Grundstücksfläche... in die Eigenart der näheren Umgebung einfügen“ müssen und „das Ortsbild nicht beeinträchtigt werden darf“ (§ 34 BauGB). Das städtebauliche Leitbild der „Kritischen Rekonstruktion“ für die Neubebauung freier Grundstücke in der Berliner Innenstadt geht davon aus, dass Bauten eine Traufhöhe bzw. Fassadenhöhe von 22 Metern und eine Gesamthöhe von 30 Metern nicht überschreiten sollen. Alle Neubauten in der Pufferzone – auch konventionell geratene Investorenarchitektur wie das 2002–2004 im Blickfeld der Museumsinsel fertiggestellte Bürohaus Dorotheenstraße 3 (Architekten: SGS Berlin) – erfüllen so Mindestanforderungen des Umgebungsschutzes und fügen sich wenigstens in Gebäudehöhe und Geschosshöhe in den städtebaulichen Kontext ein.

Unter den Bauten, die in der Umgebung der Museumsinsel neu entstanden oder in Planung sind, befinden sich eine ganze Reihe von Bauvorhaben, die an den Uferstraßen vis-à-vis der Museumsinsel liegen und unmittelbar an den Kernbereich des Welterbes grenzen, also gewissermaßen den städtebaulichen Rahmen der Insel bilden und weithin

sichtbar das Erscheinungsbild des Welterbes mitprägen. Im Unterschied zu den hinter der angrenzenden Uferbebauung liegenden Baumaßnahmen in der zweiten Reihe, die vor allem den historischen Maßstab nicht sprengen und die historische Gebäudehöhe respektieren sollen, also die städtebaulichen Anforderung gem. § 34 BauGB erfüllen müssen, wurde in der unmittelbaren Umgebung des Welterbes entlang den gegenüberliegenden Uferstraßen auch darauf geachtet, dass die Maßnahmen „dialogfähig“ mit den umgebenden ausgestaltet werden und auf die spezifischen Standortqualitäten im Welterbekontext verstärkt Rücksicht nehmen. Das städtebaulich-denkmalpflegerische Leitbild vom Dialog zwischen Denkmälern und Gegenwartsarchitektur“ wendet sich sowohl gegen kontrastive Neubaulösungen oder Gegenbauten, die den historischen Denkmalkontext ignorieren, also auch gegen eine Anpassungsarchitektur, die über ihren Entstehungszeitpunkt hinwegtäuschen und den historischen Bestand kompromittieren könnte.

Bereits in die Nominierungsphase zurück reicht die Planung für das 2004 fertiggestellte „Domaquarée“ (Architekten: NPS Tchoban Voss, Hamburg-Berlin), das außerhalb der förmlichen Pufferzone anstelle eines Hotelbaus aus DDR-Zeiten entstand und die Aussichtslage gegenüber von Berliner Dom und Museumsinsel geschickt zur Anlage einer großzügigen Uferpromenade mit Flanierstrecke zwischen Liebknechtbrücke und Friedrichsbrücke nutzte. Während die Uferstraße am östlichen (Burgstraße) bis nördlichen Spreearm mit dem James-Simon-Park und dem Monbijoupark weitestgehend bereits bebaut oder als Grün- und Freifläche erhalten werden soll, wies die westlich gelegene Straße Am Kupfergraben auch nach der Eintragung der Welterbestätte 1999 noch eine Reihe unbebauter Grundstücke auf, die seitdem überplant oder auch bereits überbaut wurden. In den kommenden Jahren soll die gesamte Uferfront, die das Welterbeensemble der Museumsinsel entlang den Straßenabschnitten Am Zeughof und Am Kupfergraben zwischen Schlossbrücke und Ebertbrücke rahmt, vollends geschlossen werden.

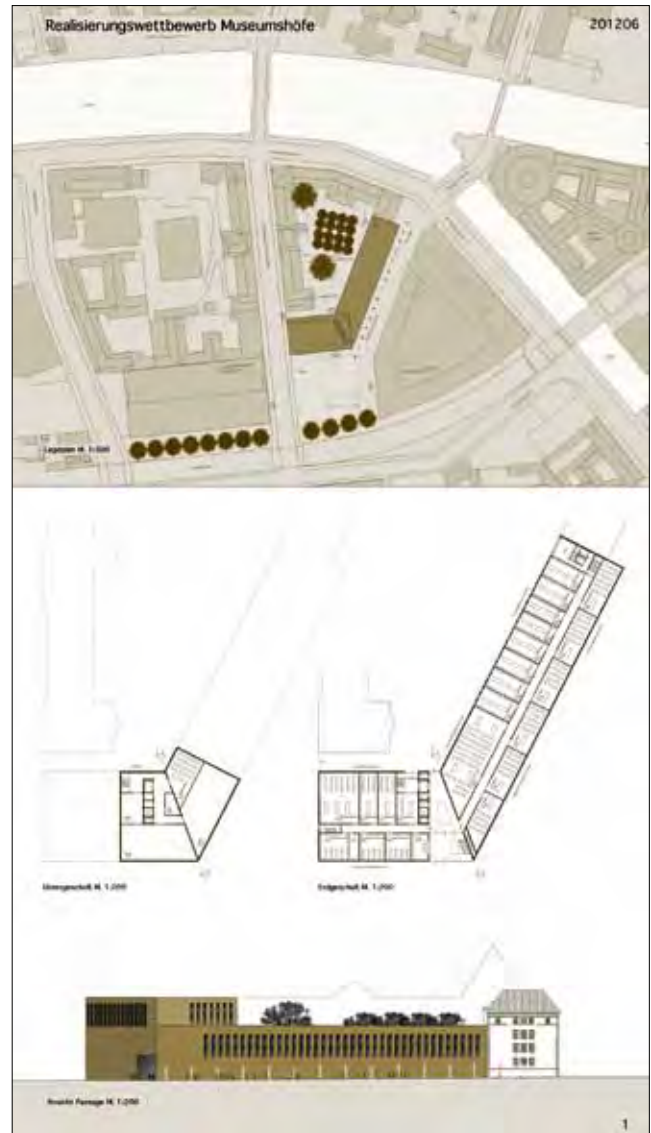
Museumshöfe: Zu den bedeutenderen Vorhaben, die auch unmittelbar auf das Erscheinungsbild der Welterbestätte ausstrahlen, gehört das Projekt zum Ausbau der denkmalgeschützten Friedrich-Engels-Kaserne zu einem weitläufigen Erweiterungskomplex der Museumsinsel. Die sogenannten Museumshöfe sollen neben zusätzlichen Ausstellungsflächen vor allem Verwaltungs-, Werkstatt-, Restaurierungs-, Labor- und Forschungsfunktionen für die Staatlichen Museen zu Berlin Preußischer Kulturbesitz aufnehmen. Der Komplex kann die empfindlichen Baudenkmale der Welterbestätte von sekundären Museumsfolgenutzungen entlasten und wird die Nordwestseite der Insel als Gegenüber zum exponierten Bode-Museum maßgeblich mitprägen.

Der Siegerentwurf eines 2006 abgeschlossenen internationalen städtebaulichen Ideenwettbewerbs (Architekten Auer und Weber) für das Gebiet überzeugte nicht zuletzt durch die Aufteilung des Blocks in zwei stufenweise realisierbare Teilprojekte, durch die in Verlängerung der Monbijoubücke zwischen den Teilblöcken eröffnete neue Wegeverbindung in Richtung Universität und durch die rücksichtvolle Einpassung der neuentstehenden Bauvolumen in die historische Maßstäblichkeit des umgebenden Denkmalbestandes.

Aus dem nur wenig später durchgeführten Realisierungswettbewerb für den nördlichen Teilblock im unmittelbaren Anschluss an das Kasernenareal ging 2007 ein Entwurf als Sieger hervor (Architekten Harris und Kurrle, Stuttgart), der in Maßstab und Höhenentwicklung, aber auch dank seiner steinernen Materialwahl und des faszinierenden Vorschlags einer auf die Museumsinsel führenden Skulpturen-Passage gezielt auf das Welterbe einstimmt und mit ihm in Dialog tritt.

Pergamon-Palais (Am Kupfergraben/Georgenstraße): Nur getrennt durch den S-Bahn-Viadukt, der ebenfalls unter Denkmalschutz steht und die Museumsinsel zwischen Pergamonmuseum und Bode-Museum quert, soll sich in Verlängerung der Museumshofbebauung eine Eckhausgruppe mit vornehmen Etagenwohnungen anschließen. Das mehrere Parzellen umfassende Eckareal war bereits vor Jahren Gegenstand von Vorstudien – so plante das Büro NPS Tchoban Voss 2001 einen großstädtisch verdichteten Büro- und Wohnhauskomplex mit einer stark aufgelösten Rasterfassade und einer in der Art Erich Mendelsohns abgerundeten Eckbetonung, die die umgebende historische Mietshausarchitektur in Maßstab, Material und Lochfassadengliederung weitgehend ignorierte – ehe 2007 von dem privaten Erwerber ein Gutachterverfahren mit mehreren Büros durchgeführt wurde. Am meisten überzeugen konnten die Beiträge, die den historischen Parzellenrhythmus aufgriffen, eine Sockel- und Dachzone ausbildeten und in der Fassadentypologie mit zeitgemäßen Mitteln auf die historische Nachbarbebauung reagierten, darunter eine sehr gediegene Weiterentwicklung des erwähnten Vorentwurfs von NPS Tchoban Voss sowie ein als Realisierungsprojekt gewählter Entwurf von Rühnick Architekten, dem der Investor aus bauökonomischen Gründen und wegen seiner unpräzisen Dach- und Ecklösung den Vorzug gab. Das Vorhaben ist inzwischen genehmigungsreif und soll, wenn die wirtschaftliche Entwicklung dies zulässt, bis 2010 realisiert werden.

Haus Bastian (Am Kupfergraben 10): Bereits realisiert und als Galeriebau in der Pufferzone öffentlich zugänglich ist das Haus Bastian, in exponierter Ecklage an der Eisernen Brücke in Verlängerung der Bodestraße gelegen (Am Kupfergraben/Hinter dem Gießhaus), gegenüber vom Alten und Neuen Museum bzw. des geplanten Eingangsbauwerks für die Insel. Der auf ein Gutachterverfahren mit verschiedenen Architekten in den Jahren 2001/2003 zurückgehende Entwurf des Büros David Chipperfield Architects für ein privates Galerie- und Wohnhaus schließt als Eckbaustein die kriegsbedingte Baulücke zwischen denkmalgeschützten Altbauten und nutzt geschickt die Aussichtsmöglichkeiten auf die Museumsinsel sowie über Spreekanal und Lustgarten in Richtung Dom und Schlossplatz. Die Zusammenfassung aller Fensterflächen zu wenigen geschosshohen großflächigen Öffnungen, die die Geschossgliederung der Nachbarbebauung aufnehmen und sich frei über den Baukörper verteilen, sowie die Textur des Fugennetzes der Backsteinfronten, die hellbeige geschlämmt und zusammengebunden sind, aber auch die akzentuierende Ecklösung, die den Höhensprung zwischen den drei- und viergeschossigen Nachbarhäusern geschickt vermittelt, stehen in Proportion, Material, Farbe und Gliederung in einem spannungsvollen Wechselspiel zum Denkmalkontext, den das Bauwerk in zeitgenössischen



Museumshöfe, preisgekrönter Wettbewerbsentwurf (Harris + Kurrer Architekten) für die Erweiterung der Museumsinsel in der Pufferzone des Welterbes.

Проект хранилища «Музейные дворы», победитель конкурса по расширению Острова Музеев в буферной зоне Всемирного наследия (Харрис + Куррер Архитектен).

Formen schließt und zugleich mit Mitteln einer minimalistischen Gegenwartsarchitektur bereichert. Es gibt bislang in Berlin wohl kaum Beispiele zum Thema Weiterbauen in der Welterbe-Umgebung, denen der Balanceakt eines Dialogs zwischen Altbestand und Neubau eindrucksvoller gelungen wäre als dem 2007 eröffneten Eckhaus zur Eisernen Brücke.

3. Weiterbauen im Welterbe – Kontext und Kontinuität

Die vorgestellten Beiträge zum Weiterbauen im Welterbe und in der Welterbeumgebung der Berliner Museumsinsel haben verschiedentlich Kontroversen ausgelöst, die in einigen Fällen auch zu mehr oder weniger deutlichen Korrektu-

ren der Erstentwürfe führten. Die Überarbeitungen mündeten anerkanntermaßen in Verbesserungen und erleichterten eine breite Konsensbildung in der Fachwelt, aber auch in den Medien und in der Öffentlichkeit.

Welterbekonflikte größeren Ausmaßes, wie sie etwa die Bebauung auf dem Glienicke Horn oder die Pläne für das Potsdam Center in der Welterbestätte der Paläste und Parkanlagen von Potsdam und Berlin in den letzten Jahren mit internationaler Resonanz ausgelöst haben, riefen die Neubaupläne in der Kernzone und Pufferzone bisher nicht hervor. Das mag zum einen daran liegen, dass die Berliner Museumsinsel als Denkmalgruppe vergleichsweise kompakt definiert ist, ebenso die auf die umgebenden Baublöcke beschränkte Pufferzone. Im Unterschied zu manchen raumgreifenden Welterbestätten in Russland und Deutschland, die bisweilen ganze Altstädte oder ausufernde Kulturlandschaften umfassen und oft nur schwer in denkmalgerechten Bahnen zu erhalten und zu entwickeln sind, handelt es sich bei der Museumsinsel um einen klar definierten Ausschnitt des historischen Zentrums von Berlin, über dessen Entwicklung und Wiederherstellung zumindest in städtebaulicher Hinsicht ein hoher politischer und gesellschaftlicher Konsens besteht. Das städtebauliche Leitbild der „Kritischen Rekonstruktion“ schließt maßstabsprenge Neubauprojekte oder gar Hochhauspläne im historischen Zentrum und in der Welterbeumgebung ebenso aus wie Projekte, die den überlieferten Stadtgrundriss in Frage stellen. Hinzu kommt eine Vielzahl planungsrechtlicher, bauordnungsrechtlicher und denkmalrechtlicher Instrumente, die zwar nicht systematisch und koordiniert entstanden sind oder wahrgenommen werden, sich aber als taugliche Rahmensetzung erwiesen haben, um welterbeschädliche Entwicklungen im städtebaulichen Maßstab abzuwehren.

Im übrigen hat sich die Planungs- und Entwurfsaufgabe welterbeverträglicher Neubauvorhaben auf der Museumsinsel und in ihrer Umgebung auch unversehens zu einer Art Testfeld zur Überprüfung denkmalgerechter Entwurfsprinzipien für Gegenwartsarchitektur im Welterbekontext entwickelt. Die Prinzipienbildung der modernen Architektur und der modernen Denkmalpflege ging im 20. Jahrhundert oder zumindest in der zweiten Jahrhunderthälfte sozusagen stillschweigend von einer Art Grundkonsens aus, dass baukünstlerische Beiträge der Gegenwart vom Denkmalbestand unterscheidbar sein, ja womöglich sogar im Kontrast stehen sollten. Die Authentizität des historischen Denkmals, so das gemeinsame Credo – sollte nicht kompromittiert werden durch die Möglichkeit einer angleichender Nachahmung bestehender historischer Stilformen und Stilmerkmale. Was dem Denkmal recht war, sollte dem Neubau in seiner Umgebung billig sein: Das aus der Vergangenheit stammende Denkmal habe – so das Postulat – ein Recht auf historische Authentizität und die Gegenwart und ihre Architektur ein Recht auf Authentizität mit zeitgenössischen Gestaltungsmitteln. Manchen der in Berlin entworfenen oder sogar bereits entstandenen Neubauten im Denkmalkontext möchte man nicht nur attestieren, dass sie dem Welterbestatus keinen nennenswerten Schaden zufügen, sondern sogar eine Zukunft als Denkmal der nächsten oder übernächsten Generation prophezeien. Aus heutiger Sicht möchte man diese zukünftige Denkmalqualität vor allem den Neubauvorhaben

zuschreiben, die nicht nur im Unterschied oder gar Kontrast zum Welterbebestand entstanden sind, sondern mehr noch den Kontext und die Kontinuität der Welterbestätte gewahrt haben.

Йорг Хаспель: Целостность визуального восприятия и историческая подлинность – современная архитектура на берлинском Острове Музеев и буферной зоне

В европейских дискуссиях о Всемирном архитектурном наследии рассматривается, в основном, не риск его утраты, а опасность нового строительства. Разрабатываются соответствующие пункты и директивы по определению так называемой «буферной зоны», территории непосредственно прилегающей к защитной зоне. Основная функция буферной зоны предотвратить появление в окружении памятника архитектуры таких объектов, которые негативно повлияли бы на целостность восприятия памятника.

Берлинский ансамбль музеев был взят под охрану ЮНЕСКО в 1999 году и имеет четко определенную буферную зону в границах красных линий окружающей застройки. В статье представлены важнейшие проекты и постройки как на Острове Музеев, так и в его окружении. Реконструкция Нового Музея по проекту архитектурного бюро Чипперфильд является выдающимся примером ответственного современного отношения к памятникам архитектуры. Восстановлен силуэт и историческая градостроительная ситуация, хотя изменения отчетливо просматриваются.

В проекте расширения Пергамон-Музея успешный конкурсный проект Освальда Матиаса Унгерса подхватывает оставшиеся нереализованными композиционные идеи архитектора Альфреда Месселя. Новый входной павильон – так называемая Галерея Джеймса Саймона – должен взять на себя функции сервис-центра и предоставить недостающую инфраструктуру, позволяя, таким образом, избежать существенных изменений в самих исторических зданиях музеев. Представленный летом 2007 года и единогласно принятый в профессиональных кругах проект архитектора Дэвида Чипперфильда нацелен не на контрастирование, а на объединение с контекстом.

При новом строительстве в буферной зоне во внимание в первую очередь должен приниматься исторический контекст и масштаб. Новые постройки, появляющиеся вдоль набережных Острова Музеев, и являющиеся таким образом фоном для исторических зданий, должны гармонично войти в «диалог между исторической и современной архитектурой». В идеале современная архитектура не должна становиться копией исторического стиля, но и не входить с ним в противоречие. Как образцовый пример появление нового объекта в буферной зоне следует назвать современное здание «Ба-

стиан» (Дэвид Чипперфильд архитектор) – жилой дом являющийся в то же время и выставочной галереей, которое по пропорциям, материалам и ритму фасадов находится в увлекательнейшей игре с историческим контекстом.

¹ Die Erstveröffentlichung der Reihe „Heritage at Risk“ erfolgte 1999, seitdem sind über sieben weitere Bände erschienen, die teils eine globale Gefährdungsbilanz anstreben, teils thematischen und regionalen Schwerpunktsetzungen folgen; vgl. <http://www.international.icomos.org/risk/index.html> und <http://www.icomos.de/publications.php#heritage>.

² Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, Art. 103–107, vgl. <http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>; Welterbe-Manual. Handbuch zur Umsetzung der Welterbekonvention in Deutschland, Hg. Deutsche UNESCO-Kommission Bonn 2006, S. 187 ff.

³ Siehe den Bericht des ICOMOS International Scientific Committee on Legal, Administrative and Financial Issues (ICLAFI) zur internationalen Expertentagung „The World Heritage Convention and the Buffer Zone“ von 2006 in Hiroshima, in: http://www.international.icomos.org/risk/world_report/2006-2007/pdf/H@R_2006-2007_47_Thematic_Report_WH_Convention_Buffer_Zone.pdf.- Vgl. aktuell auch: World Heritage and Buffer Zones / Patrimoine mondial et zones tampons. International Expert Meeting on World Heritage and Buffer Zones, Davos, Switzerland 11–14 March 2008 (World Heritage Papers 25), hg. von Oliver Martin Giovanna Piatti, Paris 2009.

⁴ In § 10 definiert das Denkmalschutzgesetz Berlin von 1995 wie folgt:
 „Schutz der unmittelbaren Umgebung
 (1) Die unmittelbare Umgebung eines Denkmals, soweit sie für dessen Erscheinungsbild von prägender Bedeutung ist, darf durch Errichtung oder Änderung baulicher Anlagen, durch die Gestaltung der unbebauten öffentlichen und privaten Flächen oder in anderer Weise nicht so verändert werden, dass die Eigenart und das Erscheinungsbild des Denkmals wesentlich beeinträchtigt werden.
 (2) Die unmittelbare Umgebung eines Denkmals ist der Bereich, innerhalb dessen sich die bauliche oder sonstige Nutzung von Grundstücken oder von öffentlichen Flächen auf das Denkmal prägend auswirkt.“

⁵ Vgl. Richtlinien zur Welterbekonvention, Art. 77ff: “II) to exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design;
 IV) to be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history”.

⁶ Vgl. Denkmale in Berlin. Bezirk Mitte – Ortsteil Mitte (Denkmaltopographie Bundesrepublik Deutschland), bearbeitet von Volker Hübner und Christiane Oehmig u. a., Hg. Landesdenkmalamt Berlin, Petersberg 2003, S. 232 ff.

⁷ Vgl. Spandauer Vorstadt in Berlin-Mitte. Ein Kunst- und Denkmalführer von Volker Hübner, Christiane Oehmig u. a., Hg. Landesdenkmalamt Berlin, Petersberg 2002, S.18 ff.; Historische Stadt in neuer Qualität. Schwerpunkte des Förderprogramms

Städtebaulicher Denkmalschutz in Berlin, Hg. Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin, Berlin 2009.

⁸ Principles of Monument Conservation (ICOMOS – Hefte des Deutschen Nationalkomitees für Denkmalschutz XXX), München 1999, S. 67ff, S. 79 ff.

⁹ siehe <http://unesdoc.unesco.org/images/0002/000221/022175eb.pdf>.

¹⁰ Vgl. Jörg Haspel: Heile die Wunde – Zeige die Wunde. Rebuilding Neues Museum, in: Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz, Band XLIII, Berlin 2007, S. 189–210.

¹¹ Vgl. Jörg Haspel: Pergamonmuseum – ein unvollendetes Baudenkmal, in: Bau und Raum. Jahrbuch 2000/2001. Hg. Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung, Ostfildern 2000, S. 90–95.

¹² Für einen Neubau steht allein das Grundstück zwischen dem Kupfergraben und dem Neuen Museum zur Verfügung. Nirgendwo sonst ergibt sich eine weiter sinnvolle Möglichkeit. Auf dem Grundstück stand ehemals Schinkels Packhof (1830–33). Heutiger Bezug und Ausgangspunkt sind die bestehenden Baudenkmäler der Museumsinsel... Ein Neubau wäre, indem er auch die stadtopographische Situation, die Kanalkante usw. aufnimmt bzw. nachzeichnet, eher im Sinne einer städtebaulichen Fassung auszubilden denn als Solitär.“ Aus: Das Neue Museum. Ein denkmalpflegerisches Plädoyer zur ergänzenden Wiederherstellung (Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin, Nr. 1), Berlin 1993, S. 46.

¹³ „Ein zeitgenössisches Kapitel zu schreiben, verlangt die Anerkennung der vorangegangenen Kapitel – sie sollen ja nicht umgeschrieben, sondern bis zum heutigen Tag fortgeführt werden. Auf die Museumsinsel bezogen, setzt dies Verständnis für den historischen Kontext voraus, den der neue Entwurf ergänzen soll. Die überlieferte topographische Struktur der Insel..., die städtebauliche Grammatik der in klassizistischer Tradition als Solitäre gruppierten und durch Brückenbauwerke verknüpften Museumsbauten, bautypologische Merkmale und Materialeigenschaften sowie die Oberflächentextur des „Steinernen Berlin“ sind solche Bezugssysteme, die die Neubebauung mit dem Denkmalbestand verbinden können. Und natürlich gehört hierher auch die Rücksicht auf die historische Wirkung, die das Neue Museum von Anfang an über den Packhof am Kupfergraben hinweg auf den Lustgarten und die Schlossbrücke oder in die einmündende Dorotheestraße und Bodestraße ausübte. Die denkmalpflegerische Formel vom dialogfähigen Neubauergebnis im Denkmalzusammenhang steht jedenfalls gegen Lösungen, die sich ignorant oder konfrontativ gegen ihre Denkmalumgebung behaupten müssen. Dass die denkmalverträgliche Zwiesprache im historischen Kontext einer sensiblen Kreativität moderner Architektur bedarf, sei hier noch einmal deutlich gesagt. Im Dialog und in der Ablesbarkeit der verschiedenen Bauphasen mag dann dem Ensemble an exponierter Stelle ein Stück bereichernder Geschichtlichkeit zuwachsen.“ Aus Jörg Haspel: Die Zukunft des Neuen Museums. Erhaltung und Wiederaufbau als denkmalpflegerische Notwendigkeit, in: Berlins Museen – Geschichte und Zukunft. Hg. Zentralinstitut für Kunstgeschichte. Berlin/München 1994, S. 139–144, S. 143.

¹⁴ Vgl. Verordnung über die äußere Gestaltung baulicher Anlagen im historischen Zentrum von Berlin. Gestaltungsverordnung historisches Zentrum, Entwurf Stadt. Hg. Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin, Februar 2009, Berlin 2009.

Planen und Bauen in den Welterbestädten Berlin und St. Petersburg – persönliche Erfahrungen eines Architekten

Sergei Tchoban

Der Beitrag zeigt am Beispiel von fünf ausgewählten Projekten des Architekturbüros nps tchoban voss in Berlin und St. Petersburg Wege des Bewahrens und Fortschreibens von architektonischen und urbanistischen Traditionen auf.¹

stand von 10,60 m (alte Stützquerschnitte: 70/70 cm, neue Stützquerschnitte: 40/40 cm.). Wandhohe Träger sammeln die Lasten im 4. OG und im 2. UG, und ermöglichen ansonsten die Erhaltung der überkommenen Tragwerkstruktur. Die



*St. Petersburg, Haus Benois, Neubau auf dem ehemaligen Werkgelände „Rossija“.
Санкт-Петербург, дом «Бенуа». Новая застройка бывшего ареала завода «Россия».*

Berolinahaus, Berlin

Das Baudenkmal ist Teil des Torenssembles aus Berolinahaus und Alexanderhaus von Peter Behrens zwischen Alexanderplatz und Rathausquartier aus den Jahren 1929–1932; es blieb das einzige realisierte Teilensemble seiner Gesamtplanung für den Platz, dessen Namensgebung auf Zar Alexander von Russland zurückgeht.

Die Sanierungs- und Bauaufgabe bestand in der behutsamen Modernisierung des denkmalgeschützten Geschäftshauses für zeitgemäße Nutzungsansprüche von Einzelhandel und Büro. Das alte Stützenraster von 5,50 m wurde in den unteren Geschossen (–1 bis +3) aufgegeben zugunsten einer besseren Raumnutzung für die Einzelhandelsflächen des C&A-Kaufhauses und durch ein neues Stützenraster im Ab-

Erschließungsbereiche wurden reorganisiert.

Die charakteristische Fassade des Gebäudes wurde wegen tiefgreifender, teilweise kriegbedingter Bauschäden aufgegeben und sorgfältig nachgebaut. Die Materialwahl zielt auf die weitgehende Konservierung der Gestaltungsmerkmale von Behrens: Schaufenster und Eingänge werden in Messing ausgeführt, Glasflächen und neue steinerne Einfassungen in originalgetreuer oder dezenter zeitgenössischer Formgebung, die auch im Alterungsprozess Wert behalten sollen. Die nordwestliche Giebelwand des Berolinahauses, in der Ursprungsplanung eine Brandwand, erhielt nach dem einschneidenden Wechsel der städtebaulichen Maßstäbe in der Umgebung ein neues Gesicht: Sie tritt in kontrastivem Akzent mit der klassisch-modernen Ausprägung der übrigen Fassaden in Dialog und verschafft dem Haus neue Qualität.



Berlin, Berolinahaus. Neue Treppenhäuser interpretieren die Formen- und Materialsprache der Bauzeit in den 1920er Jahren neu.

Берлин, дом «Беролина». Новые лестничные клетки – новая трактовка языка строительных форм и материалов 1920-х гг.

Im Innern erhielten die neuen gemeinsamen Erschließungsbereiche in hochwertigen Materialien wie Serpentin, Messing und feingeschliffenem Sandstein einen neuen Charakter in Anlehnung an die Tradition der vornehmen Geschäftshausadresse. Zentrales Gestaltungsmotiv aller neuen Bereiche bildet das symmetrische Fenstergeviert der Bestandsfassade und stärkt so den Design-Code des Gebäudes.

Geschäftshaus Langenzipen, St. Petersburg

Die einschließlich der Hülle entkernte viergeschossige Stahlkonstruktion eines ehemaligen Fabrikgebäudes aus dem Jahr 1965 in stadttypischer Blockrandbebauung aus Wohn- und Gewerbemischung an der Zentralseite eines ehrenhofartigen Quartierplatzes im Petrogradskaja-Stadtgebiet. Die Nachbarschaft ist teilweise von den neogotischen Backsteinfassaden der Bekleidungsfabrik des deutschen Auswanderers Langenzipen geprägt, vor allem aber von Bauwerken des gründerzeitlichen Historismus und Jugendstils vor und nach 1900.

Erfolgte eine Umnutzung als Wohn- und Geschäftshaus mit Aufstockung um zwei weitere Geschosse und mit einer



Berlin, Berolinahaus. Das im Innern zum Kaufhaus umgebaute Bürogebäude wurde außen nach historischem Vorbild saniert und auch das vertikale Lichtband an der Stirnseite wiederhergestellt.

Берлин, дом «Беролина». Перестроенное внутри в торговый центр офисное здание, отреставрировано снаружи по историческому образцу с восстановлением на торцевом фасаде вертикального ленточного остекления.

Neugestaltung in zeitgemäßen Materialien, die den Genius Loci reflektieren, ohne zu kopieren. Dabei wurden Motive gründerzeitlicher Architektur mit mehrgeschossigen Erkern in der Straßenfassade aufgenommen und die Seite der steinernen Brandwand mit schmalen, wie zufällig angeordneten Öffnungen versehen. Die traditionelle Lochfassade wird mit Glasflächen in klassischen Formaten modern interpretiert, alle opaken Bereiche mit bedruckten Scheiben belegt, die römische Fassadenornamente zeigen und den Dialog mit der historistischen Architektur der Umgebung aufnehmen. Zum Nachbarbau erfolgte die Ausbildung einer Fuge durch einen zurückversetzten gläsernen Aufzugblock. Im Innern erhielten Foyer und Staffelgeschoss eine gläsernmoderne Ausgestaltung. Die Hinterleuchtung der mit historischem Dekor bedruckten Fassadenfläche bildet einen unkonventionellen Kontrast und steht zugleich als Symbol der Moderne.

Titania-Palast, Berlin

Bei dem Eckgebäude am nördlichen Beginn der Steglitzer Schloßstraße handelt es sich ursprünglich um ein stadtbef-



St. Petersburg, Geschäftshaus Langenzipen.
Санкт-Петербург, бизнес-центр «Лангенzipен».



St. Petersburg, Geschäftshaus Langenzipen mit Anschluss
an die historische Nachbarbebauung.
Санкт-Петербург, бизнес-центр «Лангенzipен», с
привязкой к соседней исторической застройке.

kanntes Lichtspielhaus von 1928, das später mehrfach als Veranstaltungshaus umgenutzt und in den 1960er Jahren zugunsten von Einzelhandelsflächen im Eingangsbereich umstrukturiert, aber auch entstellt worden war. Um das neue Flächenprogramm wirtschaftlich zu realisieren, erfolgte teilweise eine Entfernung des Zwischengeschosses aus den

1960er Jahren in Ecklage und die Schaffung einer zweigeschossigen Verkaufseinheit. Die filigran profilierte Glasfassade mit überhoher Verglasung, gerundeter Eckscheibe und zwei Eingangsanlagen sowie die Freiräumung im Inneren von Einbauten schaffen einen großzügigen, auf den Überdeckeneingang bezogenen Luftraum. Die Flächenausnutzung konnte dank eines neu eingezogenen Zwischengeschosses für Einzelhandel entlang der Schloßstraße erhöht werden. Das Erdgeschoss in der Seitenstraße wird von zwei auf eine Geschäftseinheit zusammengefasst und die entlang der Straße verlaufende Arkade, ebenfalls ein Relikt vorangegangener Umbauten, wieder geschlossen.

Gestalterisches Ziel war die Wiederherstellung der offenen Eingangssituation, insbesondere des schmalen Vordachs und der Bogenfenster-Fassade am seitlichen Straßenzug, soweit im Rahmen der heutigen Nutzung mit Verkaufsflächen möglich. Der Gestaltungscode wird durch auffällige neue Elemente (Wandtäfelung, Türbügel, Mezzaninbrüstungen, horizontale Wandinnenleuchten) in enger Verwandtschaft zur wiederhergestellten Lichtarchitektur der Außenfassade weiterentwickelt. Die neue Verglasung erfolgt in Anlehnung an historische Stahlfenster.

Masterplan Rossija, St. Petersburg

Bauplatz ist eine Industriebrache auf dem ehemaligen Fabrikareal des staatlichen Produktionsbetriebes für Elektrotechnik „Rossija“, im vormaligen Park des Kuševlev-Bezborodko-Herrenhauses, eines Landsitzes von Fürst Alexander Bezborodko, Reichskanzler Katharinas der Großen, an der nördlichen Uferstraße des Sverdlovskaja-Ufers der Newa gelegen. Ziel war die Revitalisierung des Geländes mit einer Mischnutzung aus Gewerbe-, Büro- und Wohngebäuden in Anlehnung an die Nutzung der umgebenden Plattenwohnbauriegel sowie gründerzeitlicher und moderner Fabriken einschließlich einfacher alter Wohnbauten.

Der Gestaltungscode folgt verschiedenen planerischen Traditionen der St. Petersburger Stadtentwicklung aus dem Zusammenspiel mit bestehenden Bauwerken und Räumen. Die Hauptachse des Masterplans orientiert sich am Kuppelbau des Smolnij-Klosters hinter dem gegenüberliegenden Newa-Ufer parallel zur Gartenachse des kleinen Schlossbaus. Eine Doppelpromenade links und rechts eines Kanals mit verbindenden Brücken, einer halboffenen Platzanlage am Ufer und einem Torbogen als zweitem Endpunkt bildet eine zentrale Achse. Traufhöhe und Fassaden stehen im städtebaulichen Kontext zur St. Petersburger Innenstadt und die Fassadenbekleidungen nehmen Bezug zum inneren Stadtraum mit Natursteinfassaden.

Mit dem Bürogebäude Haus Benois wurde eine östliche Randbebauung des Geländes realisiert. Durch Spiegelung der Grundfigur um die Achse des Straßenknicks und eine mehrgeschossige Aufstockung entstand eine Erweiterung des bestehenden Fabrikriegels und hinter punktgehaltener Isolierverglasung ein neuer Erschließungsblock mit Treppen, Aufzügen und Funktionsräumen am Gebäudeknick.

Zur Fassadenbekleidung wurden bedruckte Glaselemente mit vergrößerten figürlichen Benois-Skizzen für Theaterkostüme adaptiert.² Die Gliederung knüpft in moderner Inter-



St. Petersburg, Masterplan für das ehemalige Rossija-Werks-gelände.

Санкт-Петербург, мастер-план для бывшего арела завода «Россия».

pretation an die italienische Baukunst in St. Petersburg an und erinnert an die kostümierten Bälle, die Graf Bezborodko für Katherina die Große gab und über die Alexander Benois in seinen Memoiren berichtet.

Synagoge Münstersche Straße, Berlin

Die Elektrostation war nicht denkmalgeschützt und wurde im Jahre 2004 von einer jüdischen Stiftung erworben. Der technische Zweckbau liegt am Rande des westlichen Berliner Stadtzentrums, nahe dem Kurfürstendamm, und steht der jüdisch-orthodoxen Gesellschaft Chabad Lubawitsch für neunundneunzig Jahre zur Verfügung, die ihn für ihre Zwecke umbauen ließ. Der 1922 von Otto Hanke errichtete Bau diente bis zur Errichtung eines Nachfolgewerks auf dem Nachbargrundstück als Umspannwerk, Trafostation und Lichtlabor für Straßenbeleuchtung. Mit seiner hellen klassizistischen Fassade sollte sich das Werk in die Umgebung aus freistehenden repräsentativen Wohnhäusern einfügen. Die zweigeschossige Schaufassade des Gebäudes lässt auf den ersten Blick keinen Rückschluss auf die ursprünglich technische Nutzung zu.

Die Hülle blieb im Zuge der Umnutzung weitestgehend erhalten, lediglich zur Straße wurde ein funktionales modernes Portal eingefügt. Die ehemalige Transformatorenhalle wurde zur orthodoxen Synagoge ausgebaut und im Untergeschoss

ein traditionelles jüdisches Ritualbad, die Mikwe, vorgesehen. Seminarräume, eine Bibliothek, ein Raum für Kindergottesdienste, ein Café und ein Festsaal mit angeschlossener koscherer Küche bieten Platz für verschiedene religiöse und kulturelle Veranstaltungen der Mitglieder der jüdischen Gemeinde und ihrer Besucher aus aller Welt.

Die Synagoge, ein hoher, in sich ruhender Raum, bildet das räumliche, geistige und kulturelle Zentrum der Anlage. Ihr Charakter wird bestimmt durch die dunkle, raumhohe Vertäfelung aus Nussbaumholz, die trotz ihrer horizontalen, fließenden Gliederung kompakt wirkt. In seinen Proportionen erscheint der dreigeschossige Saal, dessen Dachkonstruktion von einer einzelnen, asymmetrisch im Raum stehenden Stütze getragen wird, ausgewogen. Funktionale Elemente wie der Schrein für die Thorarollen und die separat erschlossene Frauenempore im Obergeschoss wachsen aus dem Gewände heraus. Dabei wurde die geneigte Empore in einem spannungsvollen Abstand zur Rundstütze und zu den Wänden angeordnet und vermeidet dadurch, dass der Raum gänzlich horizontal zerschnitten erlebt wird. Belichtet wird der Synagogensaal einerseits über ein ovales Dachfenster, das die spirituelle Verbindung zwischen den Gläubigen und der göttlichen Instanz symbolisiert, andererseits über in die Wände eingelassene hinterleuchtete Lichtspalten, die im Zusammenspiel mit dem dunklen Walnussholz und dem tiefen Rot der Sitzpolster eine zugleich warme und feierliche Stimmung im Saal erzeugen.

Сергей Чобан: Планирование и строительство в городах Всемирного наследия Берлине и Санкт-Петербурге – личный опыт архитектора

На примерах деятельности архитектурного бюро прс Чобан Фосс в Берлине и Санкт-Петербурге, показаны пути сохранения и продолжения архитектурных и градостроительных традиций. При модернизации «Дома



Berlin, Hauptfassade des zur Synagoge umgebauten Umspannwerks Münstersche Straße.

Берлин, главный фасад перестроенной в синагогу трансформаторной станции на Мюнстерше итрассе.



Berlin, Synagogenraum im ehemaligen Umspannwerk Münstersche Straße.

Берлин, помещение синагоги в бывшей трансформаторной станции на Мюнстерше штрассе.

Беролина» (Berolinahaus) (арх. Петер Беренс, 1929–1932 гг.) в Берлине, возникла необходимость в некоторых капитальных изменениях для приведения объекта в соответствие с современными требованиями к офисным и торговым зданиям. Из-за существенных повреждений исторический фасад пришлось полностью удалить. Затем он был восстановлен в своём первоначальном виде, и только бывший брандмауер приобрёл современное лицо. Дворец Титания в Берлине-Штеглице – изначально ки-

ноатеатр постройки 1928 года – был из-за многократного перепрофилирования сильно переделан и искажен. При модернизации большая часть поздней встроенных внутренних стен была удалена. Крупномасштабный двухсветный вход был реконструирован, а уникальная световая архитектура наружного фасада была восстановлена в первоначальном виде. Мастер-план архитектурного бюро nps Чобан Фосс для промышленного ареала бывшего государственного завода «Россия» в Санкт-Петербурге предусматривает комплексное использование территории для жилья и офисов на основе продолжения традиций градостроительства Петербурга. К настоящему моменту отстроена восточная выходящая на прилегающий проспект часть комплекса, в том числе «Дом Бенуа», фасад которого украшен принтами на стекле, воспроизводящими театральные эскизы художника Александра Бенуа. При реконструкции бывшей трансформаторной станции (архитектор Отто Ханке, 1922 год) в Синагогу и Центр еврейской культуры в Берлине, фасад был полностью сохранён и лишь дополнен современным, соответствующим своему назначению входным порталом.

-
- ¹ Eine charakteristische Auswahl der Projekte des Büros nps tschoban voss in Deutschland und in Russland (Moskau, St. Petersburg und Jekaterinburg), darunter auch zahlreiche Planungen in Denkmalszusammenhängen, findet sich auf der Homepage <http://www.nps-tchoban-voss.de/>; vgl. auch den Beitrag von Jörg Haspel: Visuelle Integrität und historische Authentizität – Gegenwartsarchitektur auf der Berliner Museumsinsel und in der Pufferzone des Welterbe in diesem Band
- ² Der Künstler und Bühnenbildner Alexandre Benois hat mit dem Dyagilev-Theater einen prägenden Beitrag zur russischen Kunst und Kultur geleistet; er bewohnte zeitweilig eine Datscha in unmittelbarer Nähe des Geländes und begründete dort die «Mir Iskusstva»-Bewegung („Welt der Kunst“).

Das Welterbe, die Metropolen und ihre Museen – Versuch eines Vergleichs von St. Petersburg und Berlin auf der Grundlage der vorgestellten Projekte

Johannes Cramer

St. Petersburg und Berlin sind zwei grundverschiedene Städte mit überaus unterschiedlicher Geschichte. Und doch haben sie in Vergangenheit und Gegenwart viel gemeinsam. Beide Städte waren in der Zeit des Absolutismus Residenzstädte, die erst am Anfang des 18. Jahrhundert – Berlin 1701,



*Die Drahtseilfabrik „Krasnyj Gvozdil'shčik“ (Roter Nagel) von Černichov in St. Petersburg im Jahr 2008.
Канатный цех «Красный Гвоздильщик» Чернихова в Санкт-Петербурге в 2008 г.*

St. Petersburg 1703 – von ihren Herrschern als Hauptstädte von Reichen, die zu neuer Macht gekommen waren und deswegen auch zu neuem Ansehen kommen sollten, prunkvoll und planvoll ausgebaut wurden. Schon damals, im 18. Jahrhundert, wurden Architektur und Städtebau planmäßig und bewusst als Instrumente einer weit über die Stadt hinausreichenden Selbstdarstellung in Anspruch, Leistungsfähigkeit und internationalem Rang genutzt. Zar Peter I. bediente sich u. a. mit Domenico Trezzini damals für den Ausbau von St. Petersburg schon ganz selbstverständlich und bewusst international anerkannter Architekten zur Realisierung seiner Absichten; Friedrich I. verließ sich mit Nehring und Schlüter lieber auf die bewährten örtlichen Kräfte.

Das Stadtbild als Abbild der absolutistischen Geschichte

Am Beginn des 20. Jahrhunderts war das gesamte Stadtbild in beiden Städten von der aufwendigen Repräsentationsarchitektur des Hofes ebenso wie der bürgerlichen Führungsschichten geprägt. Bis 1989 wurde die in der Barockzeit einheitlich festgelegte Trauflinie nur im Ausnahmefall und ohne grundlegende Veränderung des Stadtraumes durchgängig eingehalten. Der Stadtgrundriss änderte sich zwar durch

Wachstum und Modernisierung, blieb aber im Grundsatz weitgehend erhalten (Petersburg) oder soll, jedenfalls in Teilen, entsprechend den Festlegungen des „Planwerks Innenstadt“ in Berlin wiederhergestellt werden. Die Stadtzentren sind deswegen für den Besucher vom Flugzeug aus oder in



*Kühlhaus und Getreidespeicher am Berliner Osthafen nach Umbau und Umnutzung für die New Economy.
Холодильный склад и зернохранилище берлинского порта Остхафен после реконструкции для «Новой экономики».*

der Google-Earth-Darstellung nicht so einfach auszumachen, wie das für Hongkong, Shanghai, New York oder Singapur gilt. Die Zentren werden durch die architektonische Qualität der Bauwerke und Stadträume definiert, nicht durch deren Fläche oder Höhe.

Funktionswandel und Stadtentwicklung am Ende des 20. Jahrhunderts

Berlin und St. Petersburg haben ihren früheren Wohlstand nicht nur der Residenzstadt-Funktion zu verdanken, sondern mehr noch ihrer industriellen Vergangenheit im 19. Jahrhundert: St. Petersburg als Schlüsselstadt an den zentralen Verkehrswegen, Berlin der aufblühenden Elektro- und Maschinenbau-Industrie und der Finanzwirtschaft. Diese über mehr als 100 Jahre zuverlässige Basis ist in postindustrieller Zeit durch die Verlagerung der Produktionsstätten ebenso wie durch veränderte Logistikstrukturen und ein neu geordnetes Wirtschaftssystem in beiden Städten weitgehend zusammengebrochen. Seither stehen viele historische Produktionsstätten leer und die wirtschaftliche Basis beider Städte musste sich neu definieren. Die rasant aufblühende Wirtschaft in St. Petersburg ebenso wie der Ausbau der Hauptstadt Berlin in der Folge der deutschen Wiedervereinigung haben diesen



*Das neu erbaute Braunschweiger Schloss. Hinter der alt aussehenden Fassade versteckt sich ein ausgedehntes Einkaufszentrum mit Durchschnittsarchitektur. **Вновь отстроенный дворец в Брауншвейге. За фасадом, выглядящим старинным, скрывается огромный стандартный торговый центр.***



Die Fassade des neu erbauten Braunschweiger Schlosses besteht aus einer Betonkonstruktion mit Sandsteinverkleidung – Vorbild für die übrigen Neubauschlösser in Potsdam, Berlin und anderswo?

Фасад вновь отстроенного дворца в Брауншвейге состоит из бетонных конструкций облицованных песчаником – образец для последующих дворцово-новостроек в Потсдаме, Берлине и других местах?

Funktionswandel getragen und einen starken wirtschaftlichen Aufstieg (St. Petersburg) beziehungsweise einen maßvollen Aufschwung (Berlin) mit dem daraus resultierenden Entwicklungs- und Veränderungsdruck erzeugt. Berlin war

deswegen in der zweiten Hälfte der neunziger Jahre mit einer Vielzahl von ehrgeizigen Neubauprojekten und Großinvestitionen einer der Hauptbauplätze Europas, St. Petersburg blieb es noch bis 2008.

Weder Berlin noch St. Petersburg gehören zu den internationalen Metropolen. Darunter leiden die Stadtverwaltungen in beiden Städten ganz offensichtlich. Sie wollen trotz der – im internationalen Vergleich – begrenzten Entwicklungspotentiale der beiden Großstädte im Wettbewerb der Metropolen nach vorn vorstoßen. Deswegen haben die Verwaltungen beider Städte angefangen, diejenigen Planungs- und Baustrategien aufzugreifen, die für die schnell wachsenden und deswegen gesichtslos gewordenen Metropolitan-Regionen der ganzen Welt in den zurückliegenden fünfundsiebenzig Jahren entwickelt worden sind. Dort suchte man die verlorene oder historisch nie sichtbar gewordene Stadtidentität durch

- Hochhausbauten,
- *Iconic Architecture* und *Starchitecture*,
- forciert inszenierte Freiräume

neu zu definieren. Damit sind in einigen Fällen ohne Zweifel eindrucksvolle Stadtsilhouetten entstanden. Berlin hat sich vor diesem Hintergrund entschlossen, die über 150 Jahre fast durchgehend bewahrte Traufhöhe von 22 Metern als Obergrenze der Bauhöhe aufzugeben und das Stadtbild durch Hochhauscluster zu strukturieren. Das Quartier am Potsdamer Platz verbindet mit den vielgeschossigen Hochhäusern die Ambition der *Starchitecture* (Helmut Jahn, Hans Kollhoff). Am Alexanderplatz soll ein weiterer Cluster mit zehn explizit unterschiedlich gestalteten, solitären Hochhäusern offenbar diejenige Modernität im Sturmschritt nachholen, die man im 20. Jahrhundert verpasst zu haben meint. Das Willkürliche der nicht aus der örtlichen Situation, sondern aus der vermeintlichen internationalen Konkurrenz entwickelten Planung zeigt sich vor allem darin, dass es für die angebotenen Flächen auch auf lange Sicht keinen erkennbaren Bedarf geben wird. Nur deswegen bleiben die phantasievollen Ideen der internationalen Architekturstars ungebaut. Dass diese Hochhäuser die bisherigen Dominanten der alten Innenstadt (Dom, Museumsinsel, Fernsehturm) entwerfen, scheint dagegen kein beachtlicher Einwand zu sein.

In St. Petersburg hat ein vergleichbarer Mechanismus dazu geführt, dass trotz hinreichender Baulandreserven an anderer Stelle entlang der Vassilievskij-Insel ein breiter Streifen aufgespült wurde, auf dem neben einer ausgreifenden Hafenanlage und privilegierten Wohnquartieren eine ganze Kette von eindrucksvollen, mehr als 100 Meter hohen Hochhäusern errichtet werden soll. Die Umgürtung der barocken Residenz mit einem Ring aus skulptural konzipierten Großplastiken bekannter Entwerfer wie Daniel Libeskind oder Rem Koolhaas (OMA) ist offizielles Planungsziel der Verwaltung. Die Realisierung dieser Projekte, deren prominentestes der 300 Meter hohe Turm der Firma Gazprom werden sollte, scheiterte bisher nur an der Wirtschafts- und Finanzkrise des Jahres 2008, nicht an der Respektierung der stadträumlichen Vorgaben des historischen Stadtzentrums.

Dabei ist völlig unbewiesen, dass diese Konzepte, die derzeit überall auf der Welt von den gleichen Architekten in der gleichen Weise und mit den gleichen architektonischen

Ergebnissen verfolgt werden, diesen Metropolen tatsächlich helfen werden, eine unverwechselbare Eigenidentität zu erlangen und sich so vor den Konkurrenten einen erkennbaren Vorteil zu erarbeiten. Und es ist noch viel unbewiesener, dass ausgerechnet Berlin oder St. Petersburg auf diesem Weg erfolgreich sein könnten.

Denkmalpflege

Der Denkmalschutz ist in beiden Städten ein grundsätzlich anerkanntes Ziel der Stadtentwicklungsplanung und Gegenstand ausführlicher und engagierter Diskussionen. Das Verlangen nach dem schönen Stadtbild und der eindrucksvollen Architektur ist mächtig. Als Attraktion für den internationalen Tourismus sind dieses Stadtbild und der Status als Teil des Welterbes mittlerweile unverzichtbar. Welche Bedeutung die authentische Denkmalsubstanz hier hat, blieb oft offen. Ohne Zweifel spielt die ‚Verschönerungsdenkmalpflege‘, die das Bild erhält, den Kern dabei aber beliebig aushöhlt, eine nicht unbedeutende Rolle. Der Michajlovskij-Palast in St. Petersburg oder das Bode-Museum in Berlin sind Belege für diese Befürchtung.

Ebenso deutlich wurde, dass die Denkmale der zwanziger Jahre und der Avantgarde es noch einmal deutlich schwerer haben als die der „guten alten Zeit“ des Absolutismus. Dies ist um so erstaunlicher, als sich Berlin mit den Siedlungen der zwanziger Jahre erfolgreich um die Aufnahme in das Welterbe bemühte und in St. Petersburg einige der international prominentesten Bauwerke der russischen Avantgarde vernachlässigt ihrem Einsturz entgegendämmern. Und in beiden Städten braucht das industrielle Erbe des 19. Jahrhunderts noch viele Paten, wenn es ungeschmälert die Zeiten überdauern soll. Während es in Berlin das Bemühen gibt, die gestalterische und architektonische Vielfalt der Wohnhäuser des 19. und frühen 20. Jahrhunderts nicht nur an der Fassade, sondern auch im Inneren zu bewahren und zu pflegen, ist die völlige Entkernung der barocken Häuser in St. Petersburg als Teil einer Instandsetzungsmaßnahme die gesetzlich eingeforderte Regel.

Der mangelnde Respekt vor der authentischen Denkmalsubstanz findet seinen Ausdruck auch in der beständig wachsenden Neigung zur Rekonstruktion. Berlin will das komplett zerstörte barocke Stadtzentrum mit dem Preußenschloss und der Bauakademie ebenso wie die kleinteilige Hausstruktur der verschwundenen Altstadt wiederherstellen, nachdem es schon zahlreiche verstreute Einzelvorhaben dieser Art gegeben hat, und auch in St. Petersburg gibt es entsprechende Vorhaben.

In beiden Städten wird das historische Stadtbild ohne allzu große Zögerlichkeit dem Verwertungsdruck geopfert. Wo das noch einheitlich erhaltene, tradierte Stadtbild eine hohe Ausnutzung eigentlich nicht zulässt, werden Staffageschosse gebaut, die zwar die Traufflinie erhalten, darüber aber neue Baumassen türmen. In Berlin wurde die Friedrichstraße nach diesem System verdichtet, in St. Petersburg hat der Architekt Tchoban einen ähnlichen Vorschlag vorgelegt. Wo zwischen den begründeten Forderungen der engagierten Denkmalpflege und den Interessen privater Investoren ein Konflikt entsteht, lassen die Politiker heute den Denkmalschutz in



Hochhausstudie für St. Petersburg von Daniel Libeskind. Wollte er das wirklich hier bauen?

Набросок высотного строительства в Санкт-Петербурге Даниеля Либескинда. Неужели, он действительно хотел здесь строить это?



Masterplan für die Vassilievskij-Insel in St. Petersburg. Die historische Stadtsilhouette wird durch Aufschüttungen und Hochhausansammlungen völlig verändert. План развития Васильевского острова в Санкт-Петербурге. Исторический вид города будет полностью искажен насыпями и высотной застройкой.

beiden Städten fast regelmäßig im Stich – Ministerbeteuerungen zum Trotz.

Museumspolitik

Beide Städte haben großartige und weltbekannte Sammlungen in einer Vielzahl von Museen, die überwiegend in attraktiven historischen Monumenten untergebracht sind. In beiden Städten haben die Verantwortlichen längst erkannt, dass die Museen Imageträger sind und Werbeträger in der Selbstfindung, der Selbstdarstellung und ganz besonders im Stadtmarketing.

Angesichts veränderter Präsentations- und Sicherheitsanforderungen, gewandelter Besucheransprüche und heutiger Sehgewohnheiten entsprechen diese Museen ohne Zweifel nicht mehr im vollen Umfang den modernen Erfordernissen. Daraus ergibt sich der Konflikt, dass einerseits die Funktionalität durch umfassende Modernisierung und die Einhaltung aller Forderungen der modernsten Technik und Präsentation eingelöst werden und andererseits die Häuser so wenig wie möglich verändert werden sollen. Außerdem



Hochhausgruppe für den Alexanderplatz in Berlin. Braucht die Stadt tatsächlich eine Stadtkrone in Nachbarschaft zum UNESCO Weltkulturerbe Museumsinsel? Derzeit durch die Immobilienkrise eingefroren. Массив высотных зданий планируемых на Александрплаци в Берлине. Необходим ли он городу по соседству с Всемирным культурным наследием ЮНЕСКО – Островом Музеев? В настоящее время проект заморожен из-за кризиса на рынке недвижимости.

sollen sie zugleich ihre komplexe Geschichte erzählen und dennoch auch für den eiligen Besucher eingängig und leicht verständlich sein.

In beiden Städten hat man erkannt, dass diese Forderungen nur im Rahmen eines Masterplans, durch sachkundige und denkmalgerechte Instandsetzung und Modernisierung der historischen Bauten einerseits und die Errichtung von Ergänzungsbauten andererseits umgesetzt werden können. Was das konkret bedeutet, bleibt allerdings kontrovers. In Berlin folgte der Reduzierung des Bode-Museums auf seinen Rohbauzustand mit anschließender Nachbildung des alten Zustands die akribische und detailgenaue Restaurierung des Neuen Museums, die das authentische Original in das Zentrum der Entscheidungen stellte. Im Gegensatz dazu scheinen die Planungen für die Eremitage in St. Petersburg die historische Substanz eher als beliebige Verfügungsmasse zu betrachten, die nur durch den energisch verändernden Eingriff eines wichtigen Stararchitekten ihre scheinbar verblässende Wirkung wiedergewinnen könne. Hier sind tragische Verluste der historischen Aussage zu befürchten.

Das Welterbe als Planungswerkzeug

So bleibt zu hoffen, dass Planer und Politiker sowohl in Berlin als auch in St. Petersburg irgendwann in der nächsten Zukunft doch erkennen, dass das Welterbe und die Einzigartigkeit der Baudenkmale aus Barockzeit, 19. Jahrhundert und der Klassischen Moderne in beiden Städten ein weit besseres Alleinstellungsmerkmal im Wettbewerb der Metropolen sind als die austauschbaren Neubauten aller Art, für die sich derzeit die Verantwortlichen so vehement einsetzen. Mit den Neubauten kann jede Stadt jederzeit gleichziehen, mit nachgebauten alten Bauten ist es nicht anders. Im Gegensatz dazu



Han River Renaissance in Seoul. Anstelle der zehnspurigen Stadtautobahn findet man heute einen Erholungsort an dem wieder aufgedeckten Fluss mit seiner alten Brücke. Возрождение реки Хан в Сеуле. Вместо десятиполосного шоссе – зона отдыха вдоль русла вновь открытой реки с её старым мостом.

sind die authentischen Zeugnisse der Architekturgeschichte unwiederholbar. Das gilt leider auch für alle diejenigen Bauten, die heute aus Unwissen oder Kurzsichtigkeit abgerissen oder beeinträchtigt werden, weil man glaubt, ausschließlich modern sein zu müssen. Die normale Bevölkerung braucht die Show-Architektur der Metropolenplaner in der Regel sowieso nicht.

Йоханнес Крамер: Всемирное наследие, метрополии и их музеи – Попытка сравнения развития Санкт-Петербурга и Берлина на основе представленных проектов

Как в прошлом, так и в настоящее время в развитии Санкт-Петербурга и Берлина наблюдается некая схожесть: обе столицы являются городами-резиденциями, оформленными роскошно и планомерно. Вплоть до 1989 года высота зданий лишь в редких случаях превышала установленный стандарт, а общий план города значительно не изменился (Петербург) или же восстанавливается по частям (Берлин, мастер-план по оживлению центра «Планверк иннеништадт»). Главной характерной чертой исторических центров данных городов является не высота сооружений, а архитектурное качество зданий и площадей.

Индустриализация, бурно развивающаяся в 19 столетии, сыграла большую роль в развитии обеих столиц, однако на сегодняшний день, многие производственные территории пустуют. В недавнем прошлом развитие

городов активизировалось за счёт стремительного расцвета экономики Санкт-Петербурга, а также перенесения столицы Германии в Берлин, что в свою очередь превратило оба города в главные стройплощадки Европы. Дабы не отставать от городских центров мирового значения, администрации обоих городов стали копировать их градостроительные приемы, несмотря на то, что высотная, знаковая и звёздная архитектура сводит на нет прежние преобладающие признаки исторических центров (Потсдамерплац и высотный комплекс на Александерплац в Берлине, береговая полоса Васильевского острова и башня Газпрома в Санкт-Петербурге).

Охрана памятников является основной задачей при планировании развития города. Но зачастую применяе-

мый приукрашивающий подход к охране памятников, при котором сохраняется общий вид фасада, а внутренние конструкции произвольно заменяются новыми (Музей Бодэ, Михайловский замок), так же как и тенденция реконструировать утраченные здания (Берлинский Городской дворец) показывают, что сохранению подлинности памятников придаётся недостаточное значение. Остаётся надеяться, что оба города, соревнуясь с прочими столицами, осознают, что расположенные на их территории объекты Всемирного наследия, уникальность и подлинность их памятников архитектуры времени Барокко, 19 столетия и Современного Движения XX века являются собой более яркий признак уникальности, чем легко заменяемые новостройки.



In der Umgebung der Museumsinsel Berlin schützen bau- und planungsrechtliche Regelungen (Bebauungspläne, Erhaltungssatzungen und Gestaltungssatzungen) das Welterbe vor störenden Beeinträchtigungen.

В окрестностях Острова Музеев Берлина правовые нормы строительства и проектирования (планы застройки, положения по обеспечению сохранности, нормы по оформлению) защищают Всемирное наследие от нанесения ущерба.

Autoren**Blauert, Elke**

Leiterin der Architektursammlung 15.–19. Jahrhundert an der Kunstbibliothek (SMB) – Sammlung der Handzeichnungen (seit 1995); Kunsthistorikerin und Archäologin; seit 1987 Mitarbeiterin der Staatlichen Museen zu Berlin; 1991 Initiatorin für den Wiederaufbau der Schinkelschen Bauakademie. Zahlreiche Publikationen und Ausstellungen.

Buri, Heinz

Dr. phil., Germanist und Philosoph; Marketingdirektor der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (seit 2008); stellvertretender Vorsitzender des UNESCO-Welterbestätten Deutschland e. V.

Cramer, Johannes

Prof. Dr.-Ing., Professor für Bau- und Stadtbaugeschichte an der TU Berlin (seit 1997); Architekt im Bereich Denkmalpflege, u. a. für die UNESCO und für Weltkulturerbestätten.

Dellmann, Reinhold

Dipl.-Ing., Minister für Infrastruktur und Raumordnung des Landes Brandenburg a. D. (2006–2009); Mitglied des Landtages Brandenburg, Vorsitzender des Wirtschaftsausschusses, Kultur- und Tourismuspolitischer Sprecher der SPD-Landtagsfraktion Brandenburg (seit 2009).

Dementieva, Vera Anatol'evna

Vorsitzende des St. Petersburger Denkmalschutzkomitees – KGIOP (seit 2003); Studium der Geschichte und Theorie der Bildenden Künste an der Kunstakademie St. Petersburg, seit 1974 in der Denkmalpflege und Kulturverwaltung tätig.

Dorgerloh, Hartmut

Prof. Dr. phil., Generaldirektor der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (seit 2002); Studium der Kunstgeschichte und Klassischen Archäologie mit Promotion zur Alten Nationalgalerie auf der Museumsinsel Berlin.

Goetzmann, Andreas

Dipl.-Ing., leitender Baudirektor und Leiter des Fachbereiches Stadtplanung und Bauordnung der Landeshauptstadt Potsdam (seit 2000); seit 1996 verantwortlich für Stadtplanung in Potsdam.

Haspel, Jörg

Prof. Dr. phil. Dipl.-Ing., Landeskonservator und Direktor des Landesdenkmalamtes Berlin (seit 1992); Vizepräsident ICOMOS Deutschland und Ko-Vorsitzender der Expertengruppe Städtebaulicher Denkmalschutz des Bundesministers für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung.

Horn, Gabriele

Dr. phil., Stifungskonservatorin und Leiterin der Unteren Denkmalschutzbehörde der Stiftung Preußische Schlösser

und Gärten Berlin-Brandenburg (seit 1999); Mitglied von ICOMOS Deutschland und des Internationalen ICOMOS-Komitees „Shared Built Heritage“.

Javejn, Nikita Igorevič

Architekt, Leiter des Architekturbüros „Studija 44“ (seit 2004); 1994–2004 Vorsitzender des Denkmalschutzkomitees St. Petersburg – KGIOP; lehrt an der Kunstakademie St. Petersburg und ist Präsidiumsmitglied des Russischen und des St. Petersburger Architektenverbandes.

Javejn, Oleg Igorevič

Wissenschaftlicher Leiter des Architekturbüros „Studija 44“ (seit 1995), Leiter des Projekts „Eremitage im Generalstab“; Architekturstudium an der Kunsthochschule Leningrad und Promotion am Moskauer Architekturinstitut (MARChI); seit 1995 Professor am MARChI.

Kal'nickaja, Elena Jakovlevna

Leiterin a. D. der Filiale des Russischen Museums im Michajlovskij-Palast; seit 2009 Generaldirektorin des Denkmal- und Museumskomplexes Peterhof; Kunsthistorikerin und Architekturhistorikerin, Promotion und Habilitation in Kulturwissenschaften.

Kirikov, Boris Michajlovič

Stellvertretender Vorsitzender a. D. des Denkmalschutzkomitees St. Petersburg – KGIOP (1996–2008); Architekturhistoriker, Promotion in Kulturwissenschaften; Vorsitzender von DOCOMOMO Russland a. D. (1996–2008).

Kisseler, Barbara

Prof. M. A., Staatssekretärin und Chefin der Senatskanzlei des Landes Berlin sowie Berliner Vorsitzende des Gemeinsamen Ausschusses Berlin-Moskau (seit 2006); Studium der Theater-, Film- und Fernsehwissenschaft, Germanistik und Pädagogik; Berliner Staatssekretärin für Kultur a. D. (2003–2006).

Kuick-Frenz, Elke von

Dr.-Ing., Beigeordnete a. D. für Stadtentwicklung und Bauen der Landeshauptstadt Potsdam (2001–2009); Studium der Architektur und Landschaftsplanung, Promotion über den Hamburger Garten- und Landschaftsarchitekten Otto Linne (1869–1937).

Lukin, Valerij Pavlovič

Chefarchitekt der Staatlichen Eremitage St. Petersburg (seit 1975); Architekturstudium am Leningrader Ingenieur- und Bauinstitut, Promotion in Architektur; preisgekrönt für den Wiederaufbau und die Restaurierung des Strel'ninskij-Palast- und Parkensembles.

Lüscher, Regula

Senatsbaudirektorin in der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin (seit 2007); Architekturstudium in Zürich, dann als Architektin in Zürich und Wien tätig, anschließend im Amt für Städtebau Zürich, zuletzt als Stellvertretende Direktorin (1998–2007).

Maizière, Lothar de

Dr. h. c., Vorsitzender des deutschen Lenkungsausschusses des Petersburger Dialogs; Rechtsanwalt, Ministerpräsident der DDR a. D. und Bundesminister a. D. (1990/91), erhielt zu seinem 70. Geburtstag 2010 für seine Verdienste im Petersburger Dialog den Russischen Orden der Freundschaft.

Makoveckij, Igor Ivanovič

Präsident von ICOMOS Russland und des Russischen Welt-erbe-Komitees; Leiter des UNESCO-Lehrstuhls für Städte-auliche Denkmalpflege und Baudenkmalpflege an der Mos-kauer Akademie für Restaurierung, Mitglied der „Akademie für Architekturerbe“.

Menghin, Wilfried

Dr. phil. habil., Direktor a. D. des Museums für Vor- und Frühgeschichte der Staatlichen Museen zu Berlin – Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SPK) und Landesarchäologe a. D. beim Landesdenkmalamt Berlin (1990–2008); „Russlandbe-auftragter“ und Koordinator für Sonderprojekte des Präsi-identen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz seit 2008.

Parzinger, Hermann

Prof. Dr. Dr. h. c. mult., Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin (seit 2008) und deutscher Vorsitzende der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs (seit 2010); 2003 bis 2008 Präsident des Deutschen Archäologischen In-stitut (DAI); Sprecher des 2005 initiierten „Deutsch-Russi-schen Museumsdialogs“.

Petzet, Michael

Prof. Dr. phil., Präsident von ICOMOS Deutschland; Stu-dium der Kunstgeschichte und Archäologie; 1974–1999 Ge-neralkonservator des Bayerischen Landesamtes für Denk-malpflege, 1999–2008 Präsident von ICOMOS Internatio-nal.

Piotrovskij, Michail Borisovič

Direktor der Staatlichen Eremitage St. Petersburg und russi-scher Vorsitzender der Arbeitsgruppe Kultur des Petersbur-ger Dialogs; Promotion und Habilitation in Geschichtswis-senschaften, Spezialist für islamische Kunst.

Reichert, Martin

Dipl.-Ing. Architekt mit dem Schwerpunkt Sanierung und Denkmalpflege; seit 2000 bei David Chipperfield Architects (DCA) Berlin, seit 2006 Direktor des Büros; zusammen mit

Eva Schad leitete er den Wiederaufbau Neues Museum auf der Museumsinsel Berlin.

Rejman, Andrej Leopoldovič

Leitender Fachmann des Denkmalschutzkomitees St. Peters-burg – KGIOP; Vorsitzender des Rats für Landschaftsarchi-tekturen beim Architektenverband St. Petersburg und Mitglied des Rats für Landschaftsarchitektur beim Architektenver-band Russland (SAR). Studium an der Forsttechnischen Akademie in Leningrad (St. Petersburg), Gartenhistoriker.

Schuster, Peter-Klaus

Prof. Dr. phil., Generaldirektor a. D. der Staatlichen Muse-en Berlin – Stiftung Preußischer Kulturbesitz (1999–2008); Studium der Kunstgeschichte, Germanistik und Philoso-ophie, 1988–1997 an der Nationalgalerie Berlin tätig, dort ab 1994 als Direktor, 1998/99 Generaldirektor der Bayerischen Staatsgemäldesammlungen.

Schwarz, Alexander

Dipl.-Ing. Architekt, seit 1996 bei David Chipperfield Ar-chitects (DCA) in Berlin und London, seit 2006 Managing Director bei DCA Berlin; als Design Director verantwortlich für den Wiederaufbau des Neuen Museums in Berlin.

Smaczny, Winfried

Ministerialdirigent i. R., Vorstandsvorsitzender des Deut-schen Kulturforums östliches Europa e. V. (seit 2006); Stu-dium der Germanistik, Geschichte, Philosophie, Pädagogik und Geographie; vormals Schulleiter, 1991–2005 Abtei-lungsleiter im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg.

Stiglitz, Margarita Sergeevna

Hochschullehrerin und Co-Vorsitzende des Allrussi-schen Denkmalschutzverbands (VOOPIK) St. Petersburg; 1993–2006 Leiterin der Abteilung Industrielles Erbe im St. Petersburger Denkmalschutzkomitee (KGIOP); Archi-tekturestudium, Promotion und Habilitation. Mitglied des Internationalen Komitees für die Erhaltung des industriellen Erbes (TICCIH).

Tchoban, Sergej

Partner im Architekturbüro „nps tchoban voss“ (früher nps und partner GbR); Architekturstudium in Leningrad (St. Pe-tersburg); seit 1986 als Architekt tätig, zuerst in Russland, ab 1991 in Hamburg und Berlin.

Авторы**Блауерт Эльке**

Заведующая секцией архитектурной графики XV–XIX столетия, отдела рисунков Библиотеки искусств (KB SMB SPK) в Берлине (с 1995 года). Искусствовед и археолог. С 1987 г. сотрудница объединения Государственные музеи Берлина. 1991 г. – инициатор восстановления здания Строительной академии Шинкеля.

Бури Хайнц

Др. фил., германист и философ. Директор по маркетингу Фонда Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга (SPSG) и заместитель председателя Независимой организации по объектам Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО Германии (UNESCO-Welterbestätten Deutschland e. V.) (с 2008 года).

Гётцманн Андреас

Инженер, директор по делам строительства и руководитель отдела городского планирования и строительства Потсдама (с 2000 г.). С 1996 г. ответственный за городское планирование Потсдама.

Делльманн Райнхольд

Инженер, бывший министр инфраструктуры и землеустройства федеральной земли Бранденбург (2006–2009). Член парламента (Ландтага) земли Бранденбург, председатель экономической комиссии, спикер фракции СДП земли Бранденбург по вопросам культуры и туризма (с 2008 года).

Дементьева Вера Анатольевна

Председатель Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга КГИОП (с 2003 г.). Окончила факультет теории и истории искусства Академии художеств по специальности искусствовед; 1974 г. работает в области охраны памятников и управления культурой.

Доргерло Хартмут

Проф. др. фил., генеральный директор Фонда Прусских дворцов и парков Берлина и Бранденбурга (SPSG) (с 2002 г.). Изучал историю искусств и классическую археологию, защитил диссертацию по Старой Национальной Галерее на Острове Музеев в Берлине.

Кальницкая Елена Яковлевна

Бывший директор филиала Государственного Русского музея Михайловский замок (1990–2009 гг.), с 2009 г. – Генеральный директор ГМЗ «Петергоф». Искусствовед, историк архитектуры, доктор культурологии.

Кириков Борис Михайлович

Бывший заместитель председателя Комитета по охране памятников (КГИОП) при правительстве Санкт-Петербурга (1996–2008 гг.). Историк архитектуры,

кандидат искусствоведения. Бывший председатель Российского отделения ДОКОМОМО (1996–2008 гг.).

Кисселер Барбара

Проф. магистр искусств, государственный секретарь и руководитель сенатской канцелярии земли Берлин, а также берлинский председатель Совместного Комитета Берлин-Москва (с 2006 года). Окончила факультеты театральной, кино и телевизионной науки, германистики и педагогики. Бывший государственный секретарь земли Берлин по культуре (2003–2006 гг.).

Крамер Йоганес

Проф. др. инженер, руководитель кафедры строительной и градостроительной истории Берлинского Технического Университета (с 1997 года). Архитектор, деятельность в области охраны и защиты памятников, в том числе для ЮНЕСКО и объектов всемирного культурного наследия.

Куик-Френц Эльке фон

Др. инженер, бывший заместитель бургомистра Потсдама по строительству и развитию города (2001–2009). Изучала архитектуру и ландшафтную архитектуру, защитила диссертацию о гамбургском парковом и ландшафтном архитекторе Отто Линне (1869–1937).

Лукин Валерий Павлович

Главный архитектор Государственного Эрмитажа (с 1975 г.). Окончил Ленинградский инженерно-строительный институт, кандидат архитектуры. Награжден медалью ордена – за заслуги перед отечеством 2-ой степени за воссоздание и реставрацию Стрельнинского дворцово-паркового ансамбля.

Люшер Регула

Директор по строительству Управления Сената Берлина по вопросам развития города (с 2007 г.). Окончила архитектурный факультет в Цюрихе, работала архитектором в Цюрихе и Вене, позже в управлении городским строительством Цюриха, напоследок в должности заместителя директора (1998–2007 гг.).

Маковецкий Игорь Иванович

Президент ИКОМОС России и Российского национального комитета Всемирного наследия. Заведующий кафедрой ЮНЕСКО по сохранению градостроительных и архитектурных памятников (Московская академия реставрации), академик Академии архитектурного наследия.

Мезьер Лотар де

Почетный доктор, председатель Германского координационного комитета Петербургского Диалога (с 2005 г.). Адвокат, бывший премьер-министр ГДР и бывший федеральный министр ФРГ (1990/91 г.). За большие заслуги в Форуме Петербургский Диалог награжден в 2010 г. по случаю своего 70-летия, российским Орденом Дружбы.

Менгин Вильфрид

Проф. др. фил., бывший директор Музея древней и ранней истории объединения Государственные Музеи Берлина – Фонда Прусское культурное наследие (SMB SPK) и бывший главный археолог управления по охране памятников земли Берлин (1990–2008 гг.). Ответственный по связям с Россией Фонда и координатор специальных проектов президента Фонда Прусское культурное наследие (SPK) с 2008 года.

Парцингер Герман

Проф. др. фил., президент Фонда Прусское культурное наследие (SPK) Берлина (с 2008 г.) и немецкий сопредседатель секции «Культура» Петербургского Диалога (с 2010 года). С 2003 по 2008 гг. – президент Германского Археологического Института (DAI); спикер, основанно-го в 2005 г. «Немецко-российского музейного диалога».

Петцет Михаэль

Проф. др. фил., президент Германского национального комитета ИКОМОС. Изучал историю искусств и археологию. В 1974–1999 гг. – главный хранитель и председатель земельного ведомства по охране памятников Баварии; в 1999–2008 гг. Президент ICOMOS International.

Пиотровский Михаил Борисович

Директор Государственного Эрмитажа (с 1992 г.) и Российский сопредседатель секции «Культура» Петербургского Диалога. Доктор исторических наук, специалист по исламскому искусству.

Райхерт Мартин

Архитектор со специализацией реставрация и уход за памятниками. С 2000 г. в фирме Дэвид Чипперфильд Архитектс (DCA) Берлин, с 2006 г. директор берлинского офиса. Вместе с Эвой Шад руководил проектом восстановления Нового Музея (2006–2009 гг.) на Острове Музеев в Берлине.

Рейман Андрей Леопольдович

Главный специалист КГИОП СПб, председатель Совета по ландшафтной архитектуре Санкт-Петербургского Союза архитекторов России, член Совета по ландшафтной архитектуре Союза архитекторов России (САР). Окончил Государственную Лесотехническую Академию в Ленинграде, историк садового искусства.

Смачны Винфрид

Бывший министриалдиригент, председатель Немецкого форума восточно-европейской культуры с 2006 г. Высшее образование: германистика, философия, история, педагогика и география; ранее работал директором школ, а с 1991 по 2005 гг. начальником отдела в Министерстве науки и культуры федеральной земли Бранденбург.

Хаспель Йорг

Проф. др. фил., инженер. Земельный хранитель и председатель Земельного ведомства по охране памятников Берлина (с 1992 г.). Вице-президент ICOMOS Германии

и сопредседатель экспертного совета «Градостроительная защита памятников» при Федеральном министерстве транспорта, строительства и городского развития.

Хорн Габриэле

Др. фил., руководитель нижней инстанции по защите памятников (Untere Denkmalschutzbehörde) и главный хранитель Фонда Пруссие дворцы и парки Берлина и Бранденбурга (с 1999 г.). Член ICOMOS Германии и международного комитета ICOMOS “Shared Built Heritage”.

Чобан Сергей

Партнёр архитектурной фирмы «нпс чобан фосс» („nps tchoban voss“, ранее: nps und partner GbR). Изучал архитектуру в Ленинграде, с 1986 г. работает архитектором, сначала в России, а с 1991 г. в Гамбурге и Берлине.

Шварц Александер

Архитектор, с 1996 г. в фирме Дэвид Чипперфильд Архитектс (DCA) в Берлине и Лондоне; с 2006 г. исполнительный директор DCA в Берлине. Ответственный по дизайну в проекте восстановления Нового Музея в Берлине.

Штиглиц Маргарита Сергеевна

Сопредседатель Санкт-Петербургского отделения Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры; в 1993–2006 гг. – начальник отдела промышленной архитектуры КГИОПа СПб. Доктор архитектуры; преподаёт в СПбГАСУ и СПбГХПА им. А.Л.Штиглица. Член Международного комитета по сохранению индустриального наследия.

Шустер Петер-Клаус

Проф. др. фил., бывший генеральный директор объединения Государственные Музеи Берлина – Фонда Прусское культурное наследие (SMB SPK) (1999–2008 гг.). Изучал историю искусств, германистику и философию. С 1988 по 1997 гг. работал в Национальной Галерее Берлина, с 1994 г. в должности директора; 1998–1999 гг. – генеральный директор Государственного собрания картин Баварии.

Явейн Никита Игоревич

Архитектор, руководитель архитектурной мастерской «Студия-44» (с 2004 г.). В 1994–2004 гг. – председатель Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры (КГИОП СПб). Читает курс лекций студентам Санкт-Петербургского Академии Художеств; член Президиума правления Союза архитекторов РФ и Санкт-Петербурга.

Явейн Олег Игоревич

Научный руководитель мастерской «Студия-44» (с 1995 г.), автор и руководитель проекта «Эрмитаж в Главном штабе». Окончил архитектурный факультет Ленинградского Института Живописи, Скульптуры и Архитектуры им. И. Е. Репина, защита кандидатской диссертации в Московском Архитектурном Институте (МАРХИ). Профессор в МАРХИ (с 1990 г.).

- Beek100 / Liste der Kulturdenkmale in Berlin-Mitte, http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Berlin,_Mitte,_Am_Kupfergraben,_Magnushaus_01.jpg&filetimestamp=20090702142753: S. 165 o.
- Brandenburgisches Landesamt für Denkmalpflege und Archäologisches Landesmuseum (BLDAM): S. 121
- Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung: S. 163 u., 167
- Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung/Johannes Kramer: Titel U 1, Rückentitel U 4;
- Cramer, Johannes: S. 178
- David Chipperfield Architects, Berlin: S. 73 l., 85, 86 o., 87, 88, 89, 91, 96, 164 u.
- David Chipperfield Architects Berlin/Müller-BBM, München: S. 86 M., 86 u.
- ICOMOS Heritage at Risk 2006–2007/Studio Daniel Libeskind: S. 177 o.
- Landeshauptstadt Potsdam, Fachbereich Stadtplanung und Bauordnung: S. 123, 124 u., 125 u.
- Landeshauptstadt Potsdam/Andreas Goetzmann: S. 126
- Landeshauptstadt Potsdam/Kommunaler Immobilienservice: S. 127
- Landeshauptstadt Potsdam/Barbara Plate: S. 122, 131
- Landeshauptstadt Potsdam/Spath+Nagel, Berlin: S. 125 o.
- Landesdenkmalamt Berlin: S. 78 l., 81 o.l., 81 o.r., 82, 161
- Landesdenkmalamt Berlin/Archiv: S. 76, 142, 143 l., 163 o.
- Landesdenkmalamt Berlin/Wolfgang Bittner: S. 77, 78 r., 79 o., 81 u., 83, 91, 164 o., 175 r.
- Landesdenkmalamt Berlin/Wolfgang Reuss: S. 79 u., 80, 159
- Lencer, http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Deutschland_UNESCO_Welterbest% C3% A4ten.png&filetimestamp=20090629183850: S. 141
- Nannucci, Mauricio, Florenz: S. 68 o.
- nps tchoban voss GmbH & Co. KG (npstv): S. 173 o.
- nps tchoban voss GmbH & Co. KG/C. Gahl: S. 166, 171 l.
- nps tchoban voss GmbH & Co. KG/J. Jungfer: S. 171 r., 173 u., 174
- nps tchoban voss GmbH & Co. KG/B. Kroll: S. 172
- nps tchoban voss GmbH & Co. KG/A. Narodizkij: S. 170
- Pannier, Reinhard: S. 20
- Schinkelzentrum der TU Berlin/Ulrike Laible: S. 176
- Seidel, Torsten: S. 103
- Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin: S. 143 r., 160, 179
- Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin/Architekturwerkstatt: S. 144, 145
- Senatsverwaltung für Stadtentwicklung/Landesluftbildarchiv: S. 98
- Spitzner, Steffen: S. 165 u.
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (SMB PK): S. 51, 52, 53, 54, 55 o., 56, 57 r., 58, 59, 60 u., 61, 62, 63, 64, 67, 69, 70 l.
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz/Ethnologisches Museum: S. 99, S. 100 r.
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz/Kunstabibliothek: S. 21, 22 l., 26
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz/Kupferstichkabinett: S. 25 u., 68 M, 70 r., 71
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz/Museum für Asiatische Kunst: S. 100 l.
- Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz / Zentralarchiv SMB: S. 84, 65, 68 u., 55 u., 57 o.l.
- Stella, Francesco, Vicenza: S. 74, 101, 102, 104
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/Art+Com: S. 60 o., 94, 95
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/Bildagentur für Kunst, Kultur und Geschichte (bpk): S. 41 u., 56 u., 57 l. u., 58 o., 72, 92, 93
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/bpk/Klaus-Dieter Braczyk: S. 150 o., 152 o.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/bpk/Andres Kilger: S. 66 l.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/bpk/Andrea Kroth: S. 162
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/bpk/Günter Wermusch: S. 149
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz/Imaging Atelier: S. 73 l., 97
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG): S. 117, 118 o., 119, 120, 128, 134, 135
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg/Karen Andreas: S. 124 o.
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg/Archiv der Königlichen Porzellan-Manufaktur (KPM-Archiv): S. 118 u.
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg/Gabriele Horn: S. 130
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg/Gerhard Murza: S. 147
- Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg/Jörg Wacker: S. 132
- TU Berlin, Architekturmuseum der Universitätsbibliothek: S. 25 o.
- UNESCO World Heritage Centre Paris/Francesco Bandarin: S. 150 u., 154 u.
- UNESCO World Heritage Center Paris, http://whc.unesco.org/en/list/540/multiple=1&unique_number=635: S. 35–40
- Wasser- und Schifffahrtsverwaltung des Bundes: S. 139 f.
- Wetzig, Maximilian: S. 175 l.
- Архитектурная мастерская «Студия 44»: стр. 46, 47, 48, 49
- Государственный музей-заповедник Петергоф: стр. 22 п.
- Государственный Русский музей: стр. 112, 113, 114, 115 н.
- Государственный Эрмитаж Санкт-Петербург: стр. 23, 24, 30, 31, 32, 34, 41 o., 42, 44, 115 в.
- Государственный Эрмитаж Санкт-Петербург /Лукин Валерий: стр. 43
- Комитет по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Администрации Санкт-Петербурга (КГИОП): стр. 105, 106 в., 108, 151, 152 н.
- Рейман Андрей: стр. 106 н., 107, 109
- Restate. Портал недвижимости Санкт-Петербурга, Москвы, областей и Краснодарского края (http://www.restate.ru/images/morskoy_fasads_pb.jpg): стр. 177 н.
- Штиглиц Маргарита: стр. 153, 154 в., 155

Autoren, Herausgeber und Verlag waren um die sorgfältige Klärung der Bildrechte in dieser Publikation bemüht. Sollten Bildrechte nicht berücksichtigt worden sein, bitten wir dies zu entschuldigen. Bitte setzen Sie sich in diesem Fall mit dem Verlag in Verbindung.

ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES

I. ICOMOS PRO ROMANIA

Exposition/Exhibition/Ausstellung Paris, London, München, Budapest, Kopenhagen, Stockholm 1989/1990, München 1989. ISBN 3-87490-620-5

II. GUTSANLAGEN DES 16. BIS 19. JAHRHUNDERTS IM OSTSEERAUM – GESCHICHTE UND GEGENWART

Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in der Akademie Sandelmark, 11.–14. 9. 1989, München 1990. ISBN 3-87490-310-9

III. WELTKULTURDENKMÄLER IN DEUTSCHLAND

Deutsche Denkmäler in der Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt, eine Ausstellung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit der Dresdner Bank, München 1991. 2. erweiterte Auflage von 1994. ISBN 3-87490-311-7

IV. EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE I

Erstes Symposium. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main. 2.–4. 4. 1990, München 1992. ISBN 3-87490-619-1

V. DIE WIES

Geschichte und Restaurierung/History and Restoration, München 1992. ISBN 3-87490-618-3

VI. MODELL BRANDENBURG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der GWS – Gesellschaft für Stadterneuerung mbH Berlin/Brandenburg zum Thema Stadterneuerung und Denkmalschutz in den fünf neuen Bundesländern, München 1992. ISBN 3-87490-624-8

VII. FERTŐRÁKOS

Denkmalpflegerische Überlegungen zur Instandsetzung eines ungarischen Dorfes/Műemlékvédelmi megfontolások egy magyar falu megújításához, hrsg. vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS mit der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria, München 1992. ISBN 3-87490-616-7

VIII. REVERSIBILITÄT – DAS FEIGENBLATT IN DER DENKMALPFLEGE?

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Sonderforschungsbereichs 315 der Universität Karlsruhe, 24.–26. 10. 1991, München 1992. ISBN 3-87490-617-5

IX. EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE II

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 2.–4. 4. 1992, München 1993. ISBN 3-87490-614-0

X. GRUNDSÄTZE DER DENKMALPFLEGE/PRINCIPLES OF MONUMENT CONSERVATION/PRINCIPES DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES

München 1992. ISBN 3-87490-615-9 (vergriffen)

XI. HISTORISCHE KULTURLANDSCHAFTEN

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Europarat und dem Landschaftsverband Rheinland, Abtei Brauweiler, 10.–17. 5. 1992, München 1993. ISBN 3-87490-612-4

XII. ARCHITEKTEN UND DENKMALPFLEGE

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen in Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO Kommission und der Architektenkammer Baden-Württemberg, 18.–20. 6. 1992, München 1993. ISBN 3-87490-613-2

XIII. BILDERSTURM IN OSTEUROPA

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen und der Senatsverwaltung Berlin, 18.–20. 2. 1993, München 1994. ISBN 3-87490-611-6

XIV. Christoph Machat (Hrsg.)

DENKMÄLER IN RUMÄNIEN/MONUMENTS EN ROUMANIE
Vorschläge des Rumänischen Nationalkomitees von ICOMOS zur Ergänzung der Liste des Weltkulturerbes/Propositions du Comité National Roumain de l'ICOMOS pour la Liste du Patrimoine Mondial, München 1995. ISBN 3-87490-627-2

XV. Michael Petzet und Wolf Koenigs (Hrsg.)

SANA'A Die Restaurierung der Samsarat al-Mansurah/The Restoration of the Samsarat al-Mansurah, München 1995. ISBN 3-87490-626-4

XVI. DAS SCHLOSS UND SEINE AUSSTATTUNG ALS DENKMALPFLEGERISCHE AUFGABE

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Facharbeitskreises Schlösser und Gärten in Deutschland, 5.–8. 10. 1994, München 1995. ISBN 3-87490-628-0

XVII. DER GROSSE BUDDHA VON DAFOSI/

THE GREAT BUDDHA OF DAFOSI München 1996. ISBN 3-87490-610-8

XVIII. DIE TONFIGURENARMEE DES KAISERS QIN SHIHUANG

Monuments and Sites, Bd. II, München 2001.

XIX. Matthias Exner (Hrsg.)

STÜCK DES FRÜHEN UND HOHEN MITTELALTERS
Geschichte, Technologie, Konservierung. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Dom- und Diözesanmuseums Hildesheim, 15.–18. 6. 1995, München 1996. ISBN 3-87490-660-4

XX. STALINISTISCHE ARCHITEKTUR UNTER DENKMALSCHUTZ?

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umweltschutz in Berlin, 6.–9. 9. 1995, München 1996. ISBN 3-87490-609-4

XXI. DAS DENKMAL ALS ALTLAST?

Auf dem Weg in die Reparaturgesellschaft. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Lehrstuhls für Denkmalpflege und Bauforschung der Universität Dortmund, 11.–13. 10. 1995, München 1996. ISBN 3-87490-629-9

XXII. DIE BISCHOFSBURG ZU PÉCS. ARCHÄOLOGIE UND BAUFORSCHUNG

Eine Publikation des Deutschen und des Ungarischen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Ungarischen Denkmalamt, Budapest 1999.

XXIII. Matthias Exner (Hrsg.),

WANDMALEREI DES FRÜHEN MITTELALTERS.

BESTAND, MALTECHNIK, KONSERVIERUNG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten in Hessen, Lorsch, 10.–12. 10. 1996, München 1998. ISBN 3-87490-663-9

XXIV. KONSERVIERUNG DER MODERNE

Über den Umgang mit den Zeugnissen der Architekturgeschichte des 20. Jahrhunderts. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der ‚denkmal '96‘, der Europäischen Messe für Denkmalpflege und Stadterneuerung, Leipzig, 31. 10.–2. 11. 1996, München 1998. ISBN 3-87490-662-0

XXV. DOM ZU BRANDENBURG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege, mit Unterstützung des Domstifts Brandenburg und des Fördervereins ‚Dom zu Brandenburg‘, Brandenburg, 2.–3. 12. 1996, München 1998. ISBN 3-87490-661-2

XXVI. LEGAL STRUCTURES OF PRIVATE SPONSORSHIP

International Seminar organized by the German National Committee of ICOMOS with the University of Katowice, Weimar, 17th–19th of April 1997, München 1997. ISBN 3-87490-664-7

XXVII. EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE III

Drittes internationales Eisenbahnsymposium des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 14.–16. 4. 1997, München 1998. ISBN 3-87490-667-3

XXVIII. DIE GARTENKUNST DES BAROCK

Eine internationale Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und dem Arbeitskreis Historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e. V., Schloß Seehof bei Bamberg, 23.–26. 9. 1997, München 1998. ISBN 3-87490-666-3

XXIX. Martin Mach (Hrsg.)

METALLRESTAURIERUNG/METAL RESTORATION

Internationale Tagung zur Metallrestauration, veranstaltet vom Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS, München, 23.–25. 10. 1997, München 1998. ISBN 3-87490-665-5

XXX. Michael Petzet

PRINCIPLES OF CONSERVATION/PRINCIPES DE LE CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES

München 1999. ISBN 3-87490-668-X

XXXI. OPERNBAUTEN DES BAROCK

München 1999. ISBN 3-87490-669-8

XXXII. DAS KONZEPT „REPARATUR“. IDEAL UND WIRKLICHKEIT

München 2000. ISBN 3-87490-671-X

XXXIII. THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON ARCHAEOLOGICAL PROSPECTION

München 1999. ISBN 3-87490-670-1

XXXIV. Michael Kühnenthal/Helge Fischer

**PETRA. DIE RESTAURIERUNG DER GRABFASSADEN/
THE RESTORATION OF THE ROCKCUT TOMB FAÇADES**

München 2000. ISBN 3-87490-672-8

XXXV. Michael Kühnenthal (Hrsg./Ed.)

**OSTASIATISCHE UND EUROPÄISCHE LACKTECHNIKEN/
EAST ASIAN AND EUROPEAN LACQUER TECHNIQUES**

Internationale Tagung des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege und des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, München, 11.–13. 3. 1999, München 2000. ISBN 3-87490-673-6

**XXXVI. HERITAGE AT RISK/PATRIMOINE EN PÉRIL/
PATRIMONIO EN PELIGRO**

ICOMOS World Report 2000 on Monuments and Sites in Danger, München 2000. ISBN 3-598-24240-9

XXXVII. Matthias Exner/Ursula-Schädler-Saub (Hrsg.)

**DIE RESTAURIERUNG DER RESTAURIERUNG?/
THE RESTORATION OF THE RESTORATION?**

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Hornemann Institut und dem Fachbereich Konservierung und Restauration der Fachhochschule Hildesheim/Holzminden/Göttingen, Hildesheim, 9.–12. 5. 2001, München 2002. ISBN 3-87490-681-7

**XXXVIII. SPORT–STÄTTEN–KULTUR, HISTORISCHE SPORTANLAGEN
UND DENKMALPFLEGE/SPORTS–SITES–CULTURE, HISTORIC SPORTS
GROUNDS AND CONSERVATION**

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Landesamts Berlin im Deutschen Sportforum auf dem Olympia-Gelände in Berlin, 15.–17. 11. 2001, München 2002. ISBN 3-87490-680-9

XXXIX. Jürgen Pursche (Hrsg.)

HISTORISCHE ARCHITEKTUROBERFLÄCHEN

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege in München, 20.–22. 11. 2002, München 2003. ISBN 3-87490-682-5

XL. Ursula Schädler-Saub (Hrsg.)

DIE KUNST DER RESTAURIERUNG/THE ART OF RESTORATION

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS u. des Bayerischen Nationalmuseums, München, 14.–17. 5. 2003, München 2005. ISBN 3-935643-28-4

XLI. Cesare Brandi

THEORIE DER RESTAURIERUNG

Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Ursula Schädler-Saub und Dörthe Jakobs, München 2006.

ISBN 10-stellig: 3-935643-32-2,

ISBN 13-stellig: 978-3-935643-32-0

XLII. Matthias Exner/Dörthe Jakobs

KLIMASTABILISIERUNG UND BAUPHYSIKALISCHE KONZEPTE.**WEGE ZUR NACHHALTIGKEIT BEI DER PFLEGE DES WELTKULTURERBES**

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS

in Zusammenarbeit mit dem Landesdenkmalamt Baden-Württemberg, Insel Reichenau, 25.–27. November 2004, München und Berlin 2005. ISBN 3-422-06401-X

**XLIII. ORANGERIEN IN EUROPA – VON FÜRSTLICHEM VERMÖGEN
UND GÄRTNERISCHER KUNST**

Ergebnisse der internationalen Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Orangerien e. V., der Bayerischen Verwaltung der staatlichen Schlösser, Gärten und Seen und dem Arbeitskreis Historische Gärten der DGGL, Schloss Seehof bei Bamberg 29. 9.–1. 10. 2005, München 2007. ISBN 978-3-87490-683-8

XLIV. Claudia Denk/John Ziesemer (Hrsg.)

DER BÜRGERLICHE TOD. STÄDTISCHE BESTATTUNGSKULTUR**VON DER AUFKLÄRUNG BIS ZUM FRÜHEN 20. JAHRHUNDERT**

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Nationalmuseum, München, 11.–13. 11. 2005, Regensburg 2007.

ISBN 978-3-7954-1946-2

XLV. Ursula Schädler-Saub (Hrsg.)

**WELTKULTURERBE DEUTSCHLAND – PRÄVENTIVE KONSERVIERUNG
UND ERHALTUNGSPERSPEKTIVEN**

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, der Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim/Holzminden/Göttingen und der Diözese Hildesheim in Zusammenarbeit mit der Evangelisch-lutherischen Landeskirche Hannovers, Hildesheim, 23.–25. November 2006, Regensburg 2008. ISBN 978-3-7954-2136-6

XLVI. Jörg Haspel/Michael Petzet/Christiane Schmückle-Mollard (Hrsg.)

**WELTERBESTÄTTEN DES 20. JAHRHUNDERTS – DEFIZITE UND RISIKEN
AUS EUROPÄISCHER SICHT**

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Landesdenkmalamt Berlin und dem ICOMOS International Scientific Committee on 20th Century Heritage, Berlin, 9.–12. 9. 2007, Petersburg 2008.

ISBN 978-3-86568-393-9

XLVII. Erwin Emmerling (Hrsg.)

TOCCARE – NON TOCCARE

Internationale Konferenz des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Architekturmuseum und dem Lehrstuhl für Restaurierung, Kunsttechnologie und Konservierungswissenschaft der Fakultät für Architektur, TUM, München, 7.–8. 12. 2007, München 2009. ISBN 978-3-935643-46-7

XLVIII. Jörg Haspel (Hrsg.)

**DAS ARCHITEKTONISCHE ERBE DER AVANTGARDE
IN RUSSLAND UND DEUTSCHLAND**

Eine Veranstaltung anlässlich der 8. Tagung des Petersburger Dialogs vom 30. September bis 3. Oktober 2008 in St. Petersburg, Berlin 2010.

ISBN 978-3-930388-58-5

XLIX. Jörg Haspel (Hrsg.)

WELTERBE WEITERBAUEN – SANKT PETERSBURG UND BERLIN-POTSDAM

Veranstaltungen der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs am 27. und 28. November 2007 in St. Petersburg und vom 14. bis 16. September 2008 in Berlin

ISBN 978-3-930388-57-8

